

การแปลคำสแลงเกี่ยวกับยาเสพติดในบันทึกความทรงจำเรื่อง
A Piece of Cake: A Memoir ของ Cupcake Brown

นางสาวพัฒนียา ทองโอฬาร

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาการแปล

ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2559

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

บทคัดย่อและแฟ้มข้อมูลฉบับเต็มของวิทยานิพนธ์ตั้งแต่ปีการศึกษา 2554 ที่ให้บริการในคลังปัญญาจุฬาฯ (CUIR)

เป็นแฟ้มข้อมูลของนิสิตเจ้าของวิทยานิพนธ์ที่ส่งผ่านทางบัณฑิตวิทยาลัย

The abstract and full text of theses from the academic year 2011 in Chulalongkorn University Intellectual Repository (CUIR) are the thesis authors' files submitted through the Graduate School.

TRANSLATION OF NARCOTIC-RELATED SLANGS IN
A PIECE OF CAKE: A MEMOIR BY CUPCAKE BROWN

Miss Patthaneeya Thong-Olarn

A Special Research Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Arts in Translation
Chalermprakit Center of Translation and Interpretation
Faculty of Arts
Chulalongkorn University
Academic Year 2016
Copyright of Chulalongkorn University

บทคัดย่อ

สารนิพนธ์ฉบับนี้มุ่งค้นหาแนวทางการแปลคำสแลงเกี่ยวกับยาเสพติด ตั้งแต่ชื่อเรียก วิธีการเสพอาการข้างเคียงที่เกิดจากการเสพสารเสพติด และคำสแลงอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องกับสังคมของกลุ่มผู้ช้ยาเสพติดจำนวน 33 คำจากบันทึกความทรงจำเรื่อง *A Piece of Cake: A Memoir* ของ Cupcake Brown เนื่องจากในบันทึกความทรงจำเรื่องดังกล่าวนั้นปรากฏคำสแลงที่ใช้เรียกยาเสพติดหลายชื่อด้วยกัน โดยที่ยาเสพติดชนิดหนึ่งอาจมีชื่อเรียกที่หลากหลายในภาษาอังกฤษ (เช่นเดียวกันกับชื่อเรียกในภาษาไทย) ผู้วิจัยตั้งสมมติฐานว่าในการแปลคำสแลงเกี่ยวกับยาเสพติดนั้น ผู้แปลจำเป็นต้องศึกษาแนวทางการตั้งชื่อและแนวทางการใช้อุปลักษณ์เกี่ยวกับสิ่งต่างๆ ในชื่อสแลง ที่มาของสารเสพติด (Origin) และความหมายของชื่อสแลงนั้นๆ เพื่อนำมาประกอบการคัดสรรคำแปลที่เหมาะสมและใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด โดยอ้างอิงแนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretive Approach) ของฌอง เดอลิสส์ และรูปแบบการแปลที่ผู้วิจัยเลือกใช้มีทั้งหมด 6 แนวทางเรียงตามลำดับการใช้มากที่สุดดังนี้ การแปลแบบตรงตัว ซึ่งคิดเป็นร้อยละ 33 ของจำนวนคำที่เป็นประเด็นศึกษาทั้งหมด การแปลโดยอิงคำที่ใช้จริงในกลุ่มผู้เสพสารเสพติดในประเทศไทย การถอดเสียงหรือการทับศัพท์ การแปลโดยการเก็บความหมายของลักษณะทางกายภาพของสารเสพติด ความหมายในลักษณะอื่นๆ และลักษณะอาการหลังใช้สารเสพติด

จากการศึกษาปรากฏว่า การศึกษาแนวทางการตั้งชื่อและต้นกำเนิดของชื่อ และใช้แนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretive Approach) ตามที่ได้ตั้งสมมติฐานไว้ทำให้ได้บทแปลที่สามารถสื่อความและสื่ออารมณ์ได้ใกล้เคียงกับต้นฉบับภาษาอังกฤษ

Abstract

This special research aims at exploring strategies in translating into Thai 33 narcotic-related slangs, which include drugs' street names, methods of administration, side effects, as well as other slangs related to illicit drugs, in *A Piece of Cake: A Memoir* by Cupcake Brown. Since there are various narcotic-related slangs in this memoir, plus each drug may have more than one name (which is also the case in Thai language), the researcher hypothesized that in translating narcotic-related slangs, one had to study naming conventions, conceptual metaphors of drug abuse, the origin of illicit drugs, and the meaning behind each of the slang term. These steps are necessary in selecting the most appropriate equivalent that is closest in meaning to the original. Jean Delisle's Interpretive Approach was also adopted in translating. There are six translation methods that were used by the researcher: 1) Literal translation, which constitutes 33 percent, 2) The use of equivalent expressions by Thai drug abusers, 3) Transcription and Transliteration, 4) Translation based on physical characteristics of the drugs, 5) Translation based on other related features, and 6) Translation based on the side effects of the drugs, respectively.

The results of the research show that studying naming conventions involving illegal drugs and the drugs' origin, as well as adopting Interpretive Approach in translation as proposed in the hypothesis can help achieve equivalence when it comes to translating drug-related slangs.

กิตติกรรมประกาศ

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณอาจารย์ ดร. ทองทิพย์ พูลลาภ อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์เป็นอย่างยิ่ง สารนิพนธ์ฉบับนี้คงไม่สำเร็จลุล่วงด้วยดีหากไม่มีอาจารย์ที่กรุณาให้คำปรึกษาและชี้แนะในการแก้ไขปรับปรุงงานชิ้นนี้มาโดยตลอดตั้งแต่การหาหัวข้อวิจัย การปรับวิธีการเขียนและช่วยแนะนำวิธีการแปลให้ได้แปลที่ สละสลวยมากขึ้น ทั้งยังให้กำลังใจในการทำงาน คอยเป็นห่วงเรื่องการสอบถามข้อมูลในการทำสารนิพนธ์ และ เข้าใจผู้วิจัยที่ทำงานล่าช้าไปบ้าง และอาจารย์สมจิต จิระนนทิพรที่กรุณาสละเวลาอันมีค่ามาเป็นผู้อ่านสาร นิพนธ์ พร้อมทั้งให้คำแนะนำเพื่อนำไปปรับใช้ในการแก้ไขงานให้สมบูรณ์มากยิ่งขึ้น

ขอขอบคุณพี่ๆ เจ้าหน้าที่ประจำศูนย์การแปลทุกท่าน ทั้งพี่จ๊อบ พี่ปู ที่คอยแจ้งข่าวสารที่สำคัญให้แก่ ผู้วิจัยเสมอ โดยเฉพาะอย่างยิ่งพี่แอมป์ที่คอยให้กำลังใจในการทำงานมาโดยตลอด

สุดท้ายนี้ผู้วิจัยขอขอบพระคุณคุณพ่อผู้สนับสนุนการเรียนมาโดยตลอดจนถึงระดับปริญญาโท ลูก ระลึกถึงเสมอแม้ว่าจะไม่มีโอกาสตอบแทนพระคุณแล้วก็ตาม ขอขอบพระคุณคุณแม่ที่คอยให้กำลังใจและเป็น แรงผลักดันให้ลูกเสมอ ขอขอบคุณเพื่อนๆ การแปลรุ่น 14 ทุกคนโดยเฉพาะอย่างยิ่ง พี่เต้ พี่กี้ พี่ปิม พี่ระเบิด พลอย มิวส์ และขอบคุณเพื่อนครูจากโรงเรียนธัญวิทย์ทั้งครูไข่มุก ครูอิว ครูฝน ครูไก่ และครูก้อที่คอยให้ กำลังใจ รับฟัง และให้ความช่วยเหลือเป็นอย่างดีตลอดการทำสารนิพนธ์ฉบับนี้

ทั้งนี้ ผู้วิจัยขอขอบพระคุณทุกท่านมา ณ โอกาสนี้

นางสาวพัฒน์นิยา ทองโอหาร

ผู้วิจัย

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย	ก
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	ข
กิตติกรรมประกาศ	ค
สารบัญ	
บทที่ 1 บทนำ	
1.1 หลักการและเหตุผล	1
1.2 วัตถุประสงค์	4
1.3 สมมติฐานของการวิจัย	4
1.4 ขอบเขตของการวิจัย	4
1.5 ระเบียบวิธีการวิจัย	6
1.6 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย	6
1.7 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	7
บทที่ 2 การทบทวนทฤษฎีและแนวทางต่างๆ	
2.1 คำสแลง	
2.1.1 ความหมายของคำสแลง	8
2.1.2 ลักษณะของคำสแลง	10
2.2 คำสแลงของยาเสพติด	12
2.3 ภาษาอังกฤษแบบแอฟริกันอเมริกัน	17
2.4 แนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretive Approach) ของฌอง เดออลิส์	22
บทที่ 3 การวิเคราะห์ตัวบท ปัญหาในการแปล และการวางแผนการแปล	
3.1 การวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ	
3.1.1 การวิเคราะห์ห้วงค์ประกอบภายนอกตัวบท	25
3.1.2 การวิเคราะห์ห้วงค์ประกอบภายในตัวบท	27
3.2 การวิเคราะห์ปัญหาการแปล	
3.2.1 ชื่อสแลงยาเสพติด	35
3.2.2 คำสแลงกริยาเกี่ยวกับยาเสพติด	36
3.2.3 คำสแลงเกี่ยวกับอาการจากการเสพยาเสพติด	37
3.2.4 การใช้ภาษาอังกฤษแบบแอฟริกันอเมริกัน	37

บทที่ 4 ตัวบทต้นฉบับ บทแปล คำอธิบายการแปล และการแก้ปัญหการแปล 39-148

บทที่ 5 บทสรุป

5.1 ทบทวนจุดประสงค์การวิจัย 149

5.2 ทบทวนสมมติฐานการวิจัย 149

5.3 รายงานผลการวิจัย ปัญหาในการแปล และการแก้ไขปัญหา 149

5.4 ข้อเสนอแนะ 153

บรรณานุกรม

บทที่ 1

บทนำ

1. หลักการและเหตุผล

เมื่อเอ่ยถึงยาเสพติดทุกคนจะนึกถึงปัญหาที่ไม่อาจแก้ไขให้หมดไปได้ ไม่ว่าจะเป็นประเทศที่ได้รับการยอมรับว่าเป็นสถานที่ที่มีความศิวิไลซ์ มีกฎหมายหรือรูปแบบการปกครองที่ดีเยี่ยมเพียงใดก็จะเป็นปัญหาหรืออาชญากรรมที่เกิดจากการใช้สารเสพติดนั้นเป็นปัญหาที่ยังคงรบกวนการแก้ไขเป็นลำดับต้นๆ และดูเหมือนว่ายิ่งประเทศนั้นเป็นประเทศที่เจริญแล้วมากเท่าใด ความซับซ้อนและรุนแรงของปัญหาการใช้ยาเสพติดก็ดูจะมีมากขึ้นเท่านั้น สำนักงานป้องกันยาเสพติดและปราบปรามอาชญากรรมแห่งสหประชาชาติ (United Nations Office on Drugs and Crime – UNODC) รายงานไว้ใน *World Drug Report 2016* ว่าในปีที่ผ่านมา มีผู้ใช้ยาเสพติดถึง 247 ล้านคนทั่วโลก ซึ่ง 29 ล้านคนจากจำนวนดังกล่าวเป็นผู้ที่มีความผิดปกติจากการใช้สารเสพติดและมีเพียง 1 ใน 6 คนที่เข้ารับการบำบัด

อย่างไรก็ดี สิ่งที่น่าสนใจในเชิงภาษาศาสตร์เกี่ยวกับยาเสพติดนั้นคือคำศัพท์ที่ใช้เฉพาะกลุ่ม โดยเฉพาะคำสแลงเกี่ยวกับยาเสพติด ไม่ว่าจะเป็นชื่อเรียก วิธีการเสพ การซื้อขาย และคำเรียกลักษณะอาการที่เกิดจากการใช้สารเสพติด ในค.ศ. 2009 มีคำสแลงเกี่ยวกับยาเสพติดในภาษาอังกฤษกว่า 3,000 คำและมีแนวโน้มที่จะมีเพิ่มขึ้นเรื่อยๆ ซึ่งอาจเป็นเพราะกลุ่มผู้ใช้สารเสพติดต้องการสร้างรหัสที่เจ้าหน้าที่ตำรวจหรือผู้ที่ไม่เกี่ยวข้องจะไม่เข้าใจว่าพวกเขา กำลังพูดถึงอะไร หรือเพราะขั้นตอนการผลิต การเสพที่ซับซ้อนมากขึ้นและลักษณะของยาเสพติดนั้นมีความเปลี่ยนแปลงไปจากของเดิมจึงต้องสร้างคำใหม่เพื่อเรียก แต่ทว่าในภาษาไทยนั้นไม่มีคำแปลสำหรับสแลงในภาษาอังกฤษทั้งหมดเนื่องจากยาเสพติดนั้นๆ ไม่ปรากฏหลักฐานว่ามีผู้เสพหรือมีผู้เสพแต่แต่ไม่เป็นที่นิยมจึงไม่มีชื่อเรียกหรือคำแปลหรือคำสแลงในภาษาไทย จึงเป็นสาเหตุที่ผู้วิจัยเกิดความสนใจที่จะศึกษาเรื่องการแปลคำสแลงเกี่ยวกับยาเสพติดในตัวบทเรื่อง *A Piece of Cake: A Memoir* โดย คัพเค้ก บราวน์

A Piece of Cake: A Memoir ของ คัพเค้ก บราวน์ (Cupcake Brown) ตีพิมพ์ครั้งแรกในเดือนมกราคม ค.ศ. 2006 โดยสำนักพิมพ์ Bantam Books เรื่องราวในบันทึกความทรงจำเรื่อง *A Piece of Cake: A Memoir* ถึงแม้จะเกิดขึ้นในช่วงทศวรรษ 1970 แต่ก็สะท้อนให้ผู้อ่านเห็นปัญหาสำคัญๆ ที่เรื้อรังมาอย่างยาวนาน ทั้งการใช้ความรุนแรงในครอบครัวซึ่งรวมไปถึงการใช้แรงงานเด็ก การข่มขืนและทำร้ายร่างกาย การใช้และซื้อขายยาเสพติด การค้าประเวณี การคุมกำเนิดและทำแท้งในวัยรุ่น และปัญหาเรื่องคนไร้บ้านซึ่งเป็น

ปัญหาสำคัญลำดับต้นๆ ของสังคมในทุกประเทศไม่ว่าแม้แต่ประเทศที่พัฒนาแล้วอย่างสหรัฐอเมริกา บราวน์ ตกเป็นเหยื่อปัญหาสังคมที่กล่าวมาข้างต้นเมื่อเธอถูกส่งไปยังสถานสงเคราะห์เด็กหลังจากที่แม่เสียชีวิต บราวน์ ถูกข่มขืนโดยน้องชายผู้ดูแลสถานสงเคราะห์และต้องหาเงินด้วยการค้าประเวณีระหว่างช่วงเวลาที่หนีออกจากบ้านหลังนั้น และในช่วงนี้เองเธอเริ่มใช้ยาเสพติดเพราะคิดเพียงว่ามันจะช่วยให้เธอลืมความเจ็บปวดทั้งหมดที่ โศกนาฏกรรมเข้ามาในชีวิต จากนั้นบราวน์ก็เข้าแก๊งอันธพาลซึ่งเป็นที่ที่เธอคิดว่าเป็นครอบครัวที่รักและยอมรับตัว เธอ แม้เธอจะคิดว่าการตัดสินใจในครั้งนี้จะสามารถนำความสุขมาสู่ชีวิตของเธอได้ในที่สุด แต่ความสุขนั้นก็กลับ ไม่ยั่งยืนเมื่อเธอถูกแก๊งคู่อริลอบทำร้ายจนเกือบเสียชีวิต แต่เหตุการณ์นี้ก็เป็นจุดเปลี่ยนสำคัญในชีวิตของเธอไป ตลอดกาล

เพทริช เกนส์ (Patrice Gaines) ผู้เขียนหนังสือบันทึกความทรงจำเรื่อง *Laughing in the Dark* และ เป็นผู้ร่วมก่อตั้งศูนย์ช่วยเหลือสตรี “Brown Angel Center” ได้แสดงความเห็นเกี่ยวกับหนังสือเล่มนี้ใน หนังสือพิมพ์ *Washington Post* ไว้ว่า

"...It dazzles you with the amazing change that is possible in one lifetime. We see a woman learn to build a family from strangers who help her because she is another human being trying to overcome horrendous circumstances. It is a story that is poetic in its simplicity, beautifully stripped to the basics..." (Gaines, 2006: online)

ใน ค.ศ. 2006 หนังสือบันทึกความทรงจำเรื่อง *A Piece of Cake: A Memoir* ชนะรางวัล “Sunday Times No. 1 Ultimate Best Seller” รางวัล “Books for a Better Life Awards” ซึ่งเป็นรางวัลสำหรับผู้เขียนหนังสือประเภทพัฒนาตนเอง และรางวัล “BCALA Literary Award” ในประเภท Nonfiction Honor Book ซึ่งจัดขึ้นโดย The Black Caucus of the American Library Association เพื่อมอบรางวัลแก่นักเขียนชาวแอฟริกัน-อเมริกัน และยังเป็นหนังสือติดอันดับที่ 5 ใน “Top 10 Black Expressions” ประเภทหนังสือแห่งปีอีกด้วย

คัพเค้ก ‘ลาเว็ทท์’ บราวน์ (Cupcake ‘LaVette’ Brown) เกิดเมื่อวันที่ 5 มีนาคม ค.ศ. 1964 ในเมืองซานดิเอโก รัฐแคลิฟอร์เนีย ผลงานเรื่องแรกของเธอคือ *A Piece of Cake: A Memoir* หลังจากเรียนจบจากโรงเรียนกฎหมายใน ค.ศ. 2001 คัพเค้ก บราวน์เป็นนักกฎหมายให้สำนักงานทนายความที่เป็น 1 ใน 25 บริษัทกฎหมายที่โด่งดังมากที่สุดในสหรัฐอเมริกา และเป็นเสมียนให้นางจอยซ์ เค็นนาร์ด (the Honorable Joyce Kennard) ผู้พิพากษาประจำศาลฎีกาแคลิฟอร์เนีย และนายมาร์ติน เจ. เจ็นกินส์ (the

Honorable Martin J. Jenkins) ผู้พิพากษาประจำศาลแขวงตอนเหนือของรัฐแคลิฟอร์เนีย ในปีเดียวกัน โอปราห์ วินฟรีย์ (Oprah Winfrey) ยกย่องให้บราวน์เป็นหนึ่งใน Phenomenal Woman ในนิตยสาร “O Magazine” ฉบับเดือนกันยายนจากเรื่องราวชีวิตที่เริ่มจากจุดต่ำสุดที่ต้องผ่านมาทั้งการถูกข่มขืน การค้าประเวณี และการใช้สารเสพติด สู่จุดสูงสุดในชีวิตของเธอในปัจจุบันที่เป็นนักกฎหมายผู้ทำเงินได้กว่า 125,000 ดอลลาร์สหรัฐต่อปี ปัจจุบัน คัพเค้ก บราวน์มีสำนักกฎหมายเป็นของตนเองซึ่งมีความเชี่ยวชาญทางด้าน การวางแผนมรดกและกฎหมายธุรกิจ และเป็นอาจารย์ประจำวิชา “Youth & Gangs” ที่มหาวิทยาลัยซานดิเอโก นอกจากนี้ บราวน์ยังเดินสายพูดในงานสัมมนาทั่วประเทศเพื่อถ่ายทอดประสบการณ์ทั้งร้ายและดีให้ทุกคน ตระหนักว่าความหวังและความฝันของทุกคนเป็นจริงได้อีกด้วย

จุดเด่นของหนังสือบันทึกความทรงจำเรื่อง *A Piece Of Cake: a Memoir* ก็คือการใช้คำสแลงในรูปแบบต่างๆ มากมาย เช่น การเรียกขาน อากัปกริยาท่าทาง และโดยเฉพาะอย่างยิ่งคำสแลงที่เกี่ยวข้องกับยาเสพติด ทั้งชื่อเรียกยาแต่ละประเภท วิธีการเสพ และอาการข้างเคียงที่เกิดจากการเสพยา แม้ว่าภาษาไทยจะมีคำเรียกและคำสแลงเพื่อใช้เทียบเคียงคำสแลงประเภทนี้ในภาษาอังกฤษแต่ก็ยังมีจำนวนน้อยอยู่ซึ่งไม่สามารถนำมาใช้ในการแปลได้เพราะผู้แปลต้องใช้คำสแลงที่ใช้เรียกยาเสพติดชนิดหนึ่งเข้าไปเข้ามา ตัวอย่างเช่นคำเรียกกัญชาจากตัวบทมีคำว่า “bo” “joint” “the straw” และ “reefer” เป็นต้น ขณะที่ในภาษาไทยที่ปรากฏในพจนานุกรมราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 มีเพียงคำว่า “กัญชา” ซึ่งมีคำจำกัดความดังนี้

กัญชา [กัน-] น. ชื่อไม้ล้มลุกชนิด *Cannabis sativa* L. ในวงศ์ *Cannabidaceae* ใบมนแฉกเล็กเข้าไปทางก้านหลายแฉก ดอกสีเขียว ช่อดอกเพศผู้และช่อดอกเพศเมียอยู่ต่างต้นกัน ใบและช่อดอกเพศเมียที่แห้งเรียกกะหลี่-กัญชา ใช้สูบปนกับยาสูบ มีสรรพคุณทำให้มีเมา เปลือกลำต้นใช้ทำเชือกป่าน และทอผ้า (2542: 102)

อย่างไรก็ตาม ยังมีคำสแลงที่ใช้กันทั่วไปแต่ไม่ปรากฏในพจนานุกรมเช่นคำว่า “ป๊น” และ “เนื้อ” ทั้งสองคำหมายถึงกัญชา แต่เมื่อต้องนำมาแปลจริงๆ ผู้แปลก็จะมีคำสแลงภาษาไทยเพียงสองคำเพื่อใช้แปลคำสแลงที่หมายถึงกัญชาในภาษาอังกฤษ จึงทำให้เกิดเป็นประเด็นที่น่าสนใจว่าในการแปลคำสแลงเกี่ยวกับยาเสพติดที่ยังไม่มีคำเรียกในภาษาไทยนั้น สามารถนำทฤษฎีและแนวทางการแปลใดบ้างมาประยุกต์ใช้เพื่อถ่ายทอดความหมายที่จะทำให้ผู้อ่านตัวบททั้งในฉบับภาษาอังกฤษและภาษาไทยเกิดภาพและได้ความหมายตามที่ผู้เขียนหนังสือต้องการจะสื่อได้ใกล้เคียงกันมากที่สุด

2. วัตถุประสงค์

- 2.1 เพื่อศึกษาทฤษฎีการแปลและแนวทางต่างๆ เกี่ยวกับการวิเคราะห์ตัวบทประเภทรจนาสาร
- 2.2 เพื่อศึกษาเรื่องคำสแลงเกี่ยวกับยาเสพติดและหาแนวทางการแปลคำสแลง
- 2.3 เพื่อแปลตัวบทที่คัดสรรจากบันทึกความทรงจำเรื่อง *A Piece of Cake: A Memoir* ของ Cupcake Brown

3. สมมติฐานของการวิจัย

ในการแปลคำสแลงเกี่ยวกับยาเสพติด ผู้แปลต้องศึกษาเรื่องคำสแลงและลักษณะต่างๆ ของคำสแลง แนวทางการตั้งชื่อสแลงยาเสพติด รวมไปถึงการศึกษาข้อมูลเกี่ยวกับต้นกำเนิดของสารเสพติดแต่ละชนิดเพื่อหาความเชื่อมโยงระหว่างยาเสพติดและคำสแลงที่ใช้เรียกโดยการศึกษาจากงานวิจัยและการสอบถามเพื่อให้ได้บทแปลที่มีสมมูลภาพ

4. ขอบเขตของการวิจัย

ผู้วิจัยได้คัดเลือกคำสแลงที่เกี่ยวข้องกับยาเสพติดจากบันทึกความทรงจำเรื่อง *A Piece of Cake: a Memoir* ของ Cupcake Brown มา 33 คำโดยแบ่งออกเป็น 4 ประเภทคือ

1. ชื่อเรียกยาเสพติด (จำนวน 16 คำ) ดังนี้
 - 1.1 Angel dust
 - 1.2 Black beauties
 - 1.3 Bo
 - 1.4 Christmas tree
 - 1.5 Crack
 - 1.6 Downers
 - 1.7 Joint
 - 1.8 Lovely
 - 1.9 Red-hair sensimilla
 - 1.10 Reefer
 - 1.11 Rock

1.12 Sherm

1.13 Speed

1.14 T's and blue

1.15 Uppers

1.16 Yellow jacket

2. วิธีการเสพสารเสพติด (จำนวน 5 คำ) ดังนี้

2.1 Cook

2.2 Cut

2.3 Slam

2.4 Snort

2.5 Toot

3. อาการข้างเคียงจากการใช้ยาเสพติด (จำนวน 9 คำ) ดังนี้

3.1 Buzzed (on)

3.2 (Just) chilling

3.3 Hotseat

3.4 Loaded (on)

3.5 Mellow high

3.6 Munchies

3.7 Speeding

3.8 Trip

3.9 Zoom

4. คำสแลงอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องกับยาเสพติด (จำนวน 3 คำ) ดังนี้

4.1 Cop

4.2 Score

4.3 Slang

ตัวบทที่คัดสรรเพื่อแปลมี 7 บทจาก 53 บท รวมทั้งสิ้น 31 หน้าจาก 541 หน้า ดังนี้

บทที่ 17 หน้า 137-140

4 หน้า

หน้า 154-156

3 หน้า

บทที่ 18 หน้า 157-160

4 หน้า

บทที่ 24 หน้า 198-204	7 หน้า
บทที่ 25 หน้า 207-209	3 หน้า
บทที่ 39 หน้า 323-325	3 หน้า
บทที่ 40 หน้า 326-327	2 หน้า
บทที่ 42 หน้า 352-356	5 หน้า

5. ระเบียบวิธีการวิจัย

ผู้วิจัยกำหนดระเบียบวิธีวิจัยไว้ดังนี้

1. ศึกษาและรวบรวมข้อมูลจากเอกสารซึ่งได้แก่ ต้นฉบับ ทฤษฎีและแนวทางต่างๆ ที่ใช้ในการอ้างอิง ตำราวิชาการ และบทความต่างๆ
2. ใช้วิธีการวิเคราะห์ข้อมูลเชิงคุณภาพโดยอาศัยกระบวนการค้นแบบนิรนัยเพื่อหาแนวทางในการแก้ไข ปัญหาการแปลที่เป็นประเด็นวิจัย
3. สอบถามข้อมูลจากผู้ให้สารเสพติดและอดีตผู้ใช้ในอาชีพต่างๆ เช่น ผู้ทำงานเบื้องหลังวงการบันเทิง นักท่องเที่ยวชาวต่างชาติ ชาวต่างชาติที่ทำงานในประเทศไทย และผู้ถือใบอนุญาตปลูก กัญชาเพื่อใช้ในการแพทย์ในแคนาดา (Access to Cannabis for Medical Purposes Regulations หรือ ACMPR) เป็นต้น

6. ขั้นตอนการศึกษาวิจัย

- 6.1 ศึกษาตัวบทต้นฉบับ
- 6.2 ศึกษาเกี่ยวกับคำสแลง
- 6.3 ศึกษาและทบทวนทฤษฎีและแนวทางต่างๆ ที่เกี่ยวกับการแปลตัวบทประเภทจนาสาร
- 6.4 วิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับตามกรอบทฤษฎีที่ได้ศึกษามา
- 6.5 วิเคราะห์ประเด็นปัญหาที่จะวิจัย
- 6.6 วางแผนการแปลและแนวทางการแก้ไขปัญหาการแปล
- 6.7 ลงมือแปลในร่างแรกตามแนวทางที่ได้วางแผนไว้
- 6.8 สรุปและรายงานผลการวิจัย

7. ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

- 7.1 ได้บททวนความรู้เกี่ยวกับทฤษฎีและแนวทางการแปลต่างๆ
- 7.2 ได้ความรู้ใหม่เกี่ยวกับคำสแลงและแนวทางการแปลคำสแลงที่ไม่มีคำเรียกในภาษาไทย
- 7.3 ได้ตัวอย่างบทแปลคำสแลงเกี่ยวกับยาเสพติดเพื่อเป็นแนวทางสำหรับผู้สนใจ

บทที่ 2

การทบทวนทฤษฎีและแนวทางต่างๆ

ในบทนี้ผู้วิจัยจะทบทวนทฤษฎีและแนวทางต่างๆ ที่ได้รวบรวมมาเพื่อใช้อ้างอิงประกอบการทำสารนิพนธ์เรื่อง การแปลคำสแลงเกี่ยวกับยาเสพติดในบันทึกความทรงจำเรื่อง *A Piece of Cake: A Memoir* ของ Cupcake Brown โดยจะแบ่งออกเป็น 4 หัวข้อหลักด้วยกันคือ คำสแลงในภาษาไทย คำสแลงยาเสพติดภาษาอังกฤษแบบแอฟริกันอเมริกัน และแนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretive Approach) โดยในหัวข้อคำสแลงในภาษาไทยนั้นจะกล่าวถึงความหมายและลักษณะต่างๆ ของคำสแลงว่ามีการสร้างคำในรูปแบบใดบ้าง ส่วนของคำสแลงที่ใช้เรียกยาเสพติดนั้นจะเป็นข้อมูลเกี่ยวกับแนวทางที่ใช้ในการตั้งชื่อยาเสพติดประเภทต่างๆ จากนั้นจะเป็นเนื้อหาเรื่องภาษาอังกฤษแบบแอฟริกันอเมริกัน (African American English – AAE) ว่ามีความแตกต่างกับภาษาอังกฤษแบบมาตรฐาน (Mainstream American English – MAE) อย่างไรบ้าง สุดท้ายคือการสรุปแนวทางการแปลแบบตีความว่ามีขั้นตอนอย่างไรบ้างและแต่ละขั้นตอนนั้นมีความสำคัญอย่างไรต่อการแปล

2.1 คำสแลง

2.1.1 ความหมายของคำสแลง

ภาษาทุกภาษามีสิ่งหนึ่งที่เกิดขึ้นเหมือนกันคือการเปลี่ยนแปลง ซึ่งเกิดขึ้นเสมอตามกาลเวลา เนื่องจากสภาพแวดล้อมที่เปลี่ยนแปลงไปไม่ว่าจะเป็นสภาพสังคม การปกครอง การพัฒนาในหลายๆ ด้าน ตลอดจนความคิดความอ่านของผู้คนในสังคมฯ หนึ่ง และหน่วยของภาษาที่มีการเปลี่ยนแปลงเร็วที่สุดและมากกว่าหน่วยทางภาษาอื่นๆ คือ *คำสแลง* ดังที่สแตน แครรี่ (Carey, 2011: Online) ได้กล่าวไว้ในบล็อกของเว็บไซต์ Macmillan Dictionary ว่า

“Slang, however, is always an active frontier. Traditionally, lexicographers have been cautious about including new slang, because so much of it is ephemeral.”

แต่เดิมในภาษาไทยนั้นเรียกคำสแลงว่า *คำแผลง* ซึ่งสมเด็จพระยาตำราจรรณานุกาฬ (2542: 566-568) ทรงให้คำจำกัดความไว้ดังนี้

“ คำแผลงเป็นของมีทุกภาษา มักเกิดแต่มีใครกล่าวเป็นอุทาน
 ขึ้นเฉพาะเรื่องอันหนึ่ง แล้วผู้อื่นชอบใจจำเอาไปพูดจนเลยเป็นคำสำหรับ
 พูดกันแพร่หลาย แต่คำแผลงไม่มีใครอยู่ยั่งยืนเพราะเหตุที่คำแผลงมีเกิด
 ขึ้นใหม่เสมอตั้งแต่โบราณมาจนทุกวันนี้ คำแผลงเกิดขึ้นในชั้นไหนก็มัก
 พูดกันอยู่เพียงในชั้นนั้น ครั้นล่วงสมัยมามีคำเกิดขึ้นใหม่ในชั้นหลัง
 คนชั้นหลังก็ใช้คำใหม่พูดจากัน คำแผลงชั้นเก่าก็เสื่อมสูญไป มีน้อยคำที่
 จะคงอยู่ได้นานถึงหลายชั้นชั่วบุรุษ ”

ต่อมาปรากฏการใช้ชื่อ คำคะนอง ในหนังสือ อนันตวิภาค ซึ่งเป็นหนังสือแบบเรียนภาษาไทย
 ของพระยาศรีสุนทรโวหาร (น้อย อาจารยางกูร) ซึ่งท่านผู้หญิงสมโรจน์ สวัสดิกุล ณ อยุธยาเคยให้ความเห็นไว้
 ว่าคำคะนอง นั้นอาจเทียบได้กับคำสแลงของภาษาอังกฤษซึ่งใช้เป็นภาษาพูดที่ไม่ใช่ภาษาสุภาพหรือเป็น
 ทางการ แต่ก็ไม่ได้จัดเป็นคำหยาบคาย และคำคะนองนั้นส่วนใหญ่จะใช้พูดเพื่อความขบขัน มีความหมายที่
 เป็นที่รู้จักเฉพาะในกลุ่มเท่านั้น และดร. สวนิต ยมาภย์ ก็ได้กล่าวถึงคำคะนองในบทร้อยกรองที่ท่านประพันธ์
 ไว้ดังต่อไปนี้

“ คำคะนองมิใช่ของควรรังเกียจ	เป็นของคู่คำละเมียดที่มีอยู่
รู้จักยกขึ้นมาเปรียบเทียบกันดู	จึงจะรู้ค่าของคำนำปัญญา
ให้เข้าใจในน้ำหนักรของคำพูด	ก่อให้เกิดพหุผลเมื่อศึกษา
เปรียบเทียบวจนลีลา	ใช้ภาษาต่างสถานต่างกาลกัน
อันภาษาทุกภาษาในโลกนี้	ล้วนแต่มีคำคะนองเป็นแก่นมัน
ใช้ได้ในชีวิตประจำวัน	ผู้ใช้รู้เท่าทันย่อมสมควร
คำคะนองต้องศึกษาให้แยกคาย	ช่วยกันอภิปรายได้สรวน
ความหมายว่าอย่างไรให้ทบทวน	สรุปเป็นสำนวนละเมียดละไม
แต่งประโยคตัวอย่างให้แลเห็น	พอเป็นแนวทางกำหนดได้
คำนั้นนั่น สื่อความฉับใจ	รับรู้กันไว้เป็นแนวทาง
หากทำได้เช่นนี้มีคุณค่า	ฝึกปัญญาฝึกไว้ไม่เว้นว่าง
เรียนภาษาอย่าปล่อยปละละวาง	ไม่เห็นห่างคิดเขียนเพียรจงดี ”

(สวนิต ยมาภย์ 2543: ก)

ในภาษาอังกฤษ คำสแลง (slang) ตามคำจำกัดความจากพจนานุกรม Oxford Advanced Learner's Dictionary (2010: 1444) มีดังนี้

slang /slæŋ/ noun [U] very informal words and expressions that are more common in spoken language, especially used by a particular group of people, for example, children, criminals, soldiers, etc.

คอนนี่ อีเบิล (Eble, 2004: 375-385) ได้ให้คำจำกัดความเรื่องคำสแลงไว้ว่า คำสแลงเป็นเหมือนกับแฟชั่น กล่าวคือคำสแลงบางคำถูกสร้างขึ้นมาและได้รับความนิยมอยู่เพียงช่วงระยะเวลาหนึ่งก่อนที่ความนิยมในการใช้คำๆ นั้นจะลดลงไปเรื่อยๆ จนเลิกใช้ไปในที่สุด แต่บางคำกลับได้รับความนิยมมากพอที่จะทำให้มีผู้ใช้เป็นเวลานานกว่า 5 ปีหรือนานกว่านั้น คำสแลงมักมีที่มาจากนำคำหรือวลีเดิมมาดัดแปลงเป็นคำใหม่ โดยบางคำสแลงบางคำมีความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงกับความหมายเดิม และบางคำก็เปลี่ยนความหมายจากเดิมไปอย่างสิ้นเชิง บางคำก็มาจากการตัดคำเดิมให้สั้นลง เช่นคำว่า *Bro* ซึ่งย่อมาจากคำว่า *Brother* ก็ยังปรากฏใช้อยู่ในปัจจุบัน คำสแลงบางคำก็ยังคงรูปคำต้นฉบับของมันไว้ แต่ความหมายนั้นแตกต่างไปจากเดิมอย่างสิ้นเชิง ซึ่งคำในลักษณะดังกล่าวมักมีที่มาจากการใช้คำอุปสรรค นามนัยหรือแม้กระทั่งการประชดประชัน

2.1.2 ลักษณะของคำสแลง

แนงน้อย บุญเนตร (2529: 9-35) กล่าวว่าหากแบ่งคำสแลงตามลักษณะต่างๆ แล้วจะแบ่งออกเป็น 5 ประเภทดังนี้

1) เป็นคำที่เกิดใหม่ที่ไม่มีความหมายในตัวมาก่อนและเป็นคำซึ่งเกิดจากการประสมของเสียงเพื่อทำให้เกิดอารมณ์ ความรู้สึกทั้งดีและไม่ดีแก่ผู้ฟัง เช่นคำว่า *เนี้ยบ* ซึ่งเป็นคำที่ให้ความหมายเชิงบวกโดยการใช้สระเสียงสูงจะทำให้ผู้ฟังรู้สึกสดชื่น สนุกสนาน ตรงข้ามกับคำว่า *เสลอ* ที่เป็นคำที่มีความหมายเชิงลบซึ่งใช้สระเสียงต่ำที่ทำให้รู้สึกแตกต่างจากการใช้สระเสียงขึ้นสูง

2) เป็นคำที่กลายเสียงไปจากเดิม หมายถึงคำที่เดิมมีความหมายประจำอยู่แล้วแต่ถูกนำมาดัดแปลงเสียงใหม่ซึ่งมีลักษณะการเปลี่ยนดังนี้

- การเปลี่ยนสระ เช่น ง เป็น เ็ง หรือ เปื่อ เป็น เปี้ย

- การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะต้นโดยการเปลี่ยนเสียงด้วยวิธีนี้อาจทำให้คำ

บางคำเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ไปด้วย เช่นคำว่า *ปิว* ซึ่งเปลี่ยนเสียงมาจากคำว่า *ปลิว* ซึ่งแปลว่า พลาดจากที่

หวังไว้ คำนี้เป็นตัวอย่างที่ดีที่แสดงให้เห็นถึงคำที่มีการเปลี่ยนทั้งพยัญชนะต้น (จากเสียง *ปล-* เป็นเสียง *ป-*) และเปลี่ยนทั้งเสียงวรรณยุกต์

- การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะท้ายหรือตัวสะกดเป็นอีกเสียงหนึ่งที่มีความคล้ายคลึงกัน เช่น *ตื่นเต๋น* เป็นคำว่า *ตื่นเต๋ลล์* แต่ความหมายของคำยังคงเดิม
- การเพิ่มพยางค์ซึ่งหมายความว่าในคำต้นแบบจะมีเสียงสระเพิ่มเข้าไปอีกเสียงหนึ่ง เช่น *วัยรุ่น* เป็นคำว่า *วัยสระรุ่น*
- การย่อคำเป็นอักษรย่อซึ่งจะย่อคำตามจำนวนพยางค์ที่มีอยู่เดิม เช่น คำว่า *สบายมาก* ก็จะย่อเป็น *สขม*. (อ่านว่า สอ-บอ-มอ)
- การออกเสียงเน้นซึ่งก็คือการเปลี่ยนให้เสียงสระยาวขึ้นและอาจเพิ่มตัวสะกดเพิ่มอีก 2-3 ตัวและใส่เครื่องหมายทันทฆาตที่ตัวสะกดตัวท้ายๆ และอีกวิธีคือการเติมจุดไข่ปลาเข้าไประหว่างตัวสะกดตัวแรกและตัวต่อไปเพื่อให้ลากเสียงยาวขึ้น เช่น *เสียว* เป็น *เสียวว่ว* หรือคำว่า *ที่สุด* เป็น *ที่ซู้ด...ดด*

3) เป็นถ้อยคำที่เปลี่ยนความหมายซึ่งก็คือคำสแลงที่ต้องอาศัยบริบทในการแปล เนื่องจากตัวคำศัพท์ไม่มีการเปลี่ยนแปลงรูปคำ แบ่งถ้อยคำในลักษณะนี้ออกเป็น 2 ประเภทคือ คำเดี่ยว และ กลุ่มคำ

- คำเดี่ยว หมายถึงคำที่มีพยางค์เดียวที่ความหมายเปลี่ยนไปจากเดิม เช่น คำว่า *อม* ที่มีความหมายประจำคือ เอาสิ่งของใส่ปากไว้แล้วหุบปากไม่กลืนลงไป แต่เมื่อเป็นคำสแลง ความหมายจะเปลี่ยนเป็น ยักยอก
- กลุ่มคำ หมายถึงกลุ่มคำที่มีตั้งแต่ 2 คำขึ้นไปซึ่งมีเพียงบางคำที่ความหมายเปลี่ยนไปจากเดิมเมื่อทำหน้าที่เป็นคำสแลง เช่น *งานช่าง* ซึ่งความหมายประจำคือ การพิธีหรืองานรื่นเริงที่ช่างเป็นตัวแสดง คำนี้เกิดจากคำว่า *งาน* ที่หมายถึงการพิธีหรือการรื่นเริงที่คนมาชุมนุม กับคำว่า *ช่าง* ที่หมายถึงสัตว์สี่เท้ามีงวงและงา ตัวโตกว่าสัตว์สี่เท้าทั้งปวง แต่เมื่อเป็นคำสแลงความหมายของคำว่า *งานช่าง* จะเปลี่ยนเป็น งานที่จัดอย่างมโหฬาร โดยคำว่าใช้คำว่า *ช่าง* มาสื่อถึงความยิ่งใหญ่ของงานหรือพิธี

4) เป็นคำที่มาจากภาษาต่างประเทศซึ่งไม่ได้จำกัดว่าต้องเป็นภาษาอังกฤษเท่านั้น แต่สามารถยืมคำจากภาษาใดก็ได้มาประสมเป็นคำสแลงโดยแบ่งออกเป็น 3 ประเภทคือ

- คำภาษาต่างประเทศล้วนๆ หมายถึงการใช้คำทับศัพท์แม้ว่าคำๆ นั้นจะมีในภาษาไทยแล้วก็ตาม เช่นวลี *ปวดเฮด* ซึ่งคำว่า *เฮด* หมายถึงศีรษะและวลีดังกล่าวสามารถพูดเป็นภาษาไทยได้ว่า *ปวดหัว* หรือ *ปวดศีรษะ* แต่กลับใช้คำว่า *ปวดเฮด* เพื่อลดความเป็นภาษาทางการลงจากเดิม ทั้งนี้คำทับศัพท์ที่ยืมมาอาจถูกกร่อนเป็นคำย่ออีกทีก็ได้คำว่า *เบิ้ล* ที่ย่อมาจากคำว่า *ดับเบิ้ล* (double)

- คำที่ประกอบด้วยคำจากภาษาไทยและภาษาต่างประเทศนั้นมีความคล้ายคลึงกับการย่อคำในชื่อก่อนหน้าแต่ต่างตรงที่คำที่ย่อมาแล้วนั้นจะนำมาประสมกับคำไทยจนเกิดเป็นคำสแลงคำใหม่ เช่น *ซีเครียด* ซึ่งเป็นการนำคำว่า *ซีเรียส* (serious) ที่หมายถึง เอาจริงเอาจัง มารวมกับคำว่า *เครียด* ในภาษาไทยซึ่งมีความหมายเหมือนกันจนเกิดเป็นคำสแลงคำใหม่ที่มีความหมายเหมือนเดิม

- คำที่ประกอบด้วยคำจากภาษาต่างประเทศและภาษาต่างประเทศ คือ การนำคำภาษาต่างประเทศ 2 ภาษามารวมไว้ด้วยกัน เช่น *อารามบอย* หมายถึง *เด็กวัด* โดยคำว่า *อาราม* เป็นภาษาบาลีมีความหมายว่า วัด และคำว่า *บอย* (boy) ซึ่งมาจากภาษาอังกฤษแปลว่า เด็กผู้ชาย

5) เป็นคำที่เลียนวิธีเปลี่ยนคำตามหลักไวยากรณ์ภาษาอังกฤษซึ่งในที่นี้ก็คือหลักการเปลี่ยนคำนามรูปเอกพจน์เป็นพหูพจน์ด้วยการเติม -s ซึ่งในภาษาไทยเลียนแบบด้วยการเติม “ส์” เพื่อสื่อความหมาย “มาก” โดยไม่ได้ใช้กับคำนามเหมือนไวยากรณ์ของภาษาอังกฤษแต่กลับใช้เติมหลังคำกริยาหรือคำกริยาวิเศษณ์แทน เช่นคำว่า *ยาก* เมื่อเติม “ส์” ไปเป็นคำว่า *ยากส์* ทำให้ความหมายเปลี่ยนเป็น *ยากมาก*

2.2 คำสแลงของยาเสพติด

ยาเสพติดเป็นผลจากการนำความรู้ทางวิทยาศาสตร์มาใช้อย่างผิดวิธี ในอดีตเราพบชื่อของยาเสพติดเพียงไม่กี่ประเภท เช่น ยาบ้า ยาอี โคเคน กัญชาและกระท่อม แต่ในปัจจุบันพบชื่อของสารเสพติดประเภทต่างๆ เพิ่มมากขึ้น ซึ่งเป็นตัวยาที่คิดค้นขึ้นมาใหม่จากการผสมสารเสพติดชนิดต่างๆ เข้าด้วยกันเพื่อให้ได้ตัวยาชนิดใหม่ที่มีความเข้มข้นเพิ่มมากขึ้น มีการเพิ่มความรุนแรงของอาการข้างเคียงหรือผลกระทบที่ได้จากสารเสพติดเพื่อตอบสนองความต้องการของกลุ่มผู้ใช้สารเสพติด แต่การหาซื้อสารดังกล่าวไม่ใช่เรื่องที่ทำได้อย่างเปิดเผยเนื่องจากการซื้อขายยาเสพติดนั้นเป็นเรื่องที่ผิดศีลธรรมและผิดกฎหมาย กลุ่มผู้เสพ ผู้ผลิตและผู้ขายยาเสพติดจึงคิดคำศัพท์เฉพาะกลุ่มเพื่อใช้เรียกแทนสารเสพติดดังกล่าวให้เป็นที่ยอมรับกันเฉพาะกลุ่มเท่านั้น จึงเกิดเป็นคำสแลงทั้งที่เป็นชื่อเรียกของยาเสพติด วิธีการเสพ วิธีการปรุงและอาการข้างเคียงที่เกิดขึ้นจากการใช้สารเสพติด

คำสแลงที่ใช้เรียกยาเสพติดนั้นมีวงจรคล้ายกับคำสแลงทั่วไป บางคำอาจได้รับความนิยมจนติดหูมากกว่าคำอื่นๆ ทำให้คนนิยมใช้มาอย่างต่อเนื่อง บางคำอาจเป็นที่รู้จักและเข้าใจเฉพาะบางพื้นที่และอาจไม่ได้รับความนิยมจนหายไปเป็นที่สุด อัลเฟรด อาร์. ลินด์สมิธ (Lindesmith, 1938: 261-278) ได้อธิบายถึงจุดเริ่มต้นของคำสแลงที่ใช้เรียกยาเสพติดไว้ว่าคำสแลงประเภทนี้ปรากฏว่ามีใช้มาตั้งแต่ช่วง ค.ศ. 1850

เนื่องจากกลุ่มผู้ใช้สารเสพติดต้องการปกปิดตัวตนจากบุคคลทั่วไป แต่ก็ยังต้องการติดสื่อสารกับบุคคลในกลุ่มเดียวกัน ซึ่งหมายถึงการติดต่อซื้อขายยาเสพติดจากผู้เสพหรือผู้ค้า โดยการติดต่อกันบางครั้งอาจมีบุคคลอื่นที่ไม่เกี่ยวข้องอยู่ด้วย ดังนั้นคำสแลงหรือภาษาที่รู้จักเฉพาะกลุ่มจึงถูกสร้างขึ้นมา ชื่อต่างๆ ที่ใช้นั้นจะสะท้อนถึงผลข้างเคียงของยาเสพติดที่มาจากประสบการณ์ของผู้เสพเอง คำว่าประสบการณ์นั้นไม่ได้หมายถึงประสบการณ์ที่มาจากผู้เสพเพียงคนเดียว แต่มาจากผู้เสพรสารเสพติดชนิดเดียวกันหลายๆ คนและมีประสบการณ์หรือได้รับผลกระทบหรืออาการข้างเคียงที่คล้ายคลึงกันจึงจะสามารถเลือกคำมาตั้งชื่อยาเสพติดเพื่อใช้ในการสื่อสารระหว่างกันได้ ข้อมูลจากลินด์สมิธ¹ นั้นสอดคล้องกับบทความในเว็บไซต์ Translate Media (The Huge Vocabulary of Drugs: Slang Terms for Illicit Substances, 2015: online) ซึ่งได้กล่าวถึงที่มาของการตั้งชื่อสแลงสำหรับเรียกยาเสพติด บทความนี้ได้อธิบายไว้อย่างน่าสนใจถึงสาเหตุที่เรามีคำสแลงที่ใช้เรียกยาเสพติดอยู่มากมายว่าเป็นเพราะมนุษย์มีความพยายามที่จะคิดค้นตัวยาหรือสารเสพติดใหม่ๆ ออกมาอยู่เสมอ ความต้องการจะเผยแพร่สิ่งใหม่เหล่านี้่ออกสู่สังคมภายนอกเพื่อให้เป็นที่รู้จักในวงกว้างสิ่งสำคัญคือชื่อเรียก แต่การใช้ศัพท์ทางวิทยาศาสตร์จะทำให้ผู้เสพรสารเสพติดเข้าถึงตัวยาได้ยากและไม่เป็นที่จดจำ ชื่อสแลงจึงมีความจำเป็นที่ใช้ในทางสื่อสารและเป็นทางออกที่ดีของปัญหาดังกล่าว

นอกจากการสร้างคำสแลงเพื่อใช้เรียกรสารเสพติดชนิดใหม่แล้วนั้น ชื่อสแลงหรือชื่อทางการค้าก็มีบทบาทสำคัญทางการตลาดด้วยเช่นกัน เนื่องจากชื่อที่ใช้คำและสำนวนที่ทันสมัยจะช่วยดึงดูดใจและช่วยให้เป็นที่น่าจดจำในหมู่ผู้เสพ แต่อย่างไรก็ตามการใช้ชื่อสแลงก็มีผลเสียต่อผู้เสพรยาเสพติดด้วยเช่นกัน เพราะผู้เสพรจะไม่สามารถคาดคะเนถึงความรุนแรงของสารเสพติดจากชื่อสแลงได้ ตัวอย่างเช่น *Ecstasy*¹ ซึ่งเป็นคำสแลงที่ใช้เรียกแทน MDMA (Methylenedioxymethamphetamine) เป็นหนึ่งในคำสแลงที่นิยมใช้มากที่สุด เว็บไซต์ Translatemedia ได้อธิบายว่าเหตุที่ชื่อนี้เป็นที่นิยมสูงสุดแม้ว่า MDMA จะมีชื่อสแลงอื่นๆ อีกมากเป็นเพราะคำว่า ecstasy ให้ความหมายเชิงเปรียบเทียบกับความรู้สึกอิมเมจที่ได้จากการเสพรสารชนิดนี้ อีกทั้งยังทำให้ผู้เสพรรู้สึกว่าการรุนแรงของสารเสพติดนั้นลดลงแม้ในความเป็นจริงจะตรงกันข้ามก็ตาม

ทอม มิซคาวสกี (Mieczkowski, 1990: 284-288) และ โมนิก้า ยูโร (Gyuró, 2016: 81-91) ได้ศึกษาค้นคว้าเรื่องคำสแลงที่ใช้เรียกยาเสพติดโดยเฉพาะ มิซคาวสกีได้ให้ความเห็นเกี่ยวกับชื่อสแลงของยาเสพติดไว้ว่านักอาชญาวิทยา (Criminologists) ให้ความสนใจในเรื่องของคำที่ใช้เฉพาะกลุ่มอาชญากร (criminal argot) เนื่องจากเหตุผลหลัก 3 ประการคือ ประการแรกนักอาชญาวิทยาเชื่อว่าภาษาคือสัญลักษณ์สำคัญที่เชื่อมโยงอาชญากรเข้าไว้ด้วยกัน ประการต่อมาเป็นเพราะพวกเขาให้ความสนใจเรื่องการใช้ภาษาเฉพาะกลุ่มขององค์กร

¹ Ecstasy มีชื่อเรียกในภาษาไทยว่า ยาอี หรือ ยาเลิฟ

อาชญากรรม (Organized crime) และประการสุดท้ายคือโครงสร้างทางภาษา หลักการใช้ ไปจนถึงหน้าที่ของ คำของภาษาเฉพาะกลุ่ม

มิชคาวสกี (Mieczkowski, 1990: 284-288) สรุปหลักการตั้งชื่อสแลงที่ใช้เรียกยาเสพติดไว้ 4 แนวทางด้วยกัน ดังนี้

1) ตั้งชื่อจากชื่อตัวยาหรือชื่อทางการค้าของตัวยา วิธีนี้ทำให้สามารถคาดเดาที่มาของชื่อได้อย่างง่ายดาย เช่นคำว่า *Dex* มาจากชื่อเต็มว่า *Dextroamphetamine sulphate* ซึ่งเป็นสารเสพติดในกลุ่มแอมเฟตามีน ในอดีต *Dextroamphetamine* เป็นยาที่ใช้ในการรักษาโรคสมาธิสั้นเนื่องจากตัวยามีฤทธิ์ช่วยในการเพิ่มความตื่นตัวในสมองซึ่งมีส่วนช่วยในการเพิ่มสมาธิ ทำให้ผู้ใช้ยาสามารถจดจ่อกับกิจกรรมที่กำลังทำ หรือแม้กระทั่งเพิ่มความสามารถด้านการฟัง นอกจากนี้ยังช่วยรักษาอาการที่เกี่ยวข้องกับการนอนหลับ (Sleeping disorder) เนื่องจากออกฤทธิ์ให้ร่างกายตื่นตัวตลอดวัน ดังนั้นยาตัวนี้จึงถูกจัดให้เป็นยากระตุ้นระบบประสาทส่วนกลาง

2) ตั้งชื่อจากลักษณะทางกายภาพของตัวยา วิธีนี้เป็นการตั้งชื่อที่ไม่สนใจชื่อเต็ม ชื่อทางการค้าหรือผลข้างเคียงของยาเสพติดชนิดนั้นๆ แต่สนใจเฉพาะลักษณะภายนอกของสารเสพติด โดยชื่ออาจมีที่มาจากลักษณะของสาร เช่น เป็นผง เม็ดหรือของเหลว นอกจากนี้ยังดูจากสีของยาเสพติดได้ด้วย เช่น *snow* หมายถึงโคเคนที่มีลักษณะเป็นผงละเอียดสีขาวเหมือนหิมะ ส่วนคำสแลงที่ใช้เรียกโคเคนในลักษณะดังกล่าวในภาษาไทยก็มีคำว่า *ผง* หรือ *ผงขาว* เป็นต้น

3) ตั้งชื่อจากผลกระทบทางกายภาพหลัก ยาเสพติดบางชนิดออกฤทธิ์ให้รู้สึกมีแรง กระปรี้กระเปร่า บางชนิดทำให้รู้สึกหดหู่ ไม่มีแรง บางชนิดทำให้ผู้เสพรู้สึกผ่อนคลาย มีความสุข บางชนิดทำให้เกิดภาพหลอน ดังนั้นการตั้งชื่อยาเสพติดในแบบที่ 3 นี้จึงเน้นไปที่ผลกระทบหรือผลข้างเคียงที่ได้จากการเสพสารเสพติด โดยนำคำศัพท์เกี่ยวกับอาการนั้นมาตั้งเป็นชื่อยา เช่น *freeze* ซึ่งก็คือโคเคนชนิดหนึ่ง² ที่ออกฤทธิ์ทำให้ผู้เสพรู้สึกชาตามร่างกายและหลอดเลือดตีบตัว และ *freeze* ยังหมายถึงอาการนิ่งสนิท (ดังนั้น *freeze* จึงเป็นคำสแลงที่ใช้เรียกยาเสพติดตามกฎในข้อที่ 3 นี้)

4) ระบบอื่นๆ การตั้งชื่อสแลงของยาเสพติดด้วยวิธีในข้อที่ 4 นี้ถือเป็นข้อที่พิเศษมากกว่าข้ออื่นๆ เพราะสิ่งที่จะนำมาใช้ตั้งชื่อนั้นจะเป็นอะไรก็ได้ ซึ่งอาจไม่เกี่ยวข้องกับชื่อทางวิทยาศาสตร์หรือชื่อทางการค้าของยา ลักษณะทางกายภาพของสารเสพติดหรือผลข้างเคียงของตัวยานั้นๆ ซึ่งเรียกได้ว่าเป็นวิธีการตั้ง

² โคเคนนั้นมีอยู่ 3 ประเภทหลักๆ ด้วยกันคือ *Cocaine hydrochloride* มีลักษณะเป็นผงสีขาวมักเสพโดยการสูดหรือฉีดเข้าเส้น ต่อมาคือ *Freebase Cocaine* เป็นโคเคนที่ผสมเข้ากับสารตัวอื่นซึ่งเป็นที่รู้จักในชื่อว่า *Alkaloidal cocaine* โคเคนประเภทนี้มักเสพโดยการสูบบนบุหรี่ ประเภทสุดท้ายคือ *Crack Cocaine* ซึ่งเป็นรูปแบบที่พัฒนามาจากรูปแบบ *Freebase* ตรงที่มีรูปร่างเป็นผลึก เสพด้วยการสูบบนบุหรี่

ชื่อสแลงเพื่อใช้เรียกยาเสพติดแบบเฉพาะตัว เนื่องจากไม่สามารถอธิบายที่มาที่ไปของชื่อสแลงนั้นได้เลย เช่น โคเคนชนิดหนึ่งมีชื่อสแลงว่า *oyster stew* ซึ่งเป็นคำที่ไม่เกี่ยวข้องกับลักษณะหรือองค์ประกอบใดๆ ของโคเคนโดยสิ้นเชิง

นอกจากนั้นแล้วงานวิจัยค้นคว้าของโมนิก้า ยูโร (Gyuró, 2016: 81-91) ก็มีวิธีการวิเคราะห์ที่คล้ายคลึงกับงานวิจัยของมิชควาสกีตรงที่ทั้งคู่ให้ความสนใจในเรื่องของคำสแลงที่ใช้เรียกยาเสพติดเหมือนกัน แต่ยูโรเน้นหนักในส่วนของความหมายเชิงเปรียบเทียบในชื่อของยาเสพติดเพียงอย่างเดียว คำอุปสรรคที่พบในงานวิจัยชิ้นนี้มักเป็นคำที่ใช้เปรียบเทียบกับอารมณ์ความรู้สึกและเกี่ยวกับกระบวนการทางความคิดอันเป็นปัจเจก อย่างไรก็ตาม ยูโรก็ได้แบ่งประเภทของการเปรียบเทียบที่นำมาใช้ในการตั้งชื่อสแลงเอาไว้ 5 ประเภทด้วยกันดังนี้

1) คำที่มีความหมายเชิงบวก (Metaphors of Happiness)

ด้านบวกในที่นี้หมายถึงความหมายในเชิงดีงามทั้งหมด ครอบคลุมตั้งแต่คำที่มีความหมายว่าความสุข หรือเกี่ยวข้องกับความสุข เช่น ความรัก อาหารหรือรสชาติของอาหารซึ่งมักจะเป็นอาหารหวาน หรือแม้กระทั่งสีต่างๆ ซึ่งจะเน้นไปทางสีโทนร้อนเป็นต้น ยูโรอธิบายว่านอกจากชื่อสแลงของยาเสพติดจะมาจากลักษณะภายนอกของยาเสพติดนั้นๆ แล้ว ผลกระทบหรืออาการข้างเคียงที่เกิดขึ้นทางกายภาพและภายในจิตใจของผู้เสพก็สามารถนำมาเป็นชื่อได้เช่นกัน ตัวอย่างสารเสพติดที่ใช้ลักษณะภายนอกของยามาเป็นแนวทางประกอบการตั้งชื่อเช่น *yellow jackets* ที่มีสีเหลือง มีฤทธิ์ช่วยลดอาการวิตกกังวล ทำให้ร่างกายรู้สึกผ่อนคลาย และลดผลข้างเคียงอันไม่พึงประสงค์จากยาเสพติดอื่นๆ อย่างโคเคนและเมตาเฟตามีน (methamphetamines) หรือการตั้งชื่อที่ใช้ทั้งลักษณะภายนอกของยาเสพติดและอาการข้างเคียงที่เกิดขึ้นจากการใช้ยาอย่างเช่น *joy powder* ซึ่งเป็นชื่อเรียกโคเคนหรือเฮโรอีน จากชื่อนี้ผู้อ่านหรือผู้เสพสามารถเข้าใจได้ว่าตัวยานี้มีรูปแบบเป็นผง และผลข้างเคียงจากการเสพคือความรู้สึกเคลิบเคลิ้ม มีความสุข

2) คำที่มีความหมายเชิงลบ (Metaphors of Depression)

ยูโรได้อ้างถึงงานวิจัยของแมคมัลเลนและคอนเวย์ (Mcmullen and Conway, 1988) ว่า “*Depression is darkness.*” เพื่อพูดถึงการใช้คำที่มีความหมายในด้านลบในการเปรียบเทียบกับความรู้สึกหดหู่ซึ่งก็คือการข้างเคียงที่ได้จากการเสพสารเสพติด ในกรณีนี้คำที่นำมาใช้เป็นเกณฑ์ในการตั้งชื่อก็จะเป็นคำที่มีแนวทางตรงกันข้ามกับคำในข้อ 1 เช่น สี จะใช้สีโทนเย็น ซึ่งเป็นการเน้นความรู้สึกหดหู่ โดดเดี่ยว ตัวอย่างเช่น *blue star* หรือ *black acid*

3) คำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับสิ่งเหนือธรรมชาติ (Metaphors of Transcendence)

สิ่งเหนือธรรมชาติที่ยูโรกล่าวถึงนั้น หมายถึง คำที่เกี่ยวข้องกับสิ่งมหัศจรรย์ทั้งหลาย

เช่น เทพ นางฟ้า ปีกาจ เวทมนตร์ สวรรค์ นรก เป็นต้น โดยงานวิจัยของยูโร ได้อธิบายว่า การอุปมาโดยใช้คำที่มีความหมายเกี่ยวข้องหรือมีความเหมือนเทพเจ้า หรือสวรรค์นั้น มักจะสื่อความหมายไปในเชิงดีงาม หรือความสุข เช่น *angle powder* หรือ *heaven dust* ซึ่งก็คือโคเคนในรูปผงละเอียด โดยใช้คำว่า powder และ dust เพื่อบอกลักษณะทางกายภาพของสารเสพติด และใช้คำว่า angel และ heaven เพื่อเปรียบเทียบกับอาการข้างเคียงที่ได้จากการเสพ ซึ่งผู้อ่านจะสามารถคาดเดาได้ว่า หากใช้สารเสพติดชนิดนี้ จะก่อให้เกิดผลกระทบต่อจิตใจหรือความคิดในทิศทางใด เช่นเดียวกันกับคำอุปมาที่เกี่ยวข้องกับปีกาจ ซึ่งนำมาเปรียบเทียบกับสารเสพติดที่ออกฤทธิ์ทำให้ผู้เสพรู้สึกหดหู โดดเดี่ยว อย่างไรก็ตาม การนำคำที่เกี่ยวข้องกับสวรรค์หรือนรกมาใช้ในการตั้งชื่อนั้น อาจให้ความหมายในเชิงประชดประชันได้เช่นกัน ตัวอย่างเช่น *angel dust* ซึ่งหนึ่งในสมาชิกเว็บไซต์ Urban Dictionary ที่ใช้ชื่อว่า TOOMIS ได้แสดงความเห็นไว้ว่าชื่อ *angel dust* นั้นเป็นการเลือกคำในการตั้งชื่อ PCP ที่ค่อนข้างเสียดสีที่สุดชื่อหนึ่ง เนื่องจากสารเสพติดชนิดนี้ได้ชื่อว่าเป็นยาเสพติดที่อันตรายที่สุดในโลก และควรเรียกว่า *devil dust* มากกว่าเพราะอาการข้างเคียงจากการเสพยาเสพติดชนิดนี้คือการใช้ความรุนแรงของผู้เสพร่วมกับอาการประสาทหลอน รวมถึงอาการชักซึ่งอาจรุนแรงถึงขั้นโคม่าหรือเสียชีวิตแม้ว่าจะเป็นการเสพครั้งแรกหรือไม่ใช่การเสพยาเกินขนาดก็ตาม

4) คำที่มีความหมายเกี่ยวกับการบิน (Metaphors of Flying)

อาการเมาสารเสพติดนั้น มีคำเรียกอยู่คำหนึ่งว่า *high* ซึ่งความหมายตรงตามพจนานุกรม คือ “*measuring a long distance from the bottom to the top.*” (Longman Exams Dictionary, 2006: 721) หรือความหมายในภาษาไทยคือ สูง แต่คำนี้มีความเชื่อมโยงกับอาการเมายาเสพติดอย่างไรนั้น ยูโรอธิบายว่า อาการทางที่เกิดขึ้นกับตัวผู้เสพยาเสพติดมีทั้งหมด 7 ระยะด้วยกัน โดยจะมีช่วงหนึ่งที่ผู้เสพยาจะมีอาการหัวใจเต้นผิดจังหวะ ระบบเผาผลาญและความดันโลหิตสูงขึ้น รู้สึกดีและมีกำลังวังชา และร่างกายยังหลั่งสารนอร์อิพิเนฟริน โดพามีนและสารเซโรโทนิน ซึ่งเป็นสารที่ทำให้เกิดอาการตื่นเต้นเมื่อนำมาเปรียบเทียบกับในเชิงภาษาศาสตร์ อาการดังกล่าวมีลักษณะร่วมกัน คือ การทำให้สูงขึ้น (*heighten*) ซึ่งสอดคล้องกับการบิน จึงนำคำนี้มาใช้ในการอุปมา เพื่อตั้งชื่อสแลงของสารเสพติด ตัวอย่างของคำสแลงที่ใช้กิริยาการบิน หรือการอยู่สูง หรือล่องลอย ได้แก่ *flying* ซึ่งหมายถึง การตกอยู่ภายใต้ฤทธิ์ของสารเสพติดและ *Get high* ซึ่งหมายถึง อาการเมากัญชา เป็นต้น

5) คำที่มีความหมายเกี่ยวกับการเดินทาง (Metaphors of a Journey)

การเปรียบเทียบในข้อนี้นอกจากจะเป็นการเปรียบเทียบกับการเคลื่อนไหวซึ่งเป็นการเปลี่ยนแปลงทางกายภาพแล้วก็ยังหมายถึงการเปลี่ยนแปลงในชีวิตด้วย การเสพยาเสพติดนั้นถูกเปรียบเทียบเป็นการ *ออกเดินทาง* เพื่อค้นหาความหมายของชีวิตและผู้เสพก็เปรียบเสมือน *นักเดินทาง* ดังนั้นการเสพยาเสพติดจึงหมายถึงวิธีที่จะทำให้ผู้เสพนั้นได้เปลี่ยนมุมมองต่อสิ่งต่างๆ ในชีวิตและได้สัมผัสกับ

ประสบการณ์ใหม่ๆ ตัวอย่างของคำสแลงที่มีความหมายในเชิงเปรียบเทียบกับ การออกเดินทางมีคำว่า *a train* ซึ่งเป็นชื่อสแลงของแอมเฟตามีนได้ใช้คำว่ารถไฟที่ให้ภาพของการออกเดินทางจากสถานที่หนึ่งสู่อีกที่หนึ่ง และคำว่า *trippin'?* ที่มีความหมายว่าคุณใช้กัญชาหรือไม่ โดยใช้คำว่า *trip* ที่มีความหมายตรงว่าการเดินทางมาใช้ในการเปรียบเทียบ เป็นต้น

จากการศึกษาข้อมูลเรื่องคำสแลงในภาษาไทยและคำสแลงที่ใช้เรียกยาเสพติดตามที่ได้กล่าวมาในเบื้องต้น ผู้วิจัยสามารถนำหลักการวิเคราะห์ชื่อยาเสพติดที่รวบรวมขึ้นโดยทอม มิซคาวสกี (Tom Mieczkowski) และโมนิกา ยูโร (Monika Gyuró) มาใช้ในการวิเคราะห์ชื่อยาเสพติดว่าแต่ละชื่อนั้นมีลักษณะอย่างไร เช่น ตั้งชื่อตามบริษัทผู้ผลิตหรือตั้งชื่อจากอาการข้างเคียงที่ได้จากการเสพสารเสพติด จากนั้นจึงทำการวิเคราะห์ความหมายของคำสแลงยาเสพติดว่าชื่อนั้นมีความหมายเชิงเปรียบไปในทิศทางใด เช่น มีความเชิงบวก เชิงลบ หรือสิ่งเหนือธรรมชาติ เป็นต้น โดยต้องทำความเข้าใจกับการวิเคราะห์คำสแลงในภาษาไทยซึ่งผู้วิจัยอ้างอิงข้อมูลเรื่องลักษณะของคำสแลงที่รวบรวมโดยแนนน้อย บุญเนตรเพื่อเลือกสรรคำที่มีความหมายเหมาะสมในการแปลซึ่งจะช่วยรักษาความหมายเชิงเปรียบของคำศัพท์ในต้นฉบับและช่วยให้ได้ความหมายที่มีสมมูลภาพมากที่สุด

2.3 ภาษาอังกฤษแบบแอฟริกันอเมริกัน (African American English)

เจเน็ต โฮล์มส์ (Holmes: 2001, 175-179) กล่าวถึงบทบาทของภาษาไว้ว่า ภาษานั้นนอกจากจะใช้ในการแบ่งกลุ่มผู้พูดว่าเป็นเพศใด เป็นวัยรุ่นหรือผู้ใหญ่ มีการศึกษาในระดับไหนหรือแม้กระทั่งชนชั้นและบทบาททางสังคม แล้วภาษายังสามารถเป็นตัวบ่งชี้ว่าผู้พูดมีเชื้อชาติอะไรได้อีกด้วย เนื่องจากตัวเลือกในการใช้ภาษาเป็นสัญญาณที่จะบอกใบ้ผู้อ่านหรือผู้ฟังว่าพื้นเพของผู้พูดเป็นอย่างไร และในบางครั้งการเน้นย้ำหรือการแสดงสัญญาณกำกับทางภาษาศาสตร์ (Linguistic tags) นั้นก็สามารถเป็นตัวช่วยให้แก่ผู้พูดได้ในบางสถานการณ์ได้ โฮล์มส์ยกตัวอย่างสถานการณ์การใช้สัญญาณกำกับทางภาษาศาสตร์ไว้เช่น นักท่องเที่ยวชาวสิงคโปร์ซื้อสายจิ้นคนหนึ่งกำลังซื้อของอยู่ในย่านคนจีน การส่งสัญญาณทางภาษาศาสตร์ให้ผู้ขายรู้ว่าพวกเขาทั้งคู่มีพื้นเพด้านเชื้อสายที่คล้ายหรือเหมือนกันเช่นคำว่า *la* หรือคำลงท้ายอื่นๆ ในภาษาจีนก็อาจทำให้นักท่องเที่ยวรายนี้ซื้อสินค้าได้ในราคาที่ถูกลง เป็นต้น ในตัวบทต้นฉบับที่คัดเลือกมานั้นตัวละครก็มีการใช้สัญญาณหรือสัญลักษณ์ทางภาษาในการสื่อสารให้ตัวละครตัวอื่นๆ รู้ว่าตนเองก็มาจากสถานที่เดียวกันหรืออยู่ในสถานะเดียวกัน เพื่อให้ได้มาซึ่งความยอมรับของคนรอบข้าง สัญญาณที่กล่าวถึงนั้นก็คือการใช้ภาษาอังกฤษแบบแอฟริกันอเมริกัน (African American English หรือ AAE) นั่นเอง

2. a. Bruce BIN running. → ‘Bruce has been running for a long time.’
 b. Bruce BIN a teacher. → ‘Bruce has been a teacher for a long time.’
 c. Bruce BIN ran. → ‘Bruce ran a long time ago.’
3. Bruce dən ran, → ‘Bruce has already run.’

ประโยคตัวอย่างทั้ง 3 ข้อที่ด้านบนนั้นแสดงให้เห็นถึงโครงสร้างที่เป็นลักษณะเฉพาะในเชิงไวยากรณ์ของภาษาอังกฤษแบบแอฟริกันอเมริกันซึ่งกรีนได้แบ่งออกเป็นหัวข้อหลักเพื่ออธิบายรายละเอียดดังต่อไปนี้

(1) การใช้ปฏิเสธซ้ำซ้อน (Negative Inversion/Multiple Negation)

ตามตัวอย่างที่ 1 ประโยครูปแบบนี้มีชื่อเรียกว่า *Negative inversion* ซึ่งหมายถึงประโยคที่มีตัวบ่งชี้ความเป็นประโยคปฏิเสธซ้อนกัน 2 ตัวในประโยคเดียวกัน ประโยครูปแบบนี้ดังกล่าว ยี่ผิงหวู่และหยูชิง ฉาง (Wu and Chang: 2014, online) ได้อธิบายเพิ่มเติมในงานวิจัยว่าประโยครูปแบบนี้เป็นที่รู้จักกันในชื่อ *Double negation* ซึ่งเป็นการใช้คำแสดงความหมายปฏิเสธซ้อนกันเพื่อเน้นความหมาย ในบางประโยคอาจมีตัวบ่งชี้ประโยคปฏิเสธมากกว่า 2 คำก็จะเรียกว่า *Multiple negation* ซึ่งประโยครูปแบบนี้ผู้ใช้ภาษาอังกฤษแบบมาตรฐาน (American Standard English) มักจะเข้าใจความหมายผิด เนื่องจากการใช้คำที่มีความหมายปฏิเสธซ้อนกันในหนึ่งประโยค จะทำให้ประโยคนั้นมีความหมายไปในเชิงบอกเล่า วิลเลียม จอห์น สโตน (Stone: 2000, 101-114) กล่าวในผลงานวิจัยว่า *Multiple negation* นั้นเป็นโครงสร้างประโยคที่ใช้อย่างแพร่หลาย พบได้ทั่วไปในกลุ่มผู้ใช้ภาษาอังกฤษแบบแอฟริกันอเมริกัน

(2) การซ้อนประโยคคำถาม (Embedded Inversion or Yes/No Question)

นอกจากนี้ประโยคที่ 1 ยังใช้โครงสร้างประโยคที่มีประโยคคำถามซ้อนอยู่ในประโยคบอกเล่า (*do I be late for class*) กรีนกล่าวว่า ในทั่วไปแล้วประโยคในวงเล็บดังกล่าวถือเป็นประโยคคำถามแบบ Yes/No question แต่เมื่อมารวมอยู่ในประโยคบอกเล่าก็จะเทียบได้กับการใช้คำว่า *whether* หรือ *if* ในภาษาอังกฤษแบบมาตรฐานแทนการใช้ *do* ซึ่งจะเขียนใหม่ได้ว่า “Nobody asked me *if* I am late for class.” (Green: 2004, 82)

(3) การใช้กริยา *be*

การใช้ *be* ตามไวยากรณ์ของภาษาอังกฤษแบบแอฟริกันอเมริกันนั้นจะไม่ให้ความหมายว่า *เป็น อยู่ คือ* ตามแบบภาษาอังกฤษมาตรฐาน แต่กลับใช้เน้นในความหมายว่าเป็น “สิ่งที่ทำเป็นประจำ” ซึ่งการใช้ *be* ในความหมายดังกล่าวมีการใช้อยู่ทั่วไปในภาษาอังกฤษแบบแอฟริกันอเมริกัน แต่มักจะกลายเป็นที่เข้าใจผิดสำหรับผู้ให้ภาษาอังกฤษมาตรฐานว่าเป็นการเขียนผิดไวยากรณ์ตามหลักการใช้ Verb to

be (is, am, are) ในประโยคตัวอย่างที่ 1 “*I be late for class.*” นั้นเมื่อเทียบกับภาษาอังกฤษแบบมาตรฐานจะได้ประโยคว่า “*I am usually late for class.*” ส่วนยี่ฝั่ง หวู่และหยูซิง ฉางกล่าวว่า *be* หรือ *copula verb* หรือที่เรารู้จักกันในชื่อ *linking verb* นั้นมักถูกละในประโยคที่ใช้ไวยากรณ์ของภาษาอังกฤษแบบแอฟริกันอเมริกัน แต่ถ้าประโยคใดที่มีการใช้ *be* คำคำนั้นจะเป็นตัวที่เน้นถึงเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นซ้ำๆ หรือสิ่งที่กระทำเป็นนิสัย

(4) การใช้ *bin*

คำว่า *bin* หรือ *been* นั้นจะใช้ในประโยคที่กล่าวถึงเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในอดีตโดยไม่สนใจว่าจะเป็นสิ่งที่เกิดขึ้นมานานมากเพียงใด ซึ่งเห็นได้จากประโยคตัวอย่างที่ 2 ในข้อ a และ b ที่เป็นประโยคแบบ Present Perfect Tense ซึ่งละ *have/has* จากประโยค ส่วนประโยค c นั้นเป็นประโยคแบบ Past Simple Tense อย่างไรก็ตามจากงานวิจัยของยี่ฝั่ง หวู่และหยูซิง ฉางมีความเห็นที่แตกต่างไปจากกรีนในส่วนของ Tense ของประโยค ยี่ฝั่ง หวู่และหยูซิง ฉางกล่าวว่าการละ *have/has* จากประโยคแบบ Present Perfect Tense นั้นทำให้เกิดความเข้าใจผิดในผู้ใช้ภาษาอังกฤษมาตรฐาน เนื่องจากเข้าใจประโยคเป็นรูปแบบ Past Simple Tense ซึ่งจะทำให้ความหมายของประโยคเปลี่ยนแปลงไปโดยสิ้นเชิงตามประโยคที่ยี่ฝั่ง หวู่และหยูซิง ฉางยกเป็นตัวอย่างต่อไปนี้

- “*She say long as she been a teacher she never know nobody want to learn bad as Nettie and me.*” (Wu and Chang: 2014, online)

ซึ่งในประโยคดังกล่าว สิ่งที่ยี่ฝั่งเขียนตามหลักไวยากรณ์ของภาษาอังกฤษแบบแอฟริกันอเมริกันต้องการจะสื่อนั้นก็คือ “*She says since she has been a teacher she has never known anybody who wanted to learn as badly as Nettie and I.*” ซึ่ง ครู ที่กล่าวถึงในประโยคนั้นปัจจุบันก็ยังทำอาชีพครูอยู่ แต่ถ้าผู้อ่านยึดตามหลักไวยากรณ์แบบภาษาอังกฤษมาตรฐานจะเข้าใจว่าประโยคดังกล่าวเป็นแบบ Past Simple Tense ซึ่งจะหมายความว่าครูที่ถูกกล่าวถึงในประโยคนั้นไม่ได้เป็นครูแล้วในปัจจุบัน

(5) การใช้ *Done*

กรีนอธิบายว่าการใช้ *Done* นั้นคล้ายกับหลักการใช้คำว่า *done* ซึ่งใช้กับเหตุการณ์ที่สิ้นสุดไปแล้วซึ่งมักวางอยู่หน้าคำกริยาและคำว่า *already* ซึ่งตรงกับความเห็นของยี่ฝั่ง หวู่และหยูซิง ฉางที่เห็นว่า การใช้ *Done* หรือ *done* นั้นเป็นการเน้นย้ำเหตุการณ์ที่สิ้นสุดไปแล้วและมีวางหน้าคำกริยาในรูป Past หรือ Past Participle

นอกจากนี้ยังมีไวยากรณ์อีกรูปแบบหนึ่งที่ลีซ่า กรีนไม่ได้กล่าวถึงในบทความของเธอ แต่มีปรากฏในงานวิจัยของวิลเลียม สโตนและของยี่ฝั่ง หวู่และหยูซิง ฉาง โดยผู้วิจัยขอแบ่งอธิบายในหัวข้อย่อต่อไปนี้

(6) การผันกริยา (Inflected forms)

ในภาษาอังกฤษแบบมาตรฐานประโยค Present Simple Tense จะต้องผันกริยา โดยการเติม -s ท้ายคำกริยาของประธานบุรุษที่ 3 ที่อยู่ในรูปเอกพจน์ ซึ่งตรงข้ามกับภาษาอังกฤษแบบแอฟริกันอเมริกันที่ไม่มีการผันคำกริยาตามประธานใดๆ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

- “She say Naw, I ain’t gonna.” (Wu and Chang: 2014, online)

ยี่ฝั่งและหู่ซิงได้อธิบายเพิ่มเติมว่าประโยคดังกล่าวเขียนในรูปแบบภาษาอังกฤษแบบมาตรฐานได้ว่า “She says No, I am not going.” อย่างไรก็ตาม สโตนก็ได้อธิบายในงานวิจัยของเขาว่าไวยากรณ์รูปแบบดังกล่าวไม่ส่งผลกระทบต่อเรื่องความกำกวมของประโยค

(7) การละ ‘s หลังคำสรรพนามแสดงความเป็นเจ้าของ (Possessive ‘s)

สโตนอธิบายว่าการเติม ‘s เพื่อแสดงความเป็นเจ้าของมักถูกละไปในภาษาอังกฤษแบบแอฟริกันอเมริกันเช่นเดียวกับการไม่ผันคำกริยาในข้อ (6) แต่ไม่ได้ละ ‘s เสมอและไม่ได้ละคำแสดงความเป็นเจ้าของในประโยคไปเสียทั้งหมด เพราะเมื่อใดก็ตามที่ประโยคละ ‘s ไปก็จะแทนที่ด้วยคำนามที่เป็นเจ้าของสิ่งนั้นๆ ไว้ด้านหน้า เช่น

- “She went to visit her sister doctor over Macon.” (Wu and Chang: 2014, online)

ประโยคที่ยกตัวอย่างนี้มีความหมายเหมือนกับ “She went to visit her sister’s doctor over in Macon.” ในภาษาอังกฤษแบบมาตรฐาน โดยหน้าคำว่า *sister* ที่อยู่หน้าคำว่า *doctor* ทำหน้าที่เป็นคำแสดงความเป็นเจ้าของในตัวเองโดยไม่ต้องใส่ ‘s

2) รูปแบบเสียง

รูปแบบการออกเสียงในภาษาอังกฤษแบบแอฟริกันอเมริกันนั้นมักละเสียงสุดท้าย (final sounds) ของตัวสะกดที่เป็นเสียงประสมไป เช่น

- /pt/	<i>kept</i>	→	<i>kep</i>
- /st/	<i>best</i>	→	<i>bes</i>
- /ld/	<i>cold</i>	→	<i>col</i>
- /ct/	<i>act</i>	→	<i>ac</i>
- /ft/	<i>left</i>	→	<i>lef</i>
- /nd/	<i>spend</i>	→	<i>spen</i>

อย่างไรก็ตาม สโตนก็ได้อธิบายเรื่องการออกเสียงในภาษาอังกฤษแบบแอฟริกันอเมริกันเพิ่มเติมในส่วนของเสียง /th/ (ทั้งแบบ /ð/ และ /θ/) ว่าหากใช้เสียงดังกล่าวเป็นพยัญชนะต้นก็มักจะถูกแทนที่ด้วยเสียง /t/ หรือ /d/ แทน แต่หากใช้เป็นเสียงตัวสะกดก็มักจะถูกแทนที่ด้วยเสียง /v/ หรือ /f/ ตามลำดับ

ด้วยเหตุผลที่ว่าตัวบทที่คัดสรรมาเกือบทั้งหมดใช้หลักไวยากรณ์ของภาษาอังกฤษแบบแอฟริกันอเมริกัน ดังนั้นผู้วิจัยจึงต้องนำข้อมูลด้านหลักภาษาของภาษาอังกฤษแบบแอฟริกันอเมริกันที่รวบรวมโดยลิซ่า กรีน, วิลเลียม จอห์น สโตน และยี่ผิง หวู และหยูชิง ฉาง ไม่ว่าจะเป็นเรื่องรูปแบบโครงสร้างประโยคหรือการออกเสียงมาปรับใช้กับการแปลตัวบทเพื่อที่จะได้เก็บบรรณรศของตัวบทต้นฉบับไว้ได้อย่างครบถ้วน

2.4 แนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretive Approach) ของฌอง เดอลิสส์

ในการแปลตัวบทไม่ว่าจะเป็นตัวบทประเภทใดก็ตาม การเลือกวิธีการแปลที่เหมาะสมเป็นสิ่งที่ผู้แปลควรให้ความสำคัญเป็นอันดับต้นๆ เพื่อให้ได้ความหมายในตัวบทในภาษาปลายทางที่อ่านแล้วเข้าใจง่าย สั้นไหลและไม่ต้องเป็นภาษาต่างประเทศมากเกินไป โดยเฉพาะอย่างยิ่งการแปลตัวบทประเภทนิยายนั้นการเลือกสรรคำแปลเป็นสิ่งที่จะต้องพิถีพิถันมากกว่าการแปลตัวบทประเภทข้อเท็จจริงและสารคดี ผู้วิจัยตระหนักถึงความสำคัญในขั้นตอนดังกล่าวและได้พิจารณาแล้วว่าแนวทางการแปลแบบตีความโดยฌอง เดอลิสส์ คือแนวทางที่เหมาะสมในการแปลตัวบทที่คัดสรรมาจากเรื่อง *A Piece of Cake: A Memoir* โดย คัพเค้ก บราวน์

ฌอง เดอลิสส์ (Delisle, 1988) เห็นว่าการแปลนั้นคือศิลปะของการกล่าวมโนทัศน์ซ้ำใหม่อีกครั้ง และแม้ว่าผู้แปลจะเข้าใจตัวบทต้นฉบับเป็นอย่างดี แต่ถ้ายึดติดกับรูปต้นฉบับมากเกินไปอาจทำให้ไม่สามารถหาคำหรือสำนวนที่เหมาะสมในการแปลได้ ดังนั้นผู้แปลจึงจำเป็นต้องมีความรู้ความเข้าใจทั้งในภาษาต้นทางและภาษาปลายทางเป็นอย่างดีเพื่อให้ได้งานแปลที่มีสมมูลภาพ และเดอลิสส์ได้อธิบายถึงแนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretive Approach) ว่ามีด้วยกัน 3 ขั้นตอนคือ การทำความเข้าใจ การเขียนวาทกรรมซ้ำใหม่ และการวิเคราะห์เพื่อตรวจสอบ

ขั้นที่หนึ่งคือการทำความเข้าใจต้นฉบับ (Comprehension) ผู้แปลจะต้องทำความเข้าใจความหมายประจำภาษา (Signification) แล้วจึงทำความเข้าใจความหมายระดับวาทกรรมโดยการตีความแบบอาศัยบริบท (Meaning) ซึ่งการตีความในขั้นนี้สามารถแบ่งออกเป็น 2 ระดับด้วยกันคือ การถอดรหัสคำ (Decoding of Linguistic Signs) ซึ่งก็คือการวิเคราะห์ในระดับไวยากรณ์ และการทำความเข้าใจความหมายในระดับวาท

กรรม (Comprehension of Meaning) ซึ่งหมายถึงการหาความหมายที่แท้จริงของถ้อยคำ ดังนั้นในขั้นตอนของการตีความครั้งที่ 1 นี้ ผู้แปลต้องทำความเข้าใจถ้อยคำโดยการดึงมโนทัศน์ (Concepts) จากภาษาต้นทาง จากนั้นจึงนำมาเชื่อมโยงเข้ากับความรู้ซึ่งมาจากประสบการณ์ของตัวผู้แปลเอง จากนั้นจึงเป็นขั้นเขียนวาทกรรมซ้ำใหม่ (Reformulation) ซึ่งหมายถึงการถ่ายทอดความหมายซ้ำใหม่โดยผลจากรูปแบบภาษาต้นฉบับ ในขั้นตอนนี้แบ่งออกเป็น 2 ระดับเช่นกันคือ การใช้ความคิดเทียบเคียงจากประสบการณ์ (Reasoning by Analogy) ซึ่งผู้แปลจะใช้ความรู้จากประสบการณ์หาความหมายระดับวาทกรรมในภาษาปลายทาง จากนั้นจึงทำการถ่ายทอดความหมาย (Reverbalization of concepts) ซึ่งเกิดขึ้นเมื่อผู้แปลเข้าใจความหมายแล้วจึงนำมาถ่ายทอดทางความคิดโดยเลือกรูปแบบทางภาษาจนได้มาซึ่งร่างคำแปล (Tentative Solution) โดยกระบวนการนี้เป็นกระบวนการทางความคิดที่เกิดขึ้นในสมอง (Cognitive Process)

คริสติน่า ซาฟเนอร์ (Schäffner, 2003: 1253-1269) ได้กล่าวถึงกระบวนการทางความคิดในสมองเมื่อต้องแปลคำอุปมาในรายงานการวิจัยเรื่อง *Metaphor and Translation: Some Implications of a Cognitive Approach* ของเธอว่าการแปลคำอุปมานั้น กระบวนการที่เกิดขึ้นในสมองอาจเป็นขุมปัญญาแห่งใหม่ต่อวงการแปล เพราะเชื่อว่าคำอุปมาหรือการใช้คำเพื่อเปรียบเทียบสิ่งหนึ่งกับอีกสิ่งหนึ่งไม่ได้เป็นแค่สีสันทางภาษา แต่มันสื่อถึงวัฒนธรรมและประสบการณ์ของผู้ใช้ภาษาใดภาษาหนึ่ง เนื่องจากในการแปลนั้น วัฒนธรรมต้นทางและปลายทางอาจมีความคล้ายคลึงกันหรือแตกต่างกันโดยสิ้นเชิง โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อวัฒนธรรมระหว่างภาษาต้นทางและปลายทางที่แตกต่างกัน การแปลคำอุปมาสู่ภาษาปลายทางนั้นก็จะมี ความยากและซับซ้อนยิ่งขึ้น ดังนั้นกระบวนการทางความคิดที่เกิดขึ้นในสมอง (Cognitive Process) ที่จะดึงเอาประสบการณ์หรือความรู้ที่ผู้แปลสะสมไว้มาใช้เพื่อคัดสรรคำที่เหมาะสมจึงเป็นขั้นตอนที่มีความสำคัญมาก อีกขั้นตอนหนึ่ง

ขั้นตอนสุดท้ายคือการวิเคราะห์เพื่อตรวจสอบ (Verification) หรือการตีความครั้งที่ 2 ซึ่งเปรียบเสมือนขั้นตรวจสอบคุณภาพของงานแปล โดยในขั้นตอนนี้จะเกิดขึ้นหลังจากที่ได้ร่างคำแปลที่ 1 มาแล้วและเป็นขั้นตอนก่อนหน้าการเลือกคำแปลที่จะนำมาใช้จริง โดยผู้แปลจะตรวจสอบความถูกต้องและความสมบูรณ์ของเนื้อหาโดยอาศัยความรู้และความชำนาญในทักษะด้านภาษาปลายทางของผู้แปล

เนื่องจากหลักไวยากรณ์แบบภาษาอังกฤษแบบแอฟริกันอเมริกัน การเลือกใช้คำทั้งเพื่อการบอกเล่า ประชดประชันและคำหยาบคาย หรือแม้กระทั่งวัฒนธรรมแบบตะวันตกที่ปรากฏในตัวบทที่คัดสรรมานั้นมีความแตกต่างจากของไทยมาก ดังนั้นการใช้แนวทางการแปลแบบตีความจึงเป็นวิธีที่เหมาะสมเพราะผู้วิจัยจำเป็นต้องตีความต้นฉบับเพื่อที่จะทำความเข้าใจความหมายในภาพรวมก่อนถึงจะสามารถถอดความหมาย

ของคำเพื่อให้ได้คำแปลที่เหมาะสมโดยเฉพาะอย่างยิ่งคำสั่งที่ต้องอาศัยบริบทในการแปลและเพื่อให้บทแปล
ที่ไม่ยึดติดกับรูปแบบการจัดวางถ้อยคำของต้นฉบับมากเกินไป

บทที่ 3

การวิเคราะห์ตัวบท ปัญหาในการแปล และการวางแผนการแปล

ในบทนี้ผู้วิจัยจะวิเคราะห์ตัวบทโดยใช้แนวทางการวิเคราะห์ตัวบท (Text Analysis) ของคริสตีอาน นอร์ด (Christiane Nord) เพื่อทำความเข้าใจองค์ประกอบต่างๆ ของตัวบทต้นฉบับ วิเคราะห์ปัญหาในการแปลที่พบและแนวทางในการแก้ไข และการวางแผนการแปลคำสั่งเกี่ยวกับยาเสพติดที่คัดสรรมาที่เป็นประเด็นทางการแปล โดยแบ่งออกเป็นหัวข้อย่อยดังต่อไปนี้

3.1 การวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ

การวิเคราะห์ตัวบทฉบับนั้นเป็นที่เข้าใจว่าควรเริ่มจากการวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกก่อน เนื่องจากเป็นส่วนที่ผู้อ่านจะเห็นก่อนเป็นอันดับแรก และองค์ประกอบภายนอกยังทำให้ผู้อ่านสามารถคาดเดาเนื้อเรื่องซึ่งเป็นองค์ประกอบภายในตัวบทได้ อย่างไรก็ตามนอร์ดก็ได้เสนอว่า ถ้าไม่สามารถสืบค้นองค์ประกอบภายนอกจากปัจจัยรอบตัวบทได้ ก็อาจหาได้จากการวิเคราะห์องค์ประกอบภายในตัวบทก่อนได้เช่นกัน (วรรณา แสงอร่ามเรือง: 2552: 79)

3.1.1 การวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกตัวบท

องค์ประกอบภายนอกตัวบทคือข้อเท็จจริงที่เกิดขึ้นและเป็นสิ่งที่เกี่ยวข้องกับผู้ส่งสาร (ผู้เขียน) ผู้รับสาร (ผู้อ่าน) และหน้าที่ของตัวบท ซึ่งผู้วิจัยได้ศึกษาตามหัวข้อต่างๆ ดังต่อไปนี้

ผู้ส่งสาร

บันทึกความทรงจำเรื่อง *A Piece of Cake: A Memoir* นั้นเป็นผลงานของ คัพเค้ก บราวน์ (Cupcake Brown) บราวน์เกิดวันที่ 5 มีนาคม ค.ศ. 1964 ที่เมืองแซนดิเอโก รัฐแคลิฟอร์เนีย ประเทศสหรัฐอเมริกา ปัจจุบันอายุ 53 ปี บราวน์จบการศึกษาจาก San Diego State University และเข้าศึกษาต่อในโรงเรียนกฎหมายที่ University of San Francisco และจบการศึกษาใน ค.ศ. 2001 และในปีเดียวกันบราวน์ก็ได้รับการแต่งตั้งให้เป็น *หญิงผู้เป็นปรากฏการณ์* (Phenomenal Woman) ในนิตยสาร *O Magazine* ของ โอปราห์ วินฟรีย์ (Oprah Winfrey) ปัจจุบันคัพเค้ก บราวน์เปิดสำนักกฎหมายของตัวเองภายใต้ชื่อ *The Law Office of Cupcake Brown* ซึ่งให้บริการทางกฎหมายในเรื่องการวางแผนมรดกและกฎหมายธุรกิจ และยังเป็นอาจารย์ประจำวิชา *Youth & Gangs* แห่ง San Diego State University อีกด้วย

เจตนาของผู้ส่งสาร

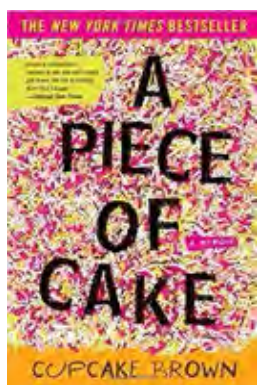
สิ่งที่บรรณพยายามจะสื่อถึงผู้รับสารหรือผู้อ่านก็คือ อันตรายจากการเสพสารเสพติด เนื่องจากมีการเล่าถึงประสบการณ์การใช้ยาเสพติดทั้งของตัวเองและคนรอบตัวตลอดทั้งเรื่อง แม้ว่าบรรณพยายามักเน้นอยู่บ่อยครั้งว่าเธอชอบยาเสพติดชนิดใดเป็นพิเศษ และเธอไม่เคยกลัวอาการข้างเคียงใดๆ ที่อาจจะเกิดขึ้น แต่สิ่งที่เธอเล่าต่อจากนั้นมักจะเป็นเหตุการณ์ที่น่ากลัวหรือน่าวิตกกังวล เช่น อาการเมายาของธัค หรือภาวะอ่อนเพลียจนทำให้หมดสติที่เกิดขึ้นกับตัวเอง ซึ่งเป็นการบอกให้ผู้อ่านรู้ถึงผลกระทบที่รุนแรงจากการใช้สารเสพติด

ผู้รับสาร

กลุ่มผู้รับสารหรือผู้อ่านนั้นอาจเป็นได้ทั้งกลุ่มคนผิวดำในประเทศสหรัฐอเมริกา กลุ่มผู้เสพหรือเคยเสพสารเสพติด หรือแม้กระทั่งกลุ่มคนที่ชื่นชอบตัวบทที่มีเนื้อเรื่องเกี่ยวกับชีวิตหรือการต่อสู้ดิ้นรนก็ได้

สื่อ

สื่อที่ผู้วิจัยใช้เป็นหนังสือซึ่งจัดพิมพ์โดยสำนักพิมพ์ Bantam Books โดยมีการจัดพิมพ์อยู่สองรูปแบบคือ 1st Edition หน้าปกจะเป็นรูปเกล็ดน้ำตาลโรยหน้าเค้ก และแบบ 2nd Edition ที่หน้าปกนั้นเปลี่ยนเป็นรูปเด็กผู้หญิงผิวดำยืนหันหลังให้ที่ริมฟุตบาท



หนังสือบันทึกความทรงจำเรื่อง *A Piece of Cake: A Memoir* เป็นหนังสือติดอันดับของ New York Times Bestseller ซึ่งชนะรางวัล “Sunday Times No. 1 Ultimate Best Seller” รางวัล “Books for a Better Life Awards” สำหรับผู้เขียนหนังสือประเภทพัฒนาตนเอง และรางวัล “BCALA Literary Award” ในประเภท Nonfiction Honor Book ซึ่งจัดขึ้นโดย The Black Caucus of the

American Library Association และยังเป็นหนังสือติดอันดับที่ 5 ใน “Top 10 Black Expressions” ประเภทหนังสือแห่งปีอีกด้วย

สถานที่และเวลา

บันทึกความทรงจำเรื่องนี้ตีพิมพ์ครั้งแรกโดยสำนักพิมพ์ Broadway Books ณ กรุงลอนดอน สหราชอาณาจักรในเดือนกุมภาพันธ์ ค.ศ. 2006

หน้าที่ของตัวบท

คัพเค้ก บราวน์เขียนหนังสือเล่มนี้ขึ้นเพื่อบอกเล่าถึงเรื่องราวในวัยเด็กของตน โดยตัวบทนี้มีหน้าที่ให้ข้อมูลเกี่ยวกับผู้แต่ง ซึ่งสอดแทรกไปด้วยความรู้เกี่ยวกับวัฒนธรรมของคนแอฟริกันอเมริกันในเมืองซานดิเอโก อีกทั้งยังมีเรื่องยาเสพติดเป็นเนื้อหาหลักของเรื่อง

3.1.2 การวิเคราะห์ห้องคำประกอบภายในตัวบท

โครงเรื่อง

คัพเค้ก บราวน์ สูญเสียแม่เมื่ออายุได้เพียง 11 ปี และปัญหาที่ตามมาคือพ่อแท้ๆ ที่ไม่เคยโผล่มาดูแลเธอได้ปรากฏตัวขึ้นมา เพียงเพราะว่าเขาต้องการเช็คเงินประกันที่แม่ของบราวน์ทิ้งไว้ให้เธอและพี่ชาย เมื่อต้องกลายเป็นเด็กกำพร้า เธอและพี่ชายถูกส่งไปที่บ้านสงเคราะห์เด็กที่ซึ่งมีไดแอนน์เป็นผู้ดูแลบราวน์กับเด็กๆ อีกหลายคนในบ้านหลังนั้นต้องทนถูกไดแอนน์ใช้ให้ทำความสะอาดบ้านทั้งหลังให้สะอาดหมดจดอยู่เสมอ และยังมีคอนนี่ ลูกสาวแท้ๆ ของไดแอนน์ที่คอยทำร้ายทุบตี บราวน์อยู่เสมอ ด้วยคิดว่าเธอนั้นมีสิทธิ์จะทำอะไรกับใครก็ได้ในบ้านหลังนั้นเพราะเธอเป็นลูกสาวของไดแอนน์ คอนนี่มักดูถูกเด็กๆ รวมถึงบราวน์ว่าเป็นเด็กกำพร้าอยู่เป็นประจำ

หลังจากที่บราวน์ย้ายมาอยู่ที่บ้านสงเคราะห์เด็กแห่งนี้ได้ไม่นานเธอก็ถูกบังคับข่มขืนโดยพี่ชายน้องชายของไดแอนน์ที่พักอยู่ในบ้านหลังเดียวกัน บราวน์เปรียบเรื่องที่เกิดขึ้นกับเธอเป็นเหมือนกับฝันร้าย และเธอยังมีความคิดว่าพระเจ้านั้นเกลียดเธอ เพราะพระเจ้าคือผู้ที่พรากแม่ไปจากเธอและยังทำให้เธอต้องมาพบกับฝันร้ายที่บ้านสงเคราะห์เด็กหลังนี้ บราวน์จึงไม่ศรัทธาในพระเจ้าอีกต่อไปและตัดสินใจที่จะเกลียดพระเจ้า

หลังจากที่ทนอยู่ในสถานที่ยืนเป็นเสมือนนรกสำหรับเธอ บราวน์ก็ตัดสินใจหนีออกจากบ้าน และได้พบกับหญิงขายบริการทางเพศชื่อแคนดี้ แคนดี้ได้สอนบราวน์หลายอย่างเรื่องชีวิต และเธอก็เป็นคนแรกที่สอนให้บราวน์สูบกัญชาและค้ำประเวณี บราวน์ขายบริการทางเพศครั้งแรกเมื่ออายุเพียง 11 ปีเท่านั้น

จากนั้นเธอก็ถูกชายต้นหากลับคนหนึ่งรับไปเลี้ยง ชายผู้นี้ภายนอกดูเป็นพ่อเลี้ยงที่อบอุ่นและดูแลเอาใจใส่บราวน์อย่างดี เขาเป็นคนอาสาพาบราวน์ไปซ้อมเชียร์ลีดเดอร์เป็นประจำ แต่ไม่มีใครรู้ว่าแท้จริงแล้วบราวน์ไม่เคยไปถึงสนามซ้อมเลย การซ้อมเชียร์ลีดเดอร์หมายถึงการต้องมีเพศสัมพันธ์กับเขาเพื่อแลกกับแอลเอสดีและโคเคน

ต่อมาบราวน์ก็ได้ย้ายมาอยู่กับยายที่ย่านชาร์เซินทรัลในลอสแอนเจลิส เธอได้เข้าร่วมแก๊งอันธพาลซึ่งทำให้บราวน์รู้สึกว่าได้ได้รับความรัก ความห่วงใย และความเป็นครอบครัวที่แท้จริง แต่แก๊งอันธพาลยังไม่ใช่คำตอบสุดท้ายสำหรับเธอ บราวน์ตัดสินใจหนีหลังจากรอดจากการถูกแก๊งคู่อริยิงเมื่ออายุ 16 ปี และเริ่มใช้ยาเสพติดมากขึ้น แฟนหนุ่มของเธอในตอนนั้นเป็นคนสอนให้เธอเสพผลึกโคเคนหรือแคร็อก ซึ่งทำให้ต่อมาบราวน์กลายเป็นคนติดยาซึ่งสามารถเสพยาเสพติดใดๆ ตามแต่จะหามาได้

จนเข้าวันหนึ่งเมื่อเธอฟื้นขึ้นจากการเฉียดตายจากฤทธิ์ยาเสพติดที่ข้างกองขยะ สภาพเนื้อตัวมอมแมม เสื้อผ้าขาดกระรุ่งกระรัง บราวน์จึงคิดได้ว่าถึงเวลาที่จะต้องรับความช่วยเหลือเยียวยาเสียที่ เธอตัดสินใจเข้ารับการรักษาในคลินิกยาเสพติดและเริ่มต้นเส้นทางชีวิตใหม่ที่นำพาเธอไปสู่ความสำเร็จและความสุขในชีวิตในที่สุด

ตัวละคร

คัพเค้ก บราวน์

ตัวละครเอกของเรื่องซึ่งเป็นผู้แต่งของบันทึกความทรงจำเรื่องนี้ด้วย คัพเค้ก บราวน์เป็นตัวละครที่ดูแล้วน่าสงสารที่สุดในเรื่องก็ว่าได้ นับตั้งแต่เรื่องสูญเสียแม่และถูกพ่อผู้ให้กำเนิดชิงตัวมาจากพ่อเลี้ยงที่เลี้ยงเธอมาตั้งแต่เด็ก จากนั้นขณะที่อยู่ที่บ้านสงเคราะห์เด็กกำพร้า เธอก็โดนผู้ดูแลทำร้ายร่างกายและถูกน้องชายของผู้ดูแลข่มขืน ซึ่งเรื่องทั้งหมดเกิดขึ้นตั้งแต่ตอนที่เธอมีอายุเพียง 11 ปี เท่านั้น เป็นสาเหตุที่ทำให้เธอหันหน้าเข้าสู่เส้นทางยาเสพติด และเนื่องจากต้องสูญเสียความรักจากครอบครัวไป บราวน์มักจะพูดเสมอว่าเธอต้องการความรัก ความเข้าใจ และสถานที่ที่ให้ความอบอุ่นแก่เธอได้

"I love the camaraderie and the fact that I finally belonged"

somewhere, with people who truly gave a fuck about me.”

(Brown, 2006: 137)

คัพเค้ก บราวน์เป็นตัวละครที่มีสองด้าน (round character) โดยลักษณะนิสัยของตัวละครตัวนี้ถึงแม้บางครั้งจะดูแข็งกร้าว ติดยาเสพติด และทำเรื่องผิดกฎหมายมากมาย แต่แท้จริงแล้วเธอยังคงมีสามัญสำนึก มีจิตสำนึกที่ดีที่ยังต้องการกลับตัว เธอเป็นคนที่มีความพยายามสูงทั้งเรื่องของการเลิกสารเสพติดและการดิ้นรนเพื่อให้มีชีวิตที่ดี

พ่อ

ถึงแม้ว่าบราวน์จะเรียกเขาว่าพ่อแต่จริงๆ แล้วเขาเป็นพ่อเลี้ยงของเธอเท่านั้น ตัวละครนี้เป็นตัวละครที่ให้ความจริงใจกับบราวน์ที่สุดคนหนึ่ง เหตุการณ์หนึ่งที่ทำให้ผู้วิจัยมีความรู้สึกว่าเขาเป็นคนที่อ่อนโยนและโหยหาความรักเช่นเดียวกับบราวน์ คือตอนที่หญิงขายบริการที่อาศัยอยู่กับเขาตั้งท้อง และเขาบอกว่าเขาต้องการให้เก็บเด็กไว้

“I found out that she left because she was pregnant. Daddy wanted the baby, but she didn't. She said her lifestyle wasn't appropriate for babies.”

(Brown, 2006: 199)

นั่นหมายความว่าเขายังคงต้องการที่จะมีครอบครัวที่สมบูรณ์ โดยไม่สนใจว่าแม่ของลูกนั้นจะมีอาชีพอะไรก็ตาม อย่างไรก็ตามตัวละครนี้ก็ถือเป็นตัวละครแบนราบ (flat character) เนื่องจากไม่มีพัฒนาการของตัวละครเกิดขึ้นแม้ว่าสถานการณ์จะเปลี่ยนไปก็ตาม

ฟลาย

ลูกพี่ลูกน้องของบราวน์ที่อาศัยอยู่ที่เซาธ์เซ็นทรัล เป็นหนึ่งในสมาชิกแก๊งอันธพาล เขาได้ชักชวนให้เธอเข้าร่วมแก๊งด้วย ฟลายเป็นอีกคนที่ดูแลบราวน์อย่างดีซึ่งดูได้จากเนื้อเรื่องช่วงที่บราวน์หนีออกจากบ้านและฟลายเป็นคนที่จะตามมาดูอยู่เสมอ

“Later that evening, Fly and Huck came by to check on me. They said they were on their way to ride on some slob. Fly told me he didn't like me ‘living in the streets like this.’ I responded that I had no other choice. He shrugged, as if he understood. Then he did something he'd never done before.

He reached into his pocket and took out a twenty-dollar bill.

'Happy early birthday, cuzzz,' he said as he slipped the money into my hand. He bent over, kissed me on my cheek, and told me to be careful.'

(Brown, 2006: 159)

ฟลายมีลักษณะเป็นตัวละครแบนราบ (flat character) แต่อาจเป็นเพราะว่าตัวละครตัวนี้ปรากฏเฉพาะตอนที่บราวน์อาศัยที่ย่านเซาธ์เซ็นทรัลเท่านั้นจึงไม่สามารถชี้ความเปลี่ยนแปลงใดๆ ที่เกิดขึ้นกับตัวละครนี้ได้

จูเนียร์

จูเนียร์ หรือลุงจูเนียร์เป็นตัวละครอีกตัวที่มีความปรารถนาดีให้แก่บราวน์เสมอ เขายังเป็นคนที่ได้รับความไว้วางใจจากแม่ของบราวน์ให้เป็นผู้ดูแลทรัพย์สินให้จนกว่าลูกๆ ของเธอจะอายุ 18 ปีบริบูรณ์ ซึ่งหมายความว่าตัวละครตัวนี้เป็นคนที่มีความซื่อสัตย์เป็นอย่างมาก เห็นได้จากตัวอย่างที่ผู้วิจัยยกมานี้

"But Jr. said he also made it clear to Mr Burns that even if he could give him the money, he wouldn't. My momma had left the money for me and Larry, and Jr. knew that if Mr Burns ever got his hands on it there'd be nothing left for us."

(Brown, 2006: 157)

แต่ตัวละครนี้เป็นตัวละครแบนราบ (flat character) เนื่องจากผู้อ่านจะได้เห็นเฉพาะด้านดีของเขาเท่านั้น

คุณเบิร์นส

ตัวละครนี้คือพ่อผู้ให้กำเนิดคัพเค้ก บราวน์แต่ไม่เคยเลี้ยงดูหรือพบหน้ากันจนกระทั่งวันที่แม่ของเธอเสียชีวิต เป็นตัวละครที่เห็นได้ชัดว่าเป็นคนโลกและไม่มีความซื่อสัตย์ ซึ่งเขาเป็นเขาที่สามารถทำได้ทุกทางเพื่อจะเอาเงินที่แม่ของบราวน์ทิ้งไว้ให้มาเป็นของตัวเอง

"I had been in South Central for over a year when Jr. called to say that Mr Burns had surfaced yet again. He'd called Jr., threatening to remove me from Becky's unless Jr. gave him the life-insurance money my mother had left us."

(Brown, 2006: 157)

อย่างไรก็ตามตัวละครนี้ชัดเป็นตัวละครแบนราบ (flat character) เนื่องจากตัวละครยังคงมีลักษณะนิสัยเดิมๆ ตั้งแต่ต้นเรื่องจนท้ายเรื่อง

แก่นเรื่อง

ตัวบทนี้มีใจความสำคัญเกี่ยวกับชีวิตของหญิงสาวชาวแอฟริกันอเมริกันคนหนึ่งผู้ติดสารเสพติดอย่างอมแงมจนชีวิตล้มเหลว โดยเธอได้ผ่านทั้งช่วงเวลาเสื่อมถอยของชีวิตและช่วงเวลาแห่งการกลับตัวและการดิ้นรนสู่ความสำเร็จ

มุมมอง

เนื่องจากเป็นหนังสือบันทึกความทรงจำมุมมองของเรื่องจึงเป็นแบบบุคคลที่หนึ่ง ซึ่งผู้แต่งและตัวละครเอกของเรื่องคือบุคคลคนเดียวกัน

สัญลักษณ์และการแฝงนัย

ตัวบทนี้มีสิ่งนี้อาจเป็นสัญลักษณ์ปรากฏอยู่เพียงหนึ่งอย่างเท่านั้นคือ *เสียง* หรือ *The Voice* ที่ผู้เขียนมักพูดถึงว่าเป็นสิ่งที่ได้ยินคนเดียวมาตั้งแต่เธอยังเป็นเด็กและเธอก็ไม่รู้ถึงที่มาที่ไปของเสียง โดยเสียงนั้นจะดังขึ้นเฉพาะเวลาที่เธอต้องตัดสินใจทำในเรื่องที่สำคัญและเวลาที่เธอกำลังจะทำผิด ดังเช่นเนื้อเรื่องส่วนหนึ่งจากตัวบทที่บราวน์ได้กล่าวถึง *เสียง* ไว้ว่า

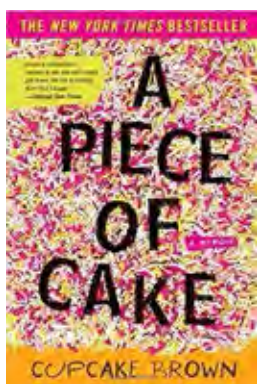
*“The gentle Voice that had been quiet for years now,
speaking up only now and then to warn me not to go down
a certain street or not to buy dope, now began to talk to
me. It hinted that maybe things weren't as good as I'd been
trying to convince myself they were.”*

(Brown, 2006: 327)

ดังนั้นจึงอาจเป็นไปได้ว่าเสียงดังกล่าวคือ *พระเจ้า* ที่บราวน์คิดว่าพระองค์ทรงเกลียดเธอนับตั้งแต่วันที่เธอสูญเสียแม่ไป หรืออาจจะเป็น *จิตใต้สำนึก* ของเธอเองที่จะดังขึ้นทุกครั้งที่เธอวิตกกังวลก็เป็นได้

อวัจนภาษาในตัวบท

อวัจนภาษาเดียวที่ปรากฏในตัวบทก็คือภาพหน้าปก ผู้อ่านยังไม่สามารถคาดเดาเนื้อหาของตัวบทได้มากนักจากภาพปกแบบที่หนึ่ง ซึ่งเป็นเพียงรูปเกร็ดน้ำตาลสำหรับตกแต่งหน้าเค้กสีน้ำตาลสวยงาม แต่เมื่อเปลี่ยนเป็นปกแบบที่สอง ซึ่งเป็นรูปเด็กผู้หญิงที่ยืนอยู่ริมถนนในภาพหน้าปกยังใช้สีน้ำตาลดำ ยกเว้นตัวอักษรที่ใช้ใช้สีชมพูสดดูโดดเด่นออกมาจากภาพพื้นหลัง ทำให้ผู้อ่านคาดเดาเนื้อเรื่องได้ว่าต้องเป็นเรื่องเกี่ยวกับเด็ก และจากโทนสีคงไม่ใช่เรื่องที่มีความสุขเท่าใดนัก ส่วนภายในเล่มนั้นไม่ปรากฏการใช้อวัจนภาษา มีเพียงภาพกราฟฟิกรูป *คัพเค้ก* ใต้ตัวเลขกำกับบทในแต่ละบทเท่านั้น ซึ่งเป็นรูปเดียวกันทั้งหมดจึงไม่มีการสื่อความถึงสิ่งใดสิ่งหนึ่งเป็นพิเศษ



คำศัพท์

รูปแบบของคำศัพท์ที่ปรากฏในตัวบทนั้นมีดังนี้

1) คำสแลงเกี่ยวกับยาเสพติด

พบการใช้คำศัพท์ประเภทนี้เกือบทั้งเรื่องยกเว้นช่วงต้นและช่วงท้าย มักเป็นคำสแลงที่ใช้เป็นชื่อเรียกยาเสพติดชนิดต่างๆ คำสแลงที่ใช้เรียกวีธีการเสพและอาการข้างเคียงที่เกิดขึ้นจากการเสพยาเสพติด และคำสแลงอื่นๆ เช่นการซื้อขาย เป็นต้น

ตัวอย่าง bo, reefer, yellow jackets, slam, toot, snort, speeding, trip, cop, slang

2) คำสแลงที่ใช้กันในหมู่คนผิวดำ

มักปรากฏการใช้ในช่วงของบทสนทนา คำศัพท์มักเป็นประเภทคำสรรพนามที่ใช้เรียกขานกัน

ตัวอย่าง cuzzz, nigga, homie, gang banging

3) คำสแลงเกี่ยวกับการขายบริการทางเพศ

คำศัพท์ที่ปรากฏในตัวบทส่วนใหญ่เป็นคำที่ใช้เรียกหญิงขายบริการและการขายบริการ
ตัวอย่าง ho, turn tricks, ho stroll

โครงสร้างประโยค

รูปแบบของไวยากรณ์ที่ใช้ในตัวบทนั้น ในช่วงบทสนทนาหรือมีการพูดรำพันกับตัวเอง
โครงสร้างของประโยคก็จะใช้ไวยากรณ์แบบภาษาอังกฤษแบบแอฟริกันอเมริกัน (African American
Vernacular English หรือ AAVE) ดังตัวอย่างต่อไปนี้

- *“In fact, he started **fightin’** us, **yellin’** at us to leave him ‘the fuck alone!’ We tried for a while longer, pleading with Bam to come with us. He refused to budge.*

*‘Fuck it,’ Fly finally said. ‘**He ain’t movin’**. Come on, cuzzz, let’s go.’*

So we left Bam lying there, singing to a tune only he could hear.”

(Brown, 2006: 154)

- *“**Dat was No Neck and the Twins,**’ Egg said. ‘**Dem niggas’ a be back.**’ He was looking down the street in the direction the car had gone. ‘**And we’ll be ready for ’em when they do!**’ he hollered as he turned and ran into the house. A moment later, he returned with a 12-gauge shotgun and a .45 Magnum. He gave the .45 to Insane, while he began examining the gauge – making sure it was loaded and ready.”*

(Brown, 2006: 159)

แต่เมื่อเป็นบทบรรยายก็จะใช้รูปแบบไวยากรณ์ของภาษาอังกฤษแบบมาตรฐาน (Mainstream American English หรือ MAE) และพบว่ามีการใช้โครงสร้างประโยคแบบ Reported speech ด้วย ดังตัวอย่างต่อไปนี้

- *“Although I was sick of having to find yet another job, I got busy doing so. I got the paper and perused ad after endless ad trying to figure out which position I should apply for. I*

really wasn't too particular about where my next job would be. Nor was I ever concerned that I wouldn't get one."

(Brown, 2006: 326)

- "He never sold on the street, and never to anyone he didn't know. Actually he sold only to hos – who loved the pills. Daddy told me that this was actually how he'd started fuckin' with hos – there's always a certain status that goes with being the dopeman's woman."

(Brown, 2006: 199)

- "Daddy provided them with a safe place to live and get high; in return they worked their jobs and kept all the money they earned, except what they paid in rent, utilities, etc. They always said that the real bonus for them was that they were never beaten, mistreated, or abused like other hos who had pimps. The real bonus for Daddy, was, of course, that the pussy was free."

(Brown, 2006: 201)

อย่างไรก็ตามโครงสร้างประโยคของบทสนทนานั้นมีการเปลี่ยนแปลงตั้งแต่ช่วงกลางเรื่องเป็นต้นไป เนื่องจากตัวละครมีการปรับเปลี่ยนวิธีการพูดเป็นแบบภาษาอังกฤษมาตรฐานเพราะต้องการทำงานทำ

"But first, you gotta work on your speech," Tommy announced.

"What the fuck you mean?" I snapped. Whatever he was hinting at, I decided I didn't like it.

"You gotta quit using slang," he replied.

"Slang? What's wrong with slang?" Everybody I knew spoke slang.

"They don't use it in the working world. White folks are scared of blacks that use slang. So you're gonna have to learn to enunciate your words."

‘Enuncee – who? What the fuck did you call me?’ I assumed my warrior stand: feet shoulder width apart, head cocked to the side, fists balled up ready to pounce.

‘I’m not calling you anything, Cup. It’s not a name, it’s a thing.’ He was again speaking in that ‘you fuckin’ idiot’ tone of voice. ‘It means you have to pronounce your words, say the entire word instead of cutting it off at the end.’”

(Brown, 2006: 244)

3.2 การวิเคราะห์ปัญหาการแปล

บันทึกความทรงจำเรื่อง *A Piece of Cake: A Memoir* ของคัพเค้ก บราวน์นั้นเป็นหนังสือที่มีลักษณะเด่นตรงการเล่าเรื่องประสบการณ์การใช้ชีวิตในกลุ่มอันธพาลและยาเสพติดของผู้เขียน ซึ่งหมายถึงการใช้คำสแลงต่างๆ การใช้ภาษาอังกฤษแบบแอฟริกันอเมริกัน (African American English) สอดแทรกในงานเขียนไม่ว่าจะเป็นช่วงบทบรรยายหรือบทสนทนาทำให้เกิดปัญหาและความยากง่ายในการแปลแตกต่างกันไปในประเด็นต่างๆ ดังนี้

3.2.1 ชื่อสแลงยาเสพติด

ประเด็นปัญหาประการแรกของผู้วิจัยพบคือความหลากหลายของชื่อสแลงที่เกี่ยวข้องกับยาเสพติด ยาเสพติดหลายชนิดที่มีชื่อสแลงที่ใช้เรียกหลายชื่อด้วยกัน บางชื่อมีความสัมพันธ์เนื่องจากใช้อุปสรรคที่มีความหมายเดียวกัน บางชื่อก็ตั้งตามสิ่งที่พบเห็นในวัฒนธรรมนั้นๆ ก่อนกลายเป็นคำที่นิยมใช้โดยทั่วไป ซึ่งเป็นที่เข้าใจกันดีว่าการที่ผู้ใช้สารเสพติดคิดชื่อสแลงใหม่ๆ ขึ้นมาก็เพื่อหลีกเลี่ยงไม่ให้บุคคลภายนอกกลุ่มหรือตำรวจรู้ และชื่อแต่ละชื่อก็มีที่มาที่แตกต่างกันออกไป ดันเช่นตัวอย่างต่อไปนี้

- (1) - *We dumped him onto it and returned to the kitchen to smoke another joint.*
- (2) - *I mean, I had to drink and smoke reefer and toot while getting dressed.*

คำว่า Joint และ Reefer ที่หมายถึงกัญชาแบบมวนเหมือนกันแต่คำว่า Reefer นั้นเป็นการตั้งชื่อตามลักษณะภายนอกของมวนที่ดูคล้ายกับใบเรือที่ถูกม้วนเก็บขึ้นไป หลักที่ใช้ในการตั้งชื่อสแลงก็ตรงกับแนวคิดข้อหนึ่งของทอม มิซควาสกี้ที่กล่าวว่าชื่อสแลงของสารเสพติดนั้นสามารถตั้งได้จากลักษณะของมันเอง ตรงกันข้ามกับคำว่า Joint ซึ่งเป็นชื่อสแลงที่นิยมใช้โดยกลุ่มผู้เสพมากกว่าแต่กลับเป็นคำที่ไม่พบที่มาที่แน่ชัด เพียงแต่เป็นรู้จักกันโดยทั่วไปว่าหมายถึงกัญชาแบบมวนด้วยมือ วิธีการตั้งชื่อสแลงดังกล่าวตรงกับที่มิซควาสกี้กล่าวว่าบางครั้งชื่ออาจไม่มีความหมายสัมพันธ์กับสารเสพติดเลย ไม่ว่าจะเป็นชื่อทางการค้า ลักษณะทางกายภาพของตัวยา หรืออาการข้างเคียงที่ได้จากการเสพยา

- (1) - เราทิ้งเขาลงโซฟาและกลับมาที่ห้องครัวเพื่อมาดูดเนื้ออีกมวน
- (2) - ฉันทหมายถึงฉันต้องดื่มและสูบพันลำและค้นร่างตอนแต่งตัว

3.2.2 คำสแลงกริยาเกี่ยวกับยาเสพติด

ประการต่อมาคือคำสแลงที่ใช้เรียกวิธีการเสพ คำสแลงประเภทนี้มีปัญหาลักษณะเดียวกับชื่อสแลงที่ใช้เรียกยาเสพติดคือ วิธีการเสพวิธีหนึ่งมีคำสแลงกริยาที่นำมาใช้หลายคำด้วยกัน ดังนี้

- (3) - The meth I'd snorted earlier kicked in full swing, causing my eyes to move across the paper so fast, all of the ads began to blur into one.
- (4) - And, of course, I couldn't go into the club without smoking another joint or tooting another line.

Snort และ Toot นั้นมีความหมายเหมือนกันคือ ทั้งสองคำต่างหมายถึงการเสพสารเสพติดโดยการสูดหรือนัตถ์เข้าทางจมูก และถึงจะไม่มี ความแตกต่างกันเลยในแง่ของขั้นตอนและวิธีการเสพ แต่ก็มีคำสแลงที่ใช้เรียกวิธีการเสพแบบดังกล่าวที่ค่อนข้างหลากหลายทั้งในภาษาอังกฤษและภาษาไทย โดยผู้วิจัยก็ต้องค้นคว้าข้อมูลเพิ่มเติมเพื่อหาคำแปลที่เหมาะสม

- (3) - ไอซ์ที่ฉันซึดไปก่อนหน้าก็ออกฤทธิ์เต็มที่ทำให้ฉันกวาดสายตาไปทั่วหนังสือพิมพ์ได้ไวมากจนโฆษณาทุกตัวเริ่มพล่ามัวกลายเป็นภาพเดียวกัน
- (4) - และแน่นอนฉันจะยังเข้าไปในคลับไม่ได้โดยที่ยังไม่ได้ดูดเนื้ออีกมวนหรือค้นร่างอีกสักร่าง

3.2.3 คำสแลงเกี่ยวกับอาการจากการเสพยาเสพติด

ปัญหาที่พบประการต่อมาก็ยังคงมีลักษณะเดียวกัน ซึ่งก็คือคำสแลงเกี่ยวกับอาการข้างเคียงจากการเสพยาเสพติดที่มีความหมายเดียวกัน แต่คำสแลงประเภทนี้มักมีการใช้ที่ค่อนข้างจำเพาะ กล่าวคือคำที่ใช้เรียกอาการจากการเสพยาเสพติดแต่ละประเภทมักใช้คำสแลงที่แตกต่างกันออกไป ดังตัวอย่างต่อไปนี้

- (5) - *All of my bangin' activities were done while **loaded**; most were done while in a blackout.*
- (6) - *Some of the homies were so **high**, they still didn't realize Thug was in danger.*

ทั้งคำว่า Loaded และ High ต่างก็หมายถึงอาการเมาที่เกิดจากการเสพยาเสพติดเช่นกัน ซึ่งก็ต้องมาวิเคราะห์ก่อนแปลว่าอาการเมามาแต่ละแบบนั้นแตกต่างกันอย่างไร และมีการใช้คำศัพท์คำใดบ้างในหมู่ผู้ใช้สารเสพติดเพื่อใช้ประกอบการตัดสินใจในการเลือกสรรคำแปลที่มีสมมูลภาพ

- (5) - *ทุกครั้งที่ฉันออกไปลุยจะเป็นตอนที่ฉัน**เมามา** ส่วนมากจะเป็นช่วงที่ฉันเมามาจนช็อคไป*
- (6) - *บางคนก็**เมา**จัดจนไม่รู้ด้วยซ้ำว่ารถกำลังตกอยู่ในอันตราย*

3.2.4 การใช้ภาษาอังกฤษแบบแอฟริกันอเมริกัน (African American English)

ประการสุดท้ายคือการสะกดคำและโครงสร้างประโยคแบบภาษาอังกฤษแบบแอฟริกันอเมริกัน (African American English) ที่มีลักษณะอันเป็นเอกลักษณ์ ซึ่งแตกต่างไปจากภาษาไทยและจำเป็นต้องใช้วิธีการแปลที่เหมาะสมเพื่อเก็บความหมายและภาพพจน์ของประโยคนั้นๆ เช่นตัวอย่างต่อไปนี้

- (7) (การสะกดคำ) - *'**Dat** was No Neck and the Twins,' Egg said.*
- (8) (ไวยากรณ์) - *'Dem niggas' **a be** back.'* He was looking down the street in the direction the car had gone.

หลายประโยคสามารถใช้วิธีการแปลเดียวกันกับวิธีการเขียนในภาษาอังกฤษ เช่น การสะกดคำผิด ผู้วิจัยสามารถใช้วิธีการแปลโดยการสะกดคำแบบที่ไม่ถูกต้องตามหลักภาษา แต่ก็มีหลายประโยคจากตัวบทต้นฉบับที่ผู้วิจัยจำเป็นต้องใช้วิธีการที่ไม่ตรงกันกับวิธีการเขียนในภาษาอังกฤษ โดยอาจต้องใช้ในการใช้คำหยาบแทนการใช้คำผิดไวยากรณ์เนื่องจากรูปแบบไวยากรณ์และโครงสร้างประโยคที่ต่างกัน

- (7) - “มะกึ๊ไ้โนเน็คกะไ้แฝดไ้” เอ็กั้บอ
- (8) - “คอยดูดี๊วแมงกั้กลับมา” เขามองไปตามถนนในทึคที่รถคันเมือกั้มุ่งหน้าไป

บทที่ 4

ตัวบทต้นฉบับ บทแปล และคำอธิบายการแปล

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
บทที่ 17 หน้า 137-140		
<p>There was no difference between male and female <u>Gangstas</u>: they hung together on the set; the girls earned their street names; they were expected to do whatever it took to earn stripes; and they were expected to give their lives for the set – just like the boys.</p>	<p>ชาวแก๊งไม่มีความแตกต่างกันระหว่างชายหญิง พวกเขาโยกย้ายไปไหนมาไหนด้วยกัน สาวๆ เองก็มีฉายาในแก๊ง คนในแก๊งหวังให้พวกเธอทำอะไรก็ตามเพื่อให้ได้เป็นที่น่าเคารพและนับถือสำหรับคนในแก๊งและยังหวังให้พวกเธอมอบชีวิตให้กับแก๊งเหมือนที่พวกผู้ชายทำ</p>	<p>Gangstas – ในตัวบทนี้คำว่า Gangstas นั้นเป็นคำที่ใช้เรียกคนที่อยู่ในแก๊งหรือแก๊งอันธพาลแบบรวมๆ โดยไม่ได้ชี้เฉพาะว่าต้องเป็นคนในแก๊งเดียวกันเท่านั้นจึงใช้คำว่า Gangstas เป็นตัวพิมพ์ใหญ่</p>
<p>Gangstas shared everything. No one ever went hungry or cold. If you fucked with one of us, you fucked with all of us. I love the camaraderie and the fact that I finally belonged somewhere, with people who truly gave a fuck about me. My ‘jumping in’ ceremony caused the homies to dub me ‘Lady Lightning’ because when I hit, I hit hard</p>	<p>ชาวแก๊งแบ่งปันกันและกันได้ทุกเรื่อง ไม่เคยมีใครต้องทนหิวหรือทนหนาวและถ้าหน้าไหนกล้าแหยมกับพวกเราคนใดคนหนึ่งก็เท่ากับอยากกินตีนพวกเราทุกคน ฉันรักความรู้สึกกลมเกลียวกันแบบนี้และความจริงที่ว่าในที่สุดฉันก็มีที่ที่เป็นของฉัน ที่ที่ฉันได้อยู่กับคนที่แหม่งแคร่ฉันจริงๆ การ “เข้าแก๊งมาแบบสายฟ้าแลบ” ของฉันทำให้พรรคพวกตั้งฉายาให้ว่า “คุณนายสายฟ้า” เพราะเวลาที่ฉันฟาด ฉันฟาดลงมาเร็วและแรง แต่เอา</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>and fast. Except no one ever called me Lightning; everyone still called me Cupcake. I don't know if they did that because that was how I was first introduced to them and so it stuck, or if they did it because they thought that Cupcake was more original and cute. Which it was. Whatever the reason, Cupcake was the name I used and I always 'tagged' (spray-painted) 'Lady Cupcake.'</p>	<p>เข้าจริงก็ไม่มีใครเรียกฉันว่าสายฟ้าหรอก ทุกคนก็ยังเรียกฉันว่าคัพเค้กเหมือนเดิม ฉันไม่รู้ว่ที่เขาเรียกชื่อนั้นเพราะว่ามันติดหูมาตั้งแต่ตอนแนะนำตัวครั้งแรก หรือเขาเรียกเพราะคิดว่าชื่อกัพเค้กมันดูไม่ซ้ำใครดีแถมยังน่ารักกว่าด้วย เออมันก็จริงอย่างว่าแหละ แต่ไม่ว่าเหตุผลจะเป็นอะไรก็เหอะ ชื่อกัพเค้กก็เป็นชื่อที่ฉันใช้และเวลา “ลงชื่อ” (ฉีดสเปรย์สีตามกำแพง) ฉันก็พ่นชื่อ “คุณนายคัพเค้ก” เสมอ</p>	
<p>The Gangstas added a new drug to my already sizable narcotic arsenal: PCP, also known as '<u>sherm</u>.' It was called sherm after a brand of filterless cigarettes called Shermans, which were dipped into a concoction of several ingredients, one of which was formaldehyde – embalming fluid. The combination was called 'sherm stick.' But sherm is just one of PCP's street names. It is also called '<u>angel dust</u>' or '<u>lovely</u>.'</p>	<p>พรรคพวกในแก๊งเพิ่มยาตัวใหม่เข้าไปในคลังแสงยาเสพติดที่มีจำนวนมหาศาลอยู่แล้วของฉันซึ่งยาที่ว่าก็คือฟิซีฟี หรือที่เขาเรียกกันว่า “เชิร์ม” แล้วที่เรียกว่าเชิร์มก็เพราะว่ามันมาจากบุหรี่ไม่มีก้นกรองยี่ห้อเซอร์แมนที่เอามาชุบในส่วนผสมที่ทำมาจากส่วนผสมสารพัดชนิด และหนึ่งในนั้นก็คือสารฟอร์มาลดีไฮด์ซึ่งก็คือน้ำยาตองศพนั่นเอง การผสมผสานนี้มีชื่อเรียกว่า “มวนเชิร์ม” แต่เชิร์มก็เป็นแค่ชื่อสแลงอีกชื่อหนึ่งของฟิซีฟี เราจะเรียกมันว่า “<u>ผนางฟ้า</u>” หรือว่า “<u>มาลี</u>” ก็ได้</p>	<p>Sherm – PCP (Phencyclidine) เป็นสารเสพติดที่เป็นต้นเหตุของอาชญากรรมร้ายแรงหลายๆ คดีในประเทศสหรัฐอเมริกา และเป็นสารเสพติดที่มีคำสแลงหรือ Street names อยู่หลายชื่อด้วยกัน ซึ่งแบ่งตามประเภทของการใช้ โดยขึ้นอยู่กับว่าจะนำ PCP ไปผสมเข้ากับสารตัวใดเพื่อนำมาเสพและยังมีการแบ่งตามลักษณะของสารก่อนนำมาเสพ เช่น เป็นผลึก ผงของเหลว เป็นต้น จากข้อมูลเกี่ยวกับ PCP ที่รวบรวมโดยสำนักงานปราบปรามยาเสพติด (The Drug Enforcement Administration (DEA)) ของประเทศ</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		<p>สหรัฐอเมริการะบุว่า PCP บริสุทธิ์จะอยู่ในรูปแบบของผงละลายน้ำ แต่เมื่อนำมาซื้อขายจะอยู่ในรูปแบบผงหรือของเหลวหรือแบบโรยผสมมากับใบพืชชนิดต่างๆ เช่น พาสเลย์ สะระแหน่ ออริกาโนหรือกัญชาก่อนนำมาสูบก็ได้ สารเสพติดประเภทนี้ออกฤทธิ์กับระบบประสาทโดยจะทำให้ผู้เสพยารู้สึกนั่งเฉยต่อสิ่งแวดล้อมรอบข้าง ส่วนผลข้างเคียงที่เกิดกับร่างกายคือผู้เสพยาจะรู้สึกชา พูดจาไม่ค่อยชัดและอาจมีอาการเหม่อลอยร่วมด้วย</p> <p>ผู้วิจัยเลือกใช้วิธีการแปลโดยการทับศัพท์ว่า “เชิร์ม” เนื่องจากชื่อนี้ตั้งขึ้นตามชื่อทางการค้า “Shermans” ซึ่งเป็นหลักการที่มีชดาวสกี (Mieczkowski, 1990: 284-288) ได้สรุปเอาไว้</p> <p>Angel dust – คืออีกชื่อหนึ่งของ PCP ซึ่งชื่อสแลงที่ใช้เรียก PCP ส่วนหนึ่งจะใช้คำว่า <i>Angel</i> ขึ้นต้นเช่น Angel, Angel crystal, Angel hair, Angel mist, Angel poke เป็นต้น แต่ละชื่อก็จะหมายถึงรูปแบบของสารที่แตกต่างกันไป สังเกตได้จากคำบอกลักษณะที่ตามหลังมา Angel dust คือ PCP ที่มีลักษณะเป็นผง</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		<p>ละเอียดสีชาว ผู้วิจัยจึงเลือกแปลโดยใช้คำว่า "ผง" เป็นหลัก ต่อมาจึงใช้หลักการวิเคราะห์ชื่อเรียกยาเสพติดที่ใช้ความหมายเชิงเปรียบเทียบในการตั้งชื่อโดยโมนิก้า ยูโร (Gyuró, 2016: 81-91) ซึ่งชื่อ Angel dust เป็นการใช้คำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับสิ่งเหนือธรรมชาติ (Metaphors of Transcendence) คือคำว่า "Angel" ดังนั้นเพื่อเก็บความหมายเชิงเปรียบเทียบนี้ไว้ผู้วิจัยจึงเลือกแปลคำว่า Angel แบบตรงตัวจึงได้คำแปลคำสแลงที่ใช้เรียกยาเสพติดนี้ว่า "ผงนางฟ้า"</p> <p>Lovely – Lovely เป็นยาเสพติดที่มี PCP เป็นสารตั้งต้น นำมาผสมกับกัญชาเพื่อสูบ ยาประเภทนี้มีฤทธิ์กดประสาท ทำให้เกิดอาการเคลิบเคลิ้ม ผู้เสพอาจเห็นภาพแบบเคลื่อนไหวช้าๆ (Slow motion) ที่มาของชื่อ Lovely มีความเป็นไปได้ว่าจะมาจากช่วง “ซัมเมอร์แห่งรัก (Summer of Love)” เมื่อ ค.ศ. 1967 ซึ่ง วิลเลียม โจเซฟ โรราบอห์ (W. J. Rorabaugh) ได้เล่าไว้ในงานเขียนเรื่อง <i>American Hippies</i> ว่าใน ค.ศ. 1967 มีกลุ่มบุปผาชนหรือฮิปปี้จำนวนมากเข้ามาในเมืองซานฟรานซิสโก และมีการใช้สารเสพติดอย่าง</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		<p>แพร่หลายในกลุ่มดังกล่าว (Rorabaugh, 2015: 63-73) ซึ่งอาจเป็นสาเหตุที่ชื่อเรียกหรือคำสแลงอื่นๆ ของ PCP ที่มาผสมกับกัญชาเพื่อสูบนั้นมักมีคำที่มีความหมายเชิงดีงามอยู่ด้วย เช่น “Love Boat” “Happy Stick” “Joy Stick” เป็นต้น</p> <p>จากการสืบค้นข้อมูลจากหลายๆ แหล่งพบว่า ไม่มีผู้ใช้ Lovely หรือ PCP ในประเทศไทย เนื่องจากเป็นยาที่อันตราย หายาก และมีราคาที่สูงมาก แต่มีการใช้สาร PCP เป็นสารตั้งต้นในการผลิตยาเสพติดอื่นๆ เช่น ยาบ้าและยาไอซ์ ผู้วิจัยจึงเลือกแปลสแลงคำนี้ว่า “มาลี” เนื่องจากต้องการเก็บเสียง -ly เพื่อให้ฟังดูคล้ายของเดิม และยังเก็บความหมายเชิงดีงามของคำว่า Lovely เอาไว้ อีกทั้งยังคงมีความหมายที่สอดคล้องกับที่มาของชื่อยาซึ่งมาจากกลุ่ม <i>บุปผาชน</i> นั้นเอง</p>
<p>Me, myself, I didn't give a fuck what it was made of – embalming fluid, lighter fluid, or balls of shit. I loved my new drug, but I was loyal; I still loved my old ones too.</p>	<p>ตัวฉันเองก็ไม่ได้สนเหี้ยอะไรเลยว่ามันจะผสมอะไรมา จะน้ำยาตองศพ น้ำมันไฟแช็กหรือสารทำเหวอะไรก็เถอะ ฉันรักยาตัวใหม่แต่ก็ยังซื่อสัตย์กับตัวเดิมๆ เพราะฉันยังรักยาตัวเก่าเหมือนเดิม</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>Sherm, like <u>acid</u>, is a strong hallucinogenic. It could give you a good <u>trip</u> or a bad one. That never scared me because, hell, finding out what kind of trip you'd have was part of the fun. Besides, most of my trips were good ones, even though that wasn't true for a lot of other people. I had several homies who were killed or seriously hurt because of a bad sherm trip.</p>	<p>เชิร์มก็เป็นยาที่ทำให้เกิดอาการประสาทหลอนรุนแรง เหมือนกับกระดาศเม มันอาจจะทำให้ล้อยหรือหลอนก็ได้ แต่มันก็ไม่เคยทำฉันป้อดหรือเพราะเอาจริงๆ นะแม่่งสนุกตรงที่ได้รู้ว่าเราจะล้อยแบบไหนนี่แหละ ยังไงซะส่วนใหญ่เวลาที่ฉันล้อยก็เป็นแบบเคลิ้มๆ สวยๆ ทั้งนั้น แม้วามันจะไม่จริงสำหรับหลายๆ คน เพื่อนๆ ของฉันหลายคนถูกฆ่าหรือไม่ก็เจ็บจนค้างเหลืองเพราะว่าเจอหลอนเชิร์มนี้แหละ</p>	<p>Trip – คำว่า Trip เป็นคำแสลงที่มีความหมายว่า เมา ยา ซึ่งในบางครั้งก็หมายถึงเมายาแบบเห็นภาพหลอนด้วยในภาษาอังกฤษจึงมีการแบ่ง Trip ออกเป็น good trip หมายถึงอาการเมาเคลิ้มซึ่งทำให้ผู้เสพมีความสุขหรือรู้สึกสงบและ bad trip ซึ่งมีความหมายในทางตรงกันข้ามคือผู้เสพอาจเห็นภาพหลอนว่ามีคนจะมาทำร้ายตนเอง เป็นต้น</p> <p>ในการแปลนั้นผู้แปลเลือกใช้คำว่า “ล้อย” เนื่องจากต้องการสื่อความหมายตรงของคำว่า Trip ซึ่งหมายถึง การเดินทาง โดยคำว่า ลอย ตามพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 คือ (๖) ก. <i>ปล่อยให้ไปตามน้ำหรืออากาศเช่นล้อยกระทงปล่อยลูกโป่งให้ล้อยในพิธีเปิดงาน.</i> (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554: Online) แต่เนื่องจากในภาษาอังกฤษมีการแบ่ง Trip ออกเป็นสองประเภทตามที่ได้กล่าวไว้เบื้องต้น ผู้แปลจึงเลือกแปลคำว่า “Bad trip” เป็นคำว่า “หลอน” โดยใช้การเล่นเสียง ลอ และคำนี้ยังมีความหมายเชิงลบเหมือนกันกับภาษาอังกฤษคือ ก. <i>อาการที่ภาพซึ่งนำกลัวหรือน่าสะเทือนใจคงอยู่ในมโนภาพเช่นภาพที่ได้กฤกรถทับตายต่อหน้าต่อตามาหลอนอยู่ตลอดเวลา.</i></p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		<p>(ราชบัณฑิตยสถาน, 2554: Online) และสำหรับคำว่า “Good trip” ก็ยังคงใช้คำว่า ลอย เช่นเดิม</p> <p>Acid – หรือแอลเอสดี (LSD) เป็นสารเสพติดมีฤทธิ์หลอนประสาทที่มีรูปแบบเป็นกระดาษแผ่นเล็กคล้ายสแตมป์ ซึ่งมีชื่อเรียกเป็นภาษาไทยในกลุ่มผู้ใช้ยาเสพติดว่า กระดาษเมา</p>
<p>One night me and some of the homies were hanging out getting shermed, when my homie Thug started on a bad trip. He was just sitting there smoking when suddenly he started shouting that he was Superman. At first it was funny. He started running around jumping off cars and shit. We thought he was just clownin’, until he started strippin’. All of a sudden, he was tearing off his clothes – talking about they were ‘on fire’ and ‘weighing him down.’ He really looked funny runnin’ around stark naked.</p>	<p>มีอยู่คืนหนึ่งที่ฉันกับพรรคพวกบางคนออกมาเตร่กัน แลมห่าล้างกรีมเชิร์มได้ที่ เพื่อนคนนึงชื่อชัคก็เริ่มหลอน เขาก็แค้นงูบยาอยู่ตรงนั้นแล้วอยู่ๆ ก็เริ่มร้องตะโกนว่าแม่งเป็นซูเปอร์แมน ตอนแรกมันก็ตลกอยู่หรอก เขาเริ่มวิ่งไปวิ่งมา กระโดดลงจากรถแล้วก็ทำท่าบ๊อบ ตอนแรกเราก็มองว่าเขาแค่ทำเล่นๆ เอาฮาจนถึงตอนที่เขาเริ่มแก้ผ้ามันแหละ จู่ๆ เขาก็ฉีกเสื้อผ้าตัวเองออก ปากก็บอกว่าเสื้อผ้ามัน “ติดไฟ” และ “ถ่วงน้ำหนักเขา” เขาตุลกลกซิบเป่งที่วิ่งล่อนจ้อนไปมา</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
‘Nigga, put <u>yo</u> ’ clothes on,’ Bootsey yelled after him as Thug scurried here and there, butt naked, balls dangling with each step.	“ไอ้เหี้ยเอ๊ย มีงใส่เสื้อ <u>เฮอะ</u> ” บู้ทเซย์ตะโกนไล่หลังธัคมาตอนที่เขากำลังวิ่งจืดไปตรงนั้นที่ตรงนี้ที่ในสภาพเปลือยเปล่า ไช้ก็แกว่งไปแกว่งมาทุกครั้งที่กำลังขา	เนื่องจากในบริบทนี้ตัวละครใช้ภาษาอังกฤษแบบแอฟริกันอเมริกัน (African-American English) การสะกดจึงไม่เป็นไปตามเกณฑ์มาตรฐาน โดยต้นฉบับใช้คำว่า “yo” แทนคำว่า “your” แต่การใช้คำสแลงความเป็นเจ้าของจะทำให้ตัวบทดูสุภาพและเป็นทางการ ผู้วิจัยจึงตัดคำดังกล่าวออกแล้วเปลี่ยนมาใช้คำว่า “เฮอะ” แทน “เออะ” เพื่อเก็บประเด็นการสะกดคำของภาษาอังกฤษแบบแอฟริกันอเมริกันไว้
‘That nigga crazy!’ someone hollered.	“ไอ้เหี้ยนี้บ้าไปแล้วโว้ย!” ใครสักคนตะโกนขึ้น	
‘Straight that, <u>cuzzz</u> !’ someone else yelled.	“ดิงสติหน้อยโว้ย <u>พวก!</u> ” อีกคนหนึ่งก็ตะโกนแทรกอีก	Cuzzz – คำว่า cuzzz มาจากคำว่า cousin ซึ่งมีความหมายตรงว่า ลูกพี่ลูกน้อง แต่ในบริบทที่ใช้กันทั่วไปโดยกลุ่มวัยรุ่นหรือแก๊งอันธพาล จะมีความหมายว่า เพื่อนหรือพรรคพวก กลุ่มคนเหล่านี้จะเรียกขานกันเองภายในแก๊งว่า cuzzz คำว่า cuz สามารถเขียนได้ทั้งแบบมีตัว -z เพียงตัวเดียวหรือจะมีมากตามความต้องการหรือตามอารมณ์ของเนื้อเรื่องก็ได้ เช่น <i>What’s up cuz?</i> หรือ <i>Hey cuzzzzzzzz!</i> เป็นต้น

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
We thought it was all one big joke – that is, until Thug started climbing a tree next to his house.	พวกเรามองเป็นเรื่องโคตรจี๋ แต่มันก็ตลกจริงๆ นั่นแหละ จนกระทั่งจ๊อคเริ่มปีนขึ้นต้นไม้ข้างบ้านเขาเอง	
'Cuzzz, get down from there!' Tray-Ball shouted.	“พวก ลงมาจากตรงนั้นซะ!” เทรย์บอลตะโกน	
We'd been having so much fun laughing at him, we didn't realize how bad his trip had turned. And, because we were also shermed, we were all pretty <u>fucked up</u> . Some of the homies were so high, they still didn't realize Thug was in danger. Even after he'd jumped from the tree onto the roof, they were still laughing and shouting shit. Some had started on their own trips: staring at their newly discovered skin, or tripping off the streetlights that seemed to suddenly glow green.	พวกเรากำลังขำคักกันขี้แตกขี้แตนอยู่โดยไม่รู้เลยว่าไอ้ที่เขากำลังหลอนอยู่นั้นมันแย่มากแค่ไหน อีกอย่างพวกเราก็กำลังเมาเซิร์มกันอยู่เหมือนกัน เราทุกคนก็เรื้อนได้ที่แล้ว บางคนก็เมาจัดจนไม่รู้ด้วยซ้ำว่าจ๊อคกำลังตกอยู่ในอันตราย แม้ว่าหลังจากที่จ๊อคกระโดดจากต้นไม้ขึ้นไปบนหลังคาพวกเขาก็ยังหัวเราะกันแล้วก็ตะโกนสันตินอะไรไม่รู้อยู่เลย บางคนก็เริ่มเห็นภาพหลอนเองแล้ว พวกนั้นนั่งจ้องผิวตัวเองหยั่งกะเพิ่งรู้ว่ามิฬว ไม้กี้กำลังนั่งดูไฟส่องสว่างบนถนนที่ดูราวกับว่าจู่ๆ มันก็ส่องแสงเป็นสีเขียว	Fucked up – หมายถึง อาการเมาแต่สามารถใช้สื่อความหมายได้หลายระดับ ซึ่งเว็บไซต์ Urban Dictionary ให้ความหมายไว้ดังนี้ <i>A level of status. Typically used in reference to being physically, mentally, morally/asthetically, performance-wise, or even theoretically damaged in some way. It, in and of itself has many gradient levels, such as 'slightly fucked up', or 'extremely fucked up', but all versions have to do with describing the level of damage. A wonderfully universal root word, to be sure. (Phalanx, 2004: online)</i>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		<p>แต่ในบริบทนี้ตัวละครที่ผู้เขียนกล่าวถึงต่างก็กำลังเมายาจนแทบไม่ได้สติและไม่รู้ว่าเพื่อนของตนนั้นกำลังอยู่ในอันตราย ผู้วิจัยจึงเลือกแปลคำว่า fucked up ว่า “เรื้อน” ซึ่งเป็นภาษาพูด หมายถึงอาการเมายาจนแทบไม่ได้สติ</p>
<p>Thug continued ignoring our whooping and hollering and just kept climbing. It looked to me like he was moving in slow motion. When he finally reached the top of the roof, he looked down at us with a wild, dazed look in his eyes. Then he stood there for a moment with his eyes closed, as if he were relaxing in the cool evening breeze. He looked so serene. Slowly, he stretched his arms out in front of him like Superman, opening his eyes to stare at me wildly for an instant, then turned up his lips into a <u>shit-eatin’ grin</u>, and jumped hollering, ‘Superman!’ all the way.</p>	<p>อัครก็ยังทำเมินใส่เสียงตะโกนโห่ฮาของพวกเราแล้วปีนหลังคาต่อไป ตัวฉันทนเองมองว่ามันดูเหมือนเขากำลังเคลื่อนไหวแบบสโลว์โมชันอยู่ พอปีนไปถึงยอดหลังคาในที่สุด เขาก็มองลงมาที่พวกเราด้วยสายตาลอกแลกดูสับสน เขาหลับต่ายืนอยู่ตรงนั้นสักพักทำท่าทำหยิ่งกับว่ากำลังผ่อนคลายไปกับสายลมยามเย็น เขาดูสงบนิ่งสุดๆ จากนั้นเขาก็เหยียดแขนออกไปข้างหน้าซ้าๆ ทำท่าแบบซูเปอร์แมน เบิกตาโพลงแล้วจ้องมาที่ฉันทนแบบอยู่แป๊บนึง แล้วเขาก็เหยียดปากแสบะยิ้มแปลว่า <u>ตึน</u> ออกมาแล้วกระโดดพร้อมลากเสียงตะโกนว่า “ซูเปอร์แมน!” ไปตลอดทาง</p>	<p>Shit-eating grin – เว็บไซต์ Urban Dictionary ให้ความหมายไว้ดังนี้ <i>A shit eating grin is a very wide and, to the outside observer, stupid looking grin, usually showing smugness, self-satisfaction, or inner humor. The term is most often seen in the expression "Wipe that shit eating grin off your face!", usually said by the aforementioned outside observer. This observer-based definition makes "shit eating grin" the negative counterpart to "You look like the cat who ate the canary." While the two expressions describe the same grin, they have very different connotations. This definition has</i></p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		<p><i>nothing to do with the term "shit eater".</i> (GuildNavigator84, 2006: online) ผู้วิจัยจึงแปลสแลงคำนี้ว่า “ยิ้มเพล่วอนตึน” เนื่องจาก คำว่า ยิ้มเพล่ หมายถึง การยิ้มกระหยิ่มยิ้มย่องอย่างอึด ใจ (<i>smugness, self-satisfaction, or inner humor</i>) และ วอนตึน ที่หมายถึงการทำให้ผู้อื่นไม่สบ อารมณ์ (<i>stupid looking grin</i>)</p>
<p>It was then I was able to snap out of it and realize what was happening – just in time to see his body plummet to the ground.</p>	<p>ตอนนั้นเองที่ฉันเรียกสติกลับมาได้และรู้ว่ากำลังเกิด อะไรขึ้นซึ่งก็ทันเห็นร่างของเขาร่วงกระแทกพื้นพอดี พอดี</p>	
<p>Crazy mothafucka! That dive broke both of Thug's arms and legs, his hip, jaw, and a bunch of other shit. It really fucked him up. He was in the hospital for months. Thug was never the same after that. He moved very slowly, like an old man; he was also blind in one eye, almost completely confined to a wheelchair, and slurred his words. But none</p>	<p>ไอ้เหี้ยนี้บ้าแล้ว! การดิ่งพสุธาครั้งนั้นทำให้แขนขาทั้ง สองข้าง สะโพก กรามและกระดูกอีกหลายท่อนของ เขาหัก มันทำให้ชีวิตเขาวายป่วงไปหมด เขาอน โรงพยาบาลเป็นเดือนๆ ัคไม่เหมือนเดิมอีกเลย หลังจากนั้น เขาขยับตัวช้ามากอย่างกับคนแก่ ตาข้าง หนึ่งของเขาก็บอดลง เขาแทบต้องนั่งอยู่บนรถเข็นอยู่ ตลอดเวลาและพูดอ้อแอ้ฟังไม่รู้เรื่อง แต่ไม่มีอะไรหยุด เขาไม่ให้ช้ามาได้และหยุดพวกเราไม่ได้เลยสักคน เอ</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>of that stopped his drug use. Didn't stop none of us. In fact, it made me want more sherm because to make Thug act so crazy, you know that batch was all-the-way live.</p>	<p>จริงๆ นะ มันทำให้ฉันอยากเล่นเชิร์มมากขึ้นอีกเพราะถ้ามันทำให้ชักทำอะไรบ้าๆ ได้ขนาดนั้นยานี้คงแบบโคตรโดนเลย</p>	
<p>That's another name we started calling sherm – ‘live.’ Niggas sellin’ it would holler, ‘Got that live!’ to potential buyers to let them know they had a good stuff: the sherm that would take you on a trip like none other. So, without hesitation, I quickly became a ‘shermhead.’ I figured what happened to Thug wouldn't happen to me – I was too slick to let a trip take me that far.</p>	<p>“โดน” เป็นอีกคำที่เราใช้เรียกเชิร์ม พวกนิโกรที่ขายจะตะโกนว่า “อยากโดนปะ!” เพื่อให้คนที่ดูเหมือนจะเป็นลูกค้ารู้ว่าพวกที่ปล่อยของมีอะไรดีๆ ซึ่งก็คือเชิร์มที่จะพาคุณล่องไปสู่โลกของภาพหลอนในแบบที่ไม่เคยมีในยาตัวอื่น ดังนั้นฉันก็เลยกลายเป็น “สิ่งทรมานเชิร์ม” อย่างรวดเร็วแบบไม่ต้องคิดให้เสียเวลา ฉันคิดว่าสิ่งที่เกิดขึ้นกับธัคจะไม่เกิดขึ้นกับตัวเองเพราะฉันเจ๋งเกินกว่าที่จะปล่อยให้ตัวเองล่องไปถึงขั้นนั้น</p>	<p>Live – มีความหมายเหมือนกับคำว่า great, cool, sick, awesome แต่คำศัพท์ที่ผู้เสพใช้กันนั้นกลับไม่หือหาวหรือมีตัวเลือกการใช้คำที่หลากหลายเหมือนคำสแลงในภาษาอังกฤษ คำที่ปรากฏใช้กันก็จะเป็นคำว่า “ของดี” “อะไรเจ๋งๆ” หรือ “อะไรโดนๆ” ผู้วิจัยเลือกใช้คำว่า “โดน” เพราะจากบริบทแล้ว การขายยาไม่ใช่สิ่งที่สามารถกล่าวโฆษณา เชิญชวนออกมาตรงๆ ได้ หากแปลว่า “มีของดี” ก็จะดูตรงเกินไป จึงได้ออกมาเป็นประโยคว่า “อยากโดนปะ” เพื่อสื่อว่าคำๆ นี้เป็นสิ่งที่เข้าใจกันเฉพาะกลุ่ม หากไม่ใช่ผู้เสพก็อาจจะเข้าใจผิดคิดว่าถูกหาเรื่องชวนทะเลาะซึ่งถือเป็นการคัดกรองกลุ่มลูกค้าไปในตัว</p>
<p>My bad trips never caused me serious physical harm like Thug’s had to him, though I</p>	<p>ฉันไม่เคยหลอนยาถึงขั้นเจ็บเนื้อเจ็บตัวแบบธัค ก็นะ ถ้าเลือกได้ก็ไม่อยากจะหลอนหรอก แบบว่าหลอนจน</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>did have some I'd have rather done without – like the ones in which I was unable to move. I'd be high, sitting on the couch or floor, and, try as I might, I wouldn't be able to move <i>any</i> part of my body. I'd be sitting there commanding my legs and arms to move. Upon realizing that that wasn't working, I'd start <i>begging</i> my body to obey. I'd strain and strain trying to just lift a finger. But it was useless. Then I'd try to open my mouth and scream for the homies to come help me. But the mind controls the body, and the sherm was controlling my mind – and it told my mind that my body <i>could not</i> move. And it didn't. So, I'd sit there for hours, wanting to get up, but unable to; wanting to ask for help, but couldn't. But that wasn't the worst part of those trips. The worst part was if I needed to go to the bathroom. If the sherm decided the piss could come out, it had to come out</p>	<p>ขยับตัวไม่ได้เลย ประมาณว่านั่งเมายาอยู่บนโซฟา หรือไม่ก็กองอยู่ที่พื้น และไม่ว่าจะพยายามสักแค่ไหน ฉันก็คงจะขยับตัวไม่ได้เลยสักกะทีด ฉันอาจจะนั่งสั่งให้ขากับแขนตัวเองขยับอยู่อย่างนั้น จากนั้นพอรู้ตัวแล้วว่าสิ่งที่กำลังทำอยู่มันไม่ได้ผล ฉันก็จะเริ่มขอร้องร่างกายตัวเองให้เชื่อฟังฉัน ฉันจะฝืนแล้วฝืนอีกเพียงแค่ว่าพยายามยกนิ้วขึ้นสักนิ้วเท่านั้น แต่มันก็เปล่าประโยชน์ จากนั้นฉันก็จะพยายามอ้าปากและร้องตะโกนให้เพื่อนมาช่วย แต่จิตใจเป็นตัวควบคุมร่างกายและเซิร์มก็ควบคุมจิตใจฉันอีกที และมันก็บอกกับจิตใจว่าร่างกายของฉันนั้นขยับไม่ได้แล้วมันก็ไม่ขยับจริงๆ เพราะงั้นฉันเลยนั่งอยู่แบบนั้นเป็นชั่วโมงๆ อยากจะลุกก็ลุกไม่ขึ้น อยากจะขอให้คนช่วยก็ทำไม่ได้ แต่ๆๆ นั้นยังไม่ใช่ส่วนที่แย่มากที่สุดเวลาที่หลอน ที่แย่มากคือถ้าฉันอยากจะไปห้องน้ำ และหากว่าเซิร์มตัดสินใจให้ฉี่ตรงนั้นได้ ฉันก็ต้องฉี่ตรงที่ที่ฉันนั่งอยู่นั้นแหละ เซิร์มเป็นอะไรที่ทั้งต่อต้าน ไม่มีความประนีประนอมและไร้ความปราณี กระทั่งข้ออ้างที่ว่าจะต้องไปฉี่ก็ยังไม่พอที่จะทำให้พ้นจากไอ้อาการอัมพาตนี้ได้ ฉันก็เลยนั่งตัวแข็งที่ออยู่แบบนั้นจนกว่าอาการเมายาจะทุเลาลง</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>where I sat. The sherm was unyielding, uncompromising, and merciless. Even having to piss wasn't excuse enough to break the paralysis. I remained physically frozen till the high came down.</p>		
<p>Although I hated those bad trips, they didn't happen often – so even with episodes when I was unable to move, and even with the periodic humiliation of peeing on myself, nothing deterred me from <u>getting sherm</u>ed.</p>	<p>แม้ว่าฉันจะเกลียดเวลาหลอนยา แต่มันก็ไม่ได้เกิดขึ้นบ่อยขนาดนั้น ถึงจะมีหลายต่อหลายครั้งที่ฉันขยับตัวไม่ได้หรือแม้ว่าจะมีบางครั้งที่ต้องอภัยเวลาฉี่รดก้นก็ไม่มีอะไรมาขัดขวางไม่ให้ฉันเล่นเชิร์มได้อยู่ดี</p>	<p>Getting shermed – ความหมายเหมือนกับ get high แต่วลีนี้ใช้กับอาการเมายาเสพติดจากการสูบ Sherm เท่านั้น และที่ผู้วิจัยเลือกแปลว่า “เล่นเชิร์ม” เพราะฟังเป็นธรรมชาติมากกว่า ซึ่งถ้าเปรียบเทียบการเมาสุราก็จะพูดว่า <i>ถึงจะตื่นมาแล้วแฮงค์ ฉันทก็ไม่เลิกดื่มหรอก</i> ซึ่งดูธรรมชาติกว่า <i>ฉันทก็ไม่เลิกเมาหรอก</i></p>
<p>บทที่ 17 หน้า 154-156</p>		
<p>I also experienced the dark side of the love we shared as a set: I got to bury many homies who'd been killed. One was Bam. Bam was an <u>OG</u> who, when he wasn't in jail, <u>stayed sherm</u>ed out. He smoked so much sherm that a lot of times he didn't know where he was</p>	<p>นอกจากนั้นฉันยังได้สัมผัสด้านมืดของความรักที่เรามีต่อกันในฐานะแก๊ง ฉันทได้ร่วมงานศพพวกพ้องหลายคนที่ถูกฆ่าและหนึ่งในนั้นก็คือแบม ไอ้แบมเป็นหนึ่งใน <u>ต.ก.</u> ที่เล่นเชิร์มตลอดเวลาที่ไม่ได้อยู่ในคุก เขาสูบเชิร์มบ่อยมากขนาดที่ว่าหลายๆ ครั้งเขาไม่รู้ตัวว่าอยู่ที่ไหนหรือว่าเป็นใคร แต่เวลาที่ไม่ได้เล่นเชิร์มแหม่งเป็นคนที</p>	<p>OG – หมายถึง Original gangster หรือ ตัวเก่า หมายถึง คนที่อยู่ในแก๊งมานานแล้ว</p> <p>Stayed shermed out – Sherm ed out มีความหมายเช่นเดียวกับ High ดังนั้น “To stay sherm ed out” จึงหมายถึง “To stay high” และ</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
or who he was. But, when he wasn't shermed, he was a down mothafucka!	พร้อมลุยเพื่อแก๊งโคตรๆ !	การที่จะเมาสารเสพติดตลอดเวลา ^{นี้} นั้นหมายถึงผู้เสพจะต้องใช้สารนั้นอยู่เป็นประจำด้วยเช่นกัน ผู้วิจัยจึงเลือกแปลว่า “เล่นเซิร์มตลอดเวลา”
Anyway, one night Fly and I were comin' from a party. We saw Bam lying on a bus-stop bench across the street from a donut shop that had a giant donut as its sign. We tried to wake him up and get him to go home because we knew lying around like that would only bring trouble. But try as we might, we couldn't get Bam to move. In fact, he started fightin' us, yellin' at us to leave him 'the fuck alone!' We tried for a while longer, pleading with Bam to come with us. He refused to budge.	แต่ก็นะ มีอยู่คืนหนึ่งที่พลายกับฉันกำลังกลับมาจากงานเลี้ยง เราเห็นแบมนอนอยู่บนม้านั่งที่ป้ายรถเมล์ตรงข้ามกับร้านโดนัทที่มีโดนัทยักษ์เป็นสัญลักษณ์ของร้าน พวกเราพยายามจะปลุกเขาให้ตื่นเพื่อพาเขากลับบ้านเพราะเรารู้ว่าถ้านอนหรออยู่แบบนี้จะต้องงานเข้าแหงๆ แต่ก็พยายามเข้าไปหะอะ แบมก็ไม่ขยับเลยสักนิด จจริงๆ แล้วเขาพยายามจะชัตเราซะด้วยซ้ำ เขาตะโกนใส่เราว่า “อย่ามายุ่งกับกู!” เราพยายามขอร้องเขาต่ออีกพักใหญ่ให้แบมมากับเรา แต่เขาก็ไม่ยอม	
'Fuck it,' Fly finally said. 'He ain't movin'. Come on, cuzzz, let's go.'	“ไอ้เหี้ยเอ๊ย” พลายพูดขึ้นมาในที่สุด “ไม่กระดิกเลยวะแม่ง ปะ ไปกันหะอะพวก”	
So we left Bam lying there, singing to a tune	เราก็เลยทิ้งให้แบมนอนร้องเพลงที่มีแต่เขาที่ได้ยินอยู่	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
only he could hear.	ตรงนั้น	
<p>Several days later they found Bam. He'd been beaten, shot, <i>and</i> run over. Rumor was the LAPD did it. I wasn't surprised. The LAPD was known for gathering a few homies, taking them off somewhere, beatin' the shit out of them only to bring 'em back and toss 'em from the car as a warning to the rest of us. We never bothered filing any complaints. Shit, we knew that complaining would never do any good. They were cops (the good guys) and we were thugs (the bad ones). Who would believe us?</p>	<p>หลายวันต่อมาพวกเขา ก็พบตัวแบม เขาทั้งถูกซ้อมถูกยิงและถูกรถทับ ลือกันว่าไอ้พวกตำรวจแอลเอพีดีเป็นคนทำ ฉันไม่แปลกใจเลยเพราะว่ารู้ๆ กันอยู่ว่าพวกแอลเอพีดีชอบจับพวกคนในแก๊งมาแล้วพาไปที่ไหนสักที่เพื่อเอาไปยาตีแล้วจะได้พาไอ้พวกนั้นกลับมาโยนทิ้งจากรถเหมือนจะเตือนพวกเราที่เหลือ เราไม่เคยคิดที่จะส่งเรื่องร้องเรียนหรืออะไรเลย แบบแม่งเฮ้ย ก็รู้ทั้งรู้ว่าร้องเรียนไปก็ไม่ช่วยอะไรอยู่ดี พวกนั้นเป็นตำรวจ (ฝ่ายดี) และพวกเรานั้นก็แก๊งโจร (ฝ่ายเลว) แล้วใครมันจะไปเชื่อพวกเราล่ะ</p>	
<p>Anyway, the LAPD hated Bam, because he was always talkin' shit to them.</p>	<p>แล้วพวกแอลเอพีดีก็เกลียดแบมอยู่แล้ว เพราะเขาชอบพูดจากวนสั้นใส่ไอ้พวกนั้นเสมอ</p>	
<p>'Take off that badge,' he'd tell them, 'and I'll</p>	<p>แบมจะพูดใส่พวกนั้นว่า "เอาตราตำรวจออกดิวะ เดียว</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
whup yo' ass!	กูจะเตะแม่งหมดเนีย!”	
Rumor was that they'd had enough of his talking shit and decided to teach him a lesson.	ว่ากันว่าพวกตำรวจเอือมปากหมาของเขาเต็มทนเลย ตัดสินใจสั่งสอนเขาสักหน่อย	
But, another homie said it was the Rollin' 60's not the LAPD who'd done it. Still another said it was the N-Hoods. Whoever Bam's killer was, the cops certainly never found them. Killers of Gangstas, hooligans, and thugs weren't very high on society's 'most wanted' list.	แต่พรรคพวกอีกคนก็บอกว่าเป็นฝีมือของแก๊งโรลลิงซิกซ์ตี้ไม่ใช่พวกแอลเอพีดี อีกคนก็บอกว่าเป็นฝีมือพวกแก๊งเอ็นฮูดส์ แต่ไม่ว่าคนที่ลงมือฆ่าแบมจะเป็นใครก็ตาม พวกตำรวจก็ไม่มีวันสืบเจอแน่นอน ฆาตกรที่ลงมือกับพวกชาวแก๊ง พวกอันธพาลและพวกซี้ชโมย จะไม่ได้เป็นตัวท็อปของ “ประกาศจับ” ที่ใครๆ สนใจเท่าไรหรอก	
Fly's best friend, Lucky, was also killed. He'd been set up by his brother's girlfriend who, for a payoff, told the 60's where he lived. They beat him, shot him, and left his body lying at the side of his house for his mother to find. That was the first time I'd ever seen Fly	เพื่อนสนิทของฟลายคนหนึ่งที่ชื่อลัคกี้ก็ถูกฆ่าเหมือนกัน เขาถูกหักหลังโดยแฟนสาวของพี่ชาย พวกโรลลิงซิกซ์ตี้จ้างให้เธอบอกว่าเขาพักที่ไหน ไอ้พวกนั้นกระที่บเขาแล้วยิงฆ่าและทิ้งศพเขาอนอยู่ข้างบ้านตัวเองเพื่อให้แม่ของเขามาพบ นั่นเป็นครั้งแรกที่ฉันเห็นฟลายร้องไห้ หลังจากนั้นสองอาทิตย์แฟนสาวคนนั้นของพี่	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
cry. Two weeks later, the brother's girlfriend mysteriously ended up dead.	ชายของลัคกี้ก็ตายอย่างปริศนา	
These were just a few of several funerals I got to attend as a Gangsta. Funerals and death were a part of Gangsta life. I chalked it up to just part of 'the game.' I was never really concerned about dying because I never thought it could happen to me – I seriously believed I couldn't die. I figured the homies who had gotten killed ended up that way because they weren't <u>down</u> enough, fast enough, cool enough, tough enough.	ฉันเข้าร่วมงานศพอยู่ไม่กี่งานในฐานะของคนในแก๊งงานศพและความตายเป็นส่วนหนึ่งของชีวิตคนในแก๊ง ฉันเรียนรู้ว่ามันก็เป็นแค่ส่วนหนึ่งของ “เกม” ฉันไม่เคยกังวลเรื่องความตายเลย เพราะฉันไม่เคยคิดว่ามันจะเกิดขึ้นกับตัวเอง ฉันเชื่อโดยสนิทใจว่าฉันจะไม่มีทางตาย ฉันมองว่าพรรคพวกที่ถูกฆ่าไปต้องมาพบจุดจบแบบนั้นก็เพราะพวกเขาไม่ลุยเพื่อแก๊งมากพอ ไม่เร็วพอ ไม่เจ๋งพอ แล้วก็ไม่แกร่งพอ	<p>Down – เมื่อใช้ในบริบทนี้ (การพูดถึงแก๊งอันธพาล) คำว่า Down จะหมายถึง การทำเพื่อแก๊ง สู้เพื่อแก๊ง และจงรักภักดีต่อแก๊งของตนเอง ซึ่งความหมายของคำนี้ในเว็บไซต์ Urban Dictionary คือ</p> <p><i>To be 'With It or in 'the know how', knowledgeable about something, or to give respect/recognition to something.</i> (Diego, 2003: online)</p> <p>กล่าวสั้นๆ คือ <i>เอาใจเอากันกับแก๊งของตัวเอง</i></p>
And the brainwashing helped. Gangstas convinced me that dying wasn't a bad thing. They used to say, 'Gangstas don't die, they multiply.' The convinced me that there was a special heaven just for Gangstas – Gangsta heaven – and no matter how many people	การล้างสมองก็ช่วยอยู่เหมือนกัน พรรคพวกในแก๊งโน้มน้าวให้ฉันเชื่อว่าการตายไม่ใช่เรื่องที่เลวร้ายอะไร พวกเขามักบอกว่า “อันธพาลไม่มีวันตาย พวกเราจะขยายจนล้นเมือง” พวกเขาเป่าหูฉันว่ามีสวรรค์พิเศษสำหรับชาวแก๊งโดยเฉพาะ เรียกว่าสวรรค์ชาวแก๊ง และไม่ว่าเราจะฆ่าจะปล้นจะอัดคนไปกี่คนก็ตาม ถ้าเราเป็น	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>you killed, robbed, or beat, if you were a Gangsta, you'd go to Gangsta heaven where all the other fallen homies were, and we'd all party forever.</p>	<p>ชาวแก๊งแล้วละก็เราจะได้ไปสวรรค์ชาวแก๊งที่มีพรรคพวกผู้จากมาอยู่ด้วยกันและพวกเราจะได้ปาร์ตี้กันตลอดไป</p>	
<p>So I had no fear of dying and continued working on earning a rep for being a down Gangsta bitch: robbing, thieving, shooting, stabbing, fighting. I put in work to earn the respect and admiration of my homies. During this time, I'd been in many gang fights and hoo-rides. I got my ass whupped, and whupped some ass. I got hurt and hurt others. All of my bangin' activities were done while <u>loaded</u>; most were done while in a <u>blackout</u>. I enjoyed, even welcomed, the blackouts because they allowed me to have no clue as to what atrocities I'd committed. However, the next day my homies would always be more than happy to inform me about</p>	<p>ดังนั้นฉันก็เลยไม่กลัวความตายและยังคงตั้งหน้าตั้งตาทำเพื่อแก๊งเพื่อให้ได้เป็นที่โจษจันว่าฉันเป็นผู้หญิงที่ภักดีต่อแก๊ง ฉันทั้งจี้ปล้น ขโมย ยิง แทงและต่อยตีคือทำแม่งทุกอย่างเพื่อให้คนเคารพยำเกรงและเป็นคนที่พวกพ้องยกย่อง ระหว่างช่วงเวลานี้เองที่ฉันได้อยู่ในการต่อสู้ระหว่างแก๊งและการขับรถไปยิงถล่มคู่อริหลายต่อหลายครั้ง ฉันโดนไล่เตะและได้ไล่เตะคนอื่น ฉันเจ็บแต่ก็ได้ทำศัตรูเจ็บเหมือนกัน ทุกครั้งที่ฉันออกไปลุยจะเป็นตอนที่ฉันเมา ยา ส่วนมากจะเป็นช่วงที่ฉันเมาจนช็อคตไป ฉันชอบตอนที่ช็อคตนะ ชอบจนรู้สึกยินดีที่จะเป็นแบบนี้เพราะมันทำให้ฉันไม่รู้ว่าฉันไปก่อเรื่องรุนแรงอะไรไว้บ้าง แต่ถึงจะช็อคตยังไงพอวันถัดมาพวกคนในแก๊งก็จะมาเล่าให้ฉันฟังด้วยความยินดีว่าฉันได้พูดอะไรทำอะไรลงไปบ้าง บางครั้งที่ฉันเกิดจะมีความรู้สึกผิดชอบชั่วดีขึ้นมา ฉันก็จะรู้สึกแสบกับรูปแบบ</p>	<p>Loaded (on) – เนื่องจากอาการเมาที่เป็นอาการข้างเคียงที่เกิดจากการเสพสารเสพติดนั้นมีอยู่หลายประเภทด้วยกันโดยแบ่งตามประเภทของสารเสพติดดังนี้</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>กัญชา</i> ทำให้มีความสุข เพิ่มความอยากอาหาร ทำให้มีสมาธิมากขึ้น ทำให้ผู้เสพเกิดมุมมองใหม่ๆ ต่อสิ่งต่างๆ 2. <i>โคเคน</i> ทำให้ผู้เสปมีความสุขคล้ายกับการเสพกัญชา แต่มากกว่า นอกจากนั้นยังทำให้ผู้เสปรู้สึกกระปรี้กระเปร่า จนอาจเกิดเป็นอาการสมาธิสั้น (Hyperactive) จนไม่สามารถนั่งนิ่งๆ ได้ 3. <i>ยาอี</i> หรือที่รู้จักในชื่อ Ecstasy (MDMA) ทำให้ร่างกายมีการเผาผลาญพลังงานเพิ่มขึ้นและยังเพิ่มความสามารถในการรับรู้มองเห็นแสง สี เสียงได้มากขึ้นและจะทำให้สูญเสียการยับยั้งชั่งใจหลังจากการเสพ

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>everything I'd said or done. Every now and then my conscience would rise up and I'd begin to feel bad about the way I was living and the things we were doing. But then I'd get around the homies. Between their love, the booze, the drugs, and the blackouts, my conscience was shut down. Besides, there was no time for guilt – I was becoming a ghetto star.</p>	<p>การใช้ชีวิตของตัวเองและสิ่งที่พวกเราทำอยู่ แต่จากนั้นฉันก็จะเข้าหาพวกพ้องของฉัน ท่ามกลางความรักของคนเหล่านั้น ทั้งเหล้า ทั้งยา ทั้งเวลาที่ซื้อมันทำให้ไอ้ความรู้สึกผิดชอบชั่วดีของฉันหายไปเลย อีกอย่างฉันไม่มีเวลามานั่งรู้สึกผิดหรือเพราะฉันกำลังจะกลายเป็นนักแสดงหัวโจกแล้ว</p>	<p>4. <i>เฮโรอีน</i> เป็นสารที่สกัดจากดอกฝิ่นที่สามารถเสพติดหลายวิธีและซึมเข้าสมองได้รวดเร็ว ผู้เสพจะรู้สึกมีความสุขอย่างเปี่ยมล้น เห็นสิ่งต่างๆ เคลื่อนไหวแบบภาพช้า (Slow-motion) และผู้เสพอาจรู้สึกปลอดภัยและปราศจากซึ่งความกังวลใดๆ สารนี้จะทำให้อัตราการเต้นของหัวใจและการหายใจต่ำลงและลดความเจ็บปวดได้ จึงเป็นสาเหตุที่ว่าผู้ที่อาศัยในแถบที่ยากจนและไม่ค่อยปลอดภัยจะเสพยาตัวนี้กันมาก</p> <p>5. <i>แอลเอสดี</i> เป็นกลุ่มหลอนประสาทซึ่งจะทำให้การรับรู้สิ่งรอบตัวบิดเบือนไปจากความจริง ผู้เสพจะเห็นภาพหลอนในแบบที่แตกต่างกันไปจึงทำให้ไม่สามารถคาดเดาอาการข้างเคียงที่จะเกิดขึ้นจากการใช้สารเสพติดชนิดนี้ โดยการเห็นภาพหลอนนั้นเป็นผลข้างเคียงของยาเสพติดที่เกิดขึ้นภายในสมองของผู้เสพนั่นเอง (New Health Advisor, 2014: Online)</p> <p>เมื่อการใช้สารเสพติดแต่ละชนิดให้ผลข้างเคียงที่แตกต่างกันไปจึงทำให้มีคำที่ใช้บอกถึงลักษณะอาการที่เกิดขึ้นแตกต่างกันไปด้วย เช่น “high” “trip” หรือ “zoom” เป็นต้น แต่สำหรับบริบทนี้ผู้เขียนพูดถึงอาการที่เกิดจากการเสพยาเสพติด</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		<p>ติดท้าวๆ ไปโดยไม่ระบุอย่างเฉพาะเจาะจง ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำกลางๆ ในการแปลคำว่า Load on ว่า “เมายา” เพื่อให้เห็นภาพของอาการเมาแบบท้าวๆ ไป เหมือนกับการเมาเหล้า</p> <p>Blackout – หมายถึงอาการเมาจนจำเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นระหว่างนั้นไม่ได้ ในหมู่ผู้ช้ยาเสพติดและนักดื่ม มักเรียกอการดังกล่าวว่า ซ้อต หรือ วาร์ป แต่ผู้วิจัยเลือกแปลสแลงคำนี้ว่า “ซ้อต” เนื่องจากทั้งสองคำนี้ให้ภาพของปัญหาเกี่ยวกับกระแสไฟฟ้าเหมือนกัน โดยความหมายตรงของ Blackout คือ ไฟดับ ส่วนคำว่า ซ้อต หมายถึง ไฟฟ้าลัดวงจร</p>
<p>A ghetto star is someone who’s well respected in the gang. They can fight, shoot, rob, steal, and have a <u>rep</u> for being ruthless, callous, and down. Several of the homies were already considered ghetto stars: Fly, Sidewinder, Monster, Huck-A-Buck, Crazy D, and numerous others. Several of the Gangsta-</p>	<p>หัวโจกก็หมายถึงคนที่ได้รับความเคารพจากคนอื่นจากในแก๊ง พวกเขาสู้อยิง ปล้น ขโมยได้และมีเป็นที่เลื่องลือเรื่องความโหดเหี้ยมอำมหิต ใจโหด พร้อมทำเพื่อแก๊ง หลายคนในแก๊งก็ได้ขึ้นเป็นหัวโจกแล้วอย่าง ฟลาย ไซด์-ไวเดอร์ มอนสเตอร์ ฮัค-อะ-บัค เครซี่ดี แล้วก็อีกหลายคน ส่วนฝ่ายหญิงก็มีคนที่ได้ตำแหน่งที่ใครๆ ก็อยากได้นี้แล้ว อย่างพินท์ บิ๊กลิ้นน์ มูนนี่ คริป</p>	<p>Rep – มาจากคำว่า Reputation หมายถึง ชื่อเสียง กิตติศัพท์</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>lettes had also earned that coveted title: Peanut, Big Lynn, Mooney, Crip Karen, Yokey, and others. I was on my way.</p>	<p>คาเรน โยกี้ แล้วก็คนอื่นๆ อีก ส่วนฉันก็กำลังไต่เต้าขึ้นไป</p>	
<p>I decided I wanted to die a ghetto star – that is, till those bullets hit my ass.</p>	<p>ฉันตัดสินใจว่าฉันจะตายเยี่ยงหัวโจก แต่ก็ถึงตอนที่โดนกระสุนเจาะตูดนั่นแหละ</p>	
<p>บทที่ 18 หน้า 157-160</p>		
<p>I had been in South Central for over a year when Jr. called to say that Mr Burns had surfaced yet again. He'd called Jr., threatening to remove me from Becky's unless Jr. gave him the life-insurance money my mother had left us. (How he'd discovered where I was is still a mystery.)</p>	<p>ฉันอยู่ที่ย่านเซาธ์เซ็นทรัลมาปีกว่าๆ แล้วตอนที่จูเนียร์โทรมาบอกว่าคุณเบิร์นส์โผล่มาอีกแล้ว ก่อนหน้านั้นเขาโทรมาหาจูเนียร์ ชูว่าจะย้ายชื่อฉันออกจากบ้านป่าเบ็คก็ถ้าหากจูเนียร์ไม่เอาเงินประกันชีวิตที่แม่ทิ้งไว้ให้พวกเราให้เขาไปซะ (เรื่องที่เขารู้ว่าฉันอยู่ที่ไหนได้อย่างไร ยังคงเป็นปริศนา)</p>	
<p>Jr. explained to Mr Burns that even if he wanted to give Mr Burns the money, he couldn't. The way my momma had the trust</p>	<p>จูเนียร์อธิบายกับคุณเบิร์นส์ว่าถึงเขาจะอยากยกเงินนั้นให้คุณเบิร์นส์เขาก็ทำไม่ได้อยู่ดี เจื่อนไซทรัสต์ที่แม่ตั้งไว้บอกว่าไม่มีใครแตะเงินได้นอกจากลูกๆ และจนกว่า</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>set up, no one could touch it but the children – and not till we turned eighteen. But Jr. said he also made it clear to Mr Burns that even if he <i>could</i> give him the money, he wouldn't. My momma had left the money for me and Larry, and Jr. knew that if Mr Burns ever got his hands on it there'd be nothing left for us.</p>	<p>พวกเราอายุครบสิบแปดปี แต่จูเนียร์บอกว่าเขาได้อธิบายให้คุณเบิร์นส์อย่างแจ่มแจ้งแล้วว่าถึงแม้ว่าเขาจะ<i>สามารถ</i>ยกเงินพวกนั้นให้ได้ เขาก็จะไม่ทำอยู่ดี แม่ทิ้งเงินไว้ให้ฉันกับแลร์รี่และจูเนียร์ก็รู้ว่าถ้าคุณเบิร์นส์ได้เงินไปล่ะก็คงไม่มีเหลือมาถึงเราสักเซ็นต์แน่ๆ</p>	
<p>'Well then, I'm comin' to get my daughter.' Mr Burns snapped. He said he'd bring legal action to have 'his child' returned to him.</p>	<p>"ได้ ฉันจะไปเอาตัวลูกสาวฉันมา" คุณเบิร์นส์ตะคอกกลับ บอกว่าเขาจะดำเนินการตามกฎหมายเพื่อให้ได้ "ลูกของเขา" คืนมา</p>	
<p>'And you know I'll win,' he gloated. 'I'm the 'biological parent,' remember?'</p>	<p>"แล้วรู้ไหมี่ว่าฉันจะชนะ" เขาพูดอวดข่ม "ฉันเป็นพ่อ "ผู้ให้กำเนิด" จำได้ไหมี่"</p>	
<p>He told Jr. to be expecting a legal representative to come and get me in a few days. Before Jr. could respond, he slammed down the phone.</p>	<p>เขาบอกให้จูเนียร์รอเจอผู้แทนโดยชอบธรรมที่จะมาหาและรับฉันไปในอีกไม่กี่วัน แต่ก่อนที่จูเนียร์จะตอบกลับ เขาก็กระแทกโทรศัพท์วางสายไปเสียก่อน</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p><i>Now why he want to fuck wit' me now?</i> I asked myself. I personally hadn't seen or spoken to Mr Burns since the day he gave us to Diane. And even after Aunt Becky had the mailing address for my Social Security checks changed so that they were sent to her address, neither Mr Burns or Diane contested or even made a peep. (Though later I learned that during my entire time in South Central, Diane continued to collect foster-care payments for me.)</p>	<p>ฉันนึกสงสัยกับตัวเองว่า <i>แล้วมันจะมายุ่งอะไรกับกูเอาตอนนี่วะ</i> ส่วนตัวฉันไม่ได้เจอหรือคุยกับคุณเบิร์นส์เลย ตั้งแต่วันที่เขาพาเราไปส่งที่บ้านไดแอน และแม้แต่หลังจากที่ป่าเบ็คก็เปลี่ยนที่อยู่ให้ในเช็คประกันสังคมของฉันให้ส่งมาที่บ้านของป่าแทนซึ่งทั้งคุณเบิร์นส์หรือไดแอนเองก็ไม่มีใครค้านเรื่องนี้หรือส่งเสียงสักแอะเลย (แต่ฉันมารู้เอาตอนหลังว่าไดแอนยังรับเงินอุดหนุนผู้รับอุปการะเด็กตลอดเวลาที่ฉันอยู่ที่เซาธ์เซ็นทรัล)</p>	
<p>I wasn't physically afraid of Diane anymore. I knew how to fight. And bangin', beatin' up others, and gettin' beat had given me heart. So I knew that if she <i>acted</i> like she was gonna put her hands on me, I'd kick <i>her</i> ass. But still, I didn't want to be bothered with her, her crazy-ass daughter, and the insanity that was constantly present in their house. So we told</p>	<p>ฉันไม่กลัวไดแอนอีกแล้ว ฉันรู้ว่าต้องสู้ยังไง และไอ้การต่อยตี การซ้อมคนและการโดนซ้อมทำให้ฉันใจกล้าขึ้น เพราะงั้นฉันเลยรู้ว่าถ้าเธอ<i>ทำท่า</i>เหมือนว่าเธอกำลังจะลงไม้ลงมือกับฉันล่ะก็ ฉันจะจัดการเตะกัน<i>เธอ</i>ซะ แต่ยังไงๆ ฉันก็ไม่อยากจะไปยุ่งวุ่นวายกับเธอแล้วก็ลูกสาวเสียสติของเธอ แล้วไหนจะเรื่องบ้างๆ ที่เกิดขึ้นประจำที่บ้านหลังนั้น ฉันเลยบอกกับป่าเบ็คก็ว่าฉันจะย้ายกลับไปอยู่ที่แลงแคสเตอร์ แต่จริงๆ แล้วฉันหนีออกมา</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>Aunt Becky I was returning to Lancaster, but in truth, I ran away. I didn't run far. I kept my clothes in Crip Karen's backyard, and at night I slept at different homies' houses, though I spent most of the time at Trish and Rabbit's or at Hoover Rick's, who'd sneak me into his room after his mom went to sleep. I actually preferred this lifestyle – living from pillar to post – complete freedom. I loved being free.</p>	<p>เฉยๆ ฉันไม่ได้หนีไปไหนไกลหรอก ฉันเก็บเสื้อผ้าของ ฉันไว้ที่สนามหลังบ้านของคริปคาเรน พอตกเย็นก็ไปนอนที่บ้านพรรคพวกคนนั้นที่คนนี่ที่ แต่ส่วนใหญ่ฉันจะไปอยู่ที่บ้านทริชกับเรือบิทหรือไมก์ที่บ้านของฮูเวอร์ริคที่แอบพาฉันเข้าห้องตอนที่แม่ของเขาเข้านอนไปแล้ว เอาจริงๆ นะฉันชอบการใช้ชีวิตแบบนี้ แบบไม่มีที่อยู่เป็นหลักเป็นแหล่ง แบบที่เป็นอิสระจริงๆ ฉันรักความเป็นอิสระ</p>	
<p>Fly would keep up with where I was and check on me from time to time. But the good thing about being in a gang was that it was like having lots of brothers and sisters. So if Fly wasn't checkin' on me, Dob, Huck, or one of my other homies was.</p>	<p>ฟลายจะคอยตามข่าวว่าฉันอยู่ที่ไหนและมาดูบ้างเป็นครั้งคราว แต่ข้อดีของการอยู่ในแก๊งคือการที่เราเหมือนมีพี่น้องเยอะแยะไปหมด ดังนั้นถ้าฟลายไม่ได้มาหาฉัน คนที่มาก็คจะเป็นด็อบหรือฮัคหรือไมก์ใครสักคนจากแก๊งนี้แหละ</p>	
<p>My sixteenth birthday was coming up, so I decided to celebrate. Trish, Egg, Hoover Rick, Rabbit, Goofey Grape, Crip Jr., B. Killer, Insane,</p>	<p>วันเกิดปีที่สิบหกกำลังใกล้เข้ามาแล้ว ฉันก็เลยตัดสินใจว่าจะฉลองสักหน่อย พวกเราทั้งทริชเอ็กก์ ฮูเวอร์ริค เรือบิท กูเฟ้เกรป คริปจูเนียร์ บี.คิลเลอร์ อินเซนและ</p>	<p>Cop – เป็นคำสแลงคำหนึ่งที่มีความหมายหลายนัย ทั้ง ตำรวจ หามา ได้มา ซื้อ และขโมย ส่วนในบริบทนี้มีความหมายว่า “ซื้อ” แต่คำนี้ใช้คู่กับการซื้อขายสิ่งผิด</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>and I were all hanging out in front of Rick’s house. We had a couple of <u>40s</u>, and <u>fifths</u> of gin, rum, and vodka. Hoover Rick had <u>copped</u> some <u>bo</u> (weed) that was the bomb. It was a very informal party – the girls were sitting on a car that was parked at the curb, while the fellas stood around us. We were all just drinking, smoking, laughing, talking shit, and having a good ol’ time. Rick’s nephew, Timmy, was running around to play-boxing with the homies, screaming ‘H-o-o-v-e-r!’ and tossing up four fingers. So, although he’d hold up three (the sign for Gangsta), he’d <u>hoo-bang</u> Hoover. He was so little and cute.</p>	<p>ฉันมานั่งเล่นกันที่หน้าบ้านริค เราดื่มเหล้าไปสอง<u>แบน</u> แล้วก็จิบ ร่มกับว๊อดก้าอีกหลาย<u>กลม</u> ฮูเวอร์ริค<u>จับหญ้า</u> <u>เมา</u> (กัญชา) มานิดหน่อย แต่มันเจ๋งสุดๆ มันเป็นปาร์ตี้ที่แบบกันเองๆ สาวๆ นั่งอยู่บนรถที่จอดอยู่ตรงทางเข้าบ้าน ส่วนพวกผู้ชายก็ยืนอยู่รอบๆ เราไม่ได้ทำอะไรนอกจากดื่ม สูบบุหรี่ หัวเราะกัน พูดคุยไร้สาระ แล้วก็ช่วงเวลาสบายๆ ด้วยกันก็เท่านั้นหลานชายของริคที่ชื่อทิมมีก็กำลังวิ่งเล่นชกมวยกับคนอื่นๆ ในแก๊ง เขาตะโกนว่า “ฮูเวอร์!” และชูสี่นิ้วขึ้นมาแต่ถึงเขาจะชูขึ้นมาแค่สามนิ้ว (เพื่อแสดงสัญลักษณ์ของแก๊ง) เขาก็จะ<u>ตะโกนชื่อแก๊งฮูเวอร์อยู่ดี</u> ทิมมีตัวเล็กแล้วก็น่ารักมากๆ</p>	<p>กฎหมายเท่านั้น ในภาษาไทยมีภาษาพูดว่า “จัด” ซึ่งมีความหมายเชิงว่า เอามา ซ้อมมา หรือหามาให้ เป็นต้น ผู้วิจัยจึงเลือกแปลคำว่า Cop ว่า “จัด”</p> <p>Bo – เป็นสแลงอีกคำหนึ่งที่ใช้เรียกกัญชา แต่จากการสอบถามข้อมูลจากผู้ใช้กัญชาชาวต่างชาติที่ใช้ภาษาอังกฤษพบว่าไม่มีใครรู้จักสแลงคำนี้ แต่กลับพบว่าคำนี้ยังใช้อย่างแพร่หลายในปัจจุบันในประเทศฝรั่งเศสซึ่งใช้คำว่า “Beuh” ที่มาจากคำว่า “Herbe” หรือ “หญ้า” ในภาษาไทย ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกแปลคำว่า Bo ว่า “หญ้าเมา” เพื่ออิงความหมายเดิมในภาษาฝรั่งเศส</p> <p>40s and Fifths – “40s” หมายถึงขวดสุราขนาด 40 ออนซ์ซึ่งในภาษาไทยนิยมเรียกขวดขนาดดังกล่าวว่า “แบน” ส่วน “Fifths” หมายถึงขวดสุราขนาด 750 มิลลิลิตร ซึ่งนิยมเรียกว่า “กลม” ในภาษาไทย</p> <p>Hoo-bang – ความหมายของสแลงคำนี้จากเว็บไซต์ Urban Dictionary คือ</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		<p>people yellin what gang they are in. (zai25, 2007: online)</p> <p>ซึ่งหมายถึงการตะโกนบอกชื่อแก๊งของตัวเอง โดยจะทำเช่นนี้เพื่อท้าทายคนในแก๊งเดียวกัน หรือเพื่อบอกให้อีกฝ่าย (ที่ไม่ได้อยู่แก๊งเดียวกัน) รู้</p>
<p>Later that evening, Fly and Huck came by to check on me. They said they were on their way to <u>ride on some slob</u>s. Fly told me he didn't like me 'living in the streets like this.' I responded that had no other choice. He shrugged, as if he understood. Then he did something he'd never done before. He reached into his pocket and took out a twenty-dollar bill. 'Happy early birthday, cuzzz,' he said as he slipped the money into my hand. He bent over, kissed me on my cheek, and told me to be careful. Then he quickly turned around and started walking away. (I don't know if it was because he was</p>	<p>ต่อมาในเย็นวันนั้นเอง ฟลายกับฮัคก็แวะเข้ามาดูฉัน พวกเขาบอกว่าพวกเขากำลังจะ<u>ขับรถไปถล่มแก๊งคู่อริ</u> ฟลายบอกกับฉันว่าเขาไม่ชอบให้ฉัน “ใช้ชีวิตเตร็ดเตร่แบบนี้” ฉันตอบเขาไปว่าฉันไม่มีทางเลือกอื่นแล้ว เขายักไหล่ทำท่าเหมือนเข้าใจแล้ว จากนั้นเขาก็ทำสิ่งหนึ่งที่ไม่เคยทำมาก่อน เขาล้วงมือลงไปใ้ในกระเป๋ากางเกง แล้วหยิบแบงก์ยี่สิบดอลลาร์ออกมา “สุขสันต์วันเกิด ล่วงหน้าไฉนนี่” เขาพูดพลางยัดเงินใส่มือฉัน แล้วเขาก็ก้มลงมาจูบที่แก้มและบอกให้ฉันรักษาเนื้อรักษาตัวไว้ จากนั้นเขาก็หันกลับไปอย่างรวดเร็วและเดินออกไป (ฉันไม่รู้ว่เพราะเขากำลังรีบหรือเพราะเขาไม่อยากให้ฉันเห็นด้านที่อ่อนไหวของเขากันแน่) แล้วฮัคก็ก้าวเข้ามาหาแล้วกอดรัดฉันซะแน่นก่อนปล่อยฉันจนได้ เขาเอามือมาขยี้หัวฉัน (ฉันเกลียดเวลาเขาทำแบบนี้)</p>	<p>Ride on (some slob)s – หมายถึง <i>To roll up on someone unannounced and give them a beat down or otherwise fuck them up.</i> (Nicholas D, 2009: online)</p> <p>และในเกม GTA: Grand Theft Auto Online ก็มีการใช้กริยาวลีดังกล่าวเพื่อใช้เรียกรถขับรถไปยิงถล่มแก๊งคู่อริอีกด้วย ผู้วิจัยจึงเลือกแปลสแลงคำดังกล่าวแบบขยายความว่า “<u>ขับรถไปถล่มแก๊งคู่อริ</u>”</p> <p>Stay down – มีความหมายเหมือนกับคำว่า Down แต่ Stay down จะมุ่งไปที่การซื้อตรงต่อแก๊งของตัวเอง</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>in a hurry or because he didn't want me to see him getting mushy.) Then, Huck stepped up and gave me a big ol' bear hug. He finally let me go, rubbed the top of my head (I hated when he did that), told me to 'stay down,' and took off running behind Fly.</p>	<p>และบอกให้ฉัน “<u>จงรักภักดี</u>” ต่อแก๊งแล้วเขาก็ออกวิ่งตามหลังฟลายไป</p>	
<p>Man, I love being loved!</p>	<p>โอ๊ย ฉันโคตรรักการเป็นที่รักเลยอะ!</p>	
<p>Timmy's mom came outside and made him go in. He didn't want to. He screamed and cried and begged her to let him stay with the big homies five more minutes. But it was after seven P.M. and she wanted to give him a bath, so she insisted he go in. The girls all took turns kissing him, while the boys slapped him five and told him to 'stay down.' He tried to push us away murmuring 'yuck,' as if he didn't like to be kissed, but we knew he loved it. And he'd try to look menacingly at the</p>	<p>แม่ของทิมมีออกมาตามแล้วแต่เขายังไม่ยอมเข้าบ้าน เขาตะโกนและร้องไห้โยเยและขอให้แม่อนุญาตให้เขาอยู่กับพี่ๆ อีกห้านาที แต่เวลาตอนนั้นก็เลยทุ้มนิ่งไปแล้วและเธอยากให้เขาไปอาบน้ำ เธอเลยยืนยันว่าเขาต้องเข้าบ้าน สาวๆ ในแก๊งผลัดกันจูบเขาส่วนพวกผู้ชายก็ผลัดกันตีมือกับเขาและบอกให้เขา “<u>จงรักภักดี</u>” เข้าไว้ เขาพยายามผลักพวกเราออก ปากก็บ่นขมุขมิบว่า “<u>แหยะ</u>” อย่างกับว่าเขาไม่ชอบให้ใครมาจูบเขายังไงยังงั้น แต่พวกเรารู้ว่าเขาชอบและเขายังพยายามทำให้ดูว่าจริงจังแค่ไหนใส่พวกเราเพื่อแสดงให้เห็นว่าเขาซื่อสัตย์ต่อแก๊ง จากนั้นเขาก็ตะโกนชื่อ</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>fellas to show he was down. Then, he hoo-banged one last time before turning and running into the house. I loved the feeling of family.</p>	<p>แก๊งเป็นครั้งสุดท้ายก่อนหันหลังแล้ววิ่งเข้าบ้านไป ฉันรักความรู้สึกเป็นครอบครัวจริงๆ</p>	
<p>Rabbit and I took the twenty dollars I'd gotten from Fly, copped some lovely, and returned to Rick's where we continued hanging out, smoking lovely, listening to music, and talking shit. We partied as the night went on, just enjoying life and each other when a car slowly rolled up on us. We watched closely as the front and rear passenger windows slid down. A nigga stuck his head out each window and started hoo-bangin': 'Sixties! Rollin' Sixties!' while <u>throwin' up their set</u>. Of course we <i>had</i> to hoo-bang back. I hollered, 'G-a-n-g-s-t-a!' while the others shouted, 'H-o-o-v-e-r! Seven-fo'!</p>	<p>แอบบิทกับฉันเอาเงินยี่สิบดอลลาร์ที่ฟลายให้มาไปจัดมาลีมานิดหน่อยแล้วก็ย้อนกลับมานั่งเล่นกันต่อที่บ้านริคอีก เรานั่งดูตมาลี ฟังเพลงและคุยเรื่อยเปื่อยกันต่อ ฟ้ามืดลงเรื่อยๆ แต่ปาร์ตี้ก็ยังไม่เลิก เราเรากำลังเพลิดเพลินกับชีวิตและการมีกันและกันแบบนี้จนเห็นว่าม็อดคันหนึ่งค่อยๆ ขับตรงมาทางพวกเรา เราจ้องรถนั้นเขม็งตอนที่กระจกฝั่งคนนั่งทั้งหน้าและหลังเลื่อนลง นิโกรสองคนยื่นหัวออกมาจากหน้าต่างคนละบานแล้ว ตะโกนชื่อแก๊งของมันใส่พวกเรา "ซิกซ์ตี้! ซิกซ์ตี้มาเยียน!" ขณะเดียวกันก็ขู่มือทำสัญลักษณ์ของแก๊งแน่นอนว่าพวกเราก็ต้องโต้ตอบพวกนั้นกลับไปบ้างฉันตะโกนไปว่า "แก๊งสเตอร์!" ขณะที่คนอื่นๆ ตะโกนว่า "ฮูเวอร์! เจ็ด-สี่!"</p>	<p>Throw up the set – คือการขู่มือขึ้นเพื่อแสดงสัญลักษณ์ประจำแก๊ง แต่ละแก๊งนั้นก็จะมีการทำท่าทางที่แตกต่างกันออกไป</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
The 60's started crackin' up laughing as they peeled off.	พวกแก๊งซิกซ์ตี้ส่งเสียงหัวเราะกันขณะที่พวกเขาขับรถออกไป	
Although they'd identified themself as Rollin' 60's, I didn't recognize any of them. 'Who was that, cuzzz?' I asked, to no one in particular.	ถึงแม้ว่าพวกนั้นจะแสดงตัวว่าเป็นแก๊งซิกซ์ตี้แต่ฉันก็จำใครนั้นกลุ่มนั้นไม่ได้เลยสักคน “เฮ้พวก เมื่อคืนนี่ใครอะ” ฉันถามขึ้นมาลอยๆ	
'Dat was No Neck and the Twins,' Egg said. 'Dem niggas' a be back.' He was looking down the street in the direction the car had gone. 'And we'll be ready for 'em when they do!' he hollered as he turned and ran into the house. A moment later, he returned with a 12-gauge shotgun and a .45 Magnum. He gave the .45 to Insane, while he began examining the gauge – making sure it was loaded and ready.	“มะก็ไอ้โนเน็คกะทวินส์นี่” เอ็กก์บอก “คอยดูดีเดี่ยวแม่งก็กลับมา” เขามองไปตามถนนในทิศที่รถคันเมื่อกี้มุ่งหน้าไป “และเราก็ต้องเตรียมตัวให้พร้อมตอนพวกแม่งกลับมา” เขาตะโกนบอกขณะที่วิ่งกลับเข้าไปในบ้าน สักพักก็กลับออกมาพร้อมกับปืนลูกซองขนาด 12 เกจและปืนแม็กนัมขนาดจุกสี่ห้า เขาส่งปืนแม็กนัม .45 ให้กับอินเซน ขณะเดียวกันก็เริ่มทดสอบลากล้องเพื่อให้แน่ใจว่ามีลูกปืนพร้อมใช้งาน	
We stood there for a while, ready and waiting, but they didn't come back. This put us in an awkward situation. In South Central, a bunch	พวกเรายืนกันอยู่ตรงนั้นพักหนึ่งแบบพร้อมรับมือและรอว่าเมื่อไหร่มันจะมา แต่พวกนั้นก็ไม่กลับมา มันทำให้พวกเรารู้สึกอึดอัดเหลือ ที่เซาธ์เซ็นทรัล เด็กวัยรุ่น	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>of black kids couldn't be standing out in the open – especially with guns – because the popos, who get suspicious just by seeing more than two of us in one spot together, would surely stop and search everybody. We had to make a judgment call whether or not to put the guns away. After about twenty minutes with still no sign of the 60's, we figured they weren't coming back. So Egg took the guns back into the house.</p>	<p>ผิวสีจะมายืนจับกลุ่มกันตามถนนอย่างเปิดเผยไม่ได้ โดยเฉพาะเมื่อพกปืนมาด้วยเพราะ ว่าพวกตำรวจจะรู้สึกสงสัยขึ้นมาทันทีที่เพียงแค่เห็นพวกเรามากกว่าสองคนมายืนในที่เดียวกัน และแน่นอนว่าพวกนั้นจะหยุดรถและลงมากันตัวเราทุกคน เราเลยต้องมาซึ่งใจว่าควรจะไปเก็บปืนไปตีไหม แต่หลังจากผ่านไปประมาณยี่สิบนาทีก็ยังไม่เห็นท่าทีว่าพวกชิคซ์ตี้จะมา พวกเราเลยคิดว่าพวกนั้นคงไม่ย้อนกลับมาอีกแล้ว เอ็กก็เลยเอาปืนกลับเข้าไปเก็บในบ้าน</p>	
<p>บทที่ 24 หน้า 198-204</p>		
<p>Later that night, I approached Daddy about my business. We were sitting around happy and full from the wonderful spaghetti he'd just cooked. First, I told him Social Security would no longer be sending me checks (I didn't tell him why). Then, I broke the other news to him.</p>	<p>ต่อมาในคืนนั้น ฉันไปคุยกับป้าเรื่องธุรกิจของฉัน พวกเรากำลังนั่งล้อมวงสังสรรค์กัน ท้องก็อึดจากสปาเก็ตตี้ที่ป้าเพิ่งทำ ตอนแรกฉันบอกเขาว่าประกันสังคมจะไม่ส่งเช็คมาให้ฉันแล้ว (แต่ฉันไม่ได้บอกเขาว่าจะทำไม) แล้วฉันก็บอกข่าวอีกเรื่องกับเขา</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>‘Daddy,’ I said, ‘I sold weed when I lived in Chula Vista. It’s a lucrative business, and I plan to continue. Now I can do it from here, or I can stand on the corner. But, one way or another, I’m <u>slangin</u>.’</p>	<p>“นี่ป่า” ฉันท้อเอ๋ยขึ้น “หนูขายกัญชาตอนอยู่ที่ชูลาวิสต้า มันก็เป็นธุรกิจที่กำไรดีอ่านะ แล้วหนูก็เลยตั้งใจจะขายต่อ ตอนนี่หนูก็ขายจากที่นี่หรือไปยืนขายตามมุมถนนก็ได้ ก็แบบว่านะ หนูเป็นคน<u>ปล่อยของ</u>”</p>	<p>Slang – คำนี้เมื่อใช้เป็นคำกริยาจะมีความหมายปรากฏตามพจนานุกรมดังนี้</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. To use slang. 2. To use angry and abusive language. 3. To attack with abusive language; vituperate (Virginia Henley). (The Free Dictionary, 2016: Online) <p>แต่ความหมายตามบริบทคำนี้เป็นคำสแลงหมายถึงการขายยาสารเสพติดโดยปรากฏความหมายในเว็บไซต์ Urban Dictionary ว่า</p> <p>v. The act of selling illegal narcotics. (Urban Dictionary, 2005: Online)</p> <p>ในบทแปลผู้วิจัยเลือกใช้คำว่า “ปล่อยของ” เนื่องจากเป็นคำสแลงที่ใช้กันในหมู่นักเสพยาเสพติด โดยคำว่า “ปล่อย” มีความหมายตามพจนานุกรมว่า (๕) (ปาก) ก. โดยปริยายหมายถึงขายเช่นที่ที่ซื้อไว้ปล่อยไปแล้วราคา๕ล้านบาท. (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554: online)</p>
<p>I never raised my voice and I wasn't rude, but</p>	<p>ฉันไม่ได้ขึ้นเสียงและฉันก็ไม่ได้มีท่าทีหยาบคายอะไร</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
I meant every word.	แต่ทุกสิ่งที่ฉันพูดออกไปฉันหมายความว่าแบบนั้นจริงๆ	
He looked at me intently and waited several moments before speaking. He knew I smoked weed, but he had no idea I'd sold it. I sat waiting and wondering how he'd respond.	เขามองฉันเขม็งและรอครู่ใหญ่ก่อนจะพูดออกมา เขารู้ว่าฉันสูบกัญชาแต่ไม่รู้ว่ายขายกัญชาด้วย ฉันนั่งรอ ลุ้นว่าเขาจะตอบกลับมาว่าอะไร	
'Punpkin,' he said, 'I sell pills. It's a lucrative business, and I plan to continue it.'	“ลูกรัก” เขาพูดขึ้น “พ่อขายยาและมันก็เป็นธุรกิจที่กำไรดีนะ แล้วพ่อก็ตั้งใจจะทำต่อ”	
He never raised his voice and he wasn't rude, and I could tell he meant every word. He gave me a sly grin.	เขาไม่ได้ขึ้นเสียงและเขาก็ไม่ได้มีท่าทีหยาบคายและฉันบอกได้เลยว่าทุกสิ่งที่เขาพูดออกมาเขาหมายความว่าแบบนั้นจริงๆ ป้ายิ้มมุมปากให้ฉันแบบมีเลศนัย	
I was shocked. <i>Daddy, a pusher? My Daddy a pusher? Me and Daddy slanging together? Cool!</i>	ฉันนี่ช็อคไปเลย ป้าเนี่ยนะพ่อค้ายา ป้าของฉันเป็นพ่อค้ายาเหรอ ฉันกับป้าปล่อยของด้วยกันนี่หรือ เจ๋งอะ!	
Ignoring my astonishment, he continued. 'Besides, I know you well enough to know	เขาพูดต่อโดยไม่สนใจท่าทีประหลาดใจของฉัน “ยิ่งไปกว่านั้นนะ พ่อรู้จักลูกดีพอที่จะรู้ว่าถึงลูกไม่ได้ขายยา	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
that if you don't sell from here, you'll be out on the corners. That's the last place a young girl should be. That, I don't want. At least if you're here, I'll know where you are and who you're dealing with. So to keep you home and safe, you can continue your business from here.'	ที่นี่ ลูกก็คงไปขายตามถนน และนั่นเป็นที่สุดท้ายที่หญิงสาวควรไปอยู่ และพ่อก็ไม่ได้ต้องการแบบนั้นด้วยอย่างน้อยถ้าลูกขายที่นี่ พ่อก็จะรู้ว่าลูกอยู่ที่ไหนและกำลังทำอะไรกับใคร เพราะงั้นเพื่อให้ลูกอยู่บ้านและปลอดภัยลูกจะทำธุรกิจของลูกต่อที่นี่ก็ได้”	
He stood up to go into his room. Just before disappearing around the corner, he turned, and said, 'And I'll continue mine.'	เขาลุกขึ้นยืนก่อนเดินกลับเข้าห้องของเขาไป แต่ก่อนจะพ้นสายตาไปตรงมุมห้อง เขาก็หันกลับมาและพูดว่า “และพ่อก็จะทำของพ่อต่อเหมือนกัน”	
I sat there, shocked and surprised. It didn't take long for the shock to wear off, though. I got up, went to my room, and <u>got high</u> .	ฉันนั่งอยู่ตรงนั้น ทั้งตกใจและประหลาดใจ ฉันนั่งอึ้งอยู่ไม่นานนักก็หายตกใจ ฉันก็เลยลุกขึ้นเดินกลับห้องตัวเองแล้วก็เมายาอยู่ในนั้น	Get high – การใช้ยาเสพติดในการปรับเปลี่ยนอารมณ์ มักใช้กับการสูบกัญชา
Later, as we discussed how I'd run my business, Daddy laid down some new rules. Instead of dime bags, I'd sell 'quarter' (twenty-five-dollar) bags. Doing this had	หลังจากนั้นป้าก็ออกกฎใหม่เพิ่มอีกสามสี่ข้อตอนที่เรารู้กันว่าฉันจะดำเนินธุรกิจนี้ยังไงต่อ โดยแทนที่จะขายยาถุงละสิบบดอล ฉันจะขายถุงละ “ควอเตอร์” (ยี่สิบห้าดอลลาร์) แทน การขายแบบนี้ให้ผลประโยชน์	Narc – จากเว็บไซต์ Urban Dictionary สแลงคำนี้มี ความหมายว่า 1. n. Short for a Narcotics officer. A member of Law Enforcement that enforces drug laws.

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>several benefits. First, it meant more money per sale. Second, it reduced the amount of traffic because fewer people could afford the larger bags. Third, less traffic drew less attention. Finally, I adopted Daddy’s rules and only sold to current customers or people I knew, which cut down on the chances of selling to a <u>narc</u> and getting busted. (Little did we know that most narcs <u>snitch on</u> people they know <i>first!</i>)</p>	<p>หลายข้อด้วยกัน ข้อแรกการขายราคานี้หมายถึงเงินที่จะได้มากขึ้นจากการขายแต่ละครั้ง ข้อสองวิธีนี้จะช่วยลดจำนวนลูกค้าลง เพราะคนส่วนน้อยเท่านั้นที่จะจ่ายถุงใหญ่แบบนี้ไหว ข้อสามจำนวนคิวที่ลดลงก็ทำให้ดึงดูดความสนใจน้อยลง ข้อสุดท้ายคือฉันต้องตามกฎหมายของป่าและขายให้เฉพาะลูกค้าเก่าหรือคนที่ฉันรู้จักเท่านั้น ซึ่งหมายถึงการลดความเสี่ยงในการขายให้พวก <u>สายตำรวจ</u> แล้วถูกจับได้ (แต่เราหาว่าไม่รู้ไม่ว่าพวกสายส่วนใหญ่ก็เอาเรื่องคนใกล้ตัวไปแจ้งเบาะแสกับตำรวจก่อนทั้งนั้น!)</p>	<p>2. n. A person who is not a member of Law Enforcement but turns you into the police for doing or dealing drugs.</p> <p>3. n. A person that turns you in for something you did wrong; specifically to any type of authority figure like parents, cops, teachers, boss, etc. (thug4life, 2002: online)</p> <p>ซึ่งแสดงให้เห็นว่า Narc ไม่จำเป็นจะต้องหมายถึง ตำรวจนอกเครื่องแบบหรือตำรวจปราบปรามยาเสพติดเสมอไป ดังนั้นการแปลตามความหมายที่สองก็จะทำให้ประโยคที่กล่าวว่า “most narcs snitch on people they know first!” นั้นสมเหตุสมผลขึ้น เพราะถ้าเป็น ตำรวจนอกเครื่องแบบก็คงไม่มีเหตุผลที่จะต้องมาล่อตัวเองแล้วกลับไปแจ้งตำรวจเพื่อมาจับกุมผู้กระทำความผิดอีกรอบ ผู้วิจัยจึงเลือกแปลคำว่า Narc ว่า “สายตำรวจ”</p> <p>Snitch (on) – สแลงคำนี้เมื่อใช้ในความหมายของการก่อกบฏจะหมายถึง การแจ้งเบาะแสแก่เจ้าหน้าที่ ตำรวจแลงกับการลดหย่อนโทษของตนเองหรือเงิน</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		คำห้วน ผู้วิจัยจึงแปลโดยการอธิบายความว่า “แจ้ง เบาะแส”
<p>Once getting the rules regarding my business straight, Daddy hipped me to his. I wasn't new to pills. I'd known about them from the time I'd lived with Tim, and I took a variety of them myself. But Daddy introduced me to a whole new world. He sold codeines (they were called 'tabloid 4's' and had more codeine than Tylenol with codeine), <u>quaaludes and preludes</u> (both called 'ludes'), <u>T's and blues</u>, Ritalin (which was, and still is, often prescribed for hyperactive kids), and valium. He never sold on the street, and never to anyone he didn't know. Actually he sold only to hos – who loved the pills. Daddy told me that this was actually how he'd started fuckin' with hos – there's always a certain status that goes with being the</p>	<p>เมื่อแจกแจงกฎต่างๆ เกี่ยวกับธุรกิจของฉันเรียบร้อยแล้ว ป้าก็เข้าเรื่องธุรกิจของป้าบ้าง ฉันไม่ใช่เด็กใหม่ในวงการยา ฉันรู้เรื่องพวกนี้ตั้งแต่ตอนที่ยังอยู่กับทิมแล้ว และยังเสพเองมาแล้วหลายตัว แต่ป้าก็เปิดโลกใบใหม่ให้กับฉัน เขาขายโคดีน (ยาตัวนี้เรียกว่า “แท็บลอยด์ โฟร์ส” และมีสารโคดีนมากกว่ายาไทลีนอลที่ผสมสารโคดีนเสียอีก) <u>ควาลูด์ส์กับพรีลูด์ส์</u> (เรียกว่า “ลูด์ส์” ทั้งคู่) <u>ทาลวินแผลงสีฟ้า</u> ริทาลิน (เป็นยาที่ใช้ในการรักษาโรคสมาธิสั้นในเด็กตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน) และแวลเลียม เขาไม่เคยขายยาตามท้องถนนหรือขายให้กับคนที่ไม่รู้จักจริงๆ แล้วเขาขายให้กับพวกคุณโสผู้รักการเสพยาเท่านั้น ป้าบอกฉันว่าที่จริงการขายยาให้ผู้หญิงพวกนี้เป็นจุดเริ่มต้นที่เขาเริ่มใช้บริการพวกเธอและการเป็นผู้หญิงของพ่อค้าขายยาร่วมมาพร้อมกับสถานะบางอย่างที่เป็นอันเข้าใจกัน</p>	<p>T's and blues – เป็นยาเสพติดที่จากสารตั้งต้นสองตัวด้วยกันคือยาเพนตาโซซีน (Pentazocine) ที่ออกฤทธิ์กดการทำงานของสมองซึ่งช่วยไม่ให้รู้สึกเจ็บปวดกับไตรพีเลนามีน (Triipelenamine) ซึ่งเป็นยาแก้ภูมิแพ้ เชื่อกันว่าส่วนผสมทั้งสองนี้เป็นที่นิยมในประเทศสหรัฐอเมริกาในช่วงค.ศ. 1970 และ 1980 โดยนำมาใช้แทนเฮโรอินที่หายากและมีราคาแพง</p> <p>ส่วน T's and blues ที่เป็นชื่อแสลงที่ใช้เรียกนั้นตัว T มีที่มาจากชื่อบริษัทผู้ผลิตยาเพนตาโซซีนซึ่งก็คือบริษัท “ทาลวิน” (Talwin) และ blues มาจากเม็ดยาแก้แพ้ไตรพีเลนามีนที่มีสีฟ้า ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกแปลว่า “ทาลวินแผลงสีฟ้า” โดยยังเก็บชื่อทางการค้าของตัวยาและสีตามที่มาของชื่อในต้นฉบับไว้ และการเลือกใช้คำว่า “แผลงสีฟ้า” นั้นก็แปลงมาจากวลีที่ติดหูของโฆษณายาชื่อหนึ่งที่มีกวีใช้วลีว่า “แผลงสีเขียว” เพื่อให้ผู้ฟังจดจำลักษณะได้ ผู้วิจัยจึงนำมาใช้กับการแปลชื่อแสลงชื่อนี้</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
dopeman's woman.		<p>Quaaludes และ Preludes – ควาลูด์ส์ หรือ Methaqualone เป็นสารเสพติดกลุ่มประสาท ส่วนพรีลูด์ส์นั้นเป็นยาที่จ่ายตามคำสั่งแพทย์เท่านั้น ซึ่ง FDA ถอดถอนยาตัวนี้ออกจากตลาดในค.ศ. 1989 เนื่องจากพบการใช้ยาผิดประเภทจำนวนมาก โดยผู้เสพยาเพื่ออาการเคลิ้มสุข เนื่องจากยาเสพติดชนิดนี้ไม่มีการใช้ในประเทศไทย ผู้วิจัยจึงเลือกใช้วิธีการแปลแบบตรงตัวว่า “ควาลูด์ส์” “พรีลูด์ส์” และ “ลูด์ส์”</p>
<p>All the pills Daddy sold could be ‘slammed’ (shot up) or swallowed. The tabloid 4’s were the most popular because four of them slammed with two sleeping pills were almost like heroin – they made a person nod out. ‘Nodding’ is the physical effect that all heroin users aim for. It’s called ‘nodding’ because users look like most people who fall asleep while sitting up – their heads nod up and down. All the pills Daddy sold were <u>downers</u>, so even if you didn't nod, they calmed you</p>	<p>ยาทุกตัวที่ป้าขายนั้นจะเอามา “อัด” (ฉีดเข้าเส้น) หรือกินเอาก็ได้ แท็บลอยโฟร์สเป็นตัวที่คนนิยมมากที่สุด เพราะถ้าอัดยานี้สี่เม็ดกับยานอนหลับอีกสองก็จะได้ผลเกือบเท่ากับการใช้เฮโรอินแล้ว เพราะมันทำให้ผู้เสพยาอาการหัวโคลน “หัวโคลน” เป็นอาการข้างเคียงทางกายภาพที่ผู้ใช้เฮโรอินทุกคนอยากเป็น ที่เรียกว่า “หัวโคลน” ก็เพราะผู้เสพยาจะดูเหมือนคนทั่วไปตอนกำลังนั่งหลับคือหัวจะสัปหงกขึ้นลง ยาทุกตัวที่ป้าขายจะเป็นพวก<u>ยากดประสาท</u> ดังนั้นแม้ว่าคุณจะไม่ได้หัวโคลนยาประเภทนี้ก็จะทำให้คุณสงบลงและทำให้คุณหลุดออกจากความฟุ้งซ่านใดๆ ในโลกและอยู่ในห้วง</p>	<p>Slam – ผู้วิจัยเลือกแปลคำว่า Slam แบบตรงตัวว่า “อัด” เนื่องจากในการเสพยาเสพติด Slam หมายถึงวิธีการเสพยาโดยการใช้น้ำและกระบอกฉีดยาฉีดเข้าเส้นเลือด มักใช้ในการเสพยาเฮโรอินหรือโคเคนที่ผสมเข้ากับของเหลวอื่นแล้ว เป็นต้น</p> <p>Downers – เป็นยาเสพติดแบบกดประสาท โดยจะทำให้รู้สึกง่วง ช่วยผ่อนคลายกล้ามเนื้อและความเจ็บปวด โดยตัวยามีฤทธิ์กดระบบประสาทส่วนกลาง ยาเสพติดชนิดนี้บางตัวก็นำมาใช้ทางการแพทย์โดยใช้เพื่อรักษาอาการวิตกกังวลและโรคนอนไม่หลับ ดังนั้นจึงเลือก</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>down and put you in an extremely tranquil and euphoric mood.</p>	<p>อารมณ์เคลิ้มสุข</p>	<p>แปล Downers ว่า “ยากดประสาท” ให้เป็นชื่อกลาง เช่นเดียวกันกับการแปลคำว่า Uppers</p> <p>Nodding – คำนี้ผู้วิจัยแปลว่า “หัวโคลน” เนื่องจากคำว่า คลอน หมายถึงการเคลื่อนไปมาซึ่งเข้ากับ ความหมายตามบริบทของคำสแลงที่ใช้เรียกอาการ ช่างเคียงจากการเสพสารเสพติดตัวนี้</p>
<p>Although Daddy sold these pills, his connection always gave me plenty of other pills for free: reds, <u>black beauties</u>, and <u>Christmas trees</u> (called that because they were green, yellow, and white). The black beauties were an old favorite. Similar to crystal and coke, they were <u>uppers</u>, so they kept me physically hyper, energetic, and jubilant – giving me an enormous surge of ‘happy’ energy. Now, don't get me wrong. I'd do downers if there was nothing else around, but I preferred uppers, since I was always</p>	<p>ถึงแม้ว่าป้าจะขายยาพวกนี้แต่เส้นสายที่เขามีทำให้ฉัน ได้ยาตัวอื่นๆ มาแบบฟรีๆ แบบพวกเร่ดจ์ <u>อาชาดำ</u> กับ <u>ต้นคริสต์มาส</u> (ที่เรียกชื่อนี้เพราะมันมีสีเขียว เหลือง และขาว) ยาอาชาดำเป็นตัวโปรดของฉันมานานแล้ว มันก็คล้ายๆ ไอซ์กับโค้กที่เป็นยากระตุ้นประสาท ดังนั้นมันก็จะทำให้ร่างกายฉันกระปรี้กระเปร่า กระฉับกระเฉง และรู้สึกร่าเริง ซึ่งมันได้พัดพาคลื่นยักษ์ แห่งพลัง “ความสุข” มาให้ฉัน แต่เฮ้ยอย่าเพิ่งเข้าใจ ฉันผิด ฉันยังเล่นพวกยากดประสาทเหมือนเดิมถ้าหาก ไม่มีอะไรให้เสพ แต่ฉันก็ชอบพวกยากระตุ้นประสาท มากกว่าเพราะฉันพยายามอยู่เสมอที่จะให้อาการเปี่ยม สุขอยู่แบบนี้ไปนานๆ โอเคฉันได้ยาพวกนั้นมาฟรีๆ</p>	<p>Black beauties – สารเสพติดชนิดนี้ในอดีตเคยวางจำหน่ายเป็นยาลดน้ำหนักที่สามารถหาซื้อได้จาก ร้านค้าขายยาทั่วไปและใช้เป็นยาชูกำลังสำหรับคนขับ รถบรรทุกและทหาร ส่วนผสมหลักของยานี้ก็คือ แอมเฟตามีนซึ่งออกฤทธิ์กระตุ้นประสาท กระตุ้นให้ผู้ใช้ เสพรู้สึกตื่นตัว เพิ่มอัตราการเผาผลาญของร่างกาย ช่วยลดความอยากอาหารทำให้ Black beauties กลายเป็นยาลดน้ำหนักที่เป็นที่นิยมในหมู่วัยรุ่นในยุค นั้น</p> <p>คำว่า Black จากชื่อ Black beauties มาจาก ลักษณะของเม็ดแคปซูลที่มีสีดำล้วนแต่ก็พบว่ามีแบบ สองสีด้วยเช่น สีดำและสีส้มหรือสีดำส่วนอีกครั้งเป็น</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>trying to maintain a constant state of elation. I got them for free simply because I was Daddy's daughter. However, I was always looking for a way to make money. So although I wasn't really supposed to sell these pills, if a customer happened to mention they were looking for a little 'up', I'd sell him one or two of my beauties. Since I didn't pay for them, any sale was 100 percent profit. I'd have been a fool <i>not</i> to have taken advantage of that.</p>	<p>เพราะฉันเป็นลูกสาวของป้า แต่ยังไงก็ตามฉันก็ยังมองหาหนทางทำเงินอยู่ตลอดนะแหละ เพราะงั้นถึงฉันจะไม่ควรเอายาที่ได้มาพวกนั้นมาขาย แต่ถ้าลูกค้าเกิดพูดขึ้นมาว่าเขอยากได้อะไรที่มันแบบ “กระตุ้น” นิดนึง ฉันก็คงเอาอาชาคำของฉันมาแบ่งขายให้สักเม็ดสองเม็ด และเพราะฉันได้ยาพวกนั้นมาฟรีๆ เวลาขายก็จะได้กำไรร้อยเปอร์เซ็นต์ทุกครั้ง ฉันคงโง่เป็นควายถ้าไม่ฉวยโอกาสดีๆ นี้ไว้</p>	<p>แบบใส ส่วนคำว่า beauties นั้นคาดว่าจะมาจากการที่สารเสพติดชนิดนี้นำมาใช้ในแง่ของความสวยงามมากกว่าการเสพเพื่อให้เมายาหรือเกิดความหลอนเหมือนยาเสพติดชนิดอื่นๆ ดังนั้นในการแปลชื่อสแลงของ Black beauties ผู้วิจัยจึงเลือกเก็บความหมายเฉพาะส่วน Black เอาไว้ และเพิ่มคำว่า “อาชาคำ” ซึ่งหมายถึง ยาม้าที่เป็นส่วนประกอบหนึ่งของยาลดความอ้วนชนิดนี้และได้เป็นคำแปลว่า “อาชาคำ”</p> <p>Christmas trees – เป็นชื่อสแลงของยาที่ใช้รักษาอาการซึมเศร้าของบริษัทสมิธ โคลน์แอนด์เฟรนช์ (Smith, Kline, and French) มีชื่อทางการค้าว่า “เด็กซ์ซามิล” (Dexamyl) เป็นสารที่มาจาก การผสมสารเด็กซ์โทรแอมเฟตามีน (Dextroamphetamine) ซึ่งเป็นสารออกฤทธิ์กระตุ้นการทำงานของระบบประสาทและสารโอมบาร์บิทอล (Amobarbital) ซึ่งเป็นสารในกลุ่ม Barbiturates โดยออกฤทธิ์กดระบบประสาทส่วนกลางและช่วยคลายกังวล</p> <p>Christmas trees เป็นยาแคปซูล ด้านหนึ่งมีสีเขียวส่วนอีกด้านใสสามารถเห็นเม็ดปัด (Beads) สี</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		<p>ต่างๆ ในประเทศไทย Christmas trees เป็นยาที่ไม่เป็นที่นิยมเท่าไรนัก ผู้ใช้มักเป็นนักท่องเที่ยวต่างชาติ ตามสถานที่ท่องเที่ยวอย่างเกาะพีพีและเกาะพะงันโดยภาษาไทยใช้ชื่อว่า “ต้นคริสต์มาส” หรือ “คริสต์มาส” เช่นกันซึ่งเป็นการตั้งชื่อตามลักษณะภายนอกของสารเสพติด เนื่องจากไม่มีต้นไม้อื่นที่มีลักษณะเทียบเคียงกับต้นคริสต์มาสในภาษาไทยและต้นไม้นี้เป็นที่รู้จักกันดีอยู่แล้วสำหรับคนไทยซึ่งในนี้ที่นี้คือกลุ่มผู้อ่านในภาษาปลายทาง ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า “ต้นคริสต์มาส” ในการแปล</p> <p>Uppers – เป็นคำที่ใช้เรียกยาเสพติดประเภทกระตุ้นประสาทและการทำงานของร่างกาย ทำให้ผู้เสพไม่รู้สึกเหนื่อย เพิ่มอัตราการเต้นของหัวใจ ความดันโลหิต และทำให้ร่างกายไม่รู้สึกหิว ดังนั้นจึงเลือกแปลให้เป็นชื่อเรียกแบบกลางๆ ว่า “ยากระตุ้นประสาท”</p>
<p>Our business was ‘one-stop shopping.’ Whether customers were looking to <u>score</u> a <u>mellow high</u> (weed), or something to make</p>	<p>ธุรกิจของเราเป็นแบบ “หิวเมื่อไหร่ก็แวะมา” ไม่ว่าจะลูกค้าจะมาหาของแบบพวกเมาพรีม (กัญชา) หรือยาอะไรที่จะทำให้พวกเขาดีด ยาดีด (ยากระตุ้นประสาท)</p>	<p>To score – คำนี้เป็นคำสแลงอีกคำหนึ่งที่มีความหมายว่า “ซื้อ” แต่ต่างกับ Cop ตรงที่ใช้กับการซื้อยาเสพติดเท่านั้น ผู้วิจัยจึงเลือกแปลคำว่า Score</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>them <u>zoom</u>, zoom (uppers), or something for <u>just chilling</u> (downers), we were equipped to supply all of their needs.</p>	<p>หรือยาไว้เล่นชิลๆ (ยากดประสาท) พวกเราก็สำรองของไว้พร้อมสนองนี้ดลูกค้า</p>	<p>ว่า “หาของ” เนื่องจากเป็นสำนวนที่ใช้จริงในหมู่ผู้ที่ซื้อขายยาเสพติด</p> <p>Mellow high – คำนี้หมายถึงอาการเมากัญชาอย่างหนึ่ง ซึ่งโดยทั่วไปแล้วผลข้างเคียงจากการสูบกัญชานั้นจะทำให้ผู้เสพรู้สึกผ่อนคลาย บางประเภทอาจช่วยบรรเทาความเจ็บปวดได้ด้วยและผู้เสพจะไม่สามารถควบคุมร่างกายและกล้ามเนื้อบนใบหน้าได้ แต่ระดับ Mellow high นั้นผู้เสพจะยังสามารถควบคุมร่างกายและกล้ามเนื้อบนใบหน้าได้อยู่ และจากการสอบถามอดีตผู้ใช้กัญชาก็พบว่ามีการใช้คำว่า “พริ้ม” ซึ่งหมายถึงอาการเคลิ้ม ล่องลอย รู้สึกเบาสบาย ไม่เครียด ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกแปล Mellow high ว่า “เมาพริ้ม”</p> <p>Zoom – คืออาการข้างเคียงจากการเสพสารกระตุ้น (uppers) ซึ่งจะทำให้ผู้เสพกระปรี้กระเปร่าตลอดเวลาที่ยาออกฤทธิ์โดยไม่รู้สึเหนื่อย จากการค้นคว้าผู้วิจัยพบว่าคำสแลงที่หมายถึงอาการข้างเคียงจากการใช้สารกระตุ้นนั้นมีใช้อยู่ 2 คำคือ “ตืด” และ “ลงตีน” แต่ได้เลือกใช้คำว่า “ตืด” เนื่องจากมีแนวความคิดหนึ่งมา</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		<p>เป็นเหตุผลสนับสนุน โดยแนวคิดนั้นกล่าวว่าสมัยก่อนนั้นยาม้าเป็นอีกชื่อหนึ่งของยาบ้า ซึ่งผลข้างเคียงคืออาการอยู่ไม่สุข ไม่นิ่งเปรียบเป็นม้าติดจนเรียกอาการดังกล่าวว่า “ติด”</p> <p>Just chilling – ผู้วิจัยเลือกแปลว่า “ชิลๆ” เนื่องจากในปัจจุบันคำนี้เป็นภาษาพูดที่ใช้กันอย่างแพร่หลายแล้ว โดยคำว่า “ชิล” สื่อถึงความผ่อนคลาย ไม่รีบร้อน ซึ่งมีความหมายตรงกับอาการข้างเคียงจากการเสพยาเสพติดประเภทกดประสาท</p>
<p>Soon after we got to the Complex, Sam came back to live with us. I found out that she left because she was pregnant. Daddy wanted the baby, but she didn't. She said her lifestyle wasn't appropriate for babies. Once she returned, though, she never mentioned a baby and I never asked what happened to it, because personally, I couldn't have cared less.</p>	<p>หลังจากที่เราย้ายมาที่ห้องเช่านี้ได้ไม่นานนัก แซมก็ย้ายกลับมาอยู่ด้วย ฉันรู้ว่าที่เธอย้ายออกไปก็เพราะเธอต้งท้อง ป่านะอยากได้เด็กแต่เธอไม่เอา เธอบอกว่าวิถีชีวิตเธอไม่เหมาะกับการมีเด็ก ทันทึที่เธอย้ายกลับมาเธอก็ไม่ได้พูดถึงเรื่องเด็กอีกและฉันก็ไม่เคยถามถึงว่าเกิดอะไรขึ้น เพราะเอาจริงๆ เลยนะ กูไม่แคร์เลย สักนิดค่า</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>Shortly after Sam’s arrival, we were joined by another ho named Slim. Slim was also white, with dirty-blond hair that hung around her shoulders. I immediately recognized why she was called slim. She stood about five foot seven, but weighed only about 110 pounds – <i>if</i> that.</p>	<p>ไม่นานหลังจากแซมย้ายมาก็มีคุณโสชื่อสลิมมาอยู่กับพวกเราอีกคน สลิมก็เป็นคนขาวเหมือนกันและมีผมบลอนด์เข้มแกมน้ำตาลยาวประป่า ฉันรู้ได้ในทันทีว่าทำไมเธอถึงถูกเรียกว่าสลิม เธอสูงประมาณห้าฟุตเจ็ดนิ้วแต่น้ำหนักแค่หนึ่งร้อยสิบปอนด์เท่านั้นถ้าฉันเดาไม่ผิดนะ</p>	
<p><i>They should call you <u>Bones</u>,</i> I thought as I stared her up and down. I mean, I was skinny, but not THAT skinny. She was a pretty girl, but so thin she looked sickly. Shortly after her arrival, I learned why.</p>	<p>ตอนที่กำลังจ้องเธอจากหัวจรดเท้า ฉันก็คิดว่าพวกเขาน่าจะเรียกเธอว่า โบนส์ ที่แปลว่าโครงกระดูกมากกว่าแบบว่าฉันก็ผอมนะ แต่ก็ไม่ได้ผอมขนาดนั้น เธอเป็นสาวสวยใช้ได้แต่ผอมจนดูหยิ่งกะคนอมโรค ไม่นานหลังจากเธอย้ายมาอยู่ที่นี่ ฉันก็รู้ว่าทำไม</p>	<p>Bones – ผู้วิจัยเลือกแปลคำนี้โดยการทับศัพท์เนื่องจาก Bones เป็นชื่อเฉพาะเช่นเดียวกับกับชื่อเรียกของคนอื่นๆ แต่เพราะตัวบทนี้กำลังอธิบายชื่อของตัวละครดังกล่าวผู้วิจัยจึงเห็นว่าควรเพิ่มความหมายแทรกเข้าไปเพื่อให้เห็นภาพที่ชัดเจนขึ้น</p>
<p>Slim liked to slam heroin. I caught her nodding one day. She was sitting at the dining-room table, her head hanging down as though she were asleep, but I saw the needle sticking out of her arm. I wasn’t surprised. I had heard of slamming, but had never</p>	<p>นั่นก็เพราะสลิมชอบอัดเฮโรอีนนั่นเอง วันหนึ่งฉันจับได้ตอนที่เธอกำลังเมาหัวคลอนอยู่ ยัยนั่นนั่งคอตกอยู่ที่โต๊ะในห้องกินข้าวอย่างกับว่านั่งหลับอยู่ยังไงยังงั้น แต่ฉันเห็นเข็มยังจิ้มคาอยู่บนแขนของเธอ ฉันไม่ได้แปลกใจอะไรเพราะเคยได้ยินเรื่องการอัดยามาก่อนแต่ก็แค่อยังไม่เคยเห็นใครจะทำจริงๆ สักครั้งจนได้เจอของจริง</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
actually seen anyone do it – till then. As I stood there staring at her, Daddy came up behind me.	วันนั้น ตอนที่ฉันกำลังยืนจ้องเธออยู่ตรงนั้น ปากก็เดินมาข้างหลัง	
‘Damn bitches. I told her about doin’ that shit in here. Punkin, I hate for you to see this, but you’re old enough to know.’	“อีเวรเอี้ย พ่อบอกมันแล้วว่าอย่ามาทำอะไรบ้าง แบบนี้นี่นี่ นี่ลูกรักพ่อไม่ได้อยากให้ลูกมาเห็นอะไรแบบนี้ แต่ลูกก็โตพอจะรู้แล้ว”	
‘Shit, Daddy, don’t <u>trip</u> . I’ve seen worse.’	“เซียะ ป้า ไม่เวอร์ดิ หนักกว่านี้หนูก็เจอมาแล้วนะ”	Trip – นอกจากจะใช้เป็นคำสแลงเรียกอาการข้างเคียงจากการเสพสารเสพติดแล้ว คำนี้ยังมีความถึงการแสดงท่าทีเกินเหตุไป ภาษาปากพูดว่า “เวอร์” มาจากคำว่า Overact
‘Yeah, but I don’t ever want to see you doing this shit.’	“เออ พ่อรู้ แต่พ่อก็ไม่อยากเห็นลูกทำอะไรบ้าง แบบนั้น”	
‘I won’t,’ I promised. I’d long ago told myself that as long as I didn’t shoot heroin, I couldn’t be a <u>dope fiend</u> .	“หนูไม่ทำหรอก่น่า” ฉันสัญญากับป้า ฉันเคยบอกกับตัวเองเมื่อนานมาแล้วว่าตราบเท่าที่ฉันไม่ได้เล่นเฮโรอีนฉันก็จะมีทางกลายเป็นไอ้เรื้อนขี้ยาแน่นอน	Dope fiend – ความหมายของสแลงคำนี้จากเว็บไซต์ Urban Dictionary คือ <i>"dope fiend" does not mean a pothead. Weed is only called dope by those who have</i>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		<p><i>never done any drugs, and a fiend is someone hopelessly addicted to a substance so much that they would suck a strangers' dick for it.</i> ('sup P, 2004: online)</p> <p>ซึ่งหมายถึงผู้ที่ติดยามากเสียจนขาดยาไม่ได้ หรือเรียกว่า ซึ่ยา</p>
<p>After a while, we even begin to tease Slim about shooting up, saying she was going to the 'hotseat,' because soon after slamming, she'd start complaining that the dope made her skin hot and itchy, so much so that she'd start frantically scratching her arms, neck, and legs. Soon, she'd be clawing crazily at her entire body. Sometimes we'd use stiff-bristled brushes to scratch her body, but we were never fast enough for her. 'Do my legs!' she'd scream, and Daddy would kneel to brush her legs. 'Get my back!' she'd holler, and I would run behind her to brush her back. 'Oh, my</p>	<p>หลังจากนั้นมาเราก็เริ่มล้อเลียนสลิมเรื่องการอัดยาของเธอ เราจะล้อว่าเธอจะถูกตดสินโทษให้นั่ง “เก้าอี้ไฟฟ้า” เพราะไม่นานหลังจากอัดยาเสร็จ เธอจะเริ่มบ่นว่ายาทำให้ผิวหนังของเธอร้อนและคันคะเยอ คันมากขนาดที่ว่าเธอเริ่มเกาแขน คอและขาอย่างเมามัน ไม่นานเธอจะเริ่มตะกุยไปทั้งตัวอย่างบ้าคลั่ง บางครั้งเราก็จะใช้แปรงขัดพื้นมาเกาตัวให้เธอแต่ก็ไม่เคยเกาเร็วทันใจเธอสักครั้ง เธอก็จะแหกปากว่า “เกาซาๆ!” และปากก็จะคุกลงไปเอาแปรงขัดขาให้เธอแล้วเธอก็จะร้องว่า “หลังด้วยๆ!” แล้วฉันก็ต้องวิ่งไปข้างหลังเธอเพื่อเกาหลังให้ “โอ้พระเจ้า ท้องขึ้น ท้องขึ้น!” ไม่ว่าพวกเราจะเกาตรงไหนหรือแรงแค่ไหนมันก็ไม่เคยพอ แต่สลิมก็ไม่เลิกอัดยาสักที</p>	<p>Hotseat – เป็นคำสแลงมีความหมายว่า “เก้าอี้ไฟฟ้า” แต่ไม่ปรากฏการใช้ที่แสดงความหมายเป็นคำสแลงที่ใช้เรียกอาการข้างเคียงที่เกิดจากสารเสพติดเลย จึงมีความเป็นไปได้ว่าคำว่า Hotseat นั้นเป็นคำที่ใช้เรียกอาการข้างเคียงในกลุ่มของผู้แต่งเท่านั้น</p> <p>ในตัวบทต้นฉบับนั้นกำลังกล่าวถึงอาการข้างเคียงที่เกิดจากการเสพยาเฮโรอีนของตัวละครที่ชื่อว่าสลิม โดยหลังจากเสพยาแล้วเธอจะรู้สึกคันไปทั่วร่างกายซึ่งโดยปกติแล้วเมื่อเรารู้สึกคันเราก็จะพยายามเอื้อมมือไปเกา แต่ในกรณีของสลิมนั้นฤทธิ์ยาทำให้เกิดอาการคันอย่างผิดปกติ การที่เธอเดินไปมาเพื่อพยายามเกาตามจุดต่างๆ ของร่างกายนั่นอาจดูเหมือนอาการของนักโทษที่กำลังถูกตดสินโทษให้นั่ง “เก้าอี้ไฟฟ้า”</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>God, my stomach, my stomach!' No matter where or how hard we scratched, it was never enough. But Slim never quit slammin'.</p>		<p>อยู่จึงอาจเป็นที่มาของคำว่า Hotseat ที่ผู้แต่งเลือกใช้ เพื่อมาล้อเลียนอาการดังกล่าว ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกแปลแบบตรงตัวว่า “เก้าอี้ไฟฟ้า” เพื่อคงภาพพจน์ไว้</p>
<p>Whenever Slim was high, she didn't eat. And Slim was always high. All of a sudden, her extreme skinniness made sense to me.</p>	<p>เมื่อไหร่ที่สลิมเมายา ยัยนั้นจะไม่แตกอะไรเลย แล้วนางก็เมายาตลอดเวลา จู่ๆ ฉันก็ปึ้งขึ้นมาเรื่องความผอมแบบหนังหุ้มกระดูกของเธอ แบบเออ มันก็สมควรอะ</p>	
<p>Not long after Slim came Wanda. Wanda looked Mexican, but she was white. She was much bigger than Slim, but not as tall as Sam. She was a pretty girl, with long brown hair, brown eyes, and pouty lips.</p>	<p>ไม่นานหลังจากสลิมย้ายมาก็เป็นแวนด้า แวนด้าดูเหมือนคนเม็กซิกันแต่เธอก็เป็นคนขาวนี่แหละ เธอตัวใหญ่กว่าสลิมมากแต่ก็ยังไม่สูงเท่าแซม เธอเป็นหญิงสาวที่ดูจิ้มลิ้มมีผมยาวสีน้ำตาล ตาสีน้ำตาลกับริมฝีปากอวบอิม</p>	
<p>Now there were three hos in the house. They all slept with Daddy in his room, and I had my own room. But Daddy wasn't their pimp. It was a 'business arrangement.' They never <u>turned tricks</u> in our house and never gave</p>	<p>ตอนนี้ก็มีคุณโสอยู่ในบ้านถึงสามนาง พวกเธอทั้งหมดนอนกับป้าในห้องของเขา ส่วนฉันมีห้องของตัวเอง ป้าไม่ได้เป็นแมงดาที่ดูแลพวกเธอแต่มันเป็น “การจัดการทางธุรกิจ” พวกเธอไม่เคยมาขายตัวในบ้านของเรา และไม่เคยเอาเงินจากการขายมาให้ป้า พวกนั้นจ่ายค่า</p>	<p>Turn tricks – หมายถึง <i>What a prostitute does, selling sex for money or drugs. The trick is the job, where a john pays for sex.</i> (Mercury1, 2005: online) จากความหมายที่ได้มาจากเว็บไซต์ Urban Dictionary</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>Daddy money from it. They paid their share of the rent and utilities, and contributed for food – when they ate it. Slim and Wanda both slammed, so really most all their money went to ‘horse.’ Although Sam didn’t slam, she used a variety of other drugs, which ate up all her earnings. So it really was like a business arrangement – Daddy provided them with a safe place to live and get high; in return they worked their jobs and kept all the money they earned, except what they paid in rent, utilities, etc. They always said that the real bonus for them was that they were never beaten, mistreated, or abused like other hos who had pimps. The real bonus for Daddy, was, of course, that the <u>pussy</u> was free.</p>	<p>เช่าบ้านและค่าจิปาถะอื่นๆ ในส่วนของตัวเองกับ ค่าอาหารเวลาพวกเธอกิน สลิมกับแวนด้าอัดยาด้วยกันทั้งคู่ตั้งนั้นเงินทุกเซนต์ของพวกเธอจึงตกเป็นค่า “แป๊ะ” ไปซะหมด และถึงแชนจะไม่อัดยาแต่เธอก็เล่นยาตัวอื่นๆ เยอะแยะไปหมดซึ่งเงินที่เธอได้มาทั้งหมดก็กลายเป็นค่ายาไป เพราะงี้มันก็เลยเหมือนกับการจัดการทางธุรกิจจริงๆ แบบป่าจัดหาที่ที่ปลอดภัยให้พวกนางชุกหัวนอนและพี่ยา กลับกันพวกนั้นก็ทำงานและเก็บเงินที่ได้มาทั้งหมดไว้เองยกเว้นเงินที่ต้องเอามาจ่ายค่าเช่ากับค่าไฟค่าโทรศัพท์และอื่นๆ พวกนางมักพูดเสมอว่าโบนัสจริงๆ สำหรับนางคือพวกนางไม่เคยโดนทุบตี ช่มแหร หรือทำทารุณแบบที่คุณโสที่อยู่กับแมงดาโดน และแน่นอนโบนัสที่แท้จริงสำหรับปาก็คือเขามี<u>กะหล่ำ</u>มาให้ตีฟรีๆ</p>	<p>นั้น ผู้วิจัยได้ค้นความหมายของคำว่า John ซึ่งก็คือ <i>A prostitute’s customer.</i> (The Free Dictionary, 2016: online) ตั้งนั้นผู้วิจัยจึงแปลคำดังกล่าวว่า “ชายตัว”</p> <p>Horse – หมายถึง เฮโรอีน ผู้วิจัยเลือกแปลคำนี้ว่า “แป๊ะ” เนื่องจากเป็นคำที่ยังใช้เรียกเฮโรอีนกันในปัจจุบัน ซึ่งเป็นคำที่รู้จักกันดีในหมู่ผู้เสพและตำรวจ</p> <p>Pussy – ความหมายสแลงของคำนี้คือ <i>อวัยวะเพศของผู้หญิง</i> แต่ตามบริบทนั้นสื่อความว่า <i>โสเภณี</i> ผู้วิจัยจึงเลือกแปลคำดังกล่าวว่า “กะหล่ำ” ซึ่งเป็นคำสแลงของคำว่าโสเภณีแทนการแปลแบบตรงตัว โดยใช้คู่กับคำว่า “ตี” เนื่องจากความหมายของสแลงคำนี้คือ <i>การมีเพศสัมพันธ์</i></p>
<p>During the day while Daddy was at work, the hos slept. In the evening, they went to the ‘<u>ho stroll</u>’ – the street hookers walked to</p>	<p>ช่วงกลางวันระหว่างที่ป้าไปทำงาน คุณโสพวกนี้ก็จะนอน ในตอนค่ำพวกเธอก็จะไป “<u>เดินทอดน่อง</u>” กันซึ่งหมายถึงผู้หญิงหากินที่ไปเดินหาลูกค้า ที่ที่พวกเธอ</p>	<p>Ho stroll – คำสแลงเกี่ยวกับการค้าประเวณีคำนี้ไม่มี ความหมายเทียบเคียงในภาษาไทย เนื่องจากพฤติกรรมที่แตกต่างกันของหญิงขายบริการในประเทศ</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>gather their tricks. Their favorite stroll was near the naval training center in San Diego. Since the girls weren't allowed to turn tricks in our house, the tricks would either pay for a hotel room (there were always spots near a ho stroll that rented by the hour) or they'd conduct business in the tricks' cars.</p>	<p>ชอบไปเดินทอดน่องกันคือแถวศูนย์ฝึกกองทัพเรือในซานดิเอโก เนื่องจากสาว ๆ พวกนี้ถูกห้ามไม่ให้มาขายตัวในบ้านของเรา พวกลูกค้าจึงจะเป็นคนจ่ายค่าโรงแรม (มีที่แบบนี้ใกล้จุดที่เธอไปเดินเล่นกลางเมืองกันเสมอซึ่งให้เช่าแบบรายชั่วโมง) หรือไม่ก็ทำธุรกิจกันในรถลูกค้านั้นแหละ</p>	<p>สหรัฐอเมริกาในยุคนี้กับของประเทศไทย ในอเมริกาผู้ชายบริการจะเป็นฝ่าย เดิน หาผู้ชายบริการ ในขณะที่ประเทศไทยผู้ชายบริการจะเป็นคนเข้าหาหญิงเหล่านี้เอง ดังนั้นผู้วิจัยจึงแปลคำว่า Ho stroll ว่า “เดินทอดน่อง” โดยละคำว่า Ho ไปเนื่องจากมีความชัดเจนในบริบทอยู่แล้วว่าหมายถึงหญิงขายบริการ และเก็บเฉพาะคำว่า Stroll ซึ่งหมายถึงการเดินเล่นไว้</p>
<p>Because I usually partied all night, I also spent most of the day sleeping. But as soon as evening hit, I'd be prepared to hit the streets, generally borrowing Daddy's car. Often, as I made my way out the door, the girls would ask me to give them a ride to the stroll. They were always broke when they arrived at the stroll. So just before letting them out of the car, I'd give them each five dollars and say, 'Now don't y'all spend it all in one place!' They'd take the money, give me a grin – and the middle finger. By the time they got home</p>	<p>เพราะฉันมักจะไปปาร์ตี้ทั้งคืน ฉันก็เลยใช้เวลาทั้งหมดช่วงกลางวันนอนหลับ แต่ทันทีที่ฟ้ามืดฉันก็เตรียมพร้อมที่จะออกไปรอน ซึ่งปกติก็จะยืมรถไป บางครั้งเวลาฉันจะออกมา พวกสาว ๆ ก็จะมาขอให้ไปส่งแถวๆ ที่พวกนางจะไปเดินกัน แล้วเวลาไปกันที่ไรแต่ละนางก็จะไม่มีเงินติดตัวไปเลย ดังนั้นก่อนที่จะให้ลงจากรถ ฉันก็จะให้เงินพวกเธอคนละห้าดอลลาร์และบอกว่า “นี่หล่อน อย่าฟุ่มเฟือยให้มันมากนักละ!” พวกนั้นก็เอาเงินไปแล้วแสะเหยี่ยมกว้างใส่ฉันและชูนิ้วกลางใส่ เมื่อถึงเวลาที่พวกนั้นกลับถึงบ้านในเช้าวันถัดมาพวกเธอจะคืนเงินห้าดอลลาร์ให้ฉันและแถมให้อีกยี่สิบดอลลาร์ ฉันเต็มใจที่จะพาพวกเธอไปส่งที่ทำงาน</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>early the next morning, they'd give me back the five dollars, plus twenty more. Because of this great return on my investment, I was always more than willing to take the girls to work.</p>	<p>เสมอก็เพราะผลตอบแทนก้อนโตจากการลงทุนของฉันนี่แหละ</p>	
<p>The pill business was booming. Even though I didn't <u>shoot up</u>, I learned how to do it because sometimes a customer would be so loaded or unable to find her vein she'd ask me to do it for her. And I gladly did – for a small fee.</p>	<p>ธุรกิจค้ายาของเรากำลังบูม ดังนั้นถึงฉันจะไม่ได้เล่นยาด้วยการฉีดยาเข้าเส้น ฉันก็ได้เรียนรู้วิธีทำเพราะบางครั้งลูกค้าเมายามากๆ หรือหาเส้นไม่เจอ เขาก็จะมาขอให้ฉันทำ และฉันก็ทำด้วยความยินดีแลกกับค่าบริการนิดๆ หน่อยๆ</p>	<p>Shoot up – หมายถึงการเสพยาเสพติดด้วยการบรรจุลงในไซริงค์ฉีดยา ก่อนนำมาฉีดยาเข้าเส้นเลือด</p>
<p>To shoot someone up, I'd first crush the pill, then put it in a spoon with hot water. Then I'd gently but quickly wave a lighter beneath the spoon till the pill was completely melted. This procedure is called '<u>cooking</u>.' Then, I placed a tiny piece of cotton (usually a tiny piece torn off of a cigarette filter) on the</p>	<p>วิธีฉีดยาเข้าเส้นนั้นขั้นแรกฉันจะบดยาให้ละเอียด จากนั้นก็เอามาใส่ในช้อนที่มีน้ำร้อนใส่รออยู่แล้ว ต่อไปฉันก็จะเอาช้อนไปลงไฟค่อยๆ แต่รวดเร็วเพื่อให้ยาละลายทั้งหมด กรรมวิธีนี้เรียกว่าการ "<u>ต้มยา</u>" จากนั้นฉันก็จะเอาสำลีชิ้นเล็กๆ (ส่วนมากจะเอาสำลีที่แกะออกมาจากก้นกรองบุหรี่นะแหละ) มาวางบนช้อนแล้วใช้เข็มดูดเอาสารละลายที่ได้ขึ้นมา ตัวกรองก็มี</p>	<p>Cook – เป็นขั้นตอนการแปรรูปสารเสพติดที่มารูปแบบยาผงอัดเม็ดหรือผงละเอียดเป็นน้ำเพื่อใช้ฉีดยาเข้าเส้นเลือด ขั้นตอนต่อไปนี้อ้างอิงจากวิดีโอจากเว็บไซต์ Youtube ชื่อ <i>Safer heroin injecting</i> โดย Jon Derricott (Derricott, 2013: online)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. เทผงเฮโรอีนลงในช้อนที่เตรียมไว้ 2. ใส่ไม้ตมสุกตามลงไป

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>spoon, and drew up a solution with a needle. The filter's purpose was to clear out the various additives the pills contained so that the only thing that entered the needle was pure codeine – or whatever dope it was a customer was shooting. This is the same method used when slamming heroin or coke to filter out the numerous impurities they're <u>cut</u> with. (To 'cut' dope means to add additional ingredients to it to bulk up the quantity. For example cocaine is usually cut with baking soda, laxatives, and numerous other household ingredients.)</p>	<p>หน้าที่กรองเอาสารเติมแต่งต่างๆ ที่มีในยาออกตั้งนั้น สิ่งที่จะเข้ามาอยู่ในเข็มก็จะมีแค่โคดีนเพียงๆ หรือไม่มี ยาอะไรก็ตามที่ลูกค้าจะฉีดเข้าเส้น วิธีนี้เป็นวิธีเดียวกันกับที่ใช้ตอนอัดเฮโรอินหรือโคเคนเพื่อกรองเอาสิ่งเจือปนมากมายที่ได้มาตอน<u>แต่ง</u>ยา (การ “แต่ง” ยา หมายถึงการเพิ่มส่วนประกอบอื่นๆ เข้าไปเพื่อเพิ่มปริมาณยา ตัวอย่างเช่นโคเคนที่มักจะแต่งเติมด้วย เบกกิ้งโซดา ยาระบายและส่วนผสมอื่นๆ ที่หาได้ในบ้าน)</p>	<p>3. ค่อยๆ ต้มให้เดือดโดยค่อยๆ ลนไฟได้ซ้อน ถ้าใช้ไฟ แฉกอาจลนเป็นรูปร่างกลมได้ซ้อนเพื่อให้หน้าในซ้อน เดือดอย่างทั่วถึง</p> <p>4. ใส่ตัวกรองลงไปซ้อนเพื่อป้องกันเศษต่างๆ ที่ไม่ ละลายน้ำเข้าไปในกระบอกฉีด (Syringe)</p> <p>5. ค่อยๆ ดูดสารละลายที่ได้ขึ้นมาผ่านเข็มฉีดที่แทงลง ไปในตัวกรอง</p> <p>ขั้นตอนดังกล่าวยังปรากฏการใช้ในปัจจุบันแต่ ในประเทศไทยนั้นใช้เฉพาะกับ “ยาเค” เท่านั้นซึ่งมีชื่อ เรียกกรรมวิธีดังกล่าวว่าการ “ต้มเค” ซึ่งหมายความว่า ขั้นตอนในข้างต้นนั้นมีชื่อเรียกว่า “การต้ม” ดังนั้น ผู้วิจัยจึงเลือกแปลคำว่า “Cook” ว่า “ต้มยา” เนื่องจากในบริบทนั้นไม่ได้ระบุว่าเป็นวิธีการที่ใช้กับ สารเสพติดตัวใดตัวหนึ่งเป็นพิเศษ</p> <p>Cut – คือการผสมสารตัวอื่นเพิ่มลงไปยาเสพติดเพื่อ เจือจางหรือเพิ่มปริมาณของสาร โดยสารที่จะนำมา ผสมกับสารเสพติดนั้นอาจเป็นได้ตั้งแต่ของที่ทำได้ใน บ้านเช่นแป้ง นมผง ยาถ่าย ไปจนถึงสารเคมีอื่นๆ เช่น ยาควินิน แอมเฟตามีนหรือแม้กระทั่งสารตะกั่ว สารที่</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		<p>นำมาใช้เจือจางมีชื่อเรียกอย่างเป็นทางการว่า “Cutting Agents” และจากส่วนหนึ่งของบทความจากเว็บไซต์ BBC ได้ลงบทสัมภาษณ์ของมิก แมทธิวส์ รองผู้บัญชาการตำรวจมณฑลกลอสเตอร์เชอร์ว่าไว้</p> <p><i>“A kilo of cocaine, current price around £50,000, if you double that kilo with benzocaine and you have two kilos the dealer could then probably knock that out for something in the region of £80,000 to £90,000. So as you can see the profit margin on their initial outlay is significant.”</i></p> <p>(Matthews, 2010: online)</p> <p>ดังนั้นการ “Cutting” ในมุมของผู้ค้ายาเสพติดจึงหมายถึงการเพิ่มปริมาณสารโดยใช้ต้นทุนน้อยลง ส่วนในด้านของผู้เสพ (เช่นในตัวบทต้นฉบับ) จะหมายถึงการเพิ่มปริมาณสารที่ต้องการจะเสพหรืออาจเป็นการเพิ่มประสิทธิภาพหรือผลข้างเคียงของยา</p> <p>แต่จากการศึกษาค้นคว้าผู้วิจัยพบว่าไม่มีการใช้วิธีการ “Cut” ในมุมของผู้เสพยาเสพติดในประเทศไทย ดังนั้นผู้วิจัยเลือกใช้คำว่า “แต่ง” ซึ่งย่อมาจากคำ</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		<p>ว่า “ตัดแต่ง” หรือ “Trim” ที่มีความหมายพ้องกับคำว่า “Cut” ซึ่งก็คือ</p> <p><i>To decorate, especially by adding a border or contrasting element</i> (The Free Dictionary, 2016: Online)</p> <p>โดยคำนี้มีความหมายที่ให้ภาพคล้ายกับการเติมส่วนประกอบใดๆ เพิ่มลงในสารเสพติดนั่นเอง</p>
<p>Although Jr. came over often for dinner, he didn't know we were dealing dope. We knew he wouldn't understand, so we kept that from him. He knew about the hos, though (it didn't take a rocket scientist to figure that out). Although he didn't approve, everyone was grown, so Jr. kept quiet.</p>	<p>ถึงจูเนียร์จะมากินข้าวเย็นที่บ้านบ่อยแต่เขาไม่รู้ว่าพวกเราขายยา กัน เรารู้ว่าเขาไม่มีทางเข้าใจ พวกเราก็เลยปิดเขาไว้ แต่เขาก็รู้เรื่องคุณไสยอยู่นะ (ไม่ต้องเป็นนักวิทยาศาสตร์หวัะทิกก็ดูออกปะ) ถึงจูเนียร์จะไม่เห็นด้วยแต่ทุกคนก็โตๆ กันแล้ว จูเนียร์ก็เลยไม่ได้ว่าอะไร</p>	
<p>Everyone in the house, except Daddy, got high off of <i>something</i>, so it was one big never-ending party. Daddy did try weed once. One night Daddy, Slim, and I were sitting at the</p>	<p>ทุกคนในบ้านยกเว้นป้าจะต้องเมายาอะไรสักอย่างอยู่ตลอดเวลา ดั่งนั้นมันเลยเป็นปาร์ตี้ครั้งใหญ่ที่ไม่มีวันเลิกรา ป้าเคยลองกัญชาอยู่ครั้งนึง มีอยู่คืนที่ป้า สลิม และฉันกำลังนั่งที่โต๊ะในห้องกินข้าวและกำลังถกกัน</p>	<p>Joint – คือกัญชาแบบมวนด้วยมือซึ่งหมายความว่าผู้เสพสามารถเลือกประเภทของกระดาษที่จะนำมามวน ปริมาณกัญชาแห้ง สารที่จะนำมาแต่งเช่นใบกัญชาสด ยาสูบหรือสมุนไพรอื่นๆ ได้ตามความต้องการ</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>dining-room table, arguing about the effects of weed. Daddy was trying to convince us that weed negatively affected the brain – causing you to forget, slowing your motor skills, blah, blah, blah. We vehemently denied it, telling him that weed <i>enhanced</i> your brain – made music sound better, made you think better, made your food taste better; in fact, it made <i>everything</i> better. To prove his point, Daddy agreed to smoke a <u>joint</u>. It was a <u>red-hair sinsemilla</u> – some of the strongest and best weed I'd ever sold. We warned him not to puff too hard or take in too much. He didn't listen. He took a couple of long, intense puffs. His eyes immediately watered, and he started to spew out a few harsh coughs. Then he was still. He sat there for a while, his eyes slowly getting smaller and smaller, his body beginning to slump as the high began to kick in. But he did not move.</p>	<p>เรื่องผลกระทบจากกัญชา ป้าพยายามพูดกล่อมเราว่า กัญชานะส่งผลเสียต่อสมอง ทั้งทำให้สมองเสื่อม ทักษะ การเคลื่อนไหวช้าลง แล้วก็งุนงงนั้นๆ พวกฉันปฏิเสธกัน เสียงแข็งและบอกเขาว่ากัญชานะเป็นตัวช่วยเพิ่ม <i>ประสิทธิภาพ</i> ของสมองต่างหาก มันทำให้ดนตรีเพราะ ขึ้น ความคิดแล่นกว่าเดิม อาหารรสชาติดีขึ้น เอาจริงๆ นะ มันทำให้ทุกอย่างดีขึ้น เพื่อพิสูจน์ว่าความคิดของเขาถูกต้องป้าเลยยอมตกลงที่จะสูบ<u>เนื้อ</u> กัญชาที่ใช้เป็นพันธุ์ซินเซมิลล่าขนแดงซึ่งเป็นหนึ่งกัญชาที่แรงที่สุดและดีที่สุดในที่ฉันเคยขายมา พวกเราเตือนเขาไม่ให้สูบหรือหายใจเข้าแรงเกินไปแต่เขาไม่ฟัง เขาอัดลมเข้าไปเต็มปอดอย่างแรงถึงสองเฮือก ตาของเขาเอ๋อด้วยน้ำตาในทันทีและเขาก็เริ่มสำลักไอออกมาสองสามครั้ง จากนั้นเขาก็นิ่งไป เขานั่งอยู่ตรงนั้นพักหนึ่ง ตาของเขาค่อยๆ หริ่เล็กน้อยเรื่อยๆ ร่างกายของเขาเริ่มทั้งตัวลงเพราะกัญชาเริ่มออกฤทธิ์ แต่เขาไม่ขยับเลยสักนิด</p>	<p>คำว่า Joint ที่เป็นคำสแลงนั้นนอกจากจะมีความหมายว่าบุหรี่ที่ผสมกัญชาในยาเส้นแล้ว ในช่วงศตวรรษที่ 15 คำนี้หมายถึง ชิ้นเนื้อติดกระดูก ซึ่งเว็บไซต์ Online Etymology Dictionary ได้ระบุความหมายของคำว่า Joint ไว้ดังนี้ <i>In butchering, "cut of meat on the bone," early 15c.</i> (Online Etymology Dictionary, 2017: Online) ซึ่งตรงกับคำว่า “เนื้อ” ที่ผู้เสพกัญชาในประเทศไทยใช้เรียกขานในปัจจุบัน</p> <p>Red-hair sinsemilla – พันธุ์ซินเซมิลล่า (Sinsemilla) เป็นกัญชาสายพันธุ์ไร้เมล็ด คำว่า Sinsemilla นั้นมาจากภาษาสเปนโดยมาจากคำสองคำคือ <i>Sin</i> (ไม่มี) และ <i>Semilla</i> (เมล็ด) ดังนั้นเมื่อไม่มีเมล็ดในการขยายพันธุ์กัญชาชนิดนี้จึงผลิตยาง (Resin) ขึ้นมามากเป็นพิเศษเพื่อกระตุ้นการปฏิสนธิซึ่งยางของกัญชานั้นมีสารเตตราไฮโดรแคนนาบินอล (Tetrahydrocannabinol หรือ THC) อยู่มาก โดยสารชนิดนี้ออกฤทธิ์ต่อจิตประสาทและอารมณ์และ</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		<p>กัญชาสายพันธุ์นี้ผลิตสาร THC สูงถึงร้อยละ 10 และอาจสูงถึงร้อยละ 30 หากปลูกโดยไม่ใช้ดินหรือไฮโดรโปนิคส์ (Hydroponics)</p> <p>Red-hair sinsemilla คือกัญชาพันธุ์หนึ่งของสายพันธุ์ Sinsemilla มีลักษณะพิเศษคือมีเกสรเพศเมียเป็นสีแดงทำให้คล้ายกับมีเส้นขนสีแดงขึ้นแทรกอยู่ ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกแปลคำว่า Red-hair sinsemilla ว่า “พันธุ์ซินเซมิลล่าขนแดง” โดยเพิ่มคำว่า “พันธุ์” เข้าไปเพื่อเน้นให้ผู้อ่านทราบว่าคำนี้เป็นชื่อสายพันธุ์ซึ่งเป็นชื่อเฉพาะไม่ใช่คำสแลงและแปลเฉพาะส่วน Red-hair ว่า “ขนแดง” เท่านั้น</p>
<p>All of a sudden, he announced he was hungry. Slim and I smiled at each other as we realized Daddy was getting the <u>munchies</u>. Slim hopped up and made Daddy the only thing she knew how to cook – scrambled eggs. As she sat the plate of eggs down in front of Daddy, she and I resumed smoking our joint. Daddy didn't touch the eggs. Instead, he just</p>	<p>จู่ๆ เขาก็โผล่ขึ้นมาอย่างไม่มีปี่มีขลุ่ยว่าเขาหิว สลิมกับฉันยิ้มให้กันเพราะเรารู้ว่าตอนนี้ปากำลังโหยจากฤทธิ์ยา สลิมลุกพรืดไปทำอาหารอย่างเดี่ยวที่นางทำ เป็นให้ปากซึ่งมันก็คือไอคน ขณะนี้นางวางจานไขคนไว้ข้าง หน้าปาก เราทั้งคู่ก็กลับมาดูเนื้อกันต่อ ป้าไม่แตะไขคนเลย เขาเอาแต่จ้องมันอยู่หยั่งนั้น จากนั้นหัวของเขาที่ค่อยๆ โนมลงมาทางจาน ฉันทิ้งมองอยู่ตรงข้ามเขา ฉันทคิดว่าเขาจะต้องหยุดก่อนหัวของเขาจะทิ่มลง</p>	<p>Munchies – เป็นผลข้างเคียงที่เกิดขึ้นจากการสูบกัญชา อาการนี้เกิดจากสารเตตราไฮโดรแคนนาบินอล (Tetrahydrocannabinol หรือ THC) ที่ออกฤทธิ์ไปกระตุ้นการทำงานของหน่วยรับความรู้สึก (Receptor) ในสมองซึ่งทำให้ผู้เสพกัญชานั้นมีประสาทการรับกลิ่นและรสที่ดีมากยิ่งขึ้น ต่อมามีการค้นพบเพิ่มอีกว่าเซลล์ประสาทในสมองนั้นเมื่อถูกกระตุ้นโดยสาร THC จะทำให้เกิดความอยากอาหารเพิ่มขึ้นอีกด้วย</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>stared at them for a long time. Then, his head began to slowly lower toward the plate. I sat across from him, watching. I thought he would surely stop his head before it hit the plate. I stared in awe as I watched him slowly descend downward until his face smashed into the eggs.</p>	<p>ไปในงานแน่ๆ ฉันจ้องเขาตาไม่กระพริบตอนที่เขาค่อยๆ โน้มลงมาจนหน้าของเขาจุ่มลงไปไข่คนนั้น</p>	<p>อาการอยากอาหารดังที่ได้กล่าวในเบื้องต้นนั้นสามารถเทียบเคียงได้กับคำว่า “โหยหิว” ในภาษาไทย ซึ่งมีความหมายว่า</p> <p>ก. รู้สึกอ่อนเพลียเพราะมีความหิวมาก. (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554: Online)</p> <p>แต่คำว่าโหยหิวจะทำให้เกิดภาพของความอดอยากมากเกินไป ซึ่งในที่นี้อาการ Munchies ไม่ได้เกิดจากสภาวะอดอยากแต่เกิดจากการมีความอยากอาหารที่มากเกินไป ดังนั้นผู้วิจัยเลือกแปลว่า “โหย” เท่านั้น</p>
<p>‘Daddy’s fucked up!’ I shrieked, and cracked up laughing.</p>	<p>“ป้าเมาชิบหายเลยอะ!” ฉันร้องเสียงหลงและหลุดหัวเราะออกมา</p>	
<p>‘Yeah, he is!’ Slim replied, laughing even harder.</p>	<p>“เออ เมาจริง!” สลิมตอบ เธอหัวเราะดังยิ่งกว่าฉันซะอีก</p>	
<p>What we didn’t know was that Daddy was so high, he couldn’t lift his face out of the eggs. The weed had relaxed him so much, he’d lost the ability to control his muscles. He later</p>	<p>สิ่งที่พวกเราไม่รู้ก็คือป้าเมายาสุดๆ จนเงยหน้าขึ้นมาจากงานไข่คนไม่ไหว ก็ดูขำขันทำให้เขาผ่อนคลายสุดๆ จนเขาไม่สามารถควบคุมกล้ามเนื้อของเขาได้อีกหลังจากวันนั้นเขาบอกกับพวกเราว่าเขานั่งอยู่ตรงนั้น</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>told us he was sitting there thinking, <i>Y'all stop laughing at me and help me. I'm drowning in these fuckin' eggs!</i></p>	<p>พลางคิดไปว่า พวกแกหยุดขำฉันได้แล้วและมาช่วยฉัน ลักที ฉันทกำลังจมไอ้ไข่สันตินี่อยู่โว้ย!</p>	
<p>It took a few seconds for us to pull ourselves together enough to stop laughing. Finally Slim went over, grabbed a clump of Daddy's hair and lifted his head out of the eggs. As she did so, some of the eggs fell from his face, while the rest clung to his cheeks, forehead, eyelids, and chin. Still laughing, she took one arm, I took the other, and we half-walked, half-dragged Daddy to the couch. We dumped him onto it and returned to the kitchen to smoke another joint. No sooner than we'd sat back down at the dining-room table, we heard a thud in the living room. We ran in there to find Daddy had fallen onto the floor.</p>	<p>พวกเราใช้เวลาไม่นานเพื่อรวบรวมสติให้หยุดหัวเราะ ในที่สุดสลิมก็ลุกไปหาเขา นางกำผมป่าไว้กระจุกหนึ่ง และยกหัวของเขาขึ้นมาจากจานไข่คน ตอนที่ยกหัวขึ้นมาเศษไข่คนก็ร่วงลงจากหน้าของเขา ส่วนที่เหลือก็ยังคงติดอยู่ที่แก้ม หน้าผาก เปลือกตาและคาง นางคว้าแขนเขาข้างหนึ่งส่วนฉันก็จับอีกข้างไว้แล้วเราก็กึ่งเดิน กึ่งลากป่าไปที่โซฟาต่างๆ ที่ยังขำกันอยู่ เราทิ้งเขาลงโซฟาและกลับมาที่ห้องครัวเพื่อมาดูดเนื้ออีกมวน แต่ไม่นานหลังจากเราหย่อนกันนั่งที่โต๊ะกินข้าวเราก็ได้ยินเสียงหล่นดังตึกในห้องนั่งเล่น พวกเรารีบวิ่งมาดูและพบว่าป่าตกลงมานอนกองอยู่ที่พื้นแล้ว</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>‘Fuck it. Let him sleep it off down there,’ I told Slimas I stood over him looking at the crazy way he was sprawled out. ‘There's no way I'm gon’ try to lift his ass off that floor.’</p>	<p>“ช่างแม่ง ปล่อยให้เขาอนอนอยู่ข้างล่างนี้แหละ” ฉันบอกกับสลิมระหว่างที่ฉันยืนมองท่านอนเคঁเก้ดูไม่ได้ของเขาอยู่ “ไม่มีทางที่ฉันจะไปพยายามหิ้วก้นนั้นขึ้นจากพื้นแน่ๆ”</p>	
<p>So we left Daddy sprawled on the floor, pieces of eggs still clinging to his face. Daddy never tried another drug again.</p>	<p>ดังนั้นพวกเราก็เลยปล่อยให้ปานอนแผ่สองสสิ่งอยู่บนพื้น เศษไข่ยังคงติดหน้าเขาอยู่ ป่าไม่เคยลองยาตัวอื่นๆ อีกเลย</p>	
<p>I actually was glad Daddy didn't use drugs. Counting me, the three hos, my friends, and the customers, there was enough using going on in the apartment.</p>	<p>จริงๆ แล้วฉันดีใจที่ป่าไม่ได้เล่นยา อพาร์ทเมนต์นี้มีขี้ยาเยอะพอแล้ว ทั้งตัวฉันเอง คุณโสทั้งสาม เพื่อนๆ ของฉันและเหล่าลูกค้า</p>	
<p>บทที่ 25 หน้า 207-209</p>		
<p>I wasn't turning tricks during this time at the Complex, though I should've been because at least I'd have been getting paid. I never really had a steady boyfriend – unless you</p>	<p>ฉันไม่ได้ขายตัวช่วงที่อยู่ต้อพาร์ทเมนต์นี้ ที่จริงฉันน่าจะทำได้เพราะอย่างน้อยก็ยังมีเงินบ้าง ฉันไม่เคยมีแฟนเป็นตัวเป็นตนนอกเสียจากคุณจจะมองว่ามาตรฐาน “ความสัมพันธ์” ที่มีอายุแค่สองเดือนของฉันนับเป็น</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>considered my standard ‘relationship’ span of two months as steady.</p>	<p>การมีแฟนแบบเป็นตัวเป็นตน</p>	
<p>I met most of the men I dated in nightclubs. My favorite club, called the Oasis, was only half a mile from the Complex. It had a reputation for being one of the raunchiest, most violent and hap’nin’ nightclubs in San Diego. I quickly began to make my rounds there as well as other clubs in the greater San Diego area. Getting in was never a problem because I had a fake I.D. Actually, it wasn't fake, it was my legitimate I.D., but with an incorrect birth date – a benefit of dealing dope. When I lived in my apartment in Chula Vista, one of my customers worked for the <u>DMV</u>. One day, she needed some dope, but was short on money. I told her I needed to change the date on my I.D., but didn't know how to go about it. We agreed to a little</p>	<p>ผู้ชายที่ฉันคบด้วยส่วนใหญ่จะเป็นคนที่ฉันเจอตามไนต์คลับ คลับที่ฉันชอบไปมีชื่อว่าโอเอซิสซึ่งอยู่ห่างจากอพาร์ทเมนต์ไม่ถึงครึ่งไมล์ ที่นี้ฉันเชื่อว่าเป็นไนต์คลับที่ออกแนวเซ็กซี่ปลุกใจเสื่อป่า แคมเถื่อนและโด่งดังที่สุดแห่งหนึ่งในซานดิเอโก ฉันกลายเป็นขาประจำที่คลับนั้นอย่างรวดเร็วพอๆ กับที่คลับอื่นๆ ในแถบซานดิเอโก การเข้าคลับนั้นไม่ใช่ปัญหาเลยเพราะฉันมีบัตรประชาชนปลอม จริงๆ แล้วมันก็ไม่ปลอมหรอก มันเป็นบัตรที่ได้มาถูกต้องตามกฎหมายแค่วันเกิดไม่ตรงเฉยๆ ซึ่งเป็นผลพลอยได้จากการขายยา ตอนที่ฉันอยู่ที่อพาร์ทเมนต์ที่ชูลาวิสตา วันหนึ่งมีลูกค้าที่ทำงานที่ขนส่งอยากจะซื้อยาแต่ว่ายังไม่เงิน ฉันบอกกับเธอว่าฉันอยากเปลี่ยนวันที่บนบัตรประชาชนของฉันแต่ไม่รู้ว่าจะทำยังไง เราเลยตกลงทำการแลกเปลี่ยนเล็กๆ น้อยๆ กัน (เห้ย มันเป็นการแลกเปลี่ยนแบบแฟร์ๆ นี่ไม่ได้ปลิ้นเขามาอะเว้ย!) ต้องขอบคุณการแลกเปลี่ยนครั้งนั้นเพราะฉันได้บัตรประชาชนแคลิฟอร์เนียที่หน้าบัตร</p>	<p>DMV – ย่อมาจากคำว่า Department of Motor Vehicles</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>business trade (Hey, fair exchange ain't no robbery!). Thanks to that deal, I had an official California I.D. that listed my age as twenty-one.</p>	<p>แสดงอายุของฉันที่ยี่สิบเอ็ดปีมา</p>	
<p>Even though my purpose for going to clubs was to party, I always <i>started</i> the party way before I got there. I mean, I <i>had</i> to drink and smoke <u>reefer</u> and <u>toot</u> while getting dressed. Then, I <i>had</i> to stop and get something to drink on the way to the club (even though the farthest club wasn't ten minutes away.) And, of course, I couldn't go <i>into</i> the club without smoking another joint or tooting another line. By the time I actually got inside the club, I'd be fucked up. Still, I would drink another four to six drinks.</p>	<p>ถึงแม้ว่าจุดประสงค์ที่ฉันไปเที่ยวคลับคือไปปาร์ตี้ แต่ฉันก็เริ่มงานเองก่อนที่จะไปถึงที่เสียอีก ฉันหมายถึงฉันต้องดื่มและสูบบุหรี่และต้นรางตอนแต่งตัว จากนั้นก็ต้องแวะหาอะไรดื่มระหว่างทางไปคลับ (ถึงคลับที่อยู่ไกลที่สุดจะอยู่ห่างออกไปไม่ถึงสิบนาทีก็เหอะ) และแน่นอนฉันจะยังเข้าไปในคลับไม่ได้โดยที่ยังไม่ได้ดูดเนื้ออีกมวนหรือต้นรางอีกสักราง พอถึงเวลาที่ฉันเข้าไปข้างในคลับจริงๆ ฉันก็เมาชิบหายแล้ว แต่ฉันก็จะยังดื่มได้อีกสี่ถึงหกครึ่งก็อยู่ดี</p>	<p>Reefer – เป็นสแลงที่ใช้เรียกกัญชาซึ่งเป็นคำที่มีที่มาที่น่าสนใจอีกคำหนึ่ง แนวคิดแรกของคำว่า Reefer นั้นเชื่อกันว่าเป็นคำยืมมาจากคำสแลงภาษาสเปนซึ่งก็คือคำว่า “Grifa” หมายถึงที่กัญชา ส่วนแนวคิดที่น่าสนใจอีกประการหนึ่งเชื่อว่าคำว่า Reefer นั้นมาจากรัฐนิวออลีนส์ซึ่งเป็นแถบพื้นที่ชายฝั่ง ดังนั้น คำศัพท์เกี่ยวกับการเล่นเรือจึงมีอิทธิพลต่อการสร้างคำสแลงต่างๆ รวมไปถึงคำสแลงที่ใช้เรียกยาเสพติด โดยแนวคิดดังกล่าวให้เหตุผลว่าเวลาที่ต้องเล่นเรือผ่านช่องแคบหรือแนวหินโสโครก ชาวเรือก็จะต้องม้วนใบเรือเก็บเพื่อไม่ให้เรือแล่นไปตามลมเร็วนัก ลักษณะของมวนกัญชานั้นก็ดูเหมือนกับใบเรือที่ถูกม้วนไว้ผู้คนจึงเริ่มเรียกกัญชาแบบมวนว่า “Reefer” และนักประวัติศาสตร์ยังเชื่อว่าคำว่า Reefer นั้นเป็นคำสแลงที่ผู้คนนิยมใช้เป็นอย่างมากก่อนที่จะแพร่หลายไปสู่เขต</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		<p>พื้นที่อื่นๆ ในสหรัฐอเมริกา</p> <p>สำหรับการแปลคำว่า Reeper นั้นผู้วิจัยยึดตามความหมายของแนวคิดที่สองที่เชื่อว่ามาจากคำศัพท์เกี่ยวกับการแล่นเรือจึงเลือกใช้คำว่า “พันลำ” จากขั้นตอนที่ต้องพันม้วนกระดาษที่สอดไส้ด้วยกัญชาแห้งให้เป็นแท่งทรงกลมหรือ “ลำ” นั้นเอง อีกทั้งในปัจจุบันคำว่า พันลำ เป็นสแลงที่ผู้เสพกัญชาจำนวนมากใช้เรียกกัญชาที่อยู่ในลักษณะดังกล่าวด้วย</p> <p>Toot – เป็นคำสแลงหมายถึงวิธีการเสพยาโดยการหายใจเอาสารเสพติดแบบผงที่เรียงไว้เป็นเส้นตรงเข้าทางจมูก เป็นวิธีที่มักใช้ในการเสพยาโคเคน</p> <p>การแปลสแลงคำนี้ผู้วิจัยเลือกใช้คำว่า “ตันราง” โดยอิงตามความหมายหลักของคำว่า Toot คือ <i>To blow or sound (a horn or whistle)</i>. (The Free Dictionary, 2016: Online)</p> <p>ซึ่งในภาษาไทยหมายถึง การเป่า (เครื่องดนตรีเพื่อให้เกิดเสียง) ซึ่งการเป่าเป็นคำกริยาที่มีภาพพจน์ไปในทิศทางเดียวกันกับการ “ผลักออกไป” หรือ “ตันออกไป” ส่วนคำว่า “ราง” นั้นมาจากลักษณะของสาร</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		<p>เสพติดที่ถูกจัดวางเป็นแนว ดังนั้นการ “ดันราง” จึงหมายถึงการดันจุมูกที่สุดเอาสารเสพติดที่เรียงไว้เป็นเส้นเข้าไปจนสุดแนว และจากการสอบถามจากผู้เชี่ยวชาญเสพติด คำว่า ดันราง เป็นคำที่ใช้จริงและเป็นที่ยอมรับในกลุ่มผู้เสพในปัจจุบัน</p>
<p>I was a mean drunk. I liked to pick fights, talk about folks’ mommas, and just talk shit. For example, one night I went up to this big, muscular guy standing up against the wall. I had to jump up to get in his face. Because I was drunk, each jump up landed in a stumble. That didn't deter me. I continued to talk about him and his ugly-ass momma. At first, he tried to ignore me. But with each insult – not to mention my drunk’s bad breath – he was quickly losing patience. He balled up his fist.</p>	<p>ฉันเป็นพวกเมาแล้วอารมณ์ร้าย ฉันชอบไปทำต้อยกับชาวบ้าน ด่าพ่อล้อแม่พวกเขา แล้วก็ทำปากหมาอนตึน อย่างเช่นคืนหนึ่งที่ฉันไปหาเรื่องหนุ่มล่ำร่างโตที่ยืนติดผนังอยู่ ฉันต้องกระโดดอะถึงจะเห็นหน้าเขาและเพราะว่าฉันเมาเวลากระโดดแต่ละทีก็จะลงมาแบบโซซัดโซเซ แต่นั่นไม่ทำให้ฉันล้มเลิก ฉันยังพูดว่าเขากับแม่ผู้อัปลักษณ์ของเขาต่ออีก ตอนแรกเขาก็พยายามจะเมินฉัน แต่คำพูดเสียๆ หายๆ แต่ละคำที่ฉันพูดไม่รวมกลิ่นลมหายใจชวนขมคอตอนเมาของฉันก็ทำให้เขาหมดความอดทนอย่างรวดเร็ว ชายหนุ่มกำหมัดแน่น</p>	
<p>That enraged me more. ‘You think you gon’</p>	<p>นั่นทำให้ฉันของขึ้นมากกว่าเดิม ฉันตะโกนว่า “อ้อ นี่</p>	<p>Hit – ผู้วิจัยเลือกใช้คำว่า “เล่น” ที่มาจากคำว่า “เล่น</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
hit me, mothafucka?’ I yelled.	มึงจะเล่นกูซะ ไอ้เหี้ยเอ๊ย”	งาน” ซึ่งหมายถึงการทำร้าย โจมตี
<p>The anger in his eyes told me he was. Lucky for me, a lot of my customers and friends (which were really one and the same) partied in the same clubs. Realizing I was getting ready to get my ass whupped, they ran over, stepped in between me and the guy, remorsefully apologizing for my behavior and making up a story about me being distraught from a recent tragedy. Seeing as he was falling for their excuse, they grabbed me by the arm and dragged me away – while trying to cover my mouth, which continued to curse him out at the top of my lungs.</p>	<p>ความโกรธซึ่งในแววตาของเขาบอกฉันว่าเขาเอาจริง โชคดีของฉันที่ลูกค้าและเพื่อนหลายคน (ซึ่งจริงๆ ก็เป็นทั้งสองอย่างในคนเดียวกัน) ที่ยวบที่คลับเดียวกับฉัน พวกนั้นรู้ว่าฉันกำลังจะได้แตกตื่นแล้วแน่ๆ ก็เลยกรูกันมาขวางระหว่างฉันกับชายคนนั้นแล้วพูดขอโทษขอโพยอย่างรู้สึกผิดเรื่องนิสัยของฉันและต่อแผลเรื่องขึ้นมาว่าที่ฉันเป็นบ้าแบบนี้เพราะเหตุการณ์สะเทือนใจที่เพิ่งเกิดขึ้น เมื่อเห็นว่าเขาหลงเชื่อข้ออ้างที่ก่อกำขึ้น พวกเขาก็คิดว่าแขนฉันแล้วลากหนีออกมา ระหว่างนั้นก็พยายามอุดปากฉันที่ยังแผดเสียงพ่นคำคำออกมาสุดแรงเกิดไม่หยุด</p>	
<p>My friends comically began to call these the ‘save Cup’s ass’ incidents, since they’d prevented me from getting seriously hurt on many occasions. Each time they saved me, I’d</p>	<p>เพื่อนๆ เรียกเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นเหล่านี้ว่าสนุกปากว่า “กูซี่พ้อคัพ” เพราะพวกเขาช่วยฉันไม่ให้โดนกระแทกหลายต่อหลายครั้ง แต่ทุกครั้งที่พวกนั้นมาช่วยฉันก็จะให้รางวัลเป็นยาฟรีๆ</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
reward them with free dope.		
I'd laugh with them as they would relay the story to me the next day, though I usually had no memory of it. I was experiencing blackouts more and more. I would sit in total astonishment as my friends would tell me about the stupid things I'd done or said the night before. However, I soon realized a benefit from, and even began to welcome, the memory loss because it allowed me to remain oblivious to the extremely ignorant and hostile person I became when drunk.	เวลาพวกนั้นมาเล่าเรื่องที่เกิดขึ้นให้ฟังในวันถัดไปฉันก็จะหัวเราะกับพวกเขาด้วย แม้ว่าฉันจะจำอะไรไม่ได้เลยก็ตาม ฉันขอตบ่อยขึ้นเรื่อยๆ ฉันจะนั่งฟังเพื่อนๆ เล่าเรื่องโง่ๆ ที่ฉันทำหรือพูดในคืนก่อนหน้าด้วยความประหลาดใจ แต่ก็นะ ไม่ช้าฉันก็คิดได้ว่าการเสียความทรงจำนั้นนะดี ฉันเริ่มรู้สึกยินดีที่มันจะเกิดขึ้นด้วยซ้ำ เพราะมันทำให้ฉันลืมว่าฉันโคตรจะงี่เง่าและเป็นอันตรายมากแค่ไหนเวลาเมา	
My blackouts also had a negative effect. My friends began to realize that, since I had no idea of what really had happened the night before, they could tell me they'd helped me when they really hadn't. Pretty soon, I was frequently and regularly rewarding people	แต่เวลาที่ขี้ตมั้นก็มีข้อเสียอยู่และเพื่อนๆ ก็เริ่มคิดได้แล้วเหมือนกัน ด้วยความที่ฉันไม่รู้ว่าจะทำอะไรขึ้นกันแน่ในคืนก่อน พวกนั้นก็มาบอกว่าช่วยฉันไว้ต่างๆ ที่ไม่ได้ช่วยจริงๆ จนในที่สุดฉันก็ให้ยาพริกกับคนนั้นคนนี้เป็นรางวัลบ่อยๆ เพราะเชื่อว่าพวกนั้นปกป้องฉันหรือช่วยฉันจากการโดนรุมยำตีนต่างๆ ที่บางครั้งพวกนั้น	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>with free dope, believing they'd protected me or saved me from a serious ass-whupping, when a lot of times they hadn't even been in the club!</p>	<p>ไม่ได้อยู่ในคลับด้วยซ้ำไป!</p>	
<p>Of course, I partied so much that there were times when there wasn't a customer around to come to my rescue. I remember one guy was so pissed and tired of my relentless babbling, he shoved my head into the wall with such force that I was actually knocked out for a few moments. I came to with a small bloody knot on my head, and my head imprint in the wall. Then of course, there were times when I just got my ass whupped because <u>my mouth had written a check my ass couldn't cash.</u></p>	<p>และแน่นอนว่าฉันปาร์ตี้หนักมากขนาดที่ว่ามีหลายต่อหลายครั้งที่ฉันไม่มีลูกค้าอยู่ใกล้ๆ เพื่อมาช่วยเหลือฉัน ฉันจำได้ว่ามีผู้ชายคนหนึ่งที่โกรธสุดๆ และเอือมแะมที่ที่ฉันพละไม่หยุดไม่หย่อน เขาจับหัวของฉันโขกเข้ากับกำแพงด้วยพลังกำลังขนาดที่ทำให้ฉันสลบเหมือดไปพักนึงเลยทีเดียว ฉันฟื้นขึ้นมาพร้อมกับหัวปูดโปนเป็นลูกเล็กๆ และรอยบุบที่ฝากไว้บนผนัง และแน่นอนว่ามีอยู่หลายครั้งที่ฉันโดนเตะตูดกระเด็นเพราะ<u>ไอ้ปากที่เสือกพล่อยแต่ทำตามทีพูดไม่ได้ตลอด</u></p>	<p>Your mouth is writing checks your ass can't cash – มีความหมายว่า <i>"Your mouth is writing checks your ass can't cash," is something TV Dr. Phil McGraw's father said to him as a boy when he would voice wild plans or notions. It means that talk is cheap relative to performance, or that promising something and delivering on it are two different things. A phrase similar in meaning is "Money talks, bullshit walks."</i> (al-in-chgo, 2010: online) ซึ่งหมายถึงการพูดที่ไม่เป็นไปตามที่พูดหรือทำไม่ได้ตามที่ได้สัญญาไว้</p>
<p>One day, Daddy was in the kitchen frying</p>	<p>มีอยู่วันหนึ่งที่ปากำลังทอดไก่อยู่ในครัว กลิ่นไก่ทอดปลุก</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>some chicken. The smell woke me up and made me so nauseous I had to run to the bathroom to throw up. I knew what that meant. Problem was, I had no clue as to whose baby it was. Nor did I try to figure out which of my last three boyfriends it belonged to. Didn't matter. I knew I wasn't going to keep it. I looked through the phone book, located an abortion clinic, and scheduled an appointment for that afternoon.</p>	<p>ฉันขึ้นมาและมันทำให้ฉันรู้สึกคลื่นไส้มากจนฉันต้องวิ่งไปอ้วกในห้องน้ำ ฉันรู้ว่าไอ้อาการแบบนี้มันหมายถึงอะไร แต่ปัญหาคือฉันไม่รู้ว่าเป็นลูกของใคร และฉันก็ไม่ได้ใส่ใจจะหาคำตอบว่าเป็นลูกใครในบรรดาแฟนทั้งสามคนของฉันด้วย แต่ก็ไม่เป็นไร ฉันรู้ว่าฉันจะไม่เก็บเด็กเอาไว้แน่ๆ ฉันไล่ดูตามสมุดโทรศัพท์เพื่อหาคลินิกทำแท้ง จัดแจงจดที่อยู่ของคลินิกและจัดการลงนัดไว้ในป้ายวันนั้นเลย</p>	
<p>After tooting a couple of lines of meth, popping a <u>yellow jacket</u>, and drinking some bourbon, I drove to the clinic. Once I had given the receptionist my name and been instructed to sit down, I looked around the room, which was filled with young girls. Some were crying. Some disinterestedly flipped through magazines. Others just sat and stared off at objects only they seemed to be able to</p>	<p>หลังจากที่ได้ดมโค้กไปแถวสองแถวและเล่น<u>เสื้อเหลือง</u> ไปอีกเม็ดแล้วก็ดื่มเหล้าเบอร์เบินไปนิดหน่อย ฉันก็ขับรถไปที่คลินิก เมื่อฉันแจ้งชื่อกับเจ้าหน้าที่ต้อนรับเรียบร้อยแล้วเขาก็พามาที่นั่งรอ ฉันมองไปรอบๆ ห้องที่มีแต่สาววัยรุ่น บางคนกำลังร้องไห้ บางคนก็กำลังพลิกหน้านิตยสารไปเรื่อยเปื่อยโดยไม่ได้สนใจอะไร ส่วนคนอื่นๆ นั่งเหม่อมองไปที่วัตถุบางอย่างที่ดูเหมือนมีแค่พวกเขาเท่านั้นที่สามารถมองเห็น</p>	<p>Yellow jacket – คือสารเสพติดในกลุ่มของยา Barbiturates ซึ่งในอดีตใช้เป็นยาในการรักษาโรควิตกกังวลและช่วยให้นอนหลับจัดเป็นยาในกลุ่มระงับประสาท ออกฤทธิ์หลายระดับด้วยกันตั้งแต่กดประสาทอ่อนๆ จนถึงขั้นโคมา</p> <p>Yellow jackets เป็นยาที่อยู่ในรูปแบบแคปซูล ด้านหนึ่งมีสีดำอีกด้านเป็นสีเหลือง บางชนิดด้านหนึ่งเป็นสีดำส่วนอีกด้านเป็นสีเหลืองแถบดำ ส่วนความหมายตรงของคำว่า Yellow jackets ก็คือ “ต่อ</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
see.		หลวง” และคำนี้ยังเป็นชื่อทางการค้าของยาลดน้ำหนักยี่ห้อหนึ่งซึ่งใช้สัญลักษณ์เป็นรูปตัวต่อสี่เหลี่ยมดำตามความหมายตรงของชื่อด้วย ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกแปลสแลงคำนี้ว่า “เสื่อเหลือง” ซึ่งสื่อถึงอันตรายของตัวยาและลักษณะภายนอกของเสื่อที่มีทั้งสี่เหลี่ยมและสีดำพาดซึ่งมีลักษณะเหมือนกับเม็ดแคปซูลของยา Yellow jackets (Diet Pills World: online)
I was examined by a doctor, and after making me piss into a small clear plastic cup, was told what I already knew: I was three months pregnant. I was so pissed at myself. How could I have let this happen <i>again</i> ? I didn't bother answering that question. The ‘how’ was unimportant. What was important is that I get rid of the pregnancy. So I made the necessary arrangements to do so.	ฉันขึ้นเตียงให้หมอตรวจ และหลังจากสั่งให้ฉันฉี่ใส่ถ้วยพลาสติกใสขนาดเล็กเสร็จ หมอก็บอกผลที่ฉันรู้แก็ใจดีอยู่แล้วกับฉัน หมอบอกว่าฉันท้องได้สามเดือนแล้วฉันนี่โคตรจะโมโหตัวเองเลย นี่ฉันปล่อยให้เหตุการณ์แบบนี้เกิดขึ้นซ้ำอีกได้อย่างไร แต่ฉันไม่ได้สนใจที่จะตอบคำถามนั้นหรอกนะ เพราะไอ้ที่ว่าเกิดขึ้นได้ “ยังไง” นะมันไม่สำคัญ ไอ้ที่สำคัญก็คือการเอาเด็กออกต่างหาก ดังนั้นฉันก็เลยจัดแจงลงเวลานัดทำแท้งซะเสร็จสรรพ	
Three days later, I popped two ludes, three black beauties, smoked a joint, drank four	สามวันต่อมาฉันเล่นลูตส์ไปสอง อาชาดำอีกสาม ดูดเนื้อไปมวนหนึ่ง กินเบียร์ไปสี่ขวดและจากนั้นฉันก็ขับรถ	Seagram's 7 – หมายถึงเหล้าวิสกี้ยี่ห้อ Seagrams'7 Crown

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>beers, and then drove to the clinic and had the abortion. An hour and a half later, I was home tooting coke, popping pills, and drinking <u>Seagram's 7</u> and 7-Up. Soon, I didn't have to think. I didn't have to feel. I didn't have to remember.</p>	<p>ไปที่คลินิกและขึ้นเตียงทำแท้ง ชั่วโมงครึ่งถัดมาฉันก็กลับมาอยู่บ้านดมโค้ก เล่นยาและดื่มซีแกรมส์เซเวนกับเซเวนอัพ อีกไม่ช้าฉันก็ไม่ต้องคิดอะไ้อีกแล้ว ไม่ต้องรู้สึกอะไรเลย ไม่ต้องจดจำอะไรๆ ทั้งสิ้น</p>	
<p>บทที่ 39 หน้า 323-325</p>		
<p>After several more drinks, I was good and drunk. I decided to return to work (the alcohol told me to get back and see if I could be of help somehow). This time, though, instead of being irate about my being drunk during work hours, the firm seemed to understand. As she put me in a cab, the office manager told me they realized that I'd gotten drunk because I couldn't handle Dave's accident.</p>	<p>หลังจากที่ตวาดเหล่าเข้าไปอีกหลายแก้วจนรู้สึกตึงได้ที่แล้ว ฉันก็ตัดสินใจกลับไปทำงาน (เหล่าทำให้ฉันคิดว่าฉันควรกลับไปเพื่อว่าฉันช่วยเหลืออะไรเขาได้บ้าง) แต่รอบนี้แทนที่พวกเขาจะโกรธเรื่องที่ฉันเมาแอระหว่างเวลางาน บริษัทกลับดูเข้าอกเข้าใจฉันดี ขณะที่ส่งฉันขึ้นรถแท็กซี่ ผู้จัดการสำนักงานก็บอกกับฉันว่า พวกเขาารู้ดีว่าที่ฉันเมาแบบนี้ก็เพราะว่าฉันทำใจรับเรื่องอุบัติเหตุที่เกิดขึ้นกับเดฟไม่ได้</p>	<p>* ตั้งแต่ตารางนี้เป็นต้นไป ภาษาของผู้เขียนจะเป็นแบบภาษาอังกฤษมาตรฐาน (Mainstream American English) มากขึ้น เนื่องจากตัวบทในช่วงกลางเรื่อง ผู้เขียนตัดสินใจเปลี่ยนวิธีการพูดของตัวเองให้เหมือนกับคนขาวเพื่อที่จะหางานทำ โดยผู้วิจัยขอยกตัวบทมาประกอบการอธิบายดังนี้ “‘But first, you gotta work on your speech,’ Tommy announced. ‘What the fuck you mean?’ I snapped. Whatever he was hinting at, I decided I didn’t like it.</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		<p>'You gotta quit using slang,' he replied.</p> <p>'Slang? What's wrong with slang?'</p> <p>Everybody I knew spoke slang.</p> <p>'They don't use it in the working world. White folks are scared of blacks that use slang. So you're gonna have to learn to enunciate your words.' (Brown, 2006: 244)</p>
<p>Dave's accident was tragic for everyone. And everyone seemed to expect me to take it hard. Now, it really wasn't my intention to take advantage of Dave's misfortune. But once I realized it provided me with the firm's understanding and, most important, acceptability of my drunkenness and tardiness, I went to work drunk and late for the next several weeks. At first, the firm put up with it, believing I was drinking my grief away. But after about a month, they decided I'd grieved enough. I was warned not to come</p>	<p>อุบัติเหตุที่เกิดกับเดฟเป็นเรื่องน่าเศร้าสำหรับทุกคน และทุกคนก็ดูเหมือนจะคาดหวังว่าฉันจะต้องเศร้าหนักกว่าชาวบ้าน เอาล่ะฉันไม่ได้เจตนาที่จะฉวยโอกาสจากความโชคร้ายของเดฟ แต่ทันทีที่ฉันรู้ว่าเหตุการณ์นี้ทำให้คนที่บริษัทมีความเข้าใจฉันและที่สำคัญคือพวกนั้นให้การยอมรับอาการเมาหัวราน้ำและความเอื่อยเฉื่อยและของฉัน ฉันไปทำงานทั้งที่ยังเมาอยู่และไปสายเป็นเวลาหลายอาทิตย์ด้วยกัน ตอนแรกที่บริษัทก็รับเรื่องนี้ได้อยู่เพราะเชื่อว่าฉันดื่มเพื่อให้ลืมความโศกเศร้าทั้งหลายไป แต่ประมาณหนึ่งเดือนหลังจากนั้นพวกเขาก็ตัดสินใจว่าฉันโศกเศร้ามาเกินไปแล้ว ฉันถูกตักเตือนไม่ให้มาทำงานในสภาพเมา</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
to work drunk again.	มายอีก	
'No problem,' I flippantly replied and switched back to <u>speed</u> .	“ไม่มีปัญหาค่ะ” ฉันทตอบไปแบบส่งๆ และหันมาเล่น <u>ตัวเล็กแทน</u>	<p>Speed – ชื่อนี้เป็นหนึ่งในคำที่ใช้เรียกแอมเฟตามีน (Amphetamine) ซึ่งเป็นสารเสพติดที่ออกฤทธิ์กระตุ้นประสาท (Stimulants) ซึ่งช่วยเร่งการทำงานของระบบต่างๆ ภายในร่างกาย ในอดีตแพทย์ใช้แอมเฟตามีนเป็นยารักษาอาการซึมเศร้า ต่อมาถูกนำมาใช้ในการปรับสภาพจิตใจและร่างกายของทหารและถูกใช้เป็นยาลดน้ำหนักตามลำดับก่อนจะมีการค้นพบภายหลังถึงข้อเสียของยาชนิดนี้และถูกจัดให้เป็นสารเสพติดในเวลาต่อมา</p> <p>ผู้วิจัยพบการใช้คำว่า “สปีด” ในหนังสือแปลเรื่อง “ว่าด้วยแอมเฟตามีน: หลากหลายชีวิตของแอมเฟตามีน (ON SPEED: The many lives of amphetamine)” ของศาสตราจารย์ดอกเตอร์ นิโคลาสราสมูซเซน ซึ่งเป็นหนังสือแปลที่ตีพิมพ์โดยโครงการกำลังใจในพระดำริพระเจ้าหลานเธอพระองค์เจ้าพัชรกิติยาภา และในงานวิจัยของนพ.นพพร ตันติรังสี จิตแพทย์ประจำโรงพยาบาลจิตเวชสงขลาราชนครินทร์ซึ่งตีพิมพ์ในวารสารสมาคมศิษย์เก่าสถาบัน</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		<p>โรคผิวหนัง</p> <p>อย่างไรก็ตามจากการสอบถามกลุ่มผู้ใช้สารเสพติด ผู้วิจัยพบว่าไม่มีการเรียกยาชื่อว่า สปีด ในปัจจุบัน แต่เรียกว่า “ตัวเล็ก” แทนจึงได้นำมาเป็นคำแปลของคำว่า Speed</p>
<p>The doctors determined that Dave would live, although he would be paralyzed from the neck down. He was in intensive care for three months. I wasn't able to visit him during this time because only close family was allowed into the intensive-care unit. So I just kept up my usual routine and waited. I hated going to work without Dave there. He was really the only person that liked me. Everyone else thought I was weird and mean. (Okay, I usually was mean. But I wasn't weird!) Not wanting to be at work made it easier not to show up. During the next four months, I called in sick at least fifteen times, killed off</p>	<p>ทีมแพทย์ลงความเห็นว่าจะปลอดภัยแม้ว่าเขาอาจจะจำเป็นต้องอัมพาตตั้งแต่ช่วงคอลงมา เขาอยู่ในแผนกผู้ป่วยหนักเป็นเวลานานกว่าสามเดือน ฉันเข้าไปเยี่ยมเขาระหว่างช่วงเวลานี้ไม่ได้ เพราะว่าโรงพยาบาลอนุญาตเฉพาะคนใกล้ชิดในครอบครัวเท่านั้นที่จะเข้าแผนกผู้ป่วยหนักได้ ฉันก็เลยทำได้แค่ใช้ชีวิตตามปกติและเฝ้ารอ ฉันเกลียดการไปทำงานโดยไม่มีเดฟอยู่ที่นั่นจริงๆ แล้วเขาเป็นเพียงคนเดียวที่ชอบฉัน คนอื่นๆ คิดว่าฉันเป็นคนพิลึกและร้ายกาจ (โอเค ฉันก็ออกจะร้ายอยู่บ่อยๆ แหละ แต่ฉันไม่ใช่คนพิลึก จบนะ!) พอฉันไม่อยากไปทำงาน การที่จะไม่โผล่หน้าไปทีนั้นก็ทำได้ง่ายขึ้น ในช่วงสี่เดือนต่อมาฉันโทรไปลาป่วยอย่างน้อยก็สักสิบห้าครั้งได้ ฉันเจียนญาติที่ทั้งไปสองคนและมาสายแทบจะวันเว้นวันเลยทีเดียว แต่ก็</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>two relatives, and was late almost every other day. Still no one said anything. I figured that with Dave's tragedy and all, they'd forgotten I'd been put on probation. What I didn't know is that they were just giving me enough rope to let me hang myself.</p>	<p>ยังไม่มีใครว่าอะไรฉันเลย ฉันคิดว่าด้วยเรื่องเศร้าเกี่ยวกับเดฟแล้วก็เรื่องอื่นๆ อีกเลยทำให้พวกเขาลืมไปแล้วว่าฉันติดทัณฑ์บนอยู่ สิ่งที่ไม่รู้ก็คือพวกเขาแค่ปล่อยให้ฉันทำผิดต่อไปเรื่อยๆ เพื่อให้สิ่งเหล่านั้นวนกลับมาทำลายตัวฉันเองในตอนจบ</p>	
<p>After intensive care, Dave was moved to a rehabilitation facility. I went to visit him a few times. Each time I went, I was loaded, though he was too sedated to know it. But his wife and the hospital staff did. The nurses were sick of me. If I was <u>speeding</u>, I'd be rushing from room to room, talking a mile a minute to patients I didn't even know, fucking with the controls on their televisions or automatic beds. If I was drunk, I was loud, obnoxious, and staggering along the halls. If I was on downers, I cried the entire time I was there. I even cried at commercials. At the end of my</p>	<p>ถัดจากแผนกผู้ป่วยหนัก เดฟก็ถูกย้ายมาที่แผนกพักฟื้น ฉันไปเยี่ยมเขาอยู่สองสามครั้ง แต่ทุกครั้งที่ฉันไปฉันก็เมาแต่เขาก็กำลังตกอยู่ภายใต้ฤทธิ์ยาระงับประสาท จนไม่รู้เรื่องรู้อะไรแล้ว แต่ว่าภรรยาของเขาและเหล่าพยาบาลน่าจะรู้ พวกพยาบาลเฝ้าฉันเต็มทนแบบถ้าฉันกำลังลงเตียง ฉันก็จะวิ่งเข้าห้องนู้นออกห้องนี้ พุดจ้อเป็นไฟกับคนไข้ที่ฉันไม่รู้จักด้วยซ้ำ ไม่ก็กดรีโมททีวีกับรีโมทบังคับเตียงเล่นจนมั่วไปหมด ถ้าฉันเมาไปฉันก็จะส่งเสียงดัง ทำตัวน่ารังเกียจและเดินโซซัดโซเซไปตามโถงทางเดิน ถ้าฉันเล่นพวกยากดประสาทหมา ฉันก็จะร้องให้ตลอดเวลาที่อยู่ที่นั่น ฉันร้องไห้แม้แต่ตอนดูโฆษณา จนถึงตอนก่อนกลับในการเยี่ยมไข้ครั้งที่สามของฉัน ภรรยาของเขาอกกับฉันว่า</p>	<p>Speeding – สปีด (Speed) หรือยาบ้าเป็นสารที่ออกฤทธิ์ทำให้ร่างกายหลั่งสารโดพามีน (Dopamine) ซึ่งเป็นสารที่ทำให้จิตใจอยู่ในภาวะสุข ฟิงพอใจ (Euphoria) ออกมามากเกินไปและแม้ว่าอาการข้างเคียงจากการเสพยาบ้าจะเกิดขึ้นเป็นเวลาลึบๆ แต่ก็ทำให้ผู้เสพยาบ้าเหมือนมีพลังกำลังเพิ่มขึ้น ตื่นตัวมากขึ้น อาจทำให้บางรายพูดได้ไม่หยุดและบางรายอาจไม่สามารถนั่งติดเก้าอี้ได้</p> <p>คำว่า Speeding มีความหมายตาม Urban Dictionary ว่า</p> <p><i>The affects you feel off of a drug thats an upper, such as cocaine, crack, ecstasy, adderral, or meth.</i> (klshjdjd, 2010: online)</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>third visit, his wife informed me that if I came back drunk or loaded, I would not be able to see Dave. I told her to ‘<u>kiss my ass</u>’ and stomped off.</p>	<p>ถ้าฉันเมาเหล้าหรือเมายามาอีกฉันก็จะไม่สามารถเข้าเยี่ยมเดฟได้ ฉันพูดใส่หน้าเธอไปว่า “<u>เรื่องของคุณ</u>” และเดินกระแทบเท้าปึงปึงออกมา</p>	<p>และจากตัวบทต้นฉบับนั้นก็แสดงให้เห็นถึงอาการข้างเคียงของยาบ้าในทิศทางเดียวกันซึ่งก็คือเดินอยู่ตลอดเวลาและพูดคุ้ยได้เรื่อยๆ โดยใจความสำคัญของผลข้างเคียงที่เกิดจากการเสพสารเสพติดชนิดนี้คือ “ความเร็ว” (ทั้งความเร็วของอัตราการเต้นของหัวใจที่เพิ่มขึ้น ความถี่ของการหายใจและอุณหภูมิร่างกายที่เพิ่มขึ้นอย่างรวดเร็ว) ดังนั้นเพื่อเก็บความหมายของ “ความเร็ว” หรือ “Speeding” ไว้ผู้วิจัยจึงเลือกแปลว่า “ลงตีน” ซึ่งเป็นหนึ่งในคำที่มีการใช้พูดกันจริงในปัจจุบัน อีกประการหนึ่งคือคำนี้คล้ายกับสำนวน “ซีพจรลงเท้า” ซึ่งมีความหมายว่า</p> <p><i>(สำ) ก. อยู่ไม่เป็นที, ท่องเที่ยวเดินทางไปเรื่อยๆ, เดิมใช้ว่า เทพจรลงเท้า. (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554: online)</i></p> <p>เพียงแต่เปลี่ยนคำว่า เท้า เป็น ตีน เพื่อลดความเป็นทางการของภาษาลง</p> <p>Kiss my ass – เป็นสำนวนที่ใช้บอกกับคู่สนทนาว่าสิ่งที่เขานั้นเป็นไม่ได้ หรือเพื่อบอกให้เลิกยุ่งวุ่นวาย</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>I really tried not to get loaded the next time I went to visit Dave. But no matter how I tried to not drink or use, I couldn't. I don't know where I lost control. One day, I thought the booze and drugs were providing me with the peace and solitude I needed to get through the day. The next, they were working <i>against</i> me, flooding me with anxiety and depression and leaving me with increasingly severe hangovers. I didn't want to get drunk or loaded, but I couldn't stop. Try as I might to stay sober, I always ended up drunk. Dave's situation wouldn't, in fact <i>couldn't</i>, change that. Unsurprisingly, the next time I went to visit Dave I showed up drunk. His wife refused to let me in. I cursed everybody out and left. I wouldn't see or talk to Dave again for over twelve years.</p>	<p>ฉันพยายามเป็นอย่างมากที่จะไม่เมาขาดตอนไปเยี่ยม เดฟในครั้งถัดไป แต่ไม่ว่าจะพยายามที่จะงดดื่มหรืองดเล่นยาแค่ไหนฉันก็ทำไม่ได้ ฉันไม่รู้ว่าฉันหลุดไปตอนไหน มีอยู่วันหนึ่งฉันคิดว่าเหล้ากับยาจะช่วยมอบความสงบและความสันโดษที่ฉันต้องการเพื่อให้ผ่านแต่ละวันไปได้ แต่วันต่อมามีนักลอบออกฤทธิ์ต่อตัวฉัน ยาพวกนั้นขัดเอาคลื่นความวิตกกังวลและความหดหู่เข้าไปใส่ฉัน และทิ้งฉันไว้กับอาการเมาค้างที่ทวีความรุนแรงเพิ่มขึ้น ฉันไม่ได้อยากเมาเหล้าหรือเมายาหรอกแต่ฉันหยุดไม่ได้ ถึงฉันจะพยายามอย่างสุดความสามารถที่จะไม่เมาแต่ฉันก็ดันเมาแถมทุกครั้งไป สถานการณ์เรื่องเดฟอาจจะเปลี่ยนแปลงสิ่งนี้ได้ หรือที่จริงก็คือมัน<i>ไม่สามารถ</i>เปลี่ยนอะไรได้ ไม่น่าแปลกใจเลยที่การไปเยี่ยมเดฟในครั้งถัดมาฉันก็เผลอไปแบบเมาปลิ้น ภรรยาของเขาปฏิเสธที่จะให้ฉันเข้าเยี่ยม ฉันตำราดใส่ทุกคนแล้วก็ออกมา ฉันไม่ได้พบหรือพูดคุยกับเดฟอีกเลย เป็นเวลายาวนานถึงสิบสองปี</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>It was inevitable that the firm's patience and sympathy would run out. Several months after Dave's accident, the firm notified me that I had two weeks to find another job. They said they weren't firing me; they were 'letting me go' because, with Dave gone, there wasn't enough work to justify keeping me around. I suspected what they really meant was that, with Dave gone, there wasn't enough <i>protection</i> to keep me around.</p>	<p>บริษัทกำลังจะหมดความอดทนและความเห็นอกเห็นใจที่มีให้กับฉันเป็นสิ่งที่หลีกเลี่ยงไม่ได้ หลายเดือนหลังจากเคฟเกิดอุบัติเหตุ บริษัทก็ได้แจ้งกับฉันว่าฉันมีเวลาสองสัปดาห์ในการหางานใหม่ พวกเขาบอกว่าเขาไม่ได้ไล่ฉันออกแต่พวกเขาจะ “ปล่อยให้ฉันไป” เพราะเมื่อเคฟไม่อยู่ก็ไม่มียานมากพอที่จะเป็นเหตุผลให้ฉันอยู่ต่อ ฉันสงสัยว่าสิ่งพวกเขาจะสื่อจริงๆ แล้วก็คือ พอเคฟไม่อยู่แล้วก็ไม่มีใครที่จะมา <i>คุ้มกะลาหัว</i> ฉันเพื่อจ้างฉันต่อ</p>	
<p>Even though I'd been with Dave's firm longer than I'd been at any job, I couldn't believe I was already being forced to look for another one. But I knew I had to find one. The only semblance of normalcy in my life was my job. All around me, my friends were losing control of their drug use. But I kept myself fooled because I had a job and the uncanny ability to periodically 'fix up' my life to resemble</p>	<p>แม้ว่าฉันจะทำงานที่บริษัทของเคฟมานานกว่าที่เคยทำงานอื่นๆ ฉันก็ไม่อยากจะเชื่อว่าฉันกำลังโดนบังคับให้หางานใหม่จนได้ แต่ฉันรู้ว่าตัวเองจะต้องหางานใหม่ได้สักงาน สิ่งเดียวในชีวิตที่ทำให้ฉันดูเหมือนว่าเป็นคนปกติก็คือหน้าที่การงานของฉัน รอบตัวฉันคือเหล่าเพื่อนฝูงที่ไม่สามารถควบคุมการใช้ยาของตัวเองได้และฉันก็เอาแต่หลอกตัวเองว่าฉันเป็นคนปกติอยู่แบบนั้น เพราะว่าฉันมีการมีงานทำและมีความสามารถอันน่าอัศจรรย์ในการ “กอบกู้” ชีวิตให้ดูเหมือนว่าปกติได้</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
normalcy. My life was a mess, but I refused to see it.	เป็นครั้งคราว ชีวิตของฉันมันยุ่งเหยิงไปหมดแล้วแต่ฉันก็ปฏิเสธที่จะยอมรับมัน	
I just had to get another job.	ก็แค่ต้องหางานใหม่ล่ะวะ	
บทที่ 40 หน้า 326-327		
<p>Although I was sick of having to find yet another job, I got busy doing so. I got the paper and perused ad after endless ad trying to figure out which position I should apply for. I really wasn't too particular about where my next job would be. Nor was I ever concerned that I wouldn't get one. This shit on my résumé was just too damn good – it didn't need checking. Besides, I never had a problem <i>getting</i> a job; my problem was <i>keeping</i> one.</p>	<p>แม้ว่าฉันจะเหนื่อยหน่ายเต็มทีกับการหางานใหม่ แต่ฉันก็วุ่นวายอยู่กับการหางานนี้แหละ ฉันซื้อหนังสือพิมพ์มาและไล่ดูโฆษณาทุกชิ้นไม่มีที่สิ้นสุดเพื่อหาว่าตำแหน่งไหนที่ฉันควรจะสมัคร ฉันไม่ได้เจาะจงว่างานใหม่จะต้องเป็นที่ใดที่หนึ่งเป็นพิเศษและฉันก็ไม่เคยคิดเลยสักครั้งว่าฉันจะไม่ได้งาน พวกข้อมูลที่ต่อแหล่งลงในใบประวัติส่วนตัวของฉันก็ดูดีเป็นบ้า แบบอ่านจบรับเข้าทำงานเลยอะ ไม่ต้องเช็ค อ้ออย่างฉันก็ไม่เคยมีปัญหาเรื่องการทำงาน ปัญหาของฉันคือ<i>การรักษา</i>งานนั้นไว้ต่างหาก</p>	
After four months of looking, my patience	หลังจากดูมานานถึงสี่เดือน ความอดทนที่ต้องมานั่ง	Snort – คำนี้มี ความหมายเหมือนกับคำว่า Toot ที่ได้

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>with a job search and checking ads started wearing thin. The meth I'd <u>snorted</u> earlier kicked in full swing, causing my eyes to move across the paper so fast, all of the ads began to blur into one. As the speed zoomed my heartbeat into overtime, I began breathing heavily and sweating profusely. I wasn't going to be able to sit still much longer.</p>	<p>พลิกดูโฆษณาหางานก็เริ่มจะหดหายลงไปทุกที ไอซ์ที่ฉัน<u>ซึ๊ด</u>ไปก่อนหน้านี้ก็ออกฤทธิ์เต็มที่ทำให้ฉันกวาดสายตาไปทั่วหนังสือพิมพ์ได้ไวมากจนโฆษณาทุกตัวเริ่มพร่ามัวกลายเป็นภาพเดียวกัน ขณะที่ตัวเล็กเริ่มติดทำให้หัวใจเต้นรัวไม่เป็นจังหวะ ฉันเริ่มหายใจติดขัดและมีเหงื่อออกท่วมตัว ฉันคงจะนั่งนิ่งๆให้นานกว่านี้ไม่ไหวแล้วแน่ๆ</p>	<p>ยกเป็นตัวอย่างแล้วในข้อก่อนหน้า โดย Snort นั้นหมายถึงวิธีการเสพสารเสพติดโดยการสูดดมเข้าทางจมูก แต่สองคำนี้มีความแตกต่างกันเล็กน้อยตรงที่ความหมายของคำว่า Toot ที่เป็นสแลงนั้นหมายถึงการเสพโคเคนทางการสูดดม ส่วนคำว่า Snort นั้นเป็นสแลงที่หมายถึงการเสพสารเสพติดด้วยการสูดดมในครั้งเดียวหรือลมหายใจเดียวและยังหมายถึงการดื่มเครื่องดื่มหรือสุราในอีกเดี๋ยวยีกด้วย</p> <p>ดังนั้นในการแปลผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า “ซึ๊ด” ที่เป็นภาษาพูดและมีความหมายเหมือนกับคำว่า “สูด” ซึ่งหมายถึง</p> <p>ก. หายใจเข้าไปโดยแรง เช่น สูดลมหายใจ สูดอากาศ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554: online)</p>
<p><i>Fuck it!</i> I screamed to myself. I closed my eyes and slammed my finger into the paper. When I raised it, it was pointing to an ad placed by one of the oldest firms in San Diego. I decided that firm would do. I called the number and scheduled an interview for</p>	<p><i>ช่างแม่่ง!</i> ฉันตะโกนกับตัวเอง ฉันหลับตาลงแล้วจิ้มนิ้วลงไปบนหน้าหนังสือพิมพ์ เมื่อฉันลืมตาขึ้นมานิ้วก็ชี้ไปที่โฆษณาตัวหนึ่งของบริษัทที่เก่าแก่ที่สุดแห่งหนึ่งในซานดิเอโกโกลังไว้ ฉันตัดสินใจว่าจะเอาบริษัทนี้แหละ ฉันเลยโทรศัพท์ไปและนัดหมายวันสัมภาษณ์ในอาทิตย์ถัดมา</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
the following week.		
<p>You'd think that, as many job interviews as I'd been on, I would no longer be nervous about the process. But I was. I entered the building, frightened and doubtful as to whether I would actually be able to keep up the charade I'd been putting on for years.</p>	<p>คุณอาจคิดว่าฉันผ่านการสัมภาษณ์งานมาหลายที่แล้ว ฉันคงไม่รู้สึกประหม่าเกี่ยวกับขั้นตอนพวกนี้อีกต่อไป แต่ฉันยังรู้สึกแบบนั้นอยู่ ฉันเดินเข้าไปในตึกด้วยความรู้สึกขวัญหนีดีฝ่อและชักไม่แน่ใจว่าฉันจะยังคงใช้ชีวิตแบบหลอกตัวเองอย่างที่ทำมานานหลายปีแล้วได้อยู่หรือเปล่า</p>	
<p>I got into the elevator and pushed the round button marked 19. As the elevator jerked up toward the nineteenth floor, I considered my situation. I was applying for yet another job. I never seemed to be able to keep one longer than a year, most times even less. The gentle Voice that had been quiet for years now, speaking up only now and then to warn me not to go down a certain street or not to buy dope, now began to talk to me. It hinted that maybe things weren't as good as I'd been</p>	<p>ฉันเข้าไปในลิฟต์และกดปุ่มกลมที่แสดงตัวเลขสิบเก้า ขณะที่ลิฟต์กำลังทะยานขึ้นสู่ชั้นสิบเก้าฉันก็มาคิดเรื่องสถานการณ์ของฉัน ฉันกำลังจะสมัครงานที่ใหม่และดูเหมือนฉันจะไม่เคยทำงานอะไรได้เกิน 1 ปีเลย ส่วนใหญ่น้อยกว่าหนึ่งปีด้วยซ้ำ เสียงนุ่มๆ ที่เงียบหายไปเป็นปีๆ ซึ่งคอยส่งเสียงขึ้นมาเป็นครั้งคราวเพื่อเตือนไม่ให้ฉันไปอยู่ในบางที่หรือซื้อยา ก็เริ่มมาพูดกับฉันอีกครั้ง เสียงนั้นพูดเปรยว่าบางทีอะไรๆ ก็ไม่ได้ดีอย่างที่ฉันพยายามโน้มน้าวตัวเองให้คิดแบบนั้น</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
trying to convince myself they were.		
<i>Maybe, just maybe, the Voice calmly stated, things are actually getting worse. And maybe, just maybe, it's time you thought about doing something about it.</i>	บางที แค่บางทีนะ เสียงนั้นกล่าวอย่างเยือกเย็น อะไรต่อมิอะไร กำลังจะแย่งลงแล้วจริงๆ และบางที แค่บางที มันคงถึงเวลาที่เธอคิดทำอะไรสักอย่างเกี่ยวกับเรื่องนี้แล้วล่ะ	
The elevator reached the nineteenth floor, and I stepped out into the pretty oak-paneled hallway that led from the elevators into the firm's reception area. I hardly noticed the expensive art that lined the walls, or the large fancy silver sign informing me that I was about to enter the office of 'the firm.'	ลิฟต์ขึ้นมาถึงชั้นที่สิบเก้าแล้วและฉันก็ก้าวออกมาสู่โถงทางเดินที่ตกแต่งด้วยไม้โอ๊คอย่างงดงามซึ่งทอดยาวจากลิฟต์ไปสู่พื้นที่รับรองของบริษัท ฉันแทบไม่เห็นงานศิลปะราคาแพงที่เรียงรายอยู่บนผนังหรือป้ายเงินหุรหุรขนาดใหญ่ที่บอกฉันว่าฉันกำลังจะเข้าสู่สำนักงานของ “บริษัท”	
<i>Could the Voice be right?</i> I asked myself as I stood in the center of the hall. I still didn't question where the Voice came from. Nor did I care. Since I was little, I just called it 'the Voice.' Besides, <i>who</i> was talking was never	<i>หรือว่าเสียงนั้นจะพูดถูกวะ</i> ฉันถามกับตัวเองขณะที่ยืนอยู่ตรงกลางโถงทางเดิน ฉันยังคงไม่ตั้งคำถามว่าเสียงนั้นมาจากไหนแล้วก็ไม่สนใจด้วยเพราะตั้งแต่ตอนที่ฉันยังเป็นเด็กฉันก็เรียกมันว่า “เสียง” เฉยๆ อีกอย่างใครเป็นพูดก็ไม่สำคัญสำหรับฉัน มันพูดว่าอะไรต่างหาก	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
important to me – <i>what</i> it said usually was. I remained as still as a statue while I stood in the center of the hall staring down at the floor in deep, deep thought about the Voice's suggestion.	ล่ะที่มันจะสำคัญ ฉันยังยืนนิ่งไม่ไหวติงราวกับรูปปั้น ขณะที่ยืนจ้องพื้นอยู่ที่ใจกลางโถง จมดิ่งอยู่กับความคิด เรื่องคำแนะนำของเสียงนั้น	
<i>Now, that's not it,</i> I suddenly replied to myself.	ม่าย ไม่ใช่หรอก ฉันตอบกับตัวเองในทันที	
<i>Then what is it?</i> the Voice asked.	แล้วมันคืออะไรล่ะ เสียงนั้นถาม	
I thought hard for another few minutes. Then it came to me. It was just nerves! That's all it was – nerves!	ฉันคิดหนักอยู่หลายนาทีแล้วฉันก็ได้คำตอบ มันก็แค่ความตึ๊งกัวยังไงล่ะ มันก็แค่นั้นแหละ แค่ความตึ๊งกัวย!	
<i>Gurl, you trippin'!</i> I scolded myself. <i>You just need a lil somethin' to ease your nerves and you'll be all right. You are fine! Look at you!</i> You're on a job interview! <i>Do people with drug problems go on job interviews? Do</i>	สาวน้อย เธอเวอร์ไปละ! ฉันดุตัวเอง เธอแค่ต้องการอะไรนิดๆ หน่อยๆ มาลดความตึ๊งกัวยของเธอแล้วเธอก็จะไม่ใช่ไร เธอดูดีจะตาย! ดูเธอสิ! เธอกำลังจะไปสัมภาษณ์งานนะ! ใครที่โหนที่มันติดยาแล้วไปสัมภาษณ์งานกันมั่ง มีใครที่ติดเหล้าแล้วเปลี่ยนวิธีการ	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<i>people with booze problems change their speech?</i>	พูดได้มั้ง	
<i>Fuck no!</i> I yelled to myself.	แม่งไม่มีหอรอก! ฉันทะโกนกับตัวเอง	
Yup, that was it – nerves! I just needed to do something about my nerves. I asked the receptionist to show me to the bathroom.	ใช่ มันต้องเป็นความตื่นกลัวแหงๆ ! ฉันทก็แค่ต้องทำอะไรสักอย่างเกี่ยวกับความกลัวนี่ ฉันทจึงขอให้พนักงานต้อนรับช่วยนำทางไปที่ห้องน้ำ	
Sitting on a toilet in one of the stalls, I tooted what was left of the meth I'd bought the night before and popped a black beauty, forcing it down my dry throat. (I no longer needed water to <u>take pills</u> . I could dry mouth <i>any</i> pill – upper or downer.) The meth seemed to instantly take effect. I sat and waited for the beauty to kick in.	ขณะที่นั่งอยู่บนโถส้วมในห้องน้ำห้องหนึ่งฉันทก็ดมไอซ์ที่ฉันทซื้อมาเมื่อคืนก่อนที่เหลื่ออยู่และเล่นยาอาชาดำต่อ ฉันทฝืนกลืนมันลงไปใคอที่แห้งผากของฉันท (ฉันทไม่จำเป็นต้องดื่มน้ำเวลา <u>เทคยา</u> อีกแล้ว ฉันทสามารถกลืนยาอะไรก็ตามแบบเปล่าๆ เลย ทั้งยากระตุ้นประสาทหรือยากดประสาท) ดูเหมือนว่ายาไอซ์จะออกฤทธิ์ในทันที ฉันทเลยนั่งลงและรอให้อาชาดำออกฤทธิ์บ้าง	Take pills – ในกลุ่มผู้ใช้สารเสพติดนั้นใช้การทับศัพท์คำว่า take ว่า “เทคยา” ซึ่งเป็นคำกลาง สามารถสื่อความถึงการเสพยาเสพติดชนิดใดก็ได้โดยไม่จำกัดว่าจะต้องเป็นชนิดเม็ทหรือแคปซูลเท่านั้น

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
บทที่ 42 หน้า 352-356		
<p>I was using more and more, drinking more and more, and working less and less. Ken was beginning to complain about my absenteeism, which had increased drastically: using bereavement leave, I was killing off relatives left and right; I was sick with some ailment several times a month; and I was late every day. When I was there, I wasn't worth a shit. I was either hungover, exhausted from days without sleep, or so <u>buzzed on</u> speed I didn't know (or care) which day it was. Though clients still loved me, my work quality and quantity plummeted. I was making a lot of mistakes: failing to file court documents, failing to send out mail on time, misfiling and misplacing documents. Luckily, nothing too major was ever done that couldn't be corrected. Ken, who didn't micromanage, was</p>	<p>ฉันเสพยาหนักขึ้นเรื่อยๆ และกินเหล้าหนักขึ้นเรื่อยๆ แล้วก็ทำงานน้อยลงเรื่อยๆ เคนเองก็เริ่มบ่นเรื่องขาดงานของฉันที่เพิ่มขึ้นอย่างรวดเร็ว ฉันใช้ทั้งวันลาไปงานศพญาติที่ฉันแอบว่าตายไปไม่รู้ตั้งกี่คน ฉันป่วยเป็นโรคบางอย่างหลายต่อหลายครั้งในหนึ่งเดือนและฉันก็ไปทำงานสายทุกวัน ฉันโคตรจะไร้ค่าเวลาอยู่ที่นั่น คือแบบถ้าไม่เมาค้างฉันก็เหนื่อยถ้าจากการที่ไม่ได้นอนเป็นวันๆ หรือไม่ก็เล่นตัวเล็กจนหลุดเม็ดสุดๆ จนไม่รู้วันรู้คืน (แล้วก็ไม่แคร์ด้วย) แต่ถึงแม้ว่าพวกลูกค้าจะยังรักฉัน คุณภาพและปริมาณงานของฉันกลับตกฮวบ ฉันทำงานผิดพลาดหลายครั้ง ทั้งยื่นเอกสารไปศาลผิด ส่งจดหมายไปไม่ทันเวลา เข้าเพิ่มเอกสารผิด และจัดวางเอกสารไม่ถูกที่ แต่โชคดีที่ไม่มีอะไรร้ายแรงจนแก้ไขไม่ได้ เคนผู้ซึ่งไม่ใช่เจ้านายประเภทรู้จักจิกอะไรนั้นก็เลยไม่รู้เรื่องข้อผิดพลาดส่วนใหญ่ที่เกิดขึ้น เขายังคิดว่าฉันเป็นเลขาที่ยอดเยี่ยมและงานทุกชิ้นทำออกมาได้อย่างถูกต้องและทันเวลา ฉันไม่อยากจะทำลายความคิดนั้นของเขาเลย</p>	<p>Buzzed (on) – จากโครงสร้างของประโยค <i>I was hungover, exhausted, or so buzzed on speed.</i> แสดงให้เห็นว่าคำว่า Buzzed เป็นคำวิเศษณ์เช่นเดียวกันกับคำว่า hungover และ exhausted ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกดูเฉพาะความหมายที่เป็นคำวิเศษณ์ของ Buzzed แทนที่จะเป็นคำนามหรือกริยาเพื่อไม่ให้ความหมายในการแปลเพี้ยนไป โดยความหมายตาม Urban Dictionary มีดังนี้ <i>Means that you have begun the process of entering an alcoholic beverage into your system. You are now ready to begin step two: drowning yourself in booze. After step two is complete you may feel very happy, and it might be a little hard to walk, you have now completed the process and you are officially drunk. Congratulations.</i> (Forest, 2004: online) แต่คำดังกล่าวไม่ได้ใช้เฉพาะกับอาการเมาสุราเท่านั้น</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>unaware of most of these fuckups. He still assumed I was a great secretary and that everything was being done correctly and on time. I didn't want to shatter his assumptions.</p>		<p>เพราะจากการสัมภาษณ์ผู้ใช้กัญชาชาวแคนาดาพบว่ามีการใช้คำว่า Buzzed กับการตี๋มแอลกอฮอล์ การสูบกัญชา และการเสพยาเสพติด</p> <p>ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกแปลคำว่า “Buzz (on)” ว่า “หลุดเม็ด” เนื่องจากการสอบถามผู้ช้ยาเสพติดที่เป็นคนไทยพบว่า มีการใช้คำว่า หลุดเม็ด ในการอธิบายถึงอาการเมายา และมักใช้คำนี้ในการกล่าวถึงอาการเมาจากการเสพยาเสพติดแบบเม็ด</p>
<p>Keeping unfinished assignments from Ken was another story. One day, his son, Robert, provided me with a solution. Robert was the cutest little three-year-old I'd ever seen. He had big brown eyes, and short curly, curly brown hair. Robert wasn't tall enough to be seen over the ledges of the secretarial cubicles that lined the firm's hallways. But you didn't have to see Robert to know he was in the office. You could hear him as he went stomping by. Robert loved to run, and he ran</p>	<p>แต่เรื่องปกปิดงานที่ยังทำไม่เสร็จจากเคนนี้เป็นหนังคนละม้วนเลยนะ วันหนึ่งลูกชายของเขาชื่อโรเบิร์ตก็ได้หยิบยื่นทางออกให้กับฉัน โรเบิร์ตเป็นเด็กน้อยวัยสามขวบที่น่ารักน่าซึ้งที่สุดเท่าที่ฉันเคยเห็นมา เขามีดวงตากลมโตสีน้ำตาลและผมสั้นหยิกหยอยสีน้ำตาล โรเบิร์ตยังตัวไม่สูงจึงมองไม่เห็นหัวที่ยังไม่พ้นฉากกั้นคอกโต๊ะทำงานเลขาที่ตั้งเรียงรายในโถงของบริษัท แต่ไม่จำเป็นที่จะต้องเห็นโรเบิร์ตเพื่อจะรู้ว่าเขาอยู่ในออฟฟิศหรอก คุณจะได้ยินเสียงของเขาตอนที่เขาวิ่งตึงตึงผ่านไป โรเบิร์ตชอบวิ่งมาก เวลาไปไหนต่อไหนเขาก็วิ่งตลอด วันไหนที่เคนพาเขามาที่ออฟฟิศโรเบิร์ตก็จะวิ่งไปวิ่งมาไม่</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>everywhere he went. Whenever Ken brought him into the office, Robert would endlessly run up and down the hallways. But it wasn't just his looks that made him cute. Being only three and still learning to talk, he couldn't yet pronounce his 'r's' properly. So when asked his name, he'd look up with those big brown eyes, give you a wide grin with a few missing teeth, and say 'Wabert Wose!' It was cute and funny as hell. I loved hearing him say it and just couldn't get enough of it. So we'd spend all day with me saying, 'What's your name?' And him replying, and with a big grin, 'Wabert Wose!' I'd bust up laughing, which made him laugh.</p>	<p>หยุดไม่หย่อนไปตามโถงทางเดิน แต่ไม่ใช่แค่หน้าตาของเขาหรอกที่ทำให้เขาน่ารัก การที่เขาอายุเพียงสามขวบและกำลังหัดพูดอยู่นี้แหละ เขาเลยยังออกเสียง “ร” ไม่ชัดนัก ดังนั้นเวลาถามชื่อเขาก็จะมองซ้อนขึ้นมาด้วยตากลมโตสีน้ำตาลคุ่นั่นก่อนยิ้มกว้างโชว์ฟันหลอแล้วพูดว่า “วาเบิร์ต วอส!” มันน่ารักแล้วก็ตลกโคตรๆ ฉันชอบฟังเขาพูดแบบนี้มากๆ แบบว่าฟังเท่าไรก็ไม่เบื่อ ดังนั้นเราก็ใช้เวลาด้วยกันทั้งวัน โดยฉันจะเป็นคนถามว่า “หนูชื่ออะไรจ๊ะ” แล้วเขาก็จะตอบว่า “วาเบิร์ต วอส!” พร้อมยิ้มกว้างและฉันก็จะระเบิดหัวเราะออกมาซึ่งมันทำให้เขาหัวเราะด้วยเช่นกัน</p>	
<p>One day Robert was running laps around the floor at top speed. On one of his laps, he stopped at my desk because my in-box caught his attention.</p>	<p>วันหนึ่งโรเบิร์ตกำลังวิ่งรอบสำนักงานอย่างสุดฝีเท้าแต่มีรอบหนึ่งที่เขามาหยุดที่โต๊ะทำงานของฉันเพราะว่าเขาเกิดสะดุดตาก่องงานขาเข้าของฉัน</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
‘What's this?’ he asked, looking up at me with those big, beautiful brown eyes.	“นี่โล๊ะะ” เขาถามพลางเงยหน้าขึ้นมามองฉันด้วยตากกลมโตสีน้ำตาลคู่สวยคู่นั้น	
‘That's my in-box,’ I replied. ‘That's where your daddy puts work he wants me to do.’	“นั่นกล่องงานขาเข้าฉันนะ” ฉันตอบ “เป็นที่ที่พ่อของหนูเอางานที่จะให้ฉันทำมาใส่ไว้”	
‘Can I play with it?’ he asked.	“ขอผมเล่นได้มั๊ย” เขาถาม	
I thought about this for a moment. Whatever Robert played with, Robert lost, tore up, or destroyed.	ฉันคิดเรื่องนี้อยู่ครู่หนึ่ง อะไรก็ตามที่โรเบิร์ตเอาไปเล่น ถ้าไม่หายสาบสูญไปมันก็จะฉีกขาดหรือไม่ก็ถูกทำลายไปเลย	
‘Sure you can, baby!’ I exclaimed as I almost threw the stack of work at him. Robert snatched it and took off around the corner. When he returned a little while later, he was throwing shreds of paper in the air shouting, ‘Popcorn! It’s popcorn!’ I had no idea what he meant. Nor did I care. What I <i>did</i> care about was that he'd gotten rid of my work. Of	“ได้สิจ๊ะ หนูน้อย!” ฉันอุทานตอบส่วนมือก็แทบจะโยนกองงานให้เขาไปเลย โรเบิร์ตคว้ามันไปแล้ววิ่งหายไปตรงมุมห้อง ตอนที่เขากลับมาหลังจากหายไปสักพักหนึ่ง เขาก็กำลังโปรยเศษกระดาษขึ้นไปในอากาศพลางตะโกนว่า “ป๊อบคอร์นจ้า! ป๊อบคอร์น!” ฉันก็ไม่รู้ว่าเขาหมายถึงอะไรแล้วก็ไม่สนใจด้วย สิ่งที่ฉันสนใจก็คือเขาได้จัดการงานของฉันไปแล้ว แน่แน่นอนว่าตอนที่เขารู้ว่าเกิดอะไรขึ้นเขาก็โกรธสุดๆ แต่เฮ้ย เขาจะมา	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>course, when Ken discovered what had happened, he was livid. But, shit, he couldn't get mad at me. It was his son! That incident took my and Robert's relationship to a whole new and wonderful level. Whenever he came into the office, I persuaded him to play with my in-box because, by his doing so, he got rid of assignments Ken had given me that I hadn't yet done; as opposed to letting him play with my out-box, which contained work I'd already completed. Ken was always pissed when this happened because he was the one who was forced to redo the work. He'd angrily admonish me not to let Robert play with my in-box. Of course, I played dumb and acted like I was unaware that Robert was anywhere near the damn thing. As Ken stomped off to his office to try to re-create the work Robert had destroyed, I'd sit smugly at my desk, tickled pink because I had more</p>	<p>โกรธฉันได้ยังไงก็ลูกชายเขาน่ะเป็นคนทำ! เหตุการณ์ในครั้งนั้นพัฒนาความสัมพันธ์ของฉันกับโรเบิร์ตไปสู่ระดับใหม่แถมยังไฉไลกว่าเดิม ไม่ว่าจะเมื่อไหร่ก็ตามที่เขาเข้ามาที่ออฟฟิศฉันก็จะชวนให้เขาเล่นกล่องงานขาเข้าของฉันเพราะเมื่อเขาทำเช่นนั้นเขาก็ได้ช่วยกำจัดงานต่างๆ ที่เคนได้มอบหมายให้ทำแต่ยังไม่เสร็จและฉันก็ไม่อนุญาตให้เขามาเล่นกล่องงานขาออกที่เอาไวใส่งานที่ฉันทำเสร็จเรียบร้อยแล้ว เคนอารมณ์เสียเสมอเวลาเกิดเรื่องแบบนี้ขึ้นเพราะเขาเป็นคนที่ต้องถูกบีบให้ไปทำงานใหม่ เขาจะตักเตือนฉันอย่างกระตือรือร้นว่าอย่าให้โรเบิร์ตมาเล่นกล่องงานขาเข้าของตัวเองอีกแน่นอนว่าฉันแสร้งทำเป็นไม่รู้และทำเหมือนว่าไม่รู้ตัวเลยว่าโรเบิร์ตอยู่ใกล้ๆ ใต้กล่องบ้านั้น ขณะที่เคนเดินปึงปึงไปที่ห้องทำงานของเขาเพื่อพยายามเขียนงานที่โรเบิร์ตได้ฉีกทิ้งเล่นไปแล้วขึ้นมาใหม่ ฉันก็จะนั่งยิ้มกริมอยู่ที่โต๊ะตัวเองจนหน้าบานเพราะฉันมีเวลามากขึ้นเพื่อมาช้อนหรือแก้ไขข้อผิดพลาดในงานชิ้นอื่นๆ ที่ฉันทำเอาไว้</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
time to hide or fix all my other mistakes.		
<p>I was starting to feel the physical effects of using. Oh, they'd been fuckin' up my body for years. I was just starting to <i>feel</i> them. Like one day, I began sweating cocaine! No, I'm serious. I was at my desk trying to figure out what I was <i>supposed</i> to be doing. Ken was standing behind me, looking through some file cabinets for something. All of a sudden, I started sweating profusely. Now, I was used to sweating (it was a side effect of speed), but this time I could actually <i>smell</i> cocaine in my sweat. It had that unique smell that <u>crack</u> has when the torch hits it and it begins to melt. Petrified, I looked around to see if Ken smelled it too. If he did, he didn't let on. He continued rummaging through the files, muttering about what bad shape they were in and how it was my responsibility to keep</p>	<p>ฉันเริ่มจะรู้สึกถึงผลกระทบทางร่างกายจากการใช้สารเสพติด เออ มันก็แบบว่าทำร่างกายฉันยำแย่ชิบหาย มาหลายปีแล้วนั่นแหละและฉันก็เพิ่งจะรู้สึกไง ก็แบบ มีอยู่วันหนึ่งที่ฉันเริ่มเหงื่อแตกออกมาเป็นโคเคน! เหี้ย นี่ ชิเรียสนะ ตอนนั้นฉันอยู่ที่โต๊ะทำงานกำลังคิดอยู่ว่าฉัน ควรจะทำอะไร เคนก็มายืนอยู่ข้างหลังฉันพลาจค้นหาอะไรสักอย่างในตู้เอกสาร ทันใดนั้นฉันก็เริ่มเหงื่อแตกพลั๊ก ตอนนั้นฉันก็คุ้นเคยกับอาการเหงื่อตกอยู่แล้ว (มันเป็นผลข้างเคียงของตัวเล็ก) แต่คราวนี้ฉันได้กลิ่นของโคเคนจากเหงื่อของตัวเองจริงๆ มันมีกลิ่นที่เป็นเอกลักษณ์เฉพาะตัวของแคร็กตอนที่โดนสนไฟแล้วมันเริ่มละลาย ด้วยความกลัวจนตัวแข็งที่ฉันมองไปรอบๆ เพราะว่าเคนจะได้กลิ่นเหมือนกัน ถ้าเขาได้กลิ่นเขาไม่ปล่อยไว้แน่แต่เนี่ยเขายังคงรื้อกองเอกสารอยู่พลาจ บ่นจิงจิงว่ามันไม่เรียบร้อยและมันเป็นส่วนรับผิดชอบของฉันที่จะต้องจัดเรียงพวกมันให้เรียบร้อย ฉันเริ่มเหงื่อแตกมากขึ้นเรื่อยๆ เพราะหัวใจของฉันกำลังเต้นรัวไม่เป็นจังหวะจากอาการตื่นตกใจที่เป็นอยู่</p>	<p>Crack – เป็นสารเสพติดชนิดหนึ่งที่ถูกใจผิดว่าเป็นโคเคนแบบพลัก แต่ที่จริงแล้ว Crack เป็นยาเสพติดที่มีโคเคนเป็นสารตั้งต้นและนำมาผสมกับเบกกิ้งโซดาก่อนนำมาต้มให้เดือดในน้ำ กรรมวิธีดังกล่าวจะเป็นการสกัดเอาสารไฮโดรคลอไรด์ (Hydrochloride) ออกมาและจะได้ผลึกโคเคนที่ไหม้ไฟข้างล่างซึ่งทำให้นำมาเสพโดยการสูบเหมือนบุหรี่ได้ง่ายขึ้น</p> <p>ส่วนสาเหตุที่เรียกว่า Crack นั้นเป็นเพราะเมื่อนำมาสูบหรือโดนความร้อนจะทำให้เกิดเสียงเหมือนหินแตก ดังนั้นเมื่อคำสแลงมีที่มาจากเสียงที่เกิดขึ้นระหว่างการเสพ ผู้วิจัยจึงเลือกใช้วิธีการถอดเสียงในการแปลและได้คำว่า “แคร็ก” ทั้งนี้ก็เพื่อคงลักษณะเฉพาะที่เกิดกับยาเสพติดนั้นๆ ไว้</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>them up. I began sweating even more as my heart rate increased from the panic.</p>		
<p><i>What should I do?</i> I asked myself. I'd never encountered this situation before. My mind began racing with questions.</p>	<p>เอาใจดีวะ ฉันถามกับตัวเอง ฉันไม่เคยเจอกับเหตุการณ์แบบนี้มาก่อน สมองของฉันเริ่มมีแต่คำถามผุดขึ้นมา</p>	
<p><i>Will I start sweating bourbon or Long Island Iced Teas? What about acid or dust?</i></p>	<p>นี่ฉันจะเหงื่อแตกเป็นเหล้าเบอร์เบินหรือลองไอส์แลนด์ไอซ์ทิมี่ แล้วถ้าเป็นกระดาดขเมาหรือผงละ</p>	
<p>My fear turned to silent laughter at the thought. Then my laughter turned to innovation as I began to wonder if there was a way I could somehow save the ‘coke sweat’ and smoke it later.</p>	<p>ความกลัวกลับกลายเป็นความคิดที่ทำให้ฉันนั่งอมยิ้ม จากนั้นรอยยิ้มก็กลายเป็นแนวคิดนวัตกรรมเพราะฉันเริ่มสงสัยว่าจะมีวิธีไหนบ้างที่จะทำให้ฉันสามารถเก็บ “เหงื่อโค้ก” เอาไว้สูบตอนหลังได้</p>	
<p>Other physical things were happening to me. The days without eating and sleeping were starting to take a toll on my body. Popping speed during the day was no longer helping.</p>	<p>อาการทางกายอื่นๆ ก็กำลังเกิดขึ้นกับฉันด้วย หลายต่อหลายวันที่ฉันไม่กินไม่นอนเลยกำลังย้อนมาทำร้ายร่างกายของตัวเอง การเล่นตุ๊กตากลางวันก็ไม่ช่วยอะไรแล้วตอนนี้ มีอยู่วันหนึ่งที่ฉันเหนื่อยมากๆ</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>One day I was so tired, I told the receptionist that I was going to spend my lunch hour napping in one of the empty offices. To prevent me from oversleeping, I asked her to wake me. I went into an empty office and passed out, spread-eagle, on the floor. When the receptionist tried to wake me, she was unable to. She shook me, yelled in my ear, pinched me, and even pulled my clothes and hair, but it was useless. I was dead to the world. Unfortunately, her dumbass thought I was <i>really</i> dead and dialed 911. I awoke to find two paramedics walking around me, taking vitals.</p>	<p>ฉันเลยไปบอกกับพนักงานต้อนรับว่าฉันจะเอาเวลาช่วงพักเที่ยงของฉันมานอนพักในออฟฟิศว่างและเพื่อป้องกันไม่ให้ฉันนอนเพลินจนเกินไปฉันก็เลยขอให้เธอช่วยปลุกฉันด้วย ฉันเข้าไปในออฟฟิศที่ว่างอยู่และสลบไปสลบไปในสภาพแผ่สองสรีงอยู่บนพื้น เมื่อถึงเวลาแม่พนักงานต้อนรับก็พยายามจะปลุกให้ฉันตื่นแต่เธอก็ทำไม่ได้ เธอทั้งเขย่าตัวฉัน ทั้งตะโกนกรอกหู ทั้งหยิกและแม้กระทั่งดึงเสื้อผ้าและผมของฉันแต่ฉันก็ไม่มีประโยชน์เพราะฉันหลับเป็นตายเลย โชคดีตรงที่เธอที่มชะจนคิดว่าฉันตายแล้วจริงๆ และโทรไป 911 ฉันตื่นขึ้นมาพบพนักงานหน่วยกู้ชีพสองนายเดินวนรอบฉันและกำลังตรวจชีพจรของฉันอยู่</p>	
<p>‘What’s hap’nin’?’ I sleepily asked. I was startled by their presence and scared on seeing several secretaries huddled in the doorway, staring at me with terrified looks on their faces. I later learned that while waiting</p>	<p>“เกิดไรขึ้นอะ” ฉันงัวเงียถาม ฉันรู้สึกตกใจนิดหน่อยที่ตื่นมาเจอพวกเขาและรู้สึกกลัวที่เห็นว่ามีเลขานุการหลายคนยืนมุงกันอยู่ตรงประตู แต่ละคนจดจ้องมาที่ฉันด้วยแวตาทวาดกลัว ฉันมารู้เอาตอนหลังว่าตอนที่รอทีมกู้ภัยอยู่คนพวกนั้น แบบว่าทั้งกลุ่มนั้นแหละ ได้</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
for the paramedics, they too, <i>as a group</i> , had tried to awaken me, to no avail.	พยายามที่จะปลุกให้ฉันตื่นด้วยเหมือนกันแต่ก็ไม่สำเร็จ	
‘What’s the problem?’ I asked again. I <i>felt</i> fine, except I was still dog-tired. I felt like I could sleep for days.	"นี่มันเรื่องอะไรกัน" ฉันถามซ้ำอีกครั้ง ฉันรู้สึกโอเคดี เว้นเสียแต่ว่าฉันยังรู้สึกเหนื่อยโคตรๆ อยู่ ฉันรู้สึกเหมือนว่าจะให้นอนเป็นวันๆ ก็ยังได้	
Ignoring me, the medics continued with their checks. Though they couldn't find anything wrong, they insisted I take a trip to the hospital. I refused to go with them right then, but promised to take myself in my own car. And I did.	ทีมกู้ชีพยังคงตรวจร่างกายฉันต่อไปโดยไม่สนใจฉันเลย แม้ว่าพวกเขาจะไม่พบความผิดปกติใดๆ แต่ยังคงยืนยันกรานว่าฉันควรเดินทางไปพบแพทย์ที่โรงพยาบาล ฉันปฏิเสธที่จะไปพร้อมกับพวกเขาในขณะนั้นแต่สัญญาว่าจะขับรถของตัวเองไปทีหลังและฉันก็ทำแบบนั้นจริงๆ	
At the hospital, numerous tests were run. The only thing they could find was that I was hypoglycemic, which was explained to me as low blood sugar. The doctors accounted for my inability to waken with the explanation that blood-sugar levels could drop so low as	ฉันได้รับการตรวจหลายอย่างที่โรงพยาบาลแต่สิ่งเดียวที่หมอตรวจพบก็คือฉันมีภาวะไฮโปไกลเซมิก ซึ่งอธิบายสั้นๆ ก็คือภาวะน้ำตาลในเลือดต่ำนั่นเอง หมอให้เหตุผลเรื่องที่ผมหลับแล้วไม่ตื่นว่ามันเป็นเพราะระดับน้ำตาลในเลือดมันตกลงมาต่ำมากโดยมันจะทำให้คนอื่นๆ นั้นอยู่ในภาวะที่ไม่รู้สึกตัว หมอคิดว่ามันคือสิ่ง	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>to cause a person to become sort of comatose. They figured that's what had occurred to me. Personally, I didn't care what had happened. All I needed was a medical reason for it to take back to work, since I knew I couldn't tell them the truth – that I'd passed out because I hadn't slept in over two days from smoking crack at night and popping uppers during the day. ‘Hypogl – whatever’ sounded medical enough for me. So when I returned to work three days later (of course I milked the medical condition to the fullest) it was the excuse I gave and the excuse the firm bought, without question.</p>	<p>ที่เกิดขึ้นกับฉัน ส่วนตัวแล้วฉันไม่สนใจหรอกว่าเกิดอะไรขึ้น สิ่งเดียวที่ฉันต้องการก็คือเหตุผลทางการแพทย์ที่จะเอากลับไปยื่นในที่ทำงานเพราะฉันรู้ว่าฉันจะไปบอกความจริงกับพวกนั้นไม่ได้ว่าฉันสลบไปเพราะว่าอดนอนตั้งสองวันเพราะมั่วสูบแคร์กตอนกลางคืนและเล่นยากระตุ้นตอนกลางวัน "ภาวะไฮโป กลา..อะไรนั่นนะ" ฟังดูเป็นอะไรที่เป็นทางการแพทย์พอสำหรับฉัน ดังนั้นตอนที่ฉันกลับไปทำงานสามวันหลังจากนั้น (แน่นอนว่าฉันฉวยโอกาสจากการป่วยมาให้ได้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้) ภาวะที่หมอบอกฉันมาก็เป็นข้ออ้างที่ฉันใช้และมันก็เป็นข้ออ้างที่คนในบริษัทเชื่อกันโดยปราศจากข้อกังขาใดๆ</p>	
<p>My excessive absenteeism continued causing problems. Rhonda, the office manager I'd interviewed with, left the firm. Her replacement was a tall white woman named Dorothy, who liked to rule with a strict hand.</p>	<p>จำนวนวันขาดงานที่มีจำนวนมากเกินเหตุของฉันยังคงสร้างปัญหาให้ฉันอยู่เรื่อยๆ รอนดาซึ่งก็คือผู้จัดการบริษัทที่ฉันสัมภาษณ์งานด้วยนั้นลาออกจากไปแล้ว คนที่มาแทนเป็นผู้หญิงรูปร่างสูงผิวขาวชื่อว่าโดโรธีผู้ชื่นชอบการออกกฎเกณฑ์ที่สุดแสนจะเคร่งครัด โดโรธี</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>Dorothy believed in following the rules. Since I constantly broke all of the rules, she didn't like me and often complained to Ken about my attendance, attire, and attitude; she was furious that I was able to get away with so much. Ken tried to stand up for me, but it wasn't long before he too got fed up with my behavior. He put me on probation twice. Each time, I cleaned up my act for a while. But, as usual, I returned to my old ways.</p>	<p>เชื่อมั่นในการปฏิบัติตามกฎและเนื่องจากฉันเป็นคนที่แหกกฎมาโดยตลอดเธอก็เลยไม่ค่อยชอบฉันสักเท่าไร เธอมักจะไปฟ้องเคนเรื่องการขาดมาสาย การแต่งตัวแล้วก็เรื่องทัศนคติของฉันอยู่บ่อยๆ เธอหัวเสียอย่างแรงที่ฉันรอดพ้นจากถูกลงโทษไปหลายครั้งหลายครา เคนพยายามปกป้องฉันแต่ไม่นานเขาก็เอือมระอากับนิสัยของฉันเช่นกัน เขาให้ฉันต่อช่วงเวลาทดลองงานถึงสองครั้ง แต่ทุกครั้งฉันก็จะปรับปรุงตัวขึ้นพักหนึ่งแต่ฉันก็กลับมาทำตัวแบบเดิมๆ เหมือนกับทุกๆ ครั้งนั้นแหละ</p>	
<p>My using caused me to be out all times of the night. On one such occasion, I was out copping a ten-dollar <u>rock</u> at around three-thirty in the morning. As I turned the corner from the dope spot, I was pulled over by the police. A short, stocky black cop walked up to my window and requested my driver's license and registration. He informed me that he'd pulled me over because I'd failed to yield the</p>	<p>การใช้สารเสพติดของฉันทำให้ฉันต้องออกไปข้างนอกทุกคืน มีอยู่ครั้งหนึ่งที่ฉันออกมาจัดซื้อโคเคนแบบห่อละสิบลดอลาร์ตอนประมาณตีสามครึ่ง ตอนที่ฉันกำลังเลี้ยวออกมาจากจุดรับของฉันก็โดนตำรวจเรียกให้จอด ตำรวจผิวดำรูปร่างเตี้ยลำเดินมาตรงหน้าต่างรถฝั่งฉันและขอดูใบขับขี่กับหนังสือจดทะเบียนรถ เขาแจ้งว่าที่เขาเรียกให้ฉันจอดก็เพราะฉันไม่ได้หยุดให้รถให้ทางเขาเรียกก่อน แต่ฉันรู้ว่าเขาเรียกฉันเพราะเขาเห็นว่าฉันออกมาจากเส้นที่เป็นจุดขายยา ขณะที่เขากำลังจะ</p>	<p>Rock – คือคำแสลงอีกคำหนึ่งที่ใช้เรียกโคเคนบริสุทธิ์ที่ถูกสกัดเอาสารไฮโดรคลอไรด์ออกไปแล้วจนได้ออกมาเป็นโคเคนแบบผลึกเช่นเดียวกันกับคำว่า Crack ซึ่งสามารถเสพได้โดยการสูบบูหรี่หรือการเสพแบบ Freebase ซึ่งทำได้โดยนำผลึกโคเคนนั้นมาทำให้ร้อนจนละลายและสูดดมไอน้ำที่ได้ซึ่งจะทำให้ออกฤทธิ์ได้ในทันทีเนื่องจากไอน้ำนั้นซึมเข้าสู่ปอดได้อย่างง่ายดาย</p> <p>ผู้วิจัยเลือกแปลคำดังกล่าวโดยการทับศัพท์ว่า</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>right-of-way. But I knew it was because he saw me leaving the dope street. As he turned to head back to his car, I noticed his name on his badge. A small gold cross was pinned next to his badge. The cross made me wonder if he was the cop known on the streets as ‘Preacher.’ Personally, I'd never met him before, but knew a few users who had dealt with him. He had a reputation as being nice – the type who said, ‘Watch your head,’ as he put you into the back of the squad car so you wouldn't bang it on the roof of the car (most cops were known to bang your head on purpose), or he would loosen handcuffs if someone complained that they were too tight (other cops were known to make them even tighter if you complained). He was also known as a righteous cop, a fair cop. I was hoping he was in a ‘righteous’ and ‘fair’ mood that night.</p>	<p>เดินกลับไปที่รถของเขาฉันก็สังเกตเห็นชื่อของเขาบนป้ายชื่อ ไม้กางเขนสีทองอันเล็กกลัดอยู่ข้างป้ายชื่อของเขา ไม้กางเขนนั้นทำให้ฉันสงสัยว่าเขาจะเป็นตำรวจแบบที่รู้จักกันในนามของ “พ่อพระ” รีไปเล่า จริงๆ แล้วฉันก็ไม่เคยเจอเขามาก่อนแต่ก็รู้ว่ามันมีผู้เสพหลายคนเคยเจอเขา เขามีชื่อเสียงในเรื่องความเป็นคนใจดี แบบประเภทที่พูดว่า “ระวังหัวนะครีบ” ตอนที่เขานำตัวคุณขึ้นไปนั่งตรงเบาะหลังรถตำรวจเพื่อที่ว่าคุณจะได้ไม่ไปโขกเข้ากับหลังคารถ (ตำรวจส่วนใหญ่จะเป็นที่รู้จักกันว่าชอบตั้งใจให้หัวเราโขกกับรถ) หรือถ้ามีคนบ่นว่ากุญแจมือมันแน่นไปเขาก็จะคลายกุญแจมือให้ (ส่วนตำรวจคนอื่นๆ นะหรือ ก็รู้ๆ กันว่าถ้าไปบ่นว่ามันแน่น พวกนั้นก็ทำให้มันแน่นขึ้นไปอีก) เขายังเป็นที่รู้จักเพราะความเป็นตำรวจผู้แสดงความยุติธรรมตำรวจผู้มีความชอบธรรม ส่วนฉันก็หวังว่าคืนนี้เขากำลังอยู่ในโหมดตำรวจ “ผู้แสดงความยุติธรรม” และ “มีความชอบธรรม” ละนะ</p>	<p>“รี็อค” เนื่องจากชื่อนี้มาจากลักษณะภายนอกของผลึกโคเคนที่คล้ายกับก้อนหินเล็กๆ สีขาวหรือขาวนวล แต่ชื่อ Rock นั้นพบว่าเป็นคำที่ใช้กันโดยทั่วไปอยู่แล้ว และยังใช้เป็นชื่อเรียกอย่างเป็นทางการบนเว็บไซต์ของ <i>กองควบคุมยาเสพติดของสำนักงานคณะกรรมการอาหารและยา (Narcotics Control Division of Food and Drug Administration)</i> อีกด้วย</p>

สรุปการแก้ไขปัญหาการแปลคำสแลงยาเสพติด

คำสแลงที่เกี่ยวข้องกับยาเสพติดที่ผู้วิจัยได้คัดสรรจากตัวบทเรื่อง *A Piece of Cake: A Memoir* ของ คัพเค้ก บราวน์ ไม่ว่าจะเป็นชื่อเรียก วิธีการเสพ หรืออาการข้างเคียงที่เกิดจากการเสพสารเสพติดชนิดใดชนิดหนึ่งนั้นล้วนแล้วแต่มีเหตุผลที่มาที่แตกต่างกันออกไป เพราะฉะนั้นในการแปลก็ต้องใช้แนวคิด หลักการ วิธีวิเคราะห์ที่หลากหลายแตกต่างกันออกไปเช่นกัน และตารางต่อไปนี้แสดงรายการคำสแลงที่เกี่ยวข้องกับยาเสพติดที่คัดสรรมาทั้งหมด ทั้งความหมาย คำอธิบาย และตัวอย่างสั้นๆ ซึ่งแบ่งออกเป็น 6 แนวทางตามกลวิธีที่ใช้แปลดังต่อไปนี้

1. การแปลตรงตัว
2. การแปลโดยใช้คำศัพท์ที่ใช้จริงในกลุ่มผู้ใช้สารเสพติดในประเทศไทย
3. การแปลโดยการถอดเสียงหรือทับศัพท์
4. การแปลโดยการเก็บความหมายของลักษณะทางกายภาพของสารเสพติด
5. การแปลโดยการเก็บความหมายของลักษณะอื่นๆ
6. การแปลโดยการเก็บความหมายของลักษณะอาการ

1. แปลตรงตัว

ลำดับที่: 1	คำ: Angel dust	คำแปล: ผงนางฟ้า
ความหมายตรง: ผงนางฟ้า		
ความหมายตามบริบท: เฟนไซคลิดีน (Phencyclidine) หรือที่เรียกกันทั่วไปว่า PCP ที่อยู่ในรูปแบบผงสีขาวในประเทศไทยสารเสพติดชนิดนี้มักถูกใช้เป็นสารตั้งต้นในการผลิตยาเสพติด		
คำอธิบาย: ชื่อของสารเสพติดชนิดนี้ตรงกับหลักการวิเคราะห์ชื่อเรียกยาเสพติดที่ใช้ความหมายเชิงเปรียบเทียบในการตั้งชื่อโดยโมนิก้า ยูโร (Gyuró, 2016: 81-91) ซึ่งใช้ความหมายที่เกี่ยวข้องกับสิ่งเหนือธรรมชาติเป็นหลักในการตั้งชื่อสแลงของยาเสพติด และการใช้คำว่า Angel ที่สื่อความหมายในเชิงดีงามนั้นอาจมีที่มาจากอาการข้างเคียงอาการหนึ่งจากการเสพ PCP ซึ่งก็คือภาวะเคลิ้มสุข (Euphoric) นอกจากนี้ชื่อ Angel dust ยังตรงกับหลักการตั้งชื่อสแลงที่ใช้เรียกยาเสพติดของทอม มิซคาวสกี (Mieczkowski, 1990: 284-288) โดยลักษณะทางกายภาพของสารเสพติดชนิดนี้ยังเป็นรูปแบบผงละเอียด ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกแปลสแลงคำนี้แบบตรงตัวว่า “ผงนางฟ้า”		
ตัวอย่างต้นฉบับ: It was called sherm after a brand of filterless	ตัวอย่างฉบับแปล: แล้วที่เรียกว่าเชิร์มก็เพราะว่ามันมาจากบุหรี่ไม่มีก้น	

<p>cigarettes called Shermans, which were dipped into a concoction of several ingredients, one of which was formaldehyde – embalming fluid. The combination was called ‘sherm stick.’ But sherm is just one of PCP’s street names. It is also called ‘<u>angel dust</u>’ or ‘lovely.’ (บทที่ 17)</p>	<p>กรองยี่ห้อเซอร์แมนที่เอามาซูปในส่วนผสมที่ทำมาจากส่วนผสมสารพัดชนิด และหนึ่งในนั้นก็คือสารฟอร์มาลดีไฮด์ซึ่งก็คือน้ำยาตองศพนั่นเอง การผสมผสานนี้มีชื่อเรียกว่า “มวนเชิร์ม” แต่เชิร์มก็เป็นแค่ชื่อสแลงอีกชื่อหนึ่งของพีซีพี เราจะเรียกมันว่า “<u>ผงนางฟ้า</u>” หรือว่า “มาลี” ก็ได้</p>
--	--

<p>ลำดับที่: 2</p>	<p>คำ: Bo</p>	<p>คำแปล: หล้าเมา</p>
<p>ความหมายตรง: กระบองยาว</p>		
<p>ความหมายตามบริบท: คำสแลงคำหนึ่งที่ใช้เรียกกัญชา</p>		
<p>คำอธิบาย: Bo เป็นคำสแลงที่เกิดจากการยืมคำจากภาษาต่างประเทศมาใช้เรียกกัญชาและกลายเป็นชื่อเรียกที่นิยมใช้กันในช่วงค.ศ. 1970 คำว่า Bo เป็นคำศัพท์จากภาษาฝรั่งเศสว่า <i>Herbe</i> แปลว่า หล้า และถูกตัดเหลือแต่เสียงท้ายกลายเป็นคำว่า <i>Beuh</i> (ออกเสียง /bø/) ผู้วิจัยจึงเลือกแปลจากความหมายของคำว่า <i>Herbe</i> จึงออกมาเป็นคำว่า “หล้าเมา”</p>		
<p>ตัวอย่างต้นฉบับ: Hoover Rick had copped some <u>bo</u> (weed) that was the bomb. It was a very informal party – the girls were sitting on a car that was parked at the curb. (บทที่ 18)</p>	<p>ตัวอย่างฉบับแปล: ฮูเวอร์ริคจับ<u>หล้าเมา</u> (กัญชา) มานิดหน่อย แต่มันเจ๋งสุดๆ มันเป็นปาร์ตี้ที่แบบกันเองๆ สาวๆ นั่งอยู่บนรถที่จอดอยู่ตรงทางเข้าบ้าน</p>	

<p>ลำดับที่: 3</p>	<p>คำ: Christmas tree</p>	<p>คำแปล: ต้นคริสต์มาส</p>
<p>ความหมายตรง: ต้นคริสต์มาส</p>		
<p>ความหมายตามบริบท: ยาต้านซึมเศร้าในกลุ่มของ Barbiturates ซึ่งออกฤทธิ์กดระบบประสาทผสมกับสารเด็กซ์โทรแอมเฟตามีน (Dextroamphetamine) ซึ่งเป็นสารออกฤทธิ์กระตุ้นการทำงานของระบบประสาท</p>		
<p>คำอธิบาย: สารเสพติดชนิดนี้ได้ชื่อจากลักษณะภายนอกที่เป็นยาแคปซูลที่มีสีส้มสวยงาม แปลกตาไปจากยาเสพติดตัวอื่นๆ คือด้านหนึ่งของแคปซูลนั้นมีสีเขียว ส่วนอีกด้านใส สามารถมองเห็นเม็ดบีดสีต่างๆ ด้านในทำให้ดูคล้ายกับต้นคริสต์มาส ผู้วิจัยเลือกที่จะแปลชื่อสแลงชื่อนี้แบบตรงตัวเนื่องจากต้นคริสต์มาสนั้นไม่ใช่ของใหม่สำหรับผู้อ่านในภาษาไทย คนไทยเกือบทั้งหมดมีความรู้ ความเข้าใจความหมายของต้นคริสต์มาสอยู่แล้ว อีกประการหนึ่งคือยังไม่พบการใช้สารเสพติดชนิดนี้ในประเทศไทยจึงยังไม่มีคำที่ใช้เรียกที่มีสมมูลภาพมากพอ</p>		

<p>ตัวอย่างต้นฉบับ:</p> <p>Although Daddy sold these pills, his connection always gave me plenty of other pills for free: reds, black beauties, and <u>Christmas trees</u> (called that because they were green, yellow, and white). (บทที่ 24)</p>	<p>ตัวอย่างฉบับแปล:</p> <p>ถึงแม้ว่าป้าจะขายยาพวกนี้แต่เส้นสายที่เขามีทำให้ฉันได้ยาตัวอื่นๆ มาแบบฟรีๆ แบบพวกเร่ดจ์้อฮาชาดำกับ<u>ต้นคริสต์มาส</u> (ที่เรียกชื่อนี้เพราะมันมีสีเขียว เหลือง และขาว)</p>
--	--

ลำดับที่: 4	คำ: Downers	คำแปล: ยากดประสาท
ความหมายตรง: ยากดประสาท, คนหรือสิ่งที่ทำให้รู้สึกห่อเหี่ยว		
ความหมายตามบริบท: สารเสพติดประเภทออกฤทธิ์กดประสาท		
<p>คำอธิบาย: คำนี้เป็นชื่อที่ใช้เรียกยากดประสาท (Depressants) ที่ใช้กันอย่างแพร่หลาย ยาประเภทนี้มักมีสีส้มและรูปแบบที่หลากหลาย ทั้งแบบเม็ดแป๊ะ แคปซูล หรือของเหลว ผลกระทบที่เกิดขึ้นจากการเสพสารเสพติดที่ออกฤทธิ์กดประสาทนั้นล้วนแล้วแต่มีความเชื่อมโยงกันกับชื่อ Downers ซึ่งมีตั้งแต่สมองทำงานช้าลง อัตราการเต้นของหัวใจ การหายใจและความดันโลหิตต่ำลง มีงงสับสน เมื่อยล้าตามร่างกาย เวียนศีรษะ พุดจาไม่ชัดเจน เป็นต้น แต่หากเสพสารชนิดนี้เป็นเวลานานผู้เสพอาจเกิดอาการหายใจติดขัด เสื่อมสมรรถภาพทางเพศ และนอนไม่หลับ ในการแปลเนื่องจากคำว่า Downers เป็นคำที่มีความหมายว่ายากดประสาทในตัวเองอยู่แล้ว ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า “ยากดประสาท” ซึ่งเป็นความหมายตรงได้เลย</p>		
<p>ตัวอย่างต้นฉบับ:</p> <p>All the pills Daddy sold were <u>downers</u>, so even if you didn't nod, they calmed you down and put you in an extremely tranquil and euphoric mood. (บทที่ 24)</p>	<p>ตัวอย่างฉบับแปล:</p> <p>ยาทุกตัวที่ป้าขายจะเป็นพวก<u>ยากดประสาท</u> ดังนั้นแม้ว่าคุณจะไม่ได้หัวคลอนยาประเภทนี้ก็จะทำให้คุณสงบลงและทำให้คุณหลุดออกจากความฟุ้งซ่านใดๆ ในโลกและอยู่ในห้วงอารมณ์เคลิ้มสุข</p>	

ลำดับที่: 5	คำ: Joint	คำแปล: เนื้อ
ความหมายตรง: ข้อต่อ, ชิ้นเนื้อติดกระดูก		
ความหมายตามบริบท: กัญชาแบบมวนด้วยมือ		
<p>คำอธิบาย: ที่มาของการใช้คำว่า Joint เพื่อแทนคำวกัญชายังไม่มีทฤษฎีหรือแนวคิดสนับสนุนความคิดที่แน่ชัด อย่างไรก็ตามการที่ผู้วิจัยเลือกใช้คำว่า “เนื้อ” ในการแปลเนื่องจากหนึ่งในความหมายของคำว่า “Joint” นั้นมีความเกี่ยวข้องกับเนื้อสัตว์ ซึ่งก็คือ <i>In butchering, "cut of meat on the bone," early 15c.</i> (Online Etymology Dictionary, 2017: Online.) ซึ่งในภาษาไทยเองก็มีการใช้คำสแลงว่า เนื้อ ในการเรียกกัญชามาตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบันและยังคงชื่อที่นิยมใช้เรียกกันอย่างแพร่หลาย และแนวทางการตั้งชื่อดังกล่าวยัง</p>		

สามารถจัดให้อยู่ในวิธีการตั้งชื่อสแลงแบบพิเศษที่ไม่เกี่ยวข้องกับชื่อทางการค้า ลักษณะภายนอก และผลข้างเคียงของสารเสพติดของมิชคาวัสก็อีกด้วย	
ตัวอย่างต้นฉบับ: As she sat the plate of eggs down in front of Daddy, she and I resumed smoking our <u>joint</u> . Daddy didn't touch the eggs. Instead, he just stared at them for a long time. Then, his head began to slowly lower toward the plate. (บทที่ 24)	ตัวอย่างฉบับแปล: ขณะที่นางวางจานไข่คนไว้ข้างหน้าปา เราทั้งคู่ก็กลับมาดู <u>เนื้อ</u> กันต่อ ปาไม่แตะไข่คนเลย เขาเอาแต่จ้องมันอยู่หยั่งนั้น จากนั้นหัวของเขาก็ค่อยๆ โน้มลงมาทางจาน

ลำดับที่: 6	คำ: Red-hair sinsemilla	คำแปล: พันธุ์ซินเซมิลล่าขนแดง
ความหมายตรง: กัญชาพันธุ์ Red-hair sinsemilla		
ความหมายตามบริบท: กัญชาพันธุ์ Red-hair sinsemilla		
คำอธิบาย: เนื่องจากกัญชาเป็นพืชเสพติดที่มีสายพันธุ์ที่ค่อนข้างหลากหลายและมีลักษณะทางกายภาพและความรุนแรงที่แตกต่างกันออกไป ซึ่งพันธุ์ Sinsemilla ก็เป็นหนึ่งในสายพันธุ์กัญชาที่ปรากฏการใช้มาตั้งแต่อดีต อีกประการผู้วิจัยมีความเห็นว่าชื่อสายพันธุ์นั้นเป็นคำที่ค่อนข้างมีความจำเพาะจึงใช้การทับแปลศัพท์ชื่อสายพันธุ์ Sinsemilla ในการแปลและแปลส่วนของชื่อที่ใช้เรียกสายพันธุ์ที่ย่อยออกมา (Red-hair) เท่านั้น ซึ่งเป็นสาเหตุที่ผู้วิจัยเลือกแปล Red-hair sinsemilla ว่า “พันธุ์ซินเซมิลล่าขนแดง”		
ตัวอย่างต้นฉบับ: To prove his point, Daddy agreed to smoke a joint. It was a <u>red-hair sinsemilla</u> – some of the strongest and best weed I'd ever sold. We warned him not to puff too hard or take in too much. He didn't listen. (บทที่ 24)	ตัวอย่างฉบับแปล: เพื่อพิสูจน์ว่าความคิดของเขาถูกต้องปาเลยยอมตกลงที่จะสูบ <u>เนื้อ</u> กัญชาที่ใช้เป็น <u>พันธุ์ซินเซมิลล่าขนแดง</u> ซึ่งเป็นหนึ่งกัญชาที่แรงที่สุดและดีที่สุดเท่าที่ฉันเคยขายมา พวกเราเตือนเขาไม่ให้สูบหรือหายใจเข้าแรงเกินไปแต่เขาไม่ฟัง	

ลำดับที่: 7	คำ: Uppers	คำแปล: ยากระตุ้นประสาท
ความหมายตรง: สูงกว่า, อยู่บน, ยากระตุ้น		
ความหมายตามบริบท: สารเสพติดประเภทออกฤทธิ์กระตุ้นประสาท		
คำอธิบาย: เช่นเดียวกันกับคำว่า Downers Uppers เป็นชื่อที่ใช้เรียกยาเสพติดที่ออกฤทธิ์กระตุ้นประสาท (Stimulants) อยู่แล้วจึงเลือกใช้คำว่า “ยากระตุ้นประสาท” และ “ยากระตุ้น” ที่เป็นชื่อกลางที่ใช้เรียกสารเสพติดประเภทนี้ในการแปล		
ตัวอย่างต้นฉบับ:	ตัวอย่างฉบับแปล:	

<p>All I needed was a medical reason for it to take back to work, since I knew I couldn't tell them the truth – that I'd passed out because I hadn't slept in over two days from smoking crack at night and popping <u>uppers</u> during the day. (บทที่ 42)</p>	<p>สิ่งเดียวที่ฉันต้องการก็คือเหตุผลทางการแพทย์ที่จะเอากลับไปยื่นที่ทำงานเพราะฉันรู้ว่าฉันจะไปบอกความจริงกับพวกนั้นไม่ได้ว่าฉันสลบไปเพราะว่าอดนอนตั้งสองวันเพราะมั่วสูบแคร์ริกตอนกลางคืนและเล่นยากระตุ้นตอนกลางวัน</p>
--	--

<p>ลำดับที่: 8</p>	<p>คำ: Hotseat</p>	<p>คำแปล: เก้าอี้ไฟฟ้า</p>
<p>ความหมายตรง: เก้าอี้ไฟฟ้า</p>		
<p>ความหมายตามบริบท: อาการคันตามผิวหนังอย่างรุนแรงซึ่งเป็นผลข้างเคียงจากการเสพยาเสพติด</p>		
<p>คำอธิบาย: ความจริงแล้วคำนี้เป็นเพียงคำแสลงที่ผู้แต่งนั้นสร้างขึ้นมาใช้กันเองภายในกลุ่มของตนเท่านั้น โดย Hotseat ใช้อธิบายท่าทางของสลิมเมื่อเสพยาเฮโรอีน อาการข้างเคียงที่เกิดขึ้นกับเธอเวลาเสพยาเฮโรอีนนั่นก็คืออาการคันตามร่างกาย ซึ่งทำให้เธอต้องคอยเอื้อมมือไปเกาตรงนั้นที่ตรงนี้ที่จนทำให้เธอตื่นพล่านจนเหมือนว่าเธอกำลังถูกไฟฟ้าช็อตจากการนั่งเก้าอี้ไฟฟ้านั่นเอง ในการแปลผู้วิจัยเลือกใช้การแปลแบบตรงตัวว่า “เก้าอี้ไฟฟ้า” เพื่อให้มีสมมูลภาพ</p>		
<p>ตัวอย่างต้นฉบับ: After a while, we even begin to tease Slim about shooting up, saying she was going to the ‘<u>hotseat</u>,’ because soon after slamming, she’d start complaining that the dope made her skin hot and itchy, so much so that she’d start frantically scratching her arms, neck, and legs. (บทที่ 24)</p>	<p>ตัวอย่างฉบับแปล: หลังจากนั้นมาเราก็เริ่มล้อเลียนสลิมเรื่องการอัดยาของเธอ เราจะล้อว่าเธอจะถูกตัดสินโทษให้นั่ง “เก้าอี้ไฟฟ้า” เพราะไม่นานหลังจากอัดยาเสร็จ เธอจะเริ่มบ่นว่ายาทำให้ผิวหนังของเธอร้อนและคันคะเยอ คันมากขนาดที่ว่าเธอเริ่มเกาแขน คอและขาอย่างเมามัน</p>	

<p>ลำดับที่: 9</p>	<p>คำ: Loaded (on)</p>	<p>คำแปล: เมายา</p>
<p>ความหมายตรง: จำนวนมาก, มีของบรรทุกเต็ม, การตกอยู่ในฤทธิ์ของยาเสพติดหรือเหล้า</p>		
<p>ความหมายตามบริบท: อาการเมายาเสพติด</p>		
<p>คำอธิบาย: สแลงคำนี้มีความหมายเหมือนกันกับคำว่า High คืออาการเมาไม่ว่าจากฤทธิ์แอลกอฮอล์หรือสารเสพติด ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำแปลว่า “เมายา” เช่นเดียวกันกับคำว่า High เนื่องจากเป็นคำที่สื่อความหมายถึงอาการเมาธรรมดา ไม่ใช่อาการข้างเคียงที่เกิดขึ้นจากการใช้สารเสพติดประเภทใดประเภทหนึ่ง และไม่มีลักษณะเด่นใดๆ ขึ้นมาเป็นพิเศษ</p>		
<p>ตัวอย่างต้นฉบับ:</p>	<p>ตัวอย่างฉบับแปล:</p>	

Even though I didn't shoot up, I learned how to do it because sometimes a customer would be so <u>loaded</u> or unable to find her vein she'd ask me to do it for her. (บทที่ 24)	ดังนั้นถึงฉันจะไม่ได้เล่นยาด้วยการฉีดเข้าเส้น ฉันก็ได้เรียนรู้วิธีทำเพราะบางครั้งที่ถูกค้ำเมายามาสุดๆ หรือหาเส้นไม่เจอ เขาก็จะมาขอให้ฉันทำให้
---	---

ลำดับที่: 10	คำ: Score	คำแปล: หาของ
ความหมายตรง: คะแนน, การทำแต้ม ความหมายตามบริบท: การซื้อสารเสพติด คำอธิบาย: ความหมายตามพจนานุกรมของสแลงคำนี้คือ <i>To succeed in obtaining (an illicit drug): "Aging punks try to impress her with tales of ... the different drugs they've scored" (Art Jahnke). (The Free Dictionary, 2016: Online.)</i> ซึ่งให้ความหมายเดียวกันกับคำว่า Cop เพียงแต่ว่า Score ใช้คู่กับการหาซื้อยาเสพติดเท่านั้น ผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า “หาของ” โดยให้คำว่า หา แทนการหาซื้อ และ ของ แทนตัวยาสเสพติด		
ตัวอย่างต้นฉบับ: Our business was ‘one-stop shopping.’ Whether customers were looking to <u>score</u> a mellow high (weed), or something to make them zoom, zoom (uppers), or something for just chilling (downers), we were equipped to supply all of their needs. (บทที่ 24)	ตัวอย่างฉบับแปล: ธุรกิจของเราเป็นแบบ “หิวเมื่อไหร่ก็แวะมา” ไม่ว่าจะลูกค้าจะมาหาของแบบพวกเมาพรีม (กัญชา) หรือยาอะไรที่จะทำให้พวกเขาติด ยาติด (ยากระตุ้นประสาท) หรือยาไว้เล่นชิลๆ (ยากดประสาท) พวกเราก็สำรองของไว้พร้อมสนองนี้้ดลูกค้า	

ลำดับที่: 11	คำ: Slang	คำแปล: ปล่อยของ
ความหมายตรง: ภาษาสแลง, การใช้ภาษาที่หยาบคาย ความหมายตามบริบท: การค้าขายยาเสพติด คำอธิบาย: ความหมายของคำนี้จากเว็บไซต์ The Online Slang Dictionary คือ <i>to deal drugs. "He makes a lot of money because he is slanging."</i> (Cano, 2010: Online.) และในภาษาไทยมีการใช้คำว่า ปล่อย เป็นภาษาปากหมายถึงการขาย ดังนั้นเมื่อนำมารวมกับคำว่า ของ ที่มีนัยของยาเสพติดด้วยแล้ว ผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า “ปล่อยของ” ในการแปลคำว่า Slang		
ตัวอย่างต้นฉบับ: ‘Daddy,’ I said, ‘I sold weed when I lived in Chula Vista. It’s a lucrative business, and I	ตัวอย่างฉบับแปล: “นี่ป๊า” ฉันเอ่ยขึ้น “หนูขายกัญชาตอนอยู่ที่ชูลาวิสตา มันก็เป็นธุรกิจที่กำไรดีอ่ะ แล้วหนูก็เลยตั้งใจจะ	

plan to continue. Now I can do it from here, or I can stand on the corner. But, one way or another, I'm <u>slangin</u> .' (บทที่ 24)	ขยายต่อ ตอนนี้นู๋หนูก็ขยายจากที่นี่หรือไปยืนขายตามมุมถนนก็ได้ ก็แบบว่านะ หนูเป็นคน <u>ปล่อยของ</u> ”
--	--

2. แพลโดยใช้คำศัพท์ที่ใช้จริงในกลุ่มผู้ใช้สารเสพติดในประเทศไทย

ลำดับที่: 12	คำ: Speed	คำแปล: ตัวเล็ก
ความหมายตรง: ความเร็ว		
ความหมายตามบริบท: แอมเฟตามีน (Amphetamine)		
คำอธิบาย: ชื่อนี้ใช้วิธีการตั้งชื่อสแลงจากอาการข้างเคียงที่เกิดจากการเสพยาแอมเฟตามีนที่เป็นสารเสพติดที่ออกฤทธิ์กระตุ้นระบบประสาท ในหนังสือแปลเรื่อง <i>ว่าด้วยเรื่องสปีด: หลายชีวิตของแอมเฟตามีน</i> ที่แปลจากหนังสือของศาสตราจารย์ นิโคลาส ราสมุชเซนชื่อ <i>On Speed: The many lives of amphetamine</i> ซึ่งจัดพิมพ์เพื่อเผยแพร่ความรู้ในเรื่องของประวัติความเป็นมาของสารแอมเฟตามีนในอดีตและโทษจากการเสพยาดังกล่าว ตีพิมพ์โดยโครงการกำลังใจในพระดำริพระเจ้าหลานเธอ พระองค์เจ้าพัชรกิติยาภา และเว็บไซต์ที่ใช้ข้อมูลเกี่ยวกับยาเสพติดต่างๆ ใช้การทับศัพท์ว่า สปีด แต่จากการสอบถามผู้ใช้ยาเสพติดกลับพบว่าไม่มีการใช้คำดังกล่าวในการเรียก ยาบ้า แต่ใช้คำว่า “ตัวเล็ก” แทน		
ตัวอย่างต้นฉบับ: Ken was standing behind me, looking through some file cabinets for something. All of a sudden, I started sweating profusely. Now, I was used to sweating (it was a side effect of <u>speed</u>), but this time I could actually <i>smell</i> cocaine in my sweat. (บทที่ 42)	ตัวอย่างฉบับแปล: เคนก็มายืนอยู่ข้างหลังฉันพลางค้นหาอะไรสักอย่างในตู้เอกสาร ทันใดนั้นฉันก็เริ่มเหงื่อแตกพลั๊ก ตอนนั้นฉันก็คุ้นเคยกับอาการเหงื่อตกอยู่แล้ว (มันเป็นผลข้างเคียงของ <u>ตัวเล็ก</u>) แต่คราวนี้ฉันได้กลิ่นของโคเคนจากเหงื่อของตัวเองจริงๆ	

ลำดับที่: 13	คำ: Cook	คำแปล: ต้มยา
ความหมายตรง: ทำอาหาร		
ความหมายตามบริบท: การแยกสิ่งแปลกปลอมออกจากยาเสพติดเพื่อนำไปเสพยาโดยการฉีดเข้าเส้นเลือด		
คำอธิบาย: คำสแลงที่ใช้เรียกรูวิธีการเสพยา (ในกรณีนี้ไม่ใช่วิธีการเสพยา แต่เป็นคำที่เกี่ยวข้องกับขั้นตอนการเสพยา) ที่ให้ภาพพจน์ตรงกับความหมายโดยนัยมากที่สุดคำหนึ่ง เพราะขั้นตอนการนำสิ่งแปลกปลอมที่ปนเปื้อนมาในสารเสพติดชนิดใดชนิดหนึ่งออกนั้นก็มีกรรมวิธีที่มีลักษณะคล้ายกันกับการทำอาหาร (Cook) โดยจะนำสารเสพติดที่ต้องการจะนำมาสกัดมาต้มในน้ำร้อน แต่เนื่องจากปริมาณที่น้อยมากจึงนิยมทำการต้มบนข้อสอดแทนเสสและใช้ไฟแช็กกลนจากด้านล่าง ในด้านการแปล แม้ว่าคำว่า Cook จะมีความหมายตรงว่า การ		

<p>ทำอาหารซึ่งสามารถทำได้หลายวิธีด้วยกัน ผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำที่เฉพาะเจาะจงลงมาอีกซึ่งก็คือการต้ม โดยคำนี้มีความหมายและให้ภาพพจน์ตรงกับกรรมวิธีที่ใช้กันจริงๆ อีกประการหนึ่งคือคำว่า ต้ม นั้นปรากฏการใช้ตั้งแต่ในอดีตว่า ต้มแมง หมายถึง กระบวนการทำยาบ้าให้เป็นสารละลายด้วยการผสมน้ำในภาชนะและตั้งบนไฟให้ละลายเพื่อเตรียมนำฉีดเข้าร่างกาย (แพทย์หญิงวลัยอร ประชัญพฤทธิ, 2553: 24-34) ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกแปลคำสแลงคำนี้ว่า “ต้มยา”</p>	
<p>ตัวอย่างต้นฉบับ:</p> <p>To shoot someone up, I'd first crush the pill, then put it in a spoon with hot water. Then I'd gently but quickly wave a lighter beneath the spoon till the pill was completely melted. This procedure is called ‘<u>cooking</u>.’ (บทที่ 24)</p>	<p>ตัวอย่างฉบับแปล:</p> <p>วิธีฉีดยาเข้าเส้นนั้นขั้นแรกฉันจะบดยาให้ละเอียด จากนั้นก็เอามาใส่ในช้อนที่มีน้ำร้อนใส่รออยู่แล้วต่อไปฉันก็จะเอาช้อนไปลงไฟค่อยๆ แต่รวดเร็วเพื่อให้ยาละลายทั้งหมด กรรมวิธีนี้เรียกว่าการ “<u>ต้มยา</u>”</p>

ลำดับที่: 14	คำ: Slam	คำแปล: อัด
<p>ความหมายตรง: ปิดตังปัง, เสี่ยงตังปัง, การต่อว่าอย่างแรง</p>		
<p>ความหมายตามบริบท: การเสพสารเสพติดโดยวิธีการเส้นเข้าเส้นเลือด</p>		
<p>คำอธิบาย: แม้ว่าในภาษาไทยจะมีคำที่ใช้เรียกวิธีการเสพสารเสพติดโดยการฉีดเข้าเส้นแล้ว ซึ่งก็คือคำว่า โฉค ที่แพทย์หญิงวลัยอรได้อธิบายถึงสแลงคำดังกล่าวไว้ว่า “การเสพเฮโรอีนโดยวิธีฉีดเข้าเส้นเลือดครั้งหนึ่งแล้วดูดเลือดออกมาล้างคราบเฮโรอีน หรือยาชนิดอื่นที่ยังหลงเหลือในไซริงค์ให้หมด แล้วฉีดเข้าไปอีกครั้งหนึ่งบางคนชอบ “โฉค” หลายครั้ง หมายถึง ฉีดเข้าไปใหม่ซ้ำหลาย ๆ ครั้ง” (แพทย์หญิงวลัยอร ประชัญพฤทธิ, 2553: 24-34) แต่จากบริบทที่ผู้วิจัยต้องแปลนั้นคำว่า Slam ก็มีความหมายคล้ายกันกับคำว่า โฉค แต่แตกต่างกันตรงจำนวนครั้ง ของการถอนเข็มเพื่อล้างละฉีดกลับเข้าไปใหม่ ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า “อัด” ที่ให้ภาพการต้นหรือฉีดยาเข้าสู่ร่างกายแทน และคำว่า อัด ยังเป็นคำที่มีการใช้จริงแต่ไม่แพร่หลายเท่าใดนัก เพราะการเสพด้วยวิธีดังกล่าวไม่เป็นที่นิยมในบ้านเราซึ่งถือเป็นเรื่องที่ดี</p>		
<p>ตัวอย่างต้นฉบับ:</p> <p>The tabloid 4’s were the most popular because four of them <u>slammed</u> with two sleeping pills were almost like heroin – they made a person nod out. (บทที่ 24)</p>	<p>ตัวอย่างฉบับแปล:</p> <p>แท็บลอยด์โฟร์สเป็นตัวที่คนนิยมมากที่สุดเพราะถ้าอัดยานี้สี่เม็ดกับยานอนหลับอีกสองก็จะได้ผลเกือบเท่ากับการใช้เฮโรอีนแล้ว เพราะมันทำให้ผู้เสพมีอาการหัวโคลน “หัวโคลน”</p>	

ลำดับที่: 15	คำ: Snort	คำแปล: ซัด
ความหมายตรง: ส่งเสียงออกทางจมูก, เสียงกรน		
ความหมายตามบริบท: การเสพยาเสพติดโดยการสูดเข้าทางจมูกหรือการนัตถ์		
คำอธิบาย: คำว่า “ซัด” แม้จะไม่ปรากฏความหมายในพจนานุกรม แต่ก็มีการใช้เป็นภาษาพูด หมายถึง การหายใจเข้าไปแรงๆ เช่น ซัดซี้มูก เป็นต้น ส่วนในกลุ่มผู้ใช้ยาเสพติดนั้น การซัด ก็หมายถึงการเสพยาเสพติดด้วยวิธีการนัตถ์หรือสูดดมเข้าไป		
ตัวอย่างต้นฉบับ: The meth I'd <u>snorted</u> earlier kicked in full swing, causing my eyes to move across the paper so fast, all of the ads began to blur into one. (บทที่ 40)	ตัวอย่างฉบับแปล: ไอซ์ที่ฉัน <u>ซัด</u> ไปก่อนหน้าก็ออกฤทธิ์เต็มที่ทำให้ฉันกวาดสายตาไปทั่วหนังสือพิมพ์ได้ไวมากจนโฆษณาทุกตัวเริ่มพร่ามัวกลายเป็นภาพเดียวกัน	

ลำดับที่: 16	คำ: Toot	คำแปล: ดันราง
ความหมายตรง: ส่งเสียงเป่าแตรหรือนกหวีด		
ความหมายตามบริบท: การเสพยาเสพติดโดยการสูดเข้าทางจมูกหรือการนัตถ์		
คำอธิบาย: เป็นวิธีการเสพยาเสพติดเช่นเดียวกับ Snort ซึ่งเป็นคำสแลงของคำว่า Snort มาอีกที ดังนั้นในการแปลผู้วิจัยจึงไม่เลือกคำที่มีความหมายเกี่ยวกับการหายใจ แต่ได้เลือกใช้คำว่า “ดันราง” ซึ่งเป็นคำสแลงอีกคำที่ปรากฏการใช้จริงในกลุ่มผู้ใช้สารเสพติดในปัจจุบัน ซึ่งหมายถึงการไล่สูดยาเสพติดที่เกลี้ยไว้เป็นทางยาวทางจมูก อาจสูดผ่านกระดาษที่นำมาม้วนเป็นหลอดหรือท่อในการเสพ โดยกระดาษที่ใช้นั้นพบว่าธันบัตร์เป็นกระดาษที่นิยมใช้กันมากที่สุด		
ตัวอย่างต้นฉบับ: And, of course, I couldn't go <i>into</i> the club without smoking another joint or <u>tooting</u> another line. By the time I actually got inside the club, I'd be fucked up. (บทที่ 25)	ตัวอย่างฉบับแปล: และแน่นอนฉันจะยังเข้าไปในคลับไม่ได้โดยที่ยังไม่ได้ดูดเนื้ออีกมวนหรือ <u>ดันราง</u> อีกสักราง พอถึงเวลาที่ฉันเข้าไปข้างในคลับจริงๆ ฉันก็เมาชิบหายแล้ว	

ลำดับที่: 17	คำ: Buzz (on)	คำแปล: หลุดเม็ด
ความหมายตรง: อาการเมาเหล้าหรือสารเสพติด		
ความหมายตามบริบท: อาการเมาจากการเสพยาเสพติด		
คำอธิบาย: จากงานเขียนของแพทย์หญิงวลัยอร ปรัชญพฤทธิ์ใน วารสารสมาคมศิษย์เก่าสถาบันโรคผิวหนัง พบคำสแลงที่ใช้เรียกอาการเมาสารเสพติดว่า เมาเม็ด แต่ไม่พบการใช้แล้วในปัจจุบันแต่พบการใช้คำว่า “หลุด		

<p>เมียด ซึ่งเป็นคำกันทั่วไปในกลุ่มผู้ใช้สารเสพติด ซึ่งคำว่า หลุดเมียด มีความหมายว่าอาการเมาจากการเสพสารเสพติด (มักเป็นแบบชนิดเมียดเช่น ยาบ้า) ด้วยสาเหตุดังกล่าวผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า “หลุดเมียด” ในการแปล</p>	
<p>ตัวอย่างต้นฉบับ:</p> <p>When I was there, I wasn't worth a shit. I was either hungover, exhausted from days without sleep, or so <u>buzzed on</u> speed I didn't know (or care) which day it was. (บทที่ 42)</p>	<p>ตัวอย่างฉบับแปล:</p> <p>ฉันโคตรจะไร้ค่าเวลาอยู่ที่นั่น คือแบบถ้าไม่เมาค้างฉันก็เหนื่อยล้าจากการที่ไม่ได้นอนเป็นวันๆ หรือไม่ก็เล่นตัวเล็กจน<u>หลุดเมียด</u>สุดๆ จนไม่รู้วันรู้คืน (แล้วก็ไม่แคร์ด้วย)</p>

ลำดับที่: 18	คำ: Mellow high	คำแปล: เม้าพริ้ม
<p>ความหมายตรง: เม้าหน่อยๆ</p>		
<p>ความหมายตามบริบท: อาการเม้าแบบอ่อนๆ ใช้สำหรับการเสพกัญชา</p>		
<p>คำอธิบาย: ถึงแม้ว่าสแลงคำนี้จะมีความหมายว่า เม้า เช่นเดียวกับกับคำว่า High และ Loaded แต่คำว่า Mellow high เป็นคำที่สื่อความถึงอาการเม้าที่เกิดขึ้นจากการสูบกัญชาเท่านั้น ผู้วิจัยจึงต้องใช้คำแปลที่ให้ภาพอาการเม้าอย่างอ่อนๆ หรืออาการเม้าที่ผู้เสพจะรู้สึกผ่อนคลาย สบายใจ จากการค้นคว้าพบว่ามีมีการการใช้คำว่า พริ้ม ในการพูดถึงอาการเม้าที่เกิดจากการสูบกัญชา ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า “เม้าพริ้ม” ในการแปล โดยยังเก็บคำว่า เม้า (High) เอาไว้เพื่อให้ง่ายต่อการทำความเข้าใจแก่ผู้อ่านที่ไม่มีความรู้เรื่องสารเสพติด</p>		
<p>ตัวอย่างต้นฉบับ:</p> <p>Our business was ‘one-stop shopping.’ Whether customers were looking to score a <u>mellow high</u> (weed), or something to make them zoom. (บทที่ 24)</p>	<p>ตัวอย่างฉบับแปล:</p> <p>ธุรกิจของเราเป็นแบบ “หิวเมื่อไหร่ก็แวะมา” ไม่ว่าลูกค้าจะมาหาของแบบพวก<u>เม้าพริ้ม</u> (กัญชา) หรือยาอะไรที่จะทำให้พวกเขาติด</p>	

ลำดับที่: 19	คำ: Munchies	คำแปล: โหย
<p>ความหมายตรง: อาหารว่าง</p>		
<p>ความหมายตามบริบท: อาการข้างเคียงที่เกิดจากการเสพสารเสพติด ซึ่งทำให้รู้สึกหิวมากกว่าปกติ</p>		
<p>คำอธิบาย: สแลงคำนี้กลายมาจากคำว่า Munch ที่แปลว่าการเคี้ยวอาหารเสียงดัง หรือเคี้ยวตุ้ยๆ เว็บไซต์ Online Etymology Dictionary ได้ให้คำจำกัดความของคำสแลง Munchies ไว้ดังนี้ <i>"food or snack," 1959, plural of munchie (1917), from munch (v.); sense of "craving for food after smoking marijuana" is first attested 1971. (Online Etymology Dictionary, 2017: Online.)</i> ส่วนในภาษาไทยนั้นกลุ่มผู้ใช้กัญชามักใช้คำว่า “โหย” เพื่อสื่อความถึงอาการหิวที่เป็นอาการข้างเคียงจากการสูบกัญชา ผู้วิจัยจึงเลือกคำดังกล่าวมาใช้ในการแปลคำว่า Munchies</p>		

<p>ตัวอย่างต้นฉบับ:</p> <p>All of a sudden, he announced he was hungry. Slim and I smiled at each other we realized Daddy was getting the <u>munchies</u>. Slimmed hopped up and made Daddy the only thing she knew how to cook- scrambled eggs. (บทที่ 24)</p>	<p>ตัวอย่างฉบับแปล:</p> <p>จู่ๆ เขาก็โผล่ขึ้นมาอย่างไม่มีปี่มีขลุ่ยว่าเขาหิว สลิมกับฉันยิ้มให้กันเพราะเรารู้ว่าตอนนี้ป้ากำลังโหยจากฤทธิ์ยา สลิมลุกพรืดไปทำอาหารอย่างเดียวกับที่นางทำเป็นให้ป้าซึ่งมันก็คือไข่คน</p>
--	--

ลำดับที่: 20	คำ: Speeding	คำแปล: ลงตีน
ความหมายตรง: อย่างรวดเร็ว		
ความหมายตามบริบท: อาการข้างเคียงจากการเสพสารแอมเฟตามีน		
<p>คำอธิบาย: หนึ่งในอาการข้างเคียงที่เกิดจากการเสพยาบ้าก็คือ ผู้เสพจะเดินไปมา ไม่มีจุดหมาย ซึ่งอาการดังกล่าวนั้นแพทย์หญิงวอลเลอร์ ปรัชญพฤทธิ (2553) เคยอธิบายเป็นความหมายของคำสแลงที่ใช้เรียกผลข้างเคียงที่เกิดขึ้นจากการเสพแอมเฟตามีน ซึ่งก็คือคำว่า เซ็ง แต่ปัจจุบันกลับไม่ปรากฏการใช้คำสแลงดังกล่าวแล้ว แต่เกิดคำใหม่ขึ้นมาแทนที่คือ “ลงตีน” ซึ่งมีความหมายเดียวกันคือ อาการที่ผู้เสพยาบ้าจะเดินงุ่มง่ามไม่หยุด ผู้วิจัยจึงได้เลือกคำดังกล่าวมาใช้ในการแปลสแลงคำว่า Speeding</p>		
<p>ตัวอย่างต้นฉบับ:</p> <p>The nurses were sick of me. I was <u>speeding</u>, I'd be rushing from room to room, talking a mile a minute to patients I didn't even know, fucking with the controls on their televisions or automatic beds. (บทที่ 39)</p>	<p>ตัวอย่างฉบับแปล:</p> <p>พวกพยาบาลเอือมฉันทิ่มทน แบบถ้าฉันกำลังลงตีนอยู่ ฉันทก็จะวิ่งเข้าห้องนู่นออกห้องนี้ พูดจ้อเป็นไฟกับคนไข้ที่ฉันไม่รู้จักด้วยซ้ำ ไม่ก็กดรีโมททีวีกับรีโมทบังคับเตียงเล่นจนมั่วไปหมด</p>	

ลำดับที่: 21	คำ: Cop	คำแปล: จัด
ความหมายตรง: ตำรวจ, คว่ำ, จับ		
ความหมายตามบริบท: การซื้อขายเสพติด		
<p>คำอธิบาย: คำนี้เป็นคำที่มีความหมายในเชิงสแลงอยู่ 2 นัยคือ การซื้อขายเสพติด และตำรวจ ในตัวบทต้นฉบับ คำว่า Cop นั้นมีหน้าที่เป็นคำกริยาจึงมีความหมายว่าซื้อ ผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำสแลงว่า “จัด” ซึ่งหมายถึงการซื้อขายเสพติดที่ใช้พูดกันในหมู่ผู้เสพมานานแล้ว</p>		
<p>ตัวอย่างต้นฉบับ:</p> <p>Hoover Rick had <u>copped</u> some bo (weed)</p>	<p>ตัวอย่างฉบับแปล:</p> <p>ฮูเวอร์ริคจัดหญ้าเมา (กัญชา) มานิดหน่อย แต่มันเจ๋ง</p>	

that was the bomb. It was a very informal party – the girls were sitting on a car that was parked at the curb, while the fellas stood around us. (บทที่ 18)	สุดๆ มันเป็นปาร์ตี้ที่แบบกันเองๆ สาวๆ นั่งอยู่บนรถที่จอดอยู่ตรงทางเข้าบ้าน ส่วนพวกผู้ชายก็ยืนอยู่รอบๆ
---	---

3. แปลโดยการถอดเสียงหรือทับศัพท์

ลำดับที่: 22	คำ: Crack	คำแปล: แคร็ก
ความหมายตรง: การกะเทาะออก, รอยร้าว		
ความหมายตามบริบท: ผลึกโคเคนที่สกัดเอาสารไฮโดรคลอไรด์ออกแล้ว		
คำอธิบาย: ชื่อสแลงชื่อนี้เกิดจากเสียงแตกที่เกิดขึ้นเวลาที่ผลึกโคเคนโดนความร้อน จึงทำให้เป็นชื่อที่ค่อนข้างจำเพาะ ดังนั้นผู้วิจัยจึงจำเป็นต้องใช้วิธีการถอดเสียงในการแปลเพื่อเก็บลักษณะพิเศษของตัวยานี้เอาไว้		
ตัวอย่างต้นฉบับ: It had that unique smell that crack has when the torch hits it and it begins to melt. Petrified, I looked around to see if Ken smelled it too. If he did, he didn't let on. (บทที่ 42)	ตัวอย่างฉบับแปล: มันมีกลิ่นที่เป็นเอกลักษณ์เฉพาะตัวของแคร็กตอนที่โดนลนไฟแล้วมันเริ่มละลาย ด้วยความกลัวจนตัวแข็งที่ฉันมองไปรอบๆ เพื่อว่าเคนจะได้กลิ่นเหมือนกัน ถ้าเขาได้กลิ่นเขาไม่ปล่อยไว้แน่	

ลำดับที่: 23	คำ: Rock	คำแปล: ร็อค
ความหมายตรง: ก้อนหิน		
ความหมายตามบริบท: ผลึกโคเคนที่สกัดเอาสารไฮโดรคลอไรด์ออกแล้ว		
คำอธิบาย: คำนี้หมายถึง การนำโคเคนที่อยู่ในรูปแบบผงละเอียดมาสกัด โดยวิธีการดังกล่าวอาจเรียกว่า Freebase ซึ่งผลึกโคเคนที่สกัดเอาสารไฮโดรคลอไรด์ออกแล้วนั้นจะมีลักษณะเหมือนก้อนหินก้อนเล็กๆ ในการแปลชื่อสแลงชื่อนี้ผู้วิจัยจำเป็นต้องใช้วิธีการทับศัพท์ เนื่องจากคำว่า “ร็อค” เป็นคำที่กลุ่มผู้เสพโคเคนใช้จริงและยังคงใช้เรียกผลึกโคเคนในลักษณะดังกล่าวมาจนถึงปัจจุบัน และชื่อนี้เมื่อเทียบกับหลักการตั้งชื่อของมิชควาสก็แล้วก็จะตรงกับการตั้งชื่อสแลงจากลักษณะภายนอกของสารเสพติด		
ตัวอย่างต้นฉบับ: My using caused me to be out all times of the night. On one such occasion, I was out copping a ten-dollar rock at around three-thirty in the morning. As I turned the corner	ตัวอย่างฉบับแปล: การใช้สารเสพติดของฉันทำให้ฉันต้องออกไปข้างนอกทุกคืน มีอยู่ครั้งที่ฉันออกมาจัดร็อคแบบห่อละสิบดอลลาร์ตอนประมาณตีสามครึ่ง ตอนที่ฉันกำลังเลี้ยว	

from the dope spot, I was pulled over by the police. (บทที่ 42)	ออกมาจากจุดรับของฉันก็โดนตำรวจเรียกให้จอด
---	---

ลำดับที่: 24	คำ: Sherm	คำแปล: เซิร์ม
ความหมายตรง: (ไม่มีความหมาย)		
ความหมายตามบริบท: บุหรี่ที่ซูลงไปในสาร PCP		
คำอธิบาย: คำนี้เป็นอีกคำที่ผู้วิจัยจำเป็นต้องใช้วิธีการแปลโดยการทับศัพท์ เนื่องจาก Sherm นั้นเป็นชื่อเฉพาะที่ย่อจากบุหรี่ยี่ห้อ Shermans ซึ่งนี้เมื่อเทียบกับหลักการตั้งชื่อสแลงเพื่อใช้เรียกสารเสพติดของมิชควาสก็แล้วก็จะตรงกับหลักการตั้งชื่อจากชื่อทางการค้าของสารเสพติด		
ตัวอย่างต้นฉบับ: The Gangstas added a new drug to my already sizable narcotic arsenal: PCP, also known as ‘ <u>sherm</u> .’ It was called sherm after a brand of filterless cigarettes called Shermans, which were dipped into a concoction of several ingredients, one of which was formaldehyde – embalming fluid. (บทที่ 17)	ตัวอย่างฉบับแปล: พรรคพวกในแก๊งเพิ่มยาตัวใหม่เข้าไปในคลังแสงยาเสพติดที่มีจำนวนมหาศาลอยู่แล้วของฉันซึ่งยาที่ว่าก็คือพีซีพี หรือที่เขาเรียกกันว่า “เซิร์ม” แล้วที่เรียกว่าเซิร์มก็เพราะว่ามันมาจากบุหรี่ไม่มีก้นกรองยี่ห้อเซอร์แมนที่เอามาซุบในส่วนผสมที่ทำมาจากส่วนผสมประกอบสารพัดชนิด และหนึ่งในนั้นก็คือสารฟอร์มัลดีไฮด์ซึ่งก็คือน้ำยาดองศพนั่นเอง	

ลำดับที่: 25	คำ: (Just) chilling	คำแปล: ชิลๆ
ความหมายตรง: การแช่เย็น, การอยู่ในอิริยาบถผ่อนคลาย		
ความหมายตามบริบท: อาการเมายาแบบอ่อนๆ		
คำอธิบาย: คำนี้เป็นคำสแลงที่ใช้อธิบายอาการผ่อนคลาย สามารถใช้เป็นคำวิเศษณ์เพื่อขยายคำนามเกี่ยวกับสถานที่ เช่น A chill place to relax. และยังมีคำสแลงว่า Chill pill มีความหมายว่า Relax, it's not that big of a deal. (Kat, 2001: Online.) ซึ่งใช้ในการบอกคู่สนทนาว่าให้ใจเย็นๆ หรือสิ่งที่เกิดขึ้น ณ ขณะนั้นไม่ใช่เรื่องใหญ่ สำหรับความหมายสแลงที่เกี่ยวกับยาเสพติดนั้นพบเพียงการใช้คำว่า Chill pill ที่มีความหมายว่า เมายา (High) ซึ่งพบเห็นน้อยมาก และคำว่า Pill ในที่นี้เป็นเพียงการอุปมาเท่านั้น ส่วนในแง่ของคำแปลนั้นเนื่องจากว่ามีการใช้คำทับศัพท์คำสแลงคำนี้มานานจนกลายเป็นคำที่ติดหูและนิยมใช้กันโดยทั่วไปแล้ว ผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำแปลว่า “ชิลๆ” เช่นกัน เพราะเป็นคำที่ผู้อ่านตัวบทฉบับแปลเข้าใจดีอยู่แล้ว		
ตัวอย่างต้นฉบับ: Our business was ‘one-stop shopping.’	ตัวอย่างฉบับแปล: ธุรกิจของเราเป็นแบบ “หิวเมื่อไหร่ก็แวะมา” ไม่ว่า	

Whether customers were looking to score a mellow high (weed), or something to make them zoom, zoom (uppers), or something for <u>just chilling</u> (downers), we were equipped to supply all of their needs. (บทที่ 24)	ลูกค้าจะมาหาของแบบพวกเมาพรีม (กัญชา) หรือยาอะไรที่จะทำให้พวกเขาติด ยาติด (ยากระตุ้นประสาท) หรือยาไว้เล่นชิลๆ (ยากดประสาท) พวกเราก็สำรองของไว้พร้อมสนองนี้่ดลูกค้า
---	---

4. แปลโดยการเก็บความหมายของลักษณะทางกายภาพของสารเสพติด

ลำดับที่: 26	คำ: Black beauties	คำแปล: อาชาดำ
ความหมายตรง: หลิงงามสีดำ		
ความหมายตามบริบท: สารแอมเฟตามีนที่นำมาใช้เป็นยาลดน้ำหนัก		
คำอธิบาย: ชื่อสแลงนี้เป็นอีกหนึ่งคำที่ตั้งชื่อโดยอิงจากลักษณะภายนอกของสารเสพติด คำว่า Black นั้นมาจากสีของเม็ดแคปซูลที่เป็นสีดำที่บล้วนหรือเป็นสีดำที่บครึ่งหนึ่ง ส่วนอีกครึ่งมีลักษณะใส สามารถมองเห็นเม็ดปิด (Beads) ด้านในแคปซูลได้ ส่วนคำว่า Beauties นั้นก็เป็นไปได้ว่าเป็นเพราะสารชนิดนี้เคยถูกใช้เป็นยาลดน้ำหนักจนเป็นที่นิยมในประเทศสหรัฐอเมริกา ซึ่งความหมายที่จะสื่อคือ <i>การทำให้ผู้เสพเป็นหลิงงาม</i> (จากการลดน้ำหนัก) และคำนี้ยังถือเป็นคำหลักของชื่อสแลงที่ใช้เรียกยาเสพติดตัวนี้ซึ่งตรงกับหลักการของมิชคาอ์สกีในชื่อของการตั้งชื่อจากผลกระทบทางกายภาพของตัวยา (ทำให้สวยงาม) ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกแปลว่า “อาชาดำ” โดยเก็บส่วนของคำว่า Black ไว้และจำเป็นต้องตัดคำว่า Beauties ออกแล้วแทนที่ด้วยคำว่า อาชา เนื่องจากในภาษาไทยเรียกยาบ้าหรือแอมเฟตามีนว่า ยาบ้า จึงนำความหมายส่วนนี้มาทดแทนคำว่า หลิงงาม		
ตัวอย่างต้นฉบับ: The <u>black beauties</u> were an old favorite. Similar to crystal and coke, they were uppers, so they kept me physically hyper, energetic, and jubilant – giving me an enormous surge of ‘happy’ energy. (บทที่ 24)	ตัวอย่างฉบับแปล: ยาอาชาดำเป็นตัวโปรดของฉันมานานแล้ว มันก็คล้ายๆ ไอซ์กับโค้กที่เป็นยากระตุ้นประสาท ดังนั้นมันก็จะทำให้ร่างกายฉันกระปรี้กระเปร่า กระฉับกระเฉง และรู้สึกร่าเริง ซึ่งมันได้พัดพาคลื่นยักษ์แห่งพลัง “ความสุข” มาให้ฉัน	

ลำดับที่: 27	คำ: Reefer	คำแปล: พันลำ
ความหมายตรง: คนควบคุมใบเรือ		
ความหมายตามบริบท: กัญชาแบบมวนด้วยมือ		
คำอธิบาย: สาเหตุที่ผู้วิจัยเลือกแปลคำสแลงคำว่า “พันลำ” นั้นนอกจากจะเป็นคำที่ใช้เรียกกัญชาแบบมวนด้วยมือจริงในกลุ่มผู้ใช้กัญชาในปัจจุบันแล้ว ความหมายของคำว่า Reefer ตามเว็บไซต์ Online Etymology		

Dictionary คือ "marijuana cigarette," 1920s, perhaps an alteration of Mexican Spanish grifo "marijuana, drug addict" [OED]; or perhaps from reef (v.), on resemblance to a rolled sail. It also meant "pickpocket" in criminal slang (1935). Reefer also was a nickname for the sailing navy's equivalent to a midshipman (1818) "because they attend in the tops during the operation of reefing" [Century Dictionary], which is the source of the meaning "coat of a nautical cut" (1878) worn by sailors and fishermen "but copied for general use in the fashions of 1888-90" [CD]. (Online Etymology Dictionary, 2017: Online.) ซึ่งตรงกับแนวทางการตั้งชื่อสแลงที่ใช้เรียกสารเสพติดจากลักษณะทางกายภาพของสารที่สรุปโดยมิชควาสกี เพราะลักษณะของกัญชา รูปแบบดังกล่าวนั้นจะดูคล้ายห่อผ้าที่ถูกรม้วนเป็นท่อน

<p>ตัวอย่างต้นฉบับ:</p> <p>Even though my propose for going to clubs was to party, I always <i>started</i> the party way before I got there. I mean, I <i>had</i> to drink and smoke <u>reefer</u> and toot while getting dressed. (บทที่ 25)</p>	<p>ตัวอย่างฉบับแปล:</p> <p>ถึงแม้ว่าจุดประสงค์ที่ฉันไปเที่ยวคลับคือไปปาร์ตี้ แต่ฉันก็เริ่มงานเองก่อนที่จะไปถึงที่เสียอีก ฉันหมายถึงฉันต้องดื่มและสูบบุหรี่และดันรวงตอนแต่งตัว</p>
--	--

ลำดับที่: 28	คำ: T's and blue	คำแปล: ทาลวินแวงสีฟ้า
<p>ความหมายตรง: ตัว T และสีฟ้า</p>		
<p>ความหมายตามบริบท: สารเสพติดที่มียาเพนตาโซซีน (Pentazocine) ที่ออกฤทธิ์กดการทำงานของสมองและไตรเพลีนามีน (Triipelenamine) ซึ่งเป็นยาแก้ภูมิแพ้เป็นส่วนผสมหลัก</p>		
<p>คำอธิบาย: ชื่อสแลงชื่อนี้มีลักษณะพิเศษตรงที่ใช้หลักการตั้งชื่อสองหลักการมารวมกัน โดยใช้วิธีการตั้งชื่อจากชื่อทางการค้าของตัวยา ซึ่งในที่นี้ก็คือตัว T มาจากคำว่า Talwin ซึ่งเป็นบริษัทผู้ผลิต และคำว่า Blue ก็ใช้วิธีการตั้งชื่อสแลงจากลักษณะทางกายภาพของตัวยาแก้แพ้ที่นำมาใช้เป็นส่วนผสมหลักที่มีสีฟ้า ดังนั้นในการแปลผู้วิจัยจึงเลือกที่จะเก็บความหมายของทั้งสองลักษณะเด่นของตัวยา จึงได้คำแปลว่า “ทาลวินแวงสีฟ้า”</p>		
<p>ตัวอย่างต้นฉบับ:</p> <p>He sold codeines (they were called ‘tabloid 4’s’ and had more codeine than Tylenol with codeine), quaaludes and preludes (both called ‘ludes’), <u>T's and blues</u>, Ritalin (which was, and still is, often prescribed for hyperactive kids), and valium. (บทที่ 24)</p>	<p>ตัวอย่างฉบับแปล:</p> <p>เขาขายโคดีน (ยาตัวนี้เรียกว่า “แท็บลอยด์โฟร์ส” และมีสารโคดีนมากกว่ายาไทลีนอลที่มีผสมสารโคดีนเสียอีก) ควาลูด์ส์กับพรีลูด์ส์ (เรียกว่า “ลูด์ส์” ทั้งคู่) <u>ทาลวินแวงสีฟ้า</u> ริทาลิน (เป็นยาที่ใช้ในการรักษาโรคสมาธิสั้นในเด็กตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน) และแวลเลียม</p>	

ลำดับที่: 29	คำ: Yellow jacket	คำแปล: เสือเหลือง
ความหมายตรง: แจ็กเก็ตสีเหลือง, ต่อหลวง		
ความหมายตามบริบท: ชื่อสำหรับเรียกสารเสพติดประเภทออกฤทธิ์กดประสาท		
คำอธิบาย: สารเสพติดชนิดนี้เป็นหนึ่งในสารเสพติดประเภทออกฤทธิ์กดประสาท เป็นสารเสพติดในกลุ่มของยา Barbiturates ซึ่งในอดีตใช้เป็นยาในการรักษาโรควิตกกังวล ชื่อสแลงที่ใช้เรียกนั้นใช้วิธีการตั้งชื่อจากลักษณะภายนอกของตัวยาที่มีลักษณะเป็นเม็ดแคปซูลสีดำและสีเหลืองหรือสีดำและสีเหลืองแถบดำ ในแง่ของการใช้คำนั้นผู้แปลไม่สามารถแปลแบบตรงตัวได้เนื่องจากชื่อนี้เป็นชื่อทางการค้าของผลิตภัณฑ์ลดน้ำหนักตัวหนึ่งเช่นกัน ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า “เสือเหลือง” เนื่องจาก เสือ นั้นเป็นสัตว์ที่มีสีสันและลวดลายคล้ายกับแคปซูลยา และยังเก็บคำว่า เหลือง ไว้เพื่อให้เหมือนกับชื่อในภาษาอังกฤษ		
ตัวอย่างต้นฉบับ: After tooting a couple of lines of meth, popping a <u>yellow jacket</u> , and drinking some bourbon, I drove to the clinic. Once I had given the receptionist my name and been instructed to sit down, I looked around the room, which was filled with young girls. (บทที่ 25)	ตัวอย่างฉบับแปล: หลังจากที่ได้ดมโค้กไปแถวสองแถวและเล่น <u>เสือเหลือง</u> ไปอีกเม็ดแล้วก็ดื่มเหล้าเบอร์เบินไปนิดหน่อยฉันก็ขับรถไปที่คลินิก เมื่อฉันแจ้งชื่อกับเจ้าหน้าที่ต้อนรับเรียบร้อยแล้วเขาก็พามาที่นั่งรอ ฉันมองไปรอบๆ ห้องที่มีแต่สาววัยรุ่น	

5. แปลโดยการเก็บความหมายของลักษณะอื่นๆ

ลำดับที่: 30	คำ: Lovely	คำแปล: มาลี
ความหมายตรง: น่ารัก		
ความหมายตามบริบท: บุหรี่ผสมกัญชาและ PCP		
คำอธิบาย: วิลเลียม โจเซฟ รอร์บาธ (W. J. Rorabaugh) ได้กล่าวไว้ในงานเขียนเรื่อง <i>American Hippies</i> (Rorabaugh, 2015: 63-73) ของเขาว่า ในค.ศ. 1967 “คิมหันต์แห่งรัก (Summer of Love)” มีกลุ่มฮิปปี้ที่มีแนวความคิดที่แตกต่างจำนวนหลายพันคนหลั่งเข้ามาในเมืองซานฟรานซิสโก มีการบริโภคเครื่องแอลกอฮอล์และสารเสพติดอย่างแพร่หลายในกลุ่มดังกล่าว โดยเฉพาะอย่างยิ่งกัญชาและแอลเอสดี ชื่อที่ใช้เรียกกัญชาที่ผสมกับ PCP และสารเสพติดอื่นๆ จึงมักจะมีหมายเชิงเปรียบเทียบกับสิ่งดีงาม ดังนั้นจึงมีความเป็นไปได้ว่าที่มาของการตั้งชื่อสแลงชื่อนี้ได้รับอิทธิพลจากกลุ่มบุปผาชนหรือเหล่าฮิปปี้ที่มาร่วมงานดังกล่าว ดังนั้นเพื่อเก็บความหมายที่เกี่ยวข้องกับกลุ่มบุปผาชนไว้ ผู้วิจัยจึงเลือกแปลคำสแลง Lovely ว่า “มาลี”		
ตัวอย่างต้นฉบับ:	ตัวอย่างฉบับแปล:	

<p>It was called sherm after a brand of filterless cigarettes called Shermans, which were dipped into a concoction of several ingredients, one of which was formaldehyde – embalming fluid. The combination was called ‘sherm stick.’ But sherm is just one of PCP’s street names. It is also called ‘angel dust’ or ‘<u>lovely</u>.’ (บทที่ 17)</p>	<p>แล้วที่เรียกว่าเชิร์มก็เพราะว่ามันมาจากบุหรี่ไม่มีกั้นกรองยี่ห้อเซอร์แมนที่เอามาชุบในส่วนผสมที่ทำมาจากส่วนผสมสารพัดชนิด และหนึ่งในนั้นก็คือน้ำยาฟอรัลดีไฮด์ซึ่งก็คือน้ำยาตองศพนั่นเอง การผสมผสานนี้มีชื่อเรียกว่า “มวนเชิร์ม” แต่เชิร์มก็เป็นแค่ชื่อสแลงอีกชื่อหนึ่งของพีซีพี เราจะเรียกมันว่า “ผงนางฟ้า” หรือว่า “<u>มาลี</u>” ก็ได้</p>
--	--

ลำดับที่: 31	คำ: Cut	คำแปล: แต่ง
<p>ความหมายตรง: ตัด</p>		
<p>ความหมายตามบริบท: การเพิ่มปริมาณของสารเสพติดโดยการเติมสารอื่นๆ เข้าไป</p>		
<p>คำอธิบาย: ตรงกันข้ามกับ Cook คำว่า Cut มีความหมายตรงกันข้ามกับความหมายโดยนัย โดย Cut หมายถึง การตัด ซึ่งให้ภาพของการลดลงของปริมาณ แต่ความหมายโดยนัยกลับหมายถึง การเพิ่มปริมาณของสารเสพติดโดยใช้สารชนิดอื่นๆ มาผสมเข้าไป ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า “ตัดแต่ง” และย่อเหลือแค่คำว่า “แต่ง” ในการแปล</p>		
<p>ตัวอย่างต้นฉบับ: To ‘<u>cut</u>’ dope means to add additional ingredients to it to bulk up the quantity. For example cocaine is usually cut with baking soda, laxatives, and numerous other household ingredients. (บทที่ 24)</p>	<p>ตัวอย่างฉบับแปล: การ “<u>แต่ง</u>” ยาหมายถึงการเพิ่มส่วนผสมอื่นๆ เข้าไปเพื่อเพิ่มปริมาณยา ตัวอย่างเช่นโคเคนที่มักจะแต่งเติมด้วยเบกกิ้งโซดา ยาระบายและส่วนผสมอื่นๆ ที่หาได้ในบ้าน</p>	

6. แปลโดยการเก็บความหมายของลักษณะอาการ

ลำดับที่: 32	คำ: Trip	คำแปล: ลอย, หลอน
<p>ความหมายตรง: การเดินทาง, การสะดุด, ความผิดพลาด</p>		
<p>ความหมายตามบริบท: อาการข้างเคียงจากการเสพยาเสพติดประเภทออกฤทธิ์หลอนประสาท</p>		
<p>คำอธิบาย: สแลงคำนี้จัดว่าเป็นคำสแลงที่มีความหมายเกี่ยวกับการเดินทาง (Metaphors of a Journey) ซึ่งเป็นหนึ่งในคำเปรียบเทียบที่ใช้ในการสร้างคำสแลงเกี่ยวกับยาเสพติดที่โมนิก้า ยูโร (Gyuró, 2016: 81-91) ได้ศึกษาวิจัยไว้ ดังนั้นในการเลือกสรรคำแปลจากคำสแลงที่มีความหมายเกี่ยวกับอาการมาจากการสูบกัญชา ซึ่งมีการใช้จริงโดยกลุ่มผู้สูบกัญชาจะต้องเป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับ <i>การเดินทาง</i> ผู้วิจัยพบว่ามีการใช้คำว่า</p>		

<p>“ลอย” เพื่อพูดถึงอาการข้างเคียงดังกล่าวจึงได้เลือกใช้คำนี้ในการแปลคำว่า Trip แต่ในตัวบทต้นฉบับนั้นก็มีการกล่าวถึง Bad trip ซึ่งเป็นอาการอีกแบบหนึ่ง คือผู้เสพจะเห็นภาพหลอนที่น่ากลัว หรือเห็นภาพหลอนจนทำให้กระทำการใดๆ ที่นำไปสู่การได้รับบาดเจ็บต่อตนเองและผู้อื่น ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกใช้คำว่า “หลอน” ในการแปล Bad trip โดยใช้การเล่นเสียง ลอ อีกทั้งยังสามารถเก็บความหมายของภาพหลอนที่น่ากลัวได้พร้อมๆ กัน</p>	
<p>ตัวอย่างต้นฉบับ:</p> <p>We'd been having so much fun laughing at him, we didn't realize how bad his <u>trip</u> had turned. (บทที่ 17)</p>	<p>ตัวอย่างฉบับแปล:</p> <p>พวกเรากำลังขำคึกกันขี้แตกขี้แตนอยู่โดยไม่รู้เลยว่าไอ้ที่เขากำลัง<u>หลอน</u>อยู่นั้นมันแย่มากแค่ไหน</p>

ลำดับที่: 33	คำ: Zoom	คำแปล: คืด
<p>ความหมายตรง: การชุมนุม, การดิ่งภาพ, เพิ่มขึ้นหรือสูงขึ้นรวดเร็วมาก</p>		
<p>ความหมายตามบริบท: อาการข้างเคียงจากการเสพยาเสพติดประเภทออกฤทธิ์กระตุ้นประสาท</p>		
<p>คำอธิบาย: คำสแลงที่ใช้ในการอธิบายอาการข้างเคียงที่เกิดจากการเสพยากระตุ้นนั้นนอกจากจะมีคำว่า <i>ลงตึน</i> ที่ผู้วิจัยได้กล่าวถึงไปแล้วในตอนต้นก็ยังมีคำว่า <i>คืด</i> ที่ใช้กันอย่างแพร่หลายในกลุ่มผู้ใช้สารเสพติด ซึ่งในปัจจุบันยังพบการใช้คำว่า <i>คืด</i> ในบริบทอื่นๆ ที่ไม่เกี่ยวข้องกับยาเสพติดอีกด้วย ดังประโยคตัวอย่างเช่น <i>วันนี้คูมึงคืดจังเลยวะ</i> หมายความว่าบุคคลที่ผู้พูดกล่าวถึงมีความกระตือรือร้น กระฉับกระเฉง <i>มากกว่าปกติ</i> ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า “คืด” เพื่อแปลสแลงคำว่า Zoom เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจบริบทได้ง่ายขึ้น</p>		
<p>ตัวอย่างต้นฉบับ:</p> <p>Our business was ‘one-stop shopping.’ Whether customers were looking to score a mellow high (weed), or something to make them <u>zoom</u>. (บทที่ 24)</p>	<p>ตัวอย่างฉบับแปล:</p> <p>ธุรกิจของเราเป็นแบบ “หิวเมื่อไหร่ก็แวะมา” ไม่ว่าจะลูกค้าจะมาหาของแบบพวกเมาพริ้ม (กัญชา) หรือยาอะไรที่จะทำให้พวกเขา<i>คืด</i></p>	

บทที่ 5

บทสรุป

5.1 ทบทวนจุดประสงค์การวิจัย

จุดประสงค์หลักของสารนิพนธ์เรื่อง “การแปลคำสแลงเกี่ยวกับยาเสพติดในบันทึกความทรงจำเรื่อง *A Piece of Cake: A Memoir* ของ Cupcake Brown” คือ เพื่อศึกษาหาแนวทางการแปลคำสแลงเกี่ยวกับยาเสพติดที่ปรากฏในตัวบทต้นฉบับตั้งแต่ชื่อสแลงที่ใช้เรียดยาเสพติด วิธีการเสพ อาการข้างเคียงจากการเสพยาเสพติด และคำสแลงอื่นๆ ที่ผู้ใช้สารเสพติดใช้ในการติดต่อสื่อสารกัน และเพื่อแปลตัวบทที่คัดสรรมาเป็นภาษาไทย

ชื่อยาเสพติดที่ปรากฏในบันทึกความทรงจำเรื่องนี้ส่วนใหญ่เป็นชื่อสแลงยาเสพติดที่มีการแพร่ระบาดในประเทศไทย ผู้วิจัยจึงเกิดความสนใจในการศึกษาค้นคว้าเพื่อนำคำสแลงการเรียกชื่อยาเสพติดดังกล่าวมารวบรวมไว้ในหมวดหมู่เดียวกันเพื่อให้ผู้ที่สนใจในเรื่องคำสแลงของยาเสพติดได้ทราบถึงคำสแลงของยาเสพติดชนิดต่าง ๆ ทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษและทราบถึงที่มาของคำสแลงชนิดนั้น ๆ อีกด้วย

5.2 ทบทวนสมมติฐานการวิจัย

ผู้วิจัยได้ตั้งสมมติฐานไว้ว่า การแปลคำสแลงเกี่ยวกับยาเสพติดนั้น ผู้แปลจำเป็นต้องศึกษาเรื่องแนวทางการตั้งชื่อสแลงเพื่อใช้เรียกสารเสพติด แนวทางการตั้งชื่อสแลงเพื่อใช้เรียกสารเสพติดโดยการใช้อุปลักษณด้วยเพื่อให้ได้บทแปลที่มีความสมมูลภาพ ซึ่งจากผลการวิจัยปรากฏว่าแนวทางตามที่ได้กล่าวมาเบื้องต้นนั้นสามารถนำมาใช้ในการแปลคำสแลงทั้ง 33 คำที่คัดเลือกมาจากบันทึกความทรงจำเรื่อง *A Piece of Cake: A Memoir* ของ Cupcake Brown ได้จริงตามสมมติฐาน

5.3 รายงานผลการวิจัย ปัญหาในการแปล และการแก้ไขปัญหา

จากผลการวิจัยผู้วิจัยพบว่าคำสแลงในภาษาอังกฤษและภาษานั้นมีที่มาของการเกิดคำที่คล้ายคลึงกัน กล่าวคือ เมื่อผู้ใช้สารเสพติดจะกำหนดคำสแลงเพื่อใช้เรียกยาเสพติดหนึ่งชนิดนั้นผู้ใช้สารเสพติดจะกำหนดชื่อจากรูปลักษณ์หรือลักษณะเด่นของตัวสารเสพติดชนิดนั้นๆ ดังเช่นตัวอย่างต่อไปนี้

Christmas Tree

สารชนิดนี้เดิมใช้เป็นยาต้านโรคซึมเศร้าในกลุ่มของ Barbiturates และต่อมาถูกดัดแปลงเป็นสารเสพติดโดยผสมกับสารเด็กซ์โทรแอมเฟตามีน(Dextroamphetamine) และแน่นอนว่ารูปลักษณ์ภายนอกก็ต้องถูกปรับเปลี่ยนตามไปด้วยเพื่อให้ดึงดูดเหล่าผู้เสพ โดย Christmas Tree เป็นยาแคปซูลที่ด้านหนึ่งเป็นสีเขียวทึบและอีกด้านมีลักษณะโปร่งใสสามารถมองเห็นเม็ดปัดสีสนสวยงามซึ่งก็คือตัวยาที่ถูกบรรจุอยู่ด้านใน จึงเห็นได้ชัดว่าชื่อ Christmas Tree นั้นมาจากลักษณะภายนอกที่มีโทนสีที่คล้ายคลึงกับต้นคริสต์มาส

ในด้านของการเปลี่ยนนั้นเนื่องจากต้นคริสต์มาสเป็นต้นไม้เชิงสัญลักษณ์ที่เป็นที่รู้จักกันโดยทั่วไปแม้แต่ในกลุ่มคนไทยเอง การแปลแบบตรงตัวจึงเป็นวิธีแก้ไขปัญหาการแปลที่เหมาะสมที่สุด เพราะคำว่า “ต้นคริสต์มาส” นั้นไม่ทำให้เกิดความสับสนทางความหมายในกลุ่มผู้ใช้ภาษาปลายทาง

แม้กระทั่งคำสแลงที่เกี่ยวข้องกับขั้นตอน กรรมวิธีการเสพสารเสพติด และลักษณะอาการหลังจากการเสพสารเสพติดก็สามารถใช้วิธีเดียวกันนี้ได้ เช่น

Cook

สแลงคำนี้หมายถึงขั้นตอนการแยกสิ่งแปลกปลอมออกจากสารเสพติดโดยต้มในน้ำร้อนบนภาชนะขนาดเล็ก เช่น ซ้อนสแตนเลส และใช้ไฟแช็กกลนจากด้านล่าง ซึ่งภาพพจน์ที่ปรากฏนั้นไม่ต่างจากการ “ต้ม” อาหารเท่าไรนัก ส่วนในภาษาไทยเองก็ปรากฏการใช้คำว่า “ต้มแมง” ในอดีต โดยคำสแลงดังกล่าวหมายถึงการละลายยาบ้าให้เป็นของเหลวเพื่อนำไปเสพโดยการฉีดเข้าเส้นเลือด ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกแปลคำสแลงคำนี้แบบตรงตัวว่า “ต้มยา” แทน เนื่องจาก “ต้มแมง” มีความหมายที่ค่อนข้างชี้เฉพาะว่าต้องใช้กับยาบ้าเท่านั้น

Speeding

คำสแลงคำนี้ก็เป็นอีกตัวอย่างหนึ่งที่คำที่ใช้เรียกในภาษาต้นทางและปลายทางสื่อภาพพจน์ไปในทิศทางเดียวกัน โดย Speeding หมายถึงอาการที่เกิดขึ้นหลังจากการเสพสารเสพติด โดยผู้เสพจะเดินไปเดินมาอย่างไม่มีจุดหมายไม่อยู่กับที่ ลักษณะอาการดังกล่าวมีคำสแลงที่ใช้เรียกในภาษาไทยว่า “ลงดิน” ซึ่งสื่อภาพพจน์ที่ค่อนข้างชัดเจนถึงอาการเดินไปมาไม่หยุด คล้ายกับสำนวน “ชีพจรลงเท้า” ก็ว่าได้

อย่างไรก็ตามปัญหาที่ผู้วิจัยพบในการแปลคือ ในขณะที่สารเสพติดบางชนิดที่พบในบันทึกความทรงจำเรื่อง *A Piece of Cake: A Memoir* ของคัพเค้ก บราวน์นั้นไม่พบว่ามีการใช้ในประเทศไทยและไม่สามารถแปลตรงตัวได้ จึงทำให้ผู้วิจัยไม่สามารถหาคำสแลงของสารชนิดดังกล่าวมาเปรียบเทียบได้ ผู้วิจัยจึงเริ่มจากการวิเคราะห์ห้วงค์ประกอบต่างๆ ตั้งแต่ลักษณะทางกายภาพของสารเสพติด ลักษณะอาการที่เกิดจากการใช้สารเสพติด และความหมายของคำสแลงนั้นๆ เพื่อเปรียบเทียบว่ามีคำสแลงที่ใช้เรียกยาเสพติดในภาษาไทยคำใดที่สามารถนำมาใช้เป็นคำแปลได้อย่างเหมาะสม แต่หากไม่มีคำเรียกที่มีสมมูลภาพในภาษาไทย ผู้วิจัยก็จะวิเคราะห์คำดังกล่าวควบคู่กับหลักการตั้งชื่อสแลงที่ใช้เรียกสารเสพติดที่ผู้วิจัยได้ศึกษามาก่อนหน้าเพื่อให้ได้คำแปลที่มีความหมายใกล้เคียงกับคำสแลงในต้นฉบับให้ได้มากที่สุด ดังตัวอย่างต่อไปนี้

Black beauties

ยาเสพติดชนิดนี้คือยาลดน้ำหนักที่มีสารแอมเฟตามีนเป็นส่วนประกอบสำคัญที่ช่วยลดความอยากอาหารและเร่งการเผาผลาญ แต่เป็นสารเสพติดที่ไม่ปรากฏการเสพในประเทศไทยจึงทำให้ยังไม่มีชื่อสแลงในภาษาไทยเพื่อใช้เทียบเคียงได้ ดังนั้นในการแปลผู้วิจัยจึงต้องวิเคราะห์ส่วนประกอบในด้านต่างๆ ของยาเสพติดชนิดนี้ก่อนหาคำเทียบเคียงที่เหมาะสมในภาษาไทย เช่น Black beauties เป็นสารเสพติดที่มีรูปแบบเป็นเม็ดแคปซูลที่ดำล้นและมีสารประกอบหลักคือแอมเฟตามีนซึ่งในภาษาไทยเรียกว่า “ยาม้า” ผู้วิจัยจึงเลือกแปลว่า “อาชาดำ” โดยเก็บความหมายของคำว่า “Black” ซึ่งเป็นลักษณะที่เห็นได้ชัดไว้คู่กับคำว่า “อาชา” ที่แปลว่า “ม้า” เพื่อสื่อความถึงยาม้าที่เป็นส่วนประกอบในยาเสพติดชนิดดังกล่าว

Joint

สแลงคำนี้หมายถึง กัญชา ซึ่งเป็นตัวอย่างที่น่าสนใจอีกคำหนึ่งเนื่องจากคำว่า “Joint” ปัจจุบันนี้มีความหมายตรงว่า “ข้อต่อ” ทำให้ไม่สามารถหาคำสแลงที่ใช้เรียกกัญชาในภาษาไทยมาเทียบเคียงในการแปลได้ แต่ทว่าจากการค้นหาข้อมูลผู้วิจัยพบว่าคำว่า “Joint” ในยุคต้นศตวรรษที่ 15 นั้นมีความหมายว่า “เนื้อ” ซึ่งยังคงมีการใช้คำดังกล่าวอยู่ในปัจจุบันในภาษาอังกฤษแบบ British English ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกแปลสแลงคำนี้ว่า “เนื้อ” ซึ่งเป็นคำที่ใช้เรียกกัญชาที่ใช้กันอย่างแพร่หลายในปัจจุบัน อย่างไรก็ตามผู้วิจัยก็ยังไม่สามารถหาเหตุผลได้ว่าทำไมจึงเรียกกัญชาด้วยคำดังกล่าว

Lovely

สแลงคำนี้เป็นอีกหนึ่งตัวอย่างของสารเสพติดที่ไม่ปรากฏการใช้ในประเทศไทย โดย

Lovely นั้นก็คือบุหรี่ยี่ห้อที่ผสมกัญชากับสารเพนไซคลิดีน (Phencyclidine) หรือ PCP ซึ่ง PCP มักถูกนำมาใช้เป็นสารตั้งต้นในการผลิตยาเสพติดแต่ไม่เป็นที่นิยมเนื่องจากมีราคาที่สูงและหายาก ดังนั้นผู้วิจัยจึงต้องแปลสแลงคำดังกล่าวโดยใช้วิธีการวิเคราะห์ความหมายของชื่อสแลงและลักษณะอื่นๆ ของสารเสพติดชนิดนี้ และพบว่ามีการใช้ยาประเภทนี้ครั้งแรกในช่วง Summer of Love ในค.ศ. 1967 โดยกลุ่มบุปผาชนหรือฮิปปี้ ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกแปลโดยการใช้ความหมายอุปมาในเชิงดีงามว่า “มาลี” ที่แปลว่า ดอกไม้ เนื่องจากเป็นคำที่มีความหมายในเชิงดีงามและให้สื่อความหมายเกี่ยวข้องกับกลุ่มบุปผาชนและยังสามารถเล่นเสียง ลี กับ -ly ได้อีกด้วย

Reefer

คำว่า Reefer หมายถึงกัญชาแบบมวนด้วยมือ ชื่อสแลงในภาษาอังกฤษดังกล่าวนี้เชื่อว่าเป็นคำที่ได้รับอิทธิพลจากภาษาของชาวประมงในรัฐนิวเจอร์ซีย์ ซึ่งคำว่า Reefer นั้นเป็นคำที่ใช้เรียกการม้วนใบเรือเก็บของชาวประมงเมื่อต้องแล่นเรือผ่านแนวหินโสโครก และลักษณะของใบเรือที่ม้วนอยู่นั้นก็ดูคล้ายกับมวนกัญชา นักวิชาการเชื่อว่าคำสแลงคำดังกล่าวนี้มีผู้นิยมใช้อย่างแพร่หลายจนกระทั่งกระจายสู่พื้นที่ต่างๆ ของประเทศสหรัฐอเมริกาในที่สุด

ส่วนคำสแลงที่ผู้เสพกัญชาในประเทศไทยนิยมใช้กันมากที่สุดคำหนึ่งก็คือคำว่า “พันลำ” ผู้วิจัยเลือกคำดังกล่าวมาใช้ในการแปลคำว่า Reefer เนื่องจากความหมายตรงของคำว่า “พัน” คือ

ก. วนรอบด้วยสิ่งที่เป็นเส้นสายหรือสิ่งที่มีลักษณะเช่นนั้น เช่น พันคอ พันแผล เถาวัลย์พันกิ่งไม้, ม้วน เช่น พันไหมพรม, รัดโดยรอบ เช่น พันแข้ง, เกี่ยวกันไปมา, เกี่ยวกันยุ่งเหยิง, เช่น ด้ายพันกัน.

(ราชบัณฑิตยสถาน, 2554: online)

ซึ่งสื่อความหมายใกล้เคียงกับลักษณะของการม้วนใบเรือเก็บมากที่สุด และยังใช้คู่กับคำว่า “ลำ” ซึ่งสื่อภาพของสิ่งของที่มีลักษณะเป็นแท่งหรือมวนซึ่งเป็นลักษณะของกัญชาที่มวนด้วยมือตนเอง

T's and blue

ยาเสพติดชนิดนี้เป็นสารประเภทกดการทำงานของสมองและมีตัวยาแก้แพ้เป็นส่วนประกอบหลัก ชื่อของสารเสพติดนี้มาจากการนำชื่อบริษัทผู้ผลิต (Talwin) และสีของตัว

ยามารวมกันเป็น T's and blue แต่เนื่องจากไม่พบการใช้สารชนิดดังกล่าวในประเทศไทย จึงต้องใช้วิธีการนำลักษณะเด่นของยาเสพติดมาประกอบกันเป็นชื่อ แต่เนื่องจากการใช้ชื่อเฉพาะในการตั้งชื่อสแลง ผู้วิจัยจึงต้องการเก็บความหมายในส่วนนี้ไว้ ประกอบกับคำว่า “blue” นั้นเป็นลักษณะภายนอกของยาด้วย ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกเก็บความหมายเดิมเอาไว้ทั้งหมดและเลือกแปลโดยการเล่นคำแทน ในภาษาไทยมียาสามัญประจำบ้านยี่ห้อ ทิฟฟี่ ที่ใช้จุดเด่นของบรรจุภัณฑ์มาเป็นจุดขายซึ่งก็คือวลี *แผงสีเขียว* ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกวลีดังกล่าวมาปรับใช้ในการแปลคำสแลงดังกล่าวว่า “ทาลวินแผงสีฟ้า”

5.4 ข้อเสนอแนะ

สำหรับผู้ที่ต้องการจะศึกษาเรื่องการแปลคำสแลงเกี่ยวกับยาเสพติดเพิ่มเติมขึ้นยังมีประเด็นเพื่อการศึกษาวิจัยที่น่าสนใจในหัวข้ออื่นๆ เช่น การแปลคำสแลงเกี่ยวกับยาเสพติดจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ เนื่องจากงานวิจัยหลายๆ เรื่องในภาษาไทยที่เกี่ยวกับยาเสพติดนั้นได้กล่าวถึงคำสแลงเกี่ยวกับยาเสพติดด้วยตัวอย่างเช่น การศึกษาเรื่องคำสแลงเกี่ยวกับยาเสพติดในภาษาไทยของแพทย์หญิงวลัยอร ปรัชญพฤทธิ์ (2553) เป็นต้น

นอกจากนั้นการศึกษาที่มาของชื่อสแลงและความหมายเบื้องหลังคำสแลงที่ใช้เรียกยาเสพติด อาการข้างเคียงที่เกิดขึ้นจากการเสพสารเสพติด และคำกริยาอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องในภาษาไทยนั้นก็เป็นอีกประเด็นหนึ่งที่น่าสนใจ เนื่องจากยังไม่มีผู้ศึกษาประเด็นดังกล่าวอย่างลึกซึ้ง โดยทั้งสองประเด็นที่ผู้วิจัยได้กล่าวมานั้นหากมีผู้สนใจนำไปศึกษาค้นคว้าต่ออย่างละเอียดก็จะเป็นประโยชน์ต่อผู้อ่านและผู้ที่กำลังศึกษาในประเด็นอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องกับยาเสพติดและคำสแลงอย่างมาก

บรรณานุกรม

ภาษาไทย

กระทรวงศึกษาธิการ. แนวทางการจัดทำ พจนานุกรมคำคะนอง. กรมวิชาการ.

กรมวิชาการ. แนวทางการจัดทำพจนานุกรมคำคะนอง. กรุงเทพฯ: กระทรวงศึกษาธิการ, 2543.

กอบกุล อิงคุทานนท์. ศัพท์วรรณกรรม. กรุงเทพฯ: รักอักษร.

ตำราภาษานูภาพ, สมเด็จพระเจ้าบรมวงศ์เธอ กรมพระยา. แบบเรียนเร็ว เล่ม 1,2,3. หนังสือชุดความรู้ภาษาไทย. กรุงเทพฯ: สถาบันภาษาไทย กรมวิชาการ กระทรวงศึกษาธิการ, 2542.

แนนนอย บุญเนตร. คำสแลงในหนังสือพิมพ์รายวันระหว่างพุทธศักราช 2521-2525. วิทยานิพนธ์ อ.ม. (ภาษาไทย). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัยจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2529.

ราสมุขเสน, นิโคลาส. ว่าด้วยเรื่องสปีด: หลายชีวิตของแอมเฟตามีน. แปลโดย โครงการกำลังใจในพระดำริพระเจ้าหลานเธอพระองค์เจ้าพัชรกิติยาภา. กรุงเทพฯ: 2559.

วรรณา แสงอรามเรือง. 2545. ทฤษฎีและหลักการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

วัลย์อร ปรัชญพฤทธิ์. อาการผิวหนังเนื่องจากยาเสพติด. วารสารสมาคมศิษย์เก่าสถาบันโรคผิวหนัง 14 (ตุลาคม 2553): 24-34.

ภาษาอังกฤษ

Brown, Cupcake. A Piece of Cake: A Memoir. London: Bantam Books, 2006.

Delisle, Jean. Translation: An Interpretive Approach. Translated by Patricia Logan and Monica Creery. Ottawa: University of Ottawa Press, 1988.

Eble, Connie. Slang. In Finegan, Edward and Rickford, John R., Language in the USA, 375-386. The United Kingdom: Cambridge University Press, 2004.

Green, Lisa. African American English. In Finegan, Edward and Rickford, John R., Language in the USA, 76-90. The United Kingdom: Cambridge University Press, 2004.

Gyuro, Monika. Conceptualizing the metaphors of drug abusers. Topics in Linguistics 2016: 81-91.

Holmes, Janet. An introduction to sociolinguistics. 2nd edition. Malaysia: Pearson Education Limited, 2001.

Lindesmith, Alfred R. The Argot of the Underworld Drug Addict. Journal of Criminal Law and Criminology 29 (July-August 1938): 261-278.

Mieczkowski, Tom. Crack Lingo in Detroit. American Speech 65 (Autumn 1990): 284-288.

Nord, Christiane. Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Amsterdam: Rodopi, 2005.

Rorabaugh, W. J. American Hippies. 2015.

Schäffner, Christina. Metaphor and Translation: Some Implications of a Cognitive Approach. Journal of Pragmatics 36 (2004) 1253-1269.

Stone, William John. A.A.V.E.: An Empirical and Analytic Study with Implications for Its Syllable Structure. Doctoral dissertation, Field of Linguistic, Northwestern University. 2000.

พจนานุกรม

ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2542. กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน, 2546.

Longman Exams Dictionary. Essex, 2006.

Oxford Advanced Learner's Dictionary. Great Clarendon Street, 2010.

พจนานุกรมออนไลน์

พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554. [Online]. Available from: <http://www.royin.go.th/dictionary/>.

Online Etymology Dictionary. [Online]. Available from: <http://www.etymonline.com/>.

Macmillan Dictionary. [Online]. Available from: <http://www.macmillandictionary.com/>.

The Free Dictionary. [Online]. Available from: <http://www.thefreedictionary.com/>.

Urban Dictionary. [Online]. Available from: <http://www.urbandictionary.com/>.

แหล่งข้อมูลออนไลน์

นพพร ตันติรังสี, นพ.. ยาเสพติด. [Online]. Available from: http://www.skph.go.th/newskph/Doc_file/Addictivesubstance.pdf.

ปารยะ อาศนะเสน. โรคภูมิแพ้ และยาต้านฮิสตามีน. [Online]. Available from: <http://www.si.mahidol.ac.th/sidoctor/e-pl/articleDetail.asp?id=1175>.

อภัย ราชภูริวิจิตร, เกสัชกร. เพนตาโซซีน (Pentazocine). [Online]. Available from: <http://haamor.com/th/%E0%B9%80%E0%B8%9E%E0%B8%99%E0%B8%95%E0%B8%B2%E0%B9%82%E0%B8%8B%E0%B8%8B%E0%B8%B5%E0%B8%99/>.

A Piece of Cake: A Memoir. [Online]. Available from: <https://www.barnesandnoble.com/w/piece-of-cake-cupcake-brown/1103292580#productInfoTabs>.

Barbiturates. [Online]. Available from: <http://med.mahidol.ac.th/poisoncenter/th/poisoncov/barbiturate>.

Sinsemilla. [Online]. Available from: <http://www.medic8.com/healthguide/marijuana/sinsemilla.html>.

The Huge Vocabulary of Drugs: Slang Terms for Illicit Substances. [Online]. Available from: <https://www.translatemedia.com/translation-blog/the-huge-vocabulary-of-drugs-slang-terms-for-illicit-substances/>.

What Does It Feel Like to Be High? [Online]. Available from: <http://www.newhealthadvisor.com/What-Does-It-Feel-Like-to-Be-High.html>.

What Parents Don't Know About The Black Beauty Drug. [Online]. Available from: <https://nobullying.com/black-beauty-drug/>.

Yellow Jacket Energy Pills - What to Expect from this Diet Pill. [Online]. Available from: <http://dietpillsworld.org/yellow-jacket-energy-pills-what-to-expect-from-this-diet-pill/>.

Brannan, Amy. **The Negative Side Effects of Speed Are Numerous.** [Online]. Available from: <https://www.exploringlifemysteries.com/side-effects-of-speed/>.

Brown, Cupcake. **About Cup.** [Online]. Available from: <http://cupcakebrown.com/about-me/>.

Carey, Stan. **Slang keeps on swinging.** [Online]. Available from: <http://www.macmillandictionaryblog.com/slang-keeps-on-swinging>.

Derricott, Jon. **Safer heroin injecting.** [Online]. Available from: <https://www.youtube.com/watch?v=Miv8i-slK2w>.

Dock Side. **A Dark Past for Dank Terms.** [Online]. Available from: <http://www.docksidecannabis.com/a-dark-past-for-dank-terms/>.

Drug Enforcement Administration (DEA). **Drug Fact Sheet.** [Online]. Available from: http://www.drugfreebusiness.org/Media/documents/Reference%20Documents/Drugs%20of%20Abuse%20all_fact_sheets.pdf.

Gaines, Patrice. **Somehow, Making Something Out of Nothing**. [Online]. Available from: <http://www.washingtonpost.com/wpdyn/content/article/2006/05/24/AR2006052402668.html>.

Helmenstine, Ph.D. Anne Marie. **Information about Crack Cocaine**. [Online]. Available from: <https://www.thoughtco.com/crack-cocaine-facts-606392>.

Houston, Will. **Reefer, Cannabis, Pot or Weed? What Marijuana Search Terms Californians Are Currently Using**. [Online]. Available from: <http://www.thecannabist.co/2017/02/01/california-marijuana-search-terms/72766/>.

Jane. **Black Beauty**. [Online]. Available from: <https://www.dietpillswatchdog.com/black-beauty/>.

Narcotics control division (กองควบคุมวัตถุเสพติด สำนักงานคณะกรรมการอาหารและยา Food and Drug Administration). **โคเคน (cocaine)**. [Online]. Available from: <http://narcotic.fda.moph.go.th/welcome/?p=2522>.

Noone, Yasmin. **Why does marijuana cause the munchies?**. [Online]. Available from: <http://www.abc.net.au/news/health/2016-09-20/why-does-marijuana-give-you-the-munchies/7861526>.

Rahn, Bailey. **Cannabis Anatomy: the Parts of the Plant**. [Online]. Available from: <https://www.leafly.com/news/cannabis-101/cannabis-anatomy-the-parts-of-the-plant>.

Sm8ck. **GET CA\$H CRIPS RIDE ON SOME SLOBS**. [Online]. Available from: <https://www.youtube.com/watch?v=TqqBUQDQtzM>.

Tchort. **Origin Of A Combo (T's & Blues)**. [Online]. Available from: [http://www.bluelight.org/vb/threads/446288-Origin-Of-A-Combo-\(T-s-amp-Blues\)](http://www.bluelight.org/vb/threads/446288-Origin-Of-A-Combo-(T-s-amp-Blues)).

United Nations Office on Drugs and Crime (UNODC). **World Drug Report 2016**. [Online]. Available from: <http://www.unodc.org/wdr2016/>.

Weller, Chris. **What Causes The Munchies? Drug In Marijuana Tells Brain You're Starving Even When You're Not.** [Online]. Available from: <http://www.medicaldaily.com/what-causes-munchies-drug-marijuana-tells-brain-youre-starving-even-when-youre-not-268992>.

Winterman, Denise. **How cutting drugs became big business.** [Online]. Available from: <http://www.bbc.com/news/magazine-11177126>.

Wu, Yi-ping and Chang, Yu-ching. **Chinese Translation of Literary Black Dialect and Translation Strategy Reconsidered:** The Case of Alice Walker's The Color Purple. [Online]. Available from: <http://translationjournal.net/journal/43colorpurple.htm>.